फ्रेञ्च स्वयंशिक्षक
FRENCH SELF-TAUGHT

लेखक
सत्यकेतु विद्यालंकार, डी० लिट्० (पेरिस)
(भूतपूर्व वाइस चान्सलर तथा प्रोफेसर इतिहास
गुरुकुल काँगड़ी विश्वविद्यालय, हरिद्वार)

गरिमा प्रकाशन
बी-24, निज़ामुद्दीन ईस्ट
नई दिल्ली-110013

FRENCH SELF-TAUGHT

by

SATYAKETU VIDYALANKAR, D. Litt (Paris)
(Former Vice-Chancellor and Professor of History,
Gurukul kangri University, Haridwar)

Published by
GARIMA PRAKASHAN
B-24, Nizamuddin East, New Delhi-13

1986 edition

Hard bound Rs. 55.00

Printed at
Chaman Offset Press
Suiwalan, Daryaganj, New Delhi-2

निवेदन

यह फ्रेञ्च स्वयं शिक्षक उन पाठकों के लिये लिखा गया है, जो फ्रेञ्च भाषा का साधारण ज्ञान प्राप्त करना चाहते हैं। भारत अब स्वतन्त्र है। देश की स्वतन्त्रता के साथ साथ विदेशी भाषाओं को सीखने की प्रवृत्ति भी बढ़ रही है। अब तक हम समझते थे, कि विदेशी भाषाओं में अंग्रेजी सीख लेना ही पर्याप्त है। पर अब यह बात नहीं रही है। अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र में भारत का महत्व निरन्तर बढ़ रहा है, और इस कारण फ्रेञ्च, जर्मन, रशियन, चीनी आदि विदेशी भाषाओं को जानना भी हमारे लिये आवश्यक व उपयोगी हो गया है। अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र में फ्रेञ्च भाषा का महत्त्व बहुत अधिक है। देशों की पारस्परिक सन्धियों, विदेशी राजनीति आदि में अब तक भी फ्रेञ्च भाषा का विशेष रूप से उपयोग किया जाता है। यूरोप के विविध देशों के यात्री को यह अनुभव करते देर नहीं लगती, कि केवल अंग्रेजी से वहां काम नहीं चलता। फ्रेञ्च का ज्ञान वहां अंग्रेजी के ज्ञान की अपेक्षा अधिक उपयोगी है। कविता, कला, साहित्य व विज्ञान की दृष्टि से भी फ्रेञ्च भाषा बहुत समृद्ध है। अतः यदि अब स्वतंत्र भारत में फ्रेञ्च पढ़ने की प्रवृत्ति बल पकड़े, तो इसमें आश्चर्य की क्या बात है ?

हिन्दी में अब तक कोई ऐसी पुस्तक नहीं थी, जिसकी सहायता से विद्यार्थी स्वयं फ्रेञ्च का ज्ञान प्राप्त कर सकते। देवनागरी लिपि बहुत पूर्ण है, उससे न केवल भारतीय भाषाओं के अपितु विदेशी भाषाओं के उच्चारण को भी भली भांति प्रकट किया जा सकता है। फ्रेञ्च का उच्चारण विदेशी विद्यार्थी के लिये बहुत कठिन है। यद्यपि देवनागरी लिपि में विदेशी भाषाओं के शब्दों को लिख सकना भी अत्यन्त सुगम नहीं है, फिर भी रोमन लिपि की अपेक्षा देवनागरी में इन उच्चारणों को अधिक सुगमता से स्पष्ट किया जा सकता है। मैंने इस पुस्तक में फ्रेञ्च शब्दों के जो उच्चारण लिखे हैं, उनके सम्बन्ध में भी कतिपय विद्वानों को मत भेद हो सकता है। अंग्रेजी का Europe सदृश

प्रचलित शब्द देवनागरी अक्षरों में यूरोप, यूरूप, योरोप आदि अनेक ढंग से लिखा जाता है। इस दशा में यदि अन्य विद्वान फ्रेञ्च शब्दों को मेरे लिखे तरीके से भिन्न प्रकार से लिखना उचित समझें, तो यह अस्वाभाविक नहीं है। पर फिर भी मुझे आशा है, कि फ्रेञ्च शब्दों के जो उच्चारण मैंने देवनागरी अक्षरों में दिये हैं, उनसे पाठकों को फ्रेञ्च सीखने में अवश्य सहायता मिलेगी। जिस ढंग से फ्रेञ्च शब्दों का उच्चारण देवनागरी अक्षरों में मैंने लिखा है, उसे मैंने कतिपय अन्य ऐसे विद्वानों को दिखा लिया है, जो फ्रेञ्च और हिन्दी के साथ साथ भाषाविज्ञान के भी प्रकाण्ड पण्डित हैं। उन्होंने मेरे ढंग को स्वीकार्य माना है।

इस पुस्तक में फ्रेञ्च के व्याकरण के नियमों को इस प्रकार स्पष्ट करने का प्रयत्न किया गया है, कि हिन्दी भाषा भाषी विद्यार्थियों को उन्हें समझने में विशेष कठिनता नहीं होगी। वर्णमाला से शुरु कर के फ्रेञ्च के ज्ञान को इस सीमा तक पहुंचाने का प्रयत्न किया गया है, कि विद्यार्थी शब्द-कोष की सहायता से सरल फ्रेञ्च पुस्तकों को भली भांति समझ सकें।

जो लोग विदेशों की यात्रा करना चाहते हैं, उन्हें इस पुस्तक से फ्रेञ्च का इतना ज्ञान हो जायगा, कि वे अपना काम चला सकेंगे।

फ्रेञ्च जैसी विदेशी भाषा का हिन्दी में स्वयं शिक्षक लिखने का यह पहला प्रयत्न है। अतः यह स्वाभाविक है, कि इसमें अनेक कमियां रह गई हों, व अनेक भूलें भी रह गई हों। विज्ञ पाठकों से निवेदन है, कि वे उनके लिये लेखक को न केवल क्षमा करें, अपितु उनका निर्देश करने का भी कष्ट करें।

सत्यकेतु विद्यालंकार

फ्रेञ्च स्वयंशिक्षक

प्रस्तावना

वर्णमाला और उच्चारण

(१) वर्णमाला

फ्रेञ्च भाषा की वर्णमाला में २६ अक्षर होते हैं, जिन्हें दो प्रकार से लिखा जाता है, बड़े अक्षर व छोटे अक्षर। बड़े अक्षरों का प्रयोग इन दशाओं में होता है— क. वाक्य के पहले शब्द का पहला अक्षर, ख. व्यक्तिवाचक संज्ञाशब्दों का प्रथम अक्षर। अन्य सब अक्षर छोटे लिखे जाते हैं।

फ्रेञ्च वर्णमाला के अक्षर निम्नलिखित हैं—

A	a	आ
B	b	बे
C	c	से
D	d	दे
E	e	ए
F	f	एफ़्
G	g	जे
H	h	आश्
I	i	ई
J	j	जी

K k का
L l एल्
M m एम्
N n एन्
O o ओ
P p पे
Q q क्यूई
R r एर्
S s एस्
T t ते
U u य्उइ
V v वे
W w दूब्ल्वे
X x इक्स्
Y y ईग्रॅक्
Z z जेद्

(२) स्वर और व्यञ्जन

फ्रेञ्च वर्णमाला के २६ अक्षरों में ६ अक्षर स्वर कहाते हैं। ये स्वर निम्नलिखित हैं:— a, e, i, o, u, y.

शेष सब अक्षर व्यञ्जन हैं।

(३) स्वरों का उच्चारण

A का उच्चारण दो प्रकार का होता है—

1. 'आ' का, यथा- table ताब्ल् (मेज), la ला (वह), mal माल् (बुरा)।

2. अँ का, यह उच्चारण अ और आ के बीच का है। यदि अ पर जोर देकर बोला जाय, तो यह उच्चारण बनता है। हिन्दी में यह उच्चारण प्रायः नहीं है, पर बंगला और पंजाबी भाषा में यह उच्चारण बहुत है। बंगाली पंडित 'घट' का उच्चारण करते हुए घ में अ पर जोर देते हैं, वे घँट कहते हैं। इसी तरह पंजाबी में कम्म (कर्म) बोलते हुए क में अ पर जोर दिया जाता है। हिन्दी में भी यदि संस्कृत के कर्म शब्द का उच्चारण किया जाये, तो क पर जोर दिया जायगा। कहिये, मत आदि हिन्दी शब्दों में क और म--दोनों पर जोर दिया जाता है। इसी से मिलता जुलता उच्चारण फ्रेञ्च में a का होता है। यथा- tasse तास् या तँस् (प्याला), ame आम् का अँम् (आत्मा)। यदि अधिक बारीकी में न जाना हो, तो फ्रेञ्च a का उच्चारण 'आ' के सदृश किया जा सकता है।

टिप्पणी

इस तथा आगामी प्रकरणों में उच्चारण के जो नियम लिखे हैं, उन्हें केवल सहायक रूप से प्रयोग कीजिये। पुस्तक का अनुशीलन पहले पाठ से शुरू कीजिये। इन प्रकरणों को केवल निर्देश व सहायता के लिये प्रयोग में लाइये।

E का उच्चारण समझने के लिये निम्नलिखित बातें ध्यान में रखनी चाहियेः—

१- जब किसी शब्द में केवल एक ध्वनि हो, और ऐसे शब्द में e आये, तो उसका उच्चारण अ के सदृश होता है। यथा- le ल (वह), me म (मुझको), de द (का)।

२- जब e के साथ ' चिन्ह हो, अर्थात् é लिखा जाय, तो उसका उच्चारण ए के सदृश होता है। यथा- été एते (ग्रीष्म ऋतु), donné दॅाने (दिया), vérité वेरिते (सत्य)।

३- जब e के साथ ` चिन्ह हो, अर्थात् è लिखा जाय, तो उसका उच्चारण अत्यन्त ह्रस्व ए के सदृश होता है। यह उच्चारण अ और ए के

बीच का है। हिन्दी में यह उच्चारण विद्यमान है, पर इसके लिये पृथक् संकेत नहीं है। नेक, प्रत्येक, मैंने— इन शब्दों में ए या ` का उच्चारण स्पष्ट व पूरा है। पर अनेक शब्दों में 'ए' अपूर्णोच्चरित होता है, यथा 'हुए', 'लिये' में ए या `। फ्रेञ्च में è का उच्चारण भी इसी तरह के अपूर्णोच्चरित 'ए' के सदृश होता है। यथा—après आप्रे (पीछे)। बहुधा è का उच्चारण अत्यन्त ह्रस्व ए+अ के सदृश होता है। यथा—père पेअर् (पिता), frère फ्रेअर् (भाई)। élève एलेव् शब्द में दोनों तरह के e है, é भी और è भी। élève (शिष्य) के उच्चारण को हम एलॅव् लिखकर अधिक अच्छी तरह स्पष्ट कर सकते हैं, क्योंकि दूसरी e (ए) अपूर्णोच्चरित है, उसे अत्यन्त ह्रस्व रूप से बोला जायगा।

४– शब्द के बीच में जब e (चिन्ह के विना) आता है, तो उसका उच्चारण अ के सदृश होता है। यथा—ceci ससी (यह), regard रगार् (दृष्टि)।

५– जब किसी शब्द में एक से अधिक ध्वनि (शब्दांश) हों, और e दूसरे शब्दांश में अनुच्चारित d, r व z के पहले आवे, तो उस e का उच्चारण ए के सदृश होता है। यथा:—

pied पिए (पैर)
donner दॉने (देना)
assez आसे (पर्याप्त)

६– जब किसी शब्द में e अक्षर mm या nn के पहले आवे, तो उस e का उच्चारण आ के सदृश होता है। यथा— femme फाम् (स्त्री), prudemment प्र्युइदाम्मां (बुद्धिमत्ता से), solennel सॉलानॅल (पवित्र व प्रपञ्चपूर्ण)।

७– जिस शब्द में एक से अधिक शब्दांश हों, और ऐसे शब्द के अन्त में e आता हो, तो वह अन्त में आने वाला e अनुच्चारित रहता है। यथा:— malade मलाद् (बीमार), salle साल् (भवन), place प्लास् (चौक)।

I का उच्चारण प्रायः इ या ई के सदृश होता है। यथा il ईल् (वह), fini फिनी (समाप्त), rire रीर् (हंसना) ।

पर अनेक स्थानों पर (जब कि i के पीछे कोई अन्य स्वर हो) i का उच्चारण य् के सदृश हो जाता है। हिन्दी में इ+अ की संधि होकर य, इ+उ की संधि होकर यु और इ+ए की संधि होकर ये बनता है। इसी प्रकार फ्रेञ्च में जब i (इ) के पीछे कोई अन्य स्वर हो, तो उच्चारण में सन्धि की भावना होकर य् का सा उच्चारण आ जाता है। यथाः—

diable दिआब्ल् या दयाब्ल्
rien रिआँ या रियाँ
derrière दरिएर् या दर्येर् ।

टिप्पणी

इस पुस्तक में हमने नागरी लिपि में फ्रेञ्च उच्चारण दिखाते हुए प्रायः दिऑब्ल् व दरिएर् ऐसे ही उच्चारण दिखाया है। क्योंकि फ्रेञ्च उच्चारण में 'य' का अतिस्पष्ट उच्चारण न होकर य की भावना ही रहती है, और यह भावना हिन्दी में दरिएर् लिखने पर द र् इ+ए र् लिखने से भली-भांति स्पष्ट हो जाती है।

O का उच्चारण ओ के सदृश होता है। यथाः—mot मो (शब्द), rose रोज़् (गुलाब) chose शोज़् (वस्तु) ।

पर अनेक स्थलों पर ओ का उच्चारण कुछ भिन्न प्रकार का भी होता है। हिन्दी में मोर, ओखली—इन शब्दों में ो और ओ का उच्चारण ठीक है। सौर शब्द में ौ का जैसा उच्चारण है, और के औ का उच्चारण वैसा पूर्ण व स्पष्ट नहीं है। और का औ जैसे बोला जाता है, फ्रेञ्च के अनेक शब्दों में o का उच्चारण वैसा ही होता है। यथा—dormir डॉर्मीर् (सोना), botte बॉत् (जूता), bord बॉर् (किनारा) ।

U का उच्चारण फ्रेञ्च में अति कठिन है, इसे ओठों को गोल करके बोला जाता है। यदि u के उच्चारण को नागरी अक्षरों में ठीक तरह प्रगट

करना हो, तो इ य् उ इ– इन तीन अक्षरों को एक साथ बोलने का यत्न करने से u का उच्चारण ठीक हो जायगा। यथा—une इय्उइन् (एक), sur स्य्उइर् (ऊपर)।

पर निम्नलिखित दशाओं में u अनुच्चारित रहता है:—

q अक्षर के पीछे जब आवे, यथा quatre कत्र् (चार)

g और e के बीच में जब आवे, यथा guerre गेअर् (युद्ध)

Y यह स्वर प्रायः उन शब्दों में आता है, जो ग्रीक भाषा से फ्रेञ्च में आये हैं, और उन शब्दों में y का उच्चारण i इ के सदृश होता है। यथा—syllabe सिलाब् (शब्दांश)।

जब एक से अधिक स्वर किसी शब्द में एक साथ आते हैं, तब उनका उच्चारण किस प्रकार होता है, इस सम्बन्ध में भी निम्नलिखित नियम ध्यान देने योग्य हैं:—

ai= ए। ai का उच्चारण अत्यन्त ह्रस्व ए के सदृश होता है। यथा—mais मे या में (परन्तु), laid ले या लें (असुन्दर, बदसूरत), lait ले या लें (दूध)।

पर जब ai किसी शब्द के अन्त में आवें, तो उनका उच्चारण पूर्णोच्चरित ए (é) के सदृश होता है। यथा gai गे (सुन्दर)।

au और eau का उच्चारण ओ के सदृश होता है। यथा—haut ओ (ऊंचा), beau बो (सुन्दर), bateau बातो (नौका)।

ay का उच्चारण ए-ई के सदृश होता है। यथा pays पेई (देश), paysan पेईजाँ= किसान, paysage पेईसाज्=दृश्य।

aye का उच्चारण 'अये' के सदृश होता है। यथा—essayer असये (प्रयत्न करना), payer पये (अदा करना, कीमत देना)।

oi का उच्चारण ओआ के सदृश होता है। यथा–loi लोआ (कानून), roi रोआ (राजा), mois मोआ (महीना), boire बोआर् (पीना)। ओ और आ को एक साथ जल्दी में बोला जाय, तो व की ध्वनि निकलती

हैं, अतः उपरिलिखित शब्दों का उच्चारण क्रमशः ल्वा, र्‌वा, म्वा, ल्वार– इस उच्चारण की तरफ झुका रहता है।

ou का उच्चारण उ या ऊ के सदृश होता है। यथा– ou ऊ (कहां), couteau कूतो (चाकू), vous वू (आप)।

(४) सानुनासिक स्वर

फ्रेञ्च भाषा में सानुनासिक स्वरों का रिवाज बहुत अधिक है। गाँव, साँप, काँव—इन शब्दों में आ सानुनासिक है। जब किसी स्वर के पीछे m या n अक्षर होता हैं, तो स्वर का उच्चारण सानुनासिक हो जाता है। ये उदाहरण इसे स्पष्ट कर सकते हैं—

tant ताँ=इतना
manger माँजे=खाना
dant दाँ=में
temps ताँ=समय
inconnu ऐँकोन्युइ=अज्ञात
pain पैँ=रोटी
bon बोँ=अच्छा
ronde रोँद्=गोल
chien शिआँ=कुत्ता
champ शाँ=मैदान
remplir राँप्लीर्=भरना
fin फाँ=अन्त
vin वाँ=शराब
simple सैँप्ल्=सादा
chanson शाँसोँ=गीत
main मैँ=हाथ
bien बिआँ=अच्छा
craindre क्रैँद्र्=डरना

सानुनासिक स्वर को हमने इस पुस्तक में चन्द्रविन्दु चिन्ह द्वारा प्रगट किया है।

(५) स्वराघात (accent) व अन्य चिन्ह

फ्रेञ्च भाषा में स्वरों के साथ विशेष प्रकार के चिन्ह लगाने की पद्धति है, जिससे कि उन स्वरों के उच्चारण में अक्षरों पर जो जोर (धक्का या आघात) लगता है, उसे भली-भांति सूचित किया जा सके।

इस प्रकार के चिन्हों को फ्रेञ्च भाषा में accent (आक्साँ) कहते हैं। ये चिन्ह तीन प्रकार के होते हैं--

1. L'accent aigu (तीव्र चिन्ह) (´)— यह चिन्ह e स्वर के साथ प्रयुक्त होता है। यथा:— fermé, donné, éte'। इस चिन्ह के कारण e का उच्चारण ठीक ए के समान हो जाता है। यथा– फर्मे, दोने, एते।

2. L'accent grave (गहरा चिन्ह) (`)– यह चिन्ह a, e, u इन तीन स्वरों के साथ प्रयुक्त होता है। यथा– là, dès, où।

इस (`) चिन्ह के कारण à, è, ù का उच्चारण साधारण a, e, u की अपेक्षा कुछ गहरा व भारी हो जाता है।

(`) चिन्ह के कारण e के उच्चारण में जो अन्तर आता है, उस पर ऊपर प्रकाश डाला जा चुका है। père पॅअर् या पेअर्। frère फ्रॅअर् या फ्रेअर।

a पर (`) लगने से उसका उच्चारण भी आ की अपेक्षा कुछ ह्रस्व हो जाता है। यथा– voilà व्वला, déjà देज़ा, इन शब्दों में व्वला व देज़ा का आ उतना दीर्घ नहीं है, जितना कि आम का आ होता है। यहां इसका उच्चारण अ और आ के बीच का समझना चाहिये।

कहीं कहीं u पर भी (`) चिन्ह लगता है, यथा– où।

3. L'accent circonflexe (सहारा देने वाला चिन्ह) (^)- यह चिन्ह a, e, i, o और u पर लगता है। इस चिन्ह के उदाहरण ये हैं:—

pâtisserie पातीसरी = पेस्ट्री, मिठाई।
rêve रेव् = सुपना।
gîte झीत् = घर, मकान, आश्रय।
côte कॉत् = किनारा।
flûte फ़्ल्युइत् = बाँसुरी।

^ चिन्ह फ्रेञ्च के अनेक शब्दों में प्रयुक्त होता है। इस चिन्ह से उच्चारण में विशेष भेद नहीं आता। इस चिन्ह का मूल शब्दशास्त्र द्वारा समझा जा सकता है।

ऊपर जिन तीन चिन्हों का वर्णन किया गया है, उनके अतिरिक्त कुछ अन्य चिन्ह भी हैं, जो फ्रेञ्च भाषा में स्वरों के साथ लगाये जाते हैं—

1. Tréma (..)— यह चिन्ह e, i, u इन स्वरों पर लगाया जाता है। यथा—

Noël नोअल् = क्रिसमस, बड़ा दिन।
Haïr एईर् = घृणा करना।
Saül सॅऑल् = यहूदियों का एक प्राचीन राजा।

.. चिन्ह किसी स्वर पर इसलिये लगाया जाता है, कि उसका उच्चारण पृथक् रूप से किया जावे, उसे साथ के दूसरे स्वर के साथ संयुक्त न किया जावे।

2. Apostrophe (')– यह चिन्ह उस समय प्रयुक्त होता है, जब कि स्वर द्वारा या अनुच्चारित H से प्रारम्भ होनेवाल किसी शब्द से पहले (अन्य शब्द के अन्त का) स्वर का लोप हो जाये, उस लुप्त हुए स्वर (a, e या i) को यह चिन्ह (') सूचित करता है। यथा:–

le+or=l'or
si+il=s'il
la+huile=l'huile
je+arrive=j'arrive

3. Trait d'union (—) यह दो शब्दों को परस्पर जोड़ने के लिये प्रयुक्त होता है। यथा– dit-il, arc-en-ciel.

4. Cédille (ç) यह चिन्ह किसी स्वर के साथ नहीं प्रयुक्त होता, अपितु, c व्यञ्जन के साथ ç इस प्रकार प्रयुक्त होता है, जब कि c अक्षर a, o व u से पहले आया हो। यथा–

leçon, reçu, façade. जिस c के साथ यह चिन्ह हो, उसका उच्चारण सदा स के सदृश होता है

(६) व्यञ्जनों का उच्चारण

व्यञ्जनों के उच्चारण के सम्बन्ध में दो नियम विशेषतया ध्यान देने योग्य हैं:—

1. कुछ अपवादों को छोड़ कर जो व्यञ्जन शब्द के अन्त में आता है, उसका फ्रेञ्ज भाषा म उच्चारण नहीं किया जाता । यथा– donner दॉने, petit पती ।

अनवादों का निर्देश हम, अभी व्यञ्जनों का उल्लेख करते हुए करेंगे ।

2. कुछ अपवादों को छोड़ कर, यदि कहीं व्यञ्जन अक्षर द्वित्व रूप में आये, तो उसका उच्चारण द्वित्व रूप में नहीं होगा, अपितु, अकेले व्यञ्जन के सदृश होगा । यथा– donner दॉने, syllabe सिलाब् ।

अब हम क्रमशः प्रत्येक व्यञ्जन के उच्चारण पर प्रकाश डालते हैं:–

B ब। इसका उच्चारण ब के सदृश होता है । यथा– bas बा (नीचे)' bon बों (अच्छा), blanc ब्लाँ (श्वेत) ।

शब्द का अन्तिम अक्षर जब b हो, तो उसका उच्चारण नहीं होता । यथा—plomb प्लों (सीसा), aplomb अप्लों (समुत्तुलन, विश्वास) ।

C क और स । c के दो उच्चारण हैं, क और स ।

जब c अक्षर a, o, u– इन स्वरों से पहले आवे, या व्यञ्जनों से पहले आवे, तो उसका उच्चारण प्रायः क के सदृश होता है । यथा–

car कार् (के लिये)
cou कू (गला)
coeur केअर् (दिल)
clair क्लेअर् (स्पष्ट)

जब c शब्द के अन्त में आता है, तो प्रायः c का उच्चारण नहीं होता, पर जिन कतिपय शब्दों में अन्त में आने पर भी c बोला जाता है, तब उसका उच्चारण क के सदृश होता है । यथा–

avec आवॅक् (के साथ)

sec सॅक् (सूखा)

अनेक शब्दों में a, e और u से पहले आने पर भी c का उच्चारण स के सदृश होता है । उस दशा में c के नीचे cèdille चिन्ह लगा देते हैं । यथा—leçon, reçu, façade ।

जब c अक्षर e, i, y– इन स्वरों से पहले आता है, तो उसका उच्चारण स के सदृश होता है । यथा–

ce स (यह)

ici इसी (यहाँ)

cylindre सिलॅंद्र् (सिलैण्डर)

c जब द्वित्व (cc) रूप में आता है, तो यदि उसके बाद è और i ये स्वर हों, तो उसका उच्चारण क्स के सदृश होता है । यथा–

accès अक्से (पहुंच)

succinct स्युइक्साँ (संक्षिप्त)

अन्यत्र सब जगह cc का उच्चारण क के सदृश होता है । यथा–
accuser अक्युइजे=दोष देना ।

c जब h के साथ आता है, तो उसका उच्चारण श के सदृश होता है । यथा–

chez शे (घर पर)

chose शॉज् (वस्तु)

vache वाश् (गाय)

पर इस नियम के कुछ अपवाद भी हैं, जिनम ch का उच्चारण क के सदृश होता है । यथा– chrétien क्रेतिआँ (ईसाई)

D द। d का उच्चारण फ्रेञ्च में द के सदृश होता है। यथा—

donner दॉने (देना)।

यदि d शब्द के अन्त में आवे, तो कुछ अपवादों को छोड़ कर उसका उच्चारण नहीं होता। यथा— grand ग्राँ (बड़ा)।

इस नियम के अपवाद ये हैं—

sud स्युइद् (दक्षिण)

अनेक व्यक्तिवाचक संज्ञायें, यथा— David, Alfred आदि।

जब d से अन्त होने वाले शब्द के बाद कोई ऐसा शब्द आवे, जिसका प्रारम्भ स्वर से हो या अनुच्चारित h से, और उन दो शब्दों को मिलाकर बोला जावे, तो d का उच्चारण त के सदृश होता है। यथा—

un grand homme अँ ग्राँतोम्=एक बड़ा आदमी।

quand il काँतील=जब वह

F फ। f का उच्चारण फ के सदृश होता है। यथा— faire फेअर्=करना। fosse फॉस्=गढ़ा। fenêtre फनेत्र्=खिड़की।

शब्द के अन्त में जब f आता है, तो प्रायः उसका उच्चारण नहीं होता। यथा—

clef क्ले=चाबी।

G ज और ग। g का उच्चारण दो प्रकार का होता है, ग और ज।

जब g के बाद a, o, u ये स्वर हों, या कोई व्यञ्जन हो, तो उस g का उच्चारण ग के सदृश होता है। यथा—

gai गे (प्रसन्न, सुन्दर)

glasse ग्लास् (बरफ)

guide गीद् (मार्गदर्शक)

gout गू (स्वाद)

जब g के बाद e, i, y ये स्वर हों, तो उसका उच्चारण ज़ के सदृश होता है। यथा—

gens ज़ाँ (लोग)
gite ज़ीत् (घर, आश्रयस्थान)
gymnase ज़िम्नाज़् (व्यायामशाला)

शब्द के अन्त में जब g आता है, तो वह प्रायः अनुच्चारित रहता है। यथा—

sang साँ (खून)
long लों (लम्बा)

कतिपय शब्दों में जब अन्तिम दो अक्षर gt होते हैं, तो वे दोनों ही अनुच्चारित रहते हैं। यथा—

doigt दोआ (ऊंगली)
vingt वाँ (बीस)

H यह अक्षर फ्रेञ्च में प्रायः अनुच्चारित रहता है। यथा—

Héros एरो (वीर, शहीद)
Hindou एंदू (हिन्दू)
homme ऑम् (मनुष्य)

J ज़। इस अक्षर का उच्चारण हिन्दी के ज या ज़ से भिन्न है। इसके ठीक उच्चारण को जानने के लिये ज़ को ऐसे बोलिये, जैसे कि आप श को बोलते हैं। ज़ को बोलना शुरू कर तेजी से श की तरफ चले जाइये। ठीक j का उच्चारण हो जायगा। ज या ज़ से पृथक् करने के लिये हमने j के उच्चारण को ज़ द्वारा प्रगट किया है।

Je ज़ (मैं)
Jour ज़ूर (दिन)

L ल। इस अक्षर का उच्चारण ल के सदृश होता है। यथा—

loi लोआ (कानून)
aller आले (जाना)

जब l शब्द का अन्तिम अक्षर होता है, तो वह प्रायः अनुच्चारित रहता है। यथा–

gentil ज़ांती (भद्र)
fusil फयुइज़ी (बन्दूक)

कतिपय शब्दों के जब अन्तिम दो अक्षर ls हों, तो उन में l अनुच्चारित होता है। यथा–

fils फिस् (पुत्र)

कतिपय शब्दों में l व ll का उच्चारण य् व य्य् के सदृश होता है, विशेषतया तब जब कि वे i के साथ आवें। यथा–

travail त्रावाय् (काम)
soleil सॉलॅय् (सूर्य)
fille फीय्य् (लड़की)

पर अनेक शब्द ऐसे भी हैं, जिनमें l व ll का उच्चारण i के साथ आने पर भी ल के ही समान होता है। यथा–

ville वील् (नगर)
village विलाज़् (गाँव)
il ईल् (वह)
mille मील् (हजार)
fil फील् (तागा)

M म। इसका उच्चारण म के सदृश होता है। यथा–

maison मेजों (भवन)

कतिपय शब्दों में जब m और n अक्षर एक साथ होते हैं, तो m अनुच्चारित रहता है। यथा–

automne ओतोन् (पतझड़ ऋतु)
condamner कोंदांने (अभियुक्त करना, सजा देना)

N न। इसका उच्चारण न के सदृश होता हैं। यथा–

nage नाज् (तैरना)

naissance नैसाँस् (जन्म)

P प। इसका उच्चारण प के सदृश होता हैं। यथा–

papier पापिए (कागज)

père पेअर् (पिता)

शब्द के अन्त में जब p आता है, तो वह अनुच्चारित रहता है। यथा–

trop त्रो (अधिक)

beaucoup बोकू (अत्यधिक)

कतिपय शब्दों में p तब भी अनुच्चारित रहता है, जब कि वह शब्द के बीच में आया हो। यथा–

sept सॅत् (सात)

temps ताँ (समय)

h से पहले जब p आता है, तो ph का उच्चारण फ के सदृश होता हैं। यथा–

philosophe फिलोज़ोफ् (दार्शनिक)

phrase फ्राज़् (वाक्य)

Q क। इसका उच्चारण क के सदृश होता हैं। यथा–

qui की (कौन)

quatre कत्र् (चार)

कतिपय शब्दों के अन्त में जब q आता है, तब भी उसका उच्चारण किया जाता है। यथा–

cinq साँक् (पाँच)

coq कॉक् (मुर्गा)

R र। r का उच्चारण र के सदृश होता है। यथा–

roi रोआ (राजा)
rouge रूज़् (लाल)
faire फेअर् (करना)
notre नोत्र् (हमारा)

शब्द के अन्त में जब r आता है, तो प्रायः उसका उच्चारण नहीं किया जाता। यथा–

donner दॉने (देना)
berger बर्ज़े (गड़रिया)
parler पार्लें (बोलना)

पर कतिपय शब्दों में अन्तिम अक्षर r हो, तो उसका उच्चारण होता है। यथा—

hiver ईवॅर् (शीत ऋतु)
enfer आँफॅर् (नरक)

जब दो r इकट्ठे आवें, और उनके पीछे e आवे, तो rr का उच्चारण र के सदृश ही होता है। यथा—

terre तेअर् (पृथ्वी)
tonerre तोनेअर् (गरज)
beurre बेअर् (मक्खन)

पर धातुओं के भूतकालिक रूपों में जब दो rr आते हैं, तो प्रायः उनका उच्चारण र्र के सदृश होता है। यथा—

courrai कूर्रै (दौड़ूंगा)

S स, ज़। s का उच्चारण स और ज़ दो प्रकार से होता है।

शब्द के शुरू में जब s आवे, या किसी अन्य व्यञ्जन के साथ s आवे, तो उसका उच्चारण स के सदृश होता है। यथा—

salle साल् (भवन)

sang साँ (खून)
saint साँ (सन्त)
danser दाँसे (नाचना)
lorsque लॉर्स्क् (जब कि)
assez आसे (पर्याप्त)

पर जब s के दोनों ओर स्वर अक्षर हों, तो उसका उच्चारण ज के सदृश होता है। यथा—

raison रेज़ों (युक्ति, कारण)
rose रोज़् (गुलाब)

s जब c के साथ (sc) आये, अगर उसके पीछे e, i या y हो, तो sc का उच्चारण स के सदृश होता है। यथा—

scène सॅन् (दृश्य)
science सिआँस् (विज्ञान)

अन्य दशा में sc का उच्चारण स्क के सदृश होता है। यथा—

scorpion स्कॉर्पिओं (बिच्छू)
esclave एस्क्लाव् (गुलाम)

शब्द के अन्त में आने वाले s का उच्चारण नहीं किया जाता। यथा—

repas रपा (भोजन)
mes मे (मेरे)
livres लीव्र् (पुस्तकें)

इस नियम के कतिपय अपवाद भी हैं। यथा—

fils फिस् (पुत्र)
ours उर्स (भालू)

T त। t का उच्चारण त के सदृश होता है। यथा—

tête तॅत् (सिर)
table ताब्ल् (मेज)

पर जब t के बाद i (ti) आवे, तो उसका उच्चारण सी या सि होता है। यथा—

prophétie प्रोफेसी (भविष्य वाणी)
nation नासिओं (राष्ट्र)
attention अतासिओं (सावधान)

कुछ अपवादों को छोड़ कर शब्द के अन्त में जब t आता है, तो उसका उच्चारण नहीं किया जाता। यथा—

et ए (और)
habit आबी (कोट)
plat प्ला (तस्तरी)
tout तू (सब)

कतिपय अपवाद ये हैं—

sept सेत् (सात)
huit वित् (आठ)

th का उच्चारण त के ही सदृश होता है। यथा—

théologie तेंओलोज़ी (धर्मविज्ञान)
théâtre तेआत्र् (नाटक)

V व। v का उच्चारण व के सदृश होता है। यथा—

vrai व्रे (सत्य)
savant सावाँ (विद्वान, ज्ञानी)
avec आवेक् (साथ)

W व। w का उच्चारण व या व्व के सदृश होता है। यथा—

wagon वागों (गाड़ी)
whisky व्विस्की (ह्विस्की)

X क्स। x का उच्चारण क्स के सदृश होता है। यथा—

extra-ordinaire एक्स्त्रा ऑर्दिनेअर् (असाधारण)

पर यदि x से पहले e (ex) हो, और उसके बाद में कोई स्वर अक्षर या h आवे, तो x का उच्चारण ग्ज के सदृश होता है। यथा—

exact एग्जाक्त् (सही)
exercise एग्ज़ेंसिस् (अभ्यास)

शब्द के अन्त में जब x आता है, तो उसका उच्चारण नहीं होता। यथा—

voix वोआ (आवाज)
travaux त्रावो (कार्य-बहुवचन)

जब किसी शब्द के अन्त में आने वाले x को उसके बाद के शब्द के प्रथम अक्षर (जो स्वर हो) के साथ मिलाकर बोला जाता है, तो x का उच्चारण ज के सदृश होता है। यथा—

dix ans दीजां (दस साल)
deux enfants द्वेजाँफां (दो बच्चे)

Y जब y अक्षर व्यञ्जन के रूप में प्रयुक्त होता है, तो उसका उच्चारण ज के सदृश होता है। यथा—

yacht जाक् (नौका विशेष)

Z ज। इस अक्षर का उच्चारण ज के सदृश होता है। यथा—

zone जोन् (क्षेत्र)
zoologie जोलोजी (प्राणिशास्त्र)

शब्द के अन्त में जब z आता है, तो उसका उच्चारण नहीं किया जाता। यथा—

assez आसे (पर्याप्त)
chez शे (घर पर)
donnez-moi दोने-मोआ (मुझे दो)
vous-avez वूजावे (आप रखते हैं)

(७) gn=ञ्ञ्

फ्रेञ्च में g और n के साथ आने पर उनका (gn का) उच्चारण ञ् व द्वित्व ञ् (ञ्ञ्) के सदृश होता है। यथा—

compagnon कोंपाञ्ञों (साथी)
règne रॅञ्ञ् (राज्य काल)

(८) उच्चारण सम्बन्धी निर्देश

फ्रेञ्च भाषा में उच्चारण उतना कठिन नहीं है, जितना कि अंग्रेजी में है। देवनागरी अक्षरों द्वारा हमने इस पुस्तक में फ्रेञ्च शब्दों का उच्चारण ठीक प्रकार से स्पष्ट करने का प्रयत्न किया है। यदि पाठक निम्नलिखित निर्देशों को ध्यान में रखें, तो उन्हें फ्रेञ्च उच्चारण अवगत करने में बहुत सुगमता होगी:—

१– देवनागरी अक्षरों में जहां हमने दो स्वरों को साथ दिया है, वहां उनका उच्चारण करते हुए उन स्वर अक्षरों में सन्धि करके ऐसे बोलने का यत्न कीजिये, जिससे कि पृथक् स्वरों व सन्धि दोनों की ध्वनि हो। यथा—

Roi रोआ या र्वा, रोआ और र्वा के बीच का उच्चारण कीजिये।

Voir वोआर् या व्वार्, वोआर् और व्वार् के बीच का उच्चारण जिये।

२– ज . हमने अक्षर के ऊपर ॅ (यॅं, वॅं आदि) चिन्ह दिया है, वहां उस अ .तर का उच्चारण य और ये, व और वे की बीच का करने का प्रयत्न कीजिये। इसी तरह, जहां ा के ऊपर (वा, या आदि) ॅ चिन्ह दिया है, वहां उसका उच्चारण आ और ओ के बीच का करने का प्रयत्न कीजिये। यथा—

Coq कॉक्, sept सॅत्, donner दॉने इत्यादि।

३– जहां दो व अधिक स्वरों को देवनागरी अक्षरों में एक साथ दिया गया है, उन्हें पृथक् पृथक् बोलने का यत्न न कीजिये। उन्हें एक साथ, एक ध्वनि

के रूप में जल्दी से बोलने का प्रयत्न कीजिये। यथा--

une इय्उइन्, père पेअर् आदि।

४- अ, आ आदि स्वरों का वैसे उच्चारण कीजिये, जैसे कि हिन्दी में किया जाता है, संस्कृत के शुद्ध उच्चारण को ध्यान से ओझल कर दीजिये। संस्कृत में जब 'चौर' कहते हैं, तो ौ का जो उच्चारण होता है, वह हिन्दी के 'और' के ौ का नहीं होता।

फ्रेञ्च में sylindre का उच्चारण हमने सिलैंद्र् लिखा है, इसमें ै का उच्चारण 'शैल' की ै के समान न कीजिये, अपितु सैर की ै के सदृश कीजिये।

५- j का उच्चारण ज+श=.ज़ करके जैसे हमने ऊपर स्पष्ट किया है, उसका भली-भांति अभ्यास कीजिये।

६- u=इ य् उ इ का उच्चारण ओठों को गोल करके इन अक्षरों को एक साथ बोल कर, एक ध्वनि द्वारा भली-भांति किया जा सकता है, यद्यपि यह अभ्याससाध्य है।

---:o:---

पहला पाठ

Première Leçon

(१) एक = un अँ पुल्लिङ्ग

Un (एक) बोधक विशेषण है, जो संज्ञा से पहले प्रयुक्त होता है। जैसे–

एक दिन	un jour	अँ जूर
एक सिपाही	un soldat	अँ सोल्दा
एक उद्यान	un jardin	अँ जार्दाँ
एक भाई	un frère	अँ फ्रेंअर्
एक पुस्तक	un livre	अँ लीव्र्
एक क़लमदान	un plumier	अँ प्ल्इयुइमिए
एक दवात	un encrier	अनाँक्रिए
एक घोड़ा	un cheval	अँ शवाल्
एक बैल	un boeuf	अँ बॅफ्

उच्चारण

(१) Un का उच्चारण हिन्दी वर्णमाला के अं अक्षर के उच्चारण से भिन्न है। गांव, पांव, कांव इन शब्दों में से व को निकाल दीजिये, गां, पां व कां रह जावेगा। इन में से ा मात्रा को निकाल देने से गं, पं व कं का जो उच्चारण होगा, उसी के सदृश अँ un का उच्चारण होगा।

(२) Jour में j का उच्चारण ज (जल) और ज़ (औरङ्गज़ेब) दोनों से भिन्न है। ज़ को तालव्य श के समान बोलने का यत्न कीजिये। तब jour में j का ठीक उच्चारण हो सकेगा।

(३) Un encrier = Un encrier अनाँक्रिए। फ्रेंच भाषा में

व्यञ्जन के पीछे स्वर आने पर उनमें सन्धि हो जाती है। इसीलिये अँ आँक्रिए के स्थान पर अनाँक्रिए उच्चारण होता है।

(२) एक = une इय्उइन् स्त्रीलिङ्ग

फ्रेञ्च भाषा में संज्ञाओं के दो लिङ्ग होते हैं, पुल्लिङ्ग और स्त्रीलिङ्ग। संज्ञा के लिङ्ग के अनुसार विशेषण का लिङ्ग भी बदल जाता है। Un (एक) बोधक विशेषण है, पर यह un पुंल्लिग में है। पुल्लिङ्ग संज्ञा से पूर्व un प्रयुक्त होता है। पर यदि संज्ञा स्त्रीलिङ्ग हो, तो un का लिङ्ग भी बदल जावेगा। un का स्त्रीलिङ्ग une है।

एक महिला	une dame	इय्उइन् दाम
एक मेज	une table	इय्उइन् ताब्ल्
एक कलम	une plume	इय्उइन् प्लइय्उइम्
एक कुरसी	une chaise	इय्उइन् शैज्
एक बहिन	une soeur	इय्उइन् सेअर्
एक द्वार	une porte	इय्उइन् पॉर्त्
एक खिड़की	une fenêtre	इय्उइन् फनॅत्र
एक विद्यालय	une école	इय्उइन् एकॉल्

उच्चारण

(१) Une का उच्चारण ठीक तरह से करने के लिये u को होंठ गोल करके बोलना चाहिये। इय्उइ इन चार अक्षरों को एक साथ शीघ्रता के साथ होंठ गोल करके बोला जाय, तो une के u का ठीक सही उच्चारण हो सकेगा।

(२) Plume में u का उच्चारण भी une के u के समान ही है।

(३) s अक्षर यदि दो स्वरों के बीच में आये, तो वह स के सदृश नहीं, अपितु ज़ के सदृश बोला जायगा। इसीलिये chaise में s का उच्चारण ज़् है।

(३) le ल पुल्लिङ्ग

संज्ञा से पूर्व लिङ्ग के अनुसार un और une बोधक विशेषण प्रयुक्त

होते हैं। un और une संज्ञा की अनिश्चित मात्रा व परिमाण का बोध कराते हैं। un soldat व une dame कहने से किसी सिपाही विशेष व निश्चित महिला का बोध नहीं होता। जब हमें कोई भी सिपाही व कोई भी महिला अभिप्रेत हो तो हम un soldat और une dame कहेंगे।

पर जब हमें बोधक विशेषण को निश्चित अर्थ में प्रयुक्त करना हो, जब हम किसी निश्चित सिपाही व निश्चित महिला का बोध कराना चाहें, तो संज्ञा से पूर्व un और une का प्रयोग नहीं होगा। उस दशा में संज्ञा से पूर्व बोधक विशेषण के रूप में le ल (पुल्लिङ्ग) और la ला (स्त्रीलिङ्ग) का प्रयोग होगा।

पिता	le père	ल पेअर्
राजा	le roi	ल रोआ
रोटी	le pain	ल पँ
चाकू	le canif	ल कानिफ्
कागज	le papier	ल पापिए
अध्यापक	le professeur	ल प्रोफेसेअर्

(४) la ला स्त्रीलिङ्ग

le ल का स्त्रीलिङ्ग la ला है। स्त्रीलिङ्ग संज्ञा से पूर्व la का प्रयोग होता है।

माता	la mère	ला मेअर्
रानी	la reine	ला रेंन्
फूल	la fleur	ला फ्लेअर्
मकान	la maison	ला मेजों
पत्र	la lettre	ला लेत्र्
सेब	la pomme	ला पॉम्

(५) l' ल्

le या la के बाद यदि कोई ऐसी संज्ञा आवे, जिसका प्रारम्भ स्वर

अक्षर से हो, तो le और la का रूप l' में परिवर्तित हो जाता है। l' के साथ उस संज्ञा (स्वर द्वारा प्रारम्भ होने वाली) की सन्धि हो जाती है।

मित्र	le ami	=	l' ami	लामी
पुरुष	!e homme	=	l' homme	लोम्म्
चाचा	le oncle	=	l' oncle	लोङ्क्ल्
बच्चा	le enfant	=	l' enfant	लाँफाँ

इसी प्रकार la (स्त्रीलिङ्ग) के बाद यदि कोई ऐसी संज्ञा आवे, जिसका आरम्भ स्वर अक्षर द्वारा हो, तो la का स्थान l' ले लेता है।

गिरजा	la église	=	l' église	लेग्लीज़्
घण्टा	la heure	=	l' heure	लेअर्
पता	la adresse	=	l' adresse	लाद्रेस्स्

(६) les ले

le और la दोनों का बहुवचन les है। यदि संज्ञा बहुवचन की हो, तो le और la के स्थान पर les का प्रयोग होता है।

फ्रेञ्च भाषा में किसी संज्ञा का यदि बहुवचन बनाना हो, तो उसके साथ s जोड़ देते हैं। बहुवचन बनाने का यह स्थूल नियम है।

पुल्लिङ्ग संज्ञा

एक वचन	बहुवचन	
le roi	les rois	ले रोआ
le livre	les livres	ले लीव्र
l' homme	les hommes	लेज़ोम्म्
l' ami	les amis	लेज़ामी
le frère	les frères	ले फ्रेअर्
le jour	les jours	ले ज़ूर

स्त्रीलिंग संज्ञा

एक वचन	बहुवचन	
la pomme	les pommes	ले पॉम्
la mère	les mères	ले मेअर्
la plume	les plumes	ले प्ल्इय्उइम्
la reine	les reines	ले रैन्
la soeur	les soeurs	ले सेअर्
la maison	les maisons	ले मे.जों
l' église	les église	लेज़ेग्लीज़्
l' heure	les heures	लेजेअर्

उच्चारण

बहुवचन बनाने के लिये संज्ञाके साथ जो s लगाया जाता है, उसका उच्चारण नहीं होता। ध्वनि द्वारा एकवचन या बहुवचन का बोध संज्ञा से पूर्व आये हुए बोधक विशेषण के उच्चारण द्वारा ही होता है। यदि ल लीव्र कहा जाय, तो पुस्तक का, और यदि ले लीव्र् कहा जाय, तो पुस्तकों का बोध होगा।

अभ्यास

(१) निम्नलिखित का अनुवाद कीजिये—
एक पिता, एक अध्यापक, एक फूल, एक गिरजा, एक बच्चा, एक मकान, एक पत्र, एक सेव, एक रोटी।

(२) निम्नलिखित का बहुवचन बनाइये—
le jour, le jardin, le plumier, la chaise, la porte, l'école, l' adresse, la maison, le papier.

(३) निम्नलिखित का एकवचन लिखिये—
les oncles, les enfants, les fleurs, les lettres, les églises, les livres, les portes, les tables.

दूसरा पाठ

Deuxieme Leçon.

(१) सर्वनाम

फ्रेंच भाषा में प्रमुख सर्वनाम निम्नलिखित हैं—

एक वचन	बहु वचन
मैं Je ज	हम Nous नू
तू tu त्यइउ	आप Vous वू
वह (पुल्लिङ्ग) il ईल्	वे (पुल्लिङ्ग) ils ईल्
वह (स्त्रीलिङ्ग) elle एल्	वे (स्त्रीलिङ्ग) elles एल्

(२) रखना=avoir आव्वार्

avoir धातु के वर्तमान काल में निम्नलिखित रूप होते हैं—

एक वचन

Je ai = J'ai	जै	मैं रखता हूं
tu as	त्यइउ आ	तू रखता है
il a	ईल् आ	वह रखता है
ella a	एल् आ	वह रखती है

बहुवचन

Nous avons	नूज़ावों	हम रखते हैं
Vous avez	वूज़ावे	आप रखते हैं
ils ont	ईल्जों	वे रखते हैं
elles ont	एल्जों	वे रखती हैं

वर्तमान काल में avoir धातु के प्रश्नात्मक रूप में निम्नलिखित रूप होते हैं—

ai–je ?	ऐं–ज़	क्या मैं रखता हूं ?
as–tu ?	आ-त्यूइउ	क्या तू रखता है ?
a-t-il ?	आ–तील	क्या वह रखता है ?
a-t-elle	आ-तेल	क्या वह रखती है ?
avons-nous ?	आवों-नू	क्या हम रखते हैं ?
avez-vous ?	आवे-वू	क्या आप रखते हैं ?
ont-ils ?	ओंतील	क्या वे रखते हैं ?
ont-elles ?	ओंतेल	क्या वे रखती हैं ?

टिप्पणी

(१) प्रश्नात्मक वाक्यों में क्रिया और सर्वनाम के बीच में—रेखा द्वारा उन्हें जोड़ दिया जाता है। यथा, ai-je, ont-ils.

(२) प्रश्नात्मक वाक्यों में क्रिया का अन्तिम अक्षर और सर्वनाम का प्रथम अक्षर यदि स्वर हो, तो उच्चारण की सुविधा के लिये उनके बीच में t का समावेश कर दिया जाता है। यथा, a-t-il, a-t-elle.

(३) नये शब्द

कुत्ता	le chien	ल शियाँ
सुवर्ण	l' or (पुल्लिङ्ग)	लॉर्
टोपी	le chapeau	ल शापो
गुलाब	la rose	ला रॉज़्
चाची	la tante	ला तांत
नासपाती	la poire	ला पोआर्
और	et	ए
हां	oui	वी

अभ्यास १

इनका अनुवाद हिन्दीमें कीजिये—

J'ai le livre.
Tu as un livre.
J'ai la rose.
As–tu la rose.
Il a le cheval.
Elle a le pain.
Le père a un cheval.
La mère a un jardin.
L' enfant a une poire.
Nous avons un chien.
Avez–vous un chapeau ?
Ils ont un oncle et une tante.
Elles ont une tante.
L'enfant a–t–il une plume ?
La mère a–t–elle la pomme ?
Le roi a–t–il un cheval ?
Il a le cheval.
Les hommes ont les livres et les plumes.
Les enfants ont les roses.

अभ्यास २

इन वाक्यों का अनुवाद फ्रेंच में कीजिये—

में एक फूल रखता हूं ।
आप एक पुस्तक रखते हो ।

वे कुत्ते रख़ती हैं।
पिता और माता एक मकान रखते हैं।
राजा सोना रखता है।
तू एक सेब रखता है।
मनुष्य एक कुत्ता और एक घोड़ा रखता है।
हम रोटी रखते हैं।
वे एक नासपाती और एक फूल रखती हैं।
क्या मित्र एक उद्यान रखता है ?
क्या तू एक कुरसी और एक मेज रखता है ?

टिप्पणी

(१) फ्रेंच भाषा में प्रश्नात्मक वाक्यों में यह क्रम रहता है— L'enfant a–t–il une plume ? बच्चा, क्या रखता है वह एक कलम ? क्या बच्चा एक कलम रखता है, इस वाक्य का फ्रेंच में अनुवाद करते हुए शब्दों का यह क्रम कर लिया जायगा बच्चा, क्या रखता है वह एक कलम ?

L'enfant, a–t–il une plume ?

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Avez–vous la rose ?	J'ai la rose.
As–tu le pain ?	Oui, J'ai le pain.
A–t–elle la fleur ?	Elle a la fleur.
L'homme a-t-il le livre ?	Il a le livre.
Avez–vous une maison ?	Oui, nous-avons une maison.
L'enfant a-t-il une poire ?	L'enfant a une poire et une pomme.

तीसरा पाठ

Troisième Leçon.

(१) होना être एत्र्

वर्तमान काल में être धातु के रूप इस प्रकार होते हैं:–

Je suis	ज़ स्विं	मैं हूं
tu es	त्यूइउ ए	तू है
il est	ईल् ए	वह (पुल्लिङ्ग) है
elle est	एल् ए	वह (स्त्रीलिङ्ग) है
Nous sommes	नू सॉम्म्	हम हैं
Vous êtes	वूजेत्	आप हैं
ils sont	ईल् सों	वे (पुल्लिङ्ग) हैं
elles sont	एल् सों	वे (स्त्रीलिङ्ग) हैं

वर्तमान कालमें être धातु के प्रश्नात्मकरूपमें निम्नलिखित रूप होते हैं :—

Suis-je ?	स्वि-ज़	क्या मैं हूं ?
es-tu ?	ए-त्यूइउ	क्या तू है ?
est-il ?	एतील्	क्या वह (पुल्लिङ्ग) है ?
est-elle ?	एतेल्	क्या वह (स्त्रीलिङ्ग) है ?
sommes-Nous ?	सॉम्म् नू	क्या हम हैं ?
êtes-vous ?	एत् वू	क्या आप हैं ?
sont-ils ?	सोंतील्	क्या वे (पुल्लिङ्ग) हैं ?
sont-elles ?	सोंतेल्	क्या वे (स्त्रीलिङ्ग) हैं ?

(२) यह=ceci ससी

जिस विशेषण से किसी वस्तु (संज्ञा) की ओर संकेत किया जाता है, उसे

संकेतवाचक विशेषण कहते हैं। जैसे यह पुस्तक, वह कलम आदि। पर यह, वह सर्वनाम भी होते हैं। फ्रेंच भाषा में यह के लिये ceci प्रयुक्त होता है।

ceci	est	un	livre.	यह एक पुस्तक है।
ceci	est	un	plumier.	यह एक कलमदान है।
ceci	est	un	roi.	यह एक राजा है।
ceci	est	une	fleur.	यह एक फूल है।
ceci	est	une	maison.	यह एक मकान है।

(३) क्या=est-ce que एस्क

फ्रेंच भाषा में प्रश्न बनाने के लिये est-ce que का प्रयोग किया जाता है। हिन्दी में सामान्य वाक्य से पूर्व 'क्या' लगा देने से वह प्रश्नवाचक हो जाता है। यथा, यह पुस्तक है; इस वाक्य में 'क्या' लगा देने से 'क्या यह पुस्तक है ?' यह प्रश्नात्मक वाक्य बन जायगा। इसी प्रकार फ्रेंच भाषा में—

'Ceci est un livre' वाक्य से पूर्व यदि est-ce que लगा दिया जाय, तो Est-ce que ceci est un livre' यह प्रश्नात्मक वाक्य हो जाता है। इसका अर्थ होगा—"क्या यह एक पुस्तक है ?"

Est-ce que ceci est un roi ?
Est-ce que ceci est une maison ?
Est-ce que ceci est un plumier ?

इन प्रश्नों का उत्तर 'हां' में इस प्रकार होगा—

Oui, ceci est un roi.
Oui, ceci est une maison.
Oui, ceci est un plumier.

(४) नहीं = Non नों

नहीं = ne pas न पा

वाक्य के शुरू में जब नहीं हो, तो फ्रेञ्च में उसे non नों कहते हैं।

वाक्य के मध्य में जब नहीं आता है, तब फ्रेञ्च में उसका अनुवाद ne pas इन दो शब्दों द्वारा किया जाता है। पर य दोनों शब्द (ne pas) एक साथ नहीं रखे जाते, ne क्रिया से पहले रखा जाता है, और pas क्रिया के बाद में।

Ceci est un livre इस वाक्य को यदि निषेधात्मक बनाना हो, तो इसमें ne pas को इस प्रकार रखा जायगा, कि ne 'est' से पहले और pas 'est' के बाद में।

यह एक पुस्तक नहीं है = Ceci n'est pas un livre.

अभ्यास १

प्रश्नोत्तर

1. Est-ce que ceci est une poire ?
   Non, ceci n'est pas une poire, ceci est une pomme.
2. Le chien a-t-il un chapeau ?
   Non, le chien n'a pas un chapeau.
3. Les enfants ont-ils les livres ?
   Oui, les enfants ont les livres.
4. Est-ce que ceci est le cheval ?
   Non, ceci n'est pas le cheval, ceci est un chien.

अभ्यास २

इन वाक्यों का अनुवाद फ्रेञ्च में कीजिये—

तू एक पुरुष है।

आप स्त्री हैं।

हम बच्चे नहीं हैं, हम पुरुष हैं।

क्या वह एक पुरुष है ?

नहीं, वह एक पुरुष नहीं है, वह एक स्त्री है ।
क्या पुरुष कुत्ते रखते हैं ?
नहीं, पुरुष कुत्ते नहीं रखते, वे पुस्तक रखते हैं ।
क्या स्त्री फूल रखती है ?
हां, स्त्री फूल रखती है ।
यह एक मकान नहीं है, यह एक गिरजा है ।
क्या यह एक गिरजा है ?
नहीं, यह एक गिरजा नहीं है, यह एक मकान है ।

अभ्यास ३

इन वाक्यों का अनुवाद हिन्दी में कीजिये--
Est-ce que ceci est un roi ?
Non, ceci n'est pas un roi.
Les enfants ont-ils les chiens ?
Oui, les enfants ont les chiens.
Je ne suis pas une dame.
Vous n'êtes pas un homme.

उच्चारण

फ्रेञ्च भाषा में वाक्य के अन्तर्गत विविध शब्दों का उच्चारण करते हुए यह ध्यान रखना चाहिये, कि यदि एक शब्द का अन्तिम अक्षर व्यंजन हो, और उससे अगले शब्द का प्रथम अक्षर स्वर हो, तो उन्हें मिला कर बोला जाता है ।

यथा, Ils ont une tante इस वाक्य में ils और ont इन्हें ईल् ओं ऐसा न बोलकर ईल्ज़ों ऐसा कहा जायगा। इसी प्रकार ont une इन दोनों शब्दों को ओं इय्उइन न बोलकर ओंतइय्उइन् बोला जायगा। पूरे वाक्य का उच्चारण इस प्रकार होगा ईल्ज़ों तइय्उइन् तांत् ।

चौथा पाठ

Quatrième Leçon.

(१) का = de द

फ्रेञ्च भाषा में 'का' के लिये de प्रयुक्त होता है। यथा, फ्रांस का = de France. रानी का = de la reine. माता का = de la mère.

हिन्दी में का विभक्ति संज्ञा के बाद में प्रयुक्त होती है, पर फ्रेञ्च भाषा में de विभक्ति संज्ञा से पहले प्रयुक्त होती है। इसीलिये हिन्दी के ढंग पर 'फ्रांस का' का अनुवाद 'France de' न होकर de France किया जाता है।

जब de le से पहले आता है, तो de+le मिलकर संयुक्त du (द्इय्उइ) बन जाता है। यथा–

राजा का de+le roi = du roi

पिता का de+le père = du père

जब de l' से पहले आता है, तो de+l' मिलकर संयुक्त du नहीं बनता, अपितु de l ये दोनों शब्द पृथक् ही रहते हैं। यथा–

मित्र का de l' ami.

पुरुष का de l' homme.

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Le cheval de l' homme.

La porte de la maison.

Le livre du professeur.

Le chapeau de la dame.

Le père de l' enfant.

Les fenêtres de la maison.
J'ai le livre du père.
As-tu le cheval du roi ?
Oui, J'ai le cheval du roi.
Avez-vous le chien de la reine ?
Non, Je n'ai pas le chien de la reine.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये-
बच्चे का पिता।
यह बच्चों की माता है।
क्या यह रानी का कुत्ता है ?
नहीं, यह रानी का कुत्ता नहीं है।
क्या तुम अध्यापक की पुस्तक रखते हो ?
हां, मैं अध्यापक की पुस्तक रखता हूँ।
क्या यह घोड़ा राजा का है ?
मकान चाचा का है।
उद्यान चाची का है।

(२) de+un = d' un दँ
de+une = d' une दुइयुउइन्

जब de के पीछे un व une ये बोधक विशेषण आते हैं, तो ये शब्द मिलकर संयुक्त हो जाते हैं, और उनका रूप इस प्रकार बन जाता है-

de+un = d'un
de+une = d'une

एक राजा का = d'un roi, एक रानी का = d'une reine
एक उद्यान का = d'un jardin, एक गुलाब का d'une rose.

जिस प्रकार de और le मिलकर संयुक्त du का निर्माण करते हैं, इसी प्रकार de और les मिलकर संयुक्त des (दे) का निर्माण करते हैं।

बच्चों का = de + les enfants = des enfants
मित्रों का = de + les amis = des amis
माताओं का = de + les mères = des mères
मकानों का = de + les maisons = des maisons.

अभ्यास ३

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Ceci est la mère des enfants.
Est-ce que ceci est la porte de l' ecole ?
Non, ceci n'est pas la porte de l' ecole.
Les fenêtres des maisons.
Les enfants ont-ils les livres ?
Oui, les enfants ont les liveres
Ceci est un chien des dames.

अभ्यास ४

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये–

यह बच्चों के पिता हैं।
ये मकानों के दरवाजे हैं।
क्या ये बहनों के भाई हैं ?
हां, ये बहनों के भाई हैं ?
क्या ये विद्यालय के अध्यापक हैं ?
नहीं ये विद्यालय के अध्यापक नहीं हैं ?
यह गुलाब का फूल है।
स्त्रियों की टोपियां।

(३) को = à अ

एक राजा को = à un roi.

एक रानी को = à une reine.

एक मनुष्य को = à un homme.

मित्र को = à l'ami.

माता को = à la mère.

पर यदि à शब्द le या les के पहले आवे, तो वे परस्पर मिलकर संयुक्त शब्द की रचना करते हैं—

à+le	=	au ऑ		
à+les	=	aux ऑ		
पिता को	=	à+le père	=	au père
मित्रों को	=	à+les amis	=	aux amis
बहनों को	=	à+les soeurs	=	aux soeurs.

(४) नये शब्द

जीवन	la vie	ला वी
लड़की	la fille	ला फीय्य्
बिल्ली	le chat	ल शा
महल	le château	ल शातो
चूहा	la souris	ला सूरी
जानवर	l' animal	लानिमाल्
शत्रु	l' ennemi	लानमी
खिलौना	le jeu	ल ज़्ह्य्उह
चचेरा भाई	le cousin	ल कूजां

(५) देना=donner दॉने

Donner धातु के वर्तमान काल में निम्नलिखित रूप होते हैं—

Je donne ज़ दॉन् मैं देता हूँ।

Tu donnes	त्यइउ दॉन्	तू देता है।
Il donne	ईल् दॉन्	वह देता है।
Elle donne	एल् दॉन्	वह देती है।
Nons donnons	नू दॉनों	हम देते हैं।
Vous donnez	वू दॉने	आप देते हैं।
Ils donnent	ईल् दॅान्	वे देते हैं।
Elles donnent	एल् दॉन्	वे देती हैं।

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये-

Le chat est un animal.
Les chats sont les ennemis des souris.
Le château est au roi.
Je donne la plume à l'enfant.
Vous donnez le jeu aux enfants.
Le jardin est aux frères et aux soeurs.
Nons donnons les livres aux filles.
Le château a les portes et les fenêtres.
Ceci est un cousin de la mère.
La vie des hommes.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेंच में अनुवाद कीजिये।

कुत्ता मनुष्य का मित्र है।
हम बच्चों को कलमदान देते हैं।
आप लड़की को फूल देते हैं।
ये अध्यापकों को पुस्तकें देती हैं।

ये मकान की खिड़कियां हैं।
वह माता को बच्चा देती है।
चूहा एक जानवर है।
बच्चा अध्यापक को पुस्तक देता है।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Ai-je de livre du cousin ?
Non, je n'ai pas de livre du cousin.
As-tu les lettres de la tante ?
Oui, j'ai les lettres de la tante.
Les enfant ont-ils le jeu ?
Non, les enfants n'ont pas le jeu.
Le professeur donne-t-il une lettre à une dame ?
Oui, le professeur donne une lettre à une dame.
Avez-vous le jeu. ?
Non, je n' ai pas le jeu, j'ai le livre.

—:o:—

पांचवां पाठ

Cinquième Leçon

(१) में = dans दाँ,

के नीचे = sous सू

के ऊपर = sur सुइय्‌उइर्

के बिना = sans साँ

के लिये = pour पूर्

के साथ = avec आवॅक्

उद्यान में = dans le jardin.

कुर्सी के नीचे = sous la chaise.

मेज के ऊपर = sur la table.

सोने के बिना = sans or.

भाई के लिये = pour le frère.

घोड़े के साथ = avec le cheval.

(२) नये शब्द

हाथ=la main ला मैं

छत=le toit ल तोआ

सहन=la cour ला कूर्

कमरा=la chambre ला शाम्ब्र्

रात्रि=la nuit ला न्वि

पक्षी=L' oiseau लॉआ़जो

कहां=où

धन=argent

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये :—

Je suis dans la cour.
L' oiseau est sur le toit.
Où est le livre ? Il est sur la chaise.
Où est le professeur ? Il est dans la chambre.
Où est l'enfant ? Il est sous la table.
La porte est à la maison.
Es-tu dans le jardin ?
Non, je ne suis pas dans le jardin, je suis dans la chambre.
Le livre est pour la mère.
La tante est à l'eglise.
L' enfant est sans argent.
La mère est avec le père.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेंच में अनुवाद कीजिये .—

क्या पुस्तक मेज के ऊपर है ?
नहीं, पुस्तक मेज के ऊपर नहीं है, पुस्तक कुर्सी क़े नीचे है ।
अध्यापक कमरे में है ।
क्या बच्चा उद्यान में है ? नहीं, बच्चा उद्यान में नहीं है ।
बच्चा गिरजे में है ।
हाथ धन के बिना है ।
पक्षी छत के ऊपर है ।
क्या भाई छत के नीचे है ? नहीं, भाई छत के ऊपर है ।

रात्रि कहाँ हैं ?
अध्यापक घोड़े के साथ नहीं है ।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Où est le professeur ?
Le professeur est dans la chambre.
Où sont les enfants ?
Les enfants sont dans le jardin.
Le cousin est-il à l'école ?
Oui, le consin est à l'école.
Avez vous l'oiseau dans la main ?
Non, Je n'ai pas l'oiseau dans la main.
L' oiseau est sur le toit.
Est-ce que le livre est dans la main ?
Non, le livre est sur la table.
Etes-vous sous le toit ?
Oui, nous sommes dans la chambre sous le toit.
Sont ils à la fenêtre ?
Non, ils ne sont pas à la fenêtre, ils sont à la porte.
Le père est-il au jardin ?
Non, il est dans la chambre.

(३) उसका = son सों (पुल्लिङ्ग संज्ञा का विशेषण)
उसकी = sa सा (स्त्रीलिङ्ग संज्ञा का विशेषण)
तेरा = ton तों

तेरी = ta ता
मेरा = mon मों
मेरी = ma मा
हमारा = notre नॉत्र्
आपका = votre वॉत्र्

उसका घोड़ा = son cheval
उसकी माता = sa mère
तेरा पिता = ton père
तेरी बहिन = ta soeur
मेरा हाथ = ma main
मेरी मेज = ma table
हमारा भाई = notre frère (पुल्लिङ्ग)
हमारी खिड़की = notre fenêtre (स्त्रीलिङ्ग)
आपका कुत्ता = votre chien (पुल्लिङ्ग)
आपकी नासपाती= votre poire (स्त्रीलिङ्ग)

फ्रेञ्च भाषा में संज्ञा के लिङ्ग व वचन के अनुसार विशेषण के लिंग व वचन में भी परिवर्तन हो जाता है। हिन्दी और फ्रेञ्च में इस दृष्टि से समता है। पिता शब्द पुल्लिग है, अतः पिता के साथ 'उसका' विशेषण होगा। माता शब्द स्त्रीलिंग है, अतः माता के साथ 'उसकी' विशेषण होगा। इसी प्रकार फ्रेञ्च में son père और sa mère प्रयोग होंगे।

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Ma tante est à l'église.
Je donne le cheval de mon oncle.
Notre ami est à Paris dans la maison de sa tante.

Le livre est pour mon frère.
L'enfant est avec sa mère.
Vous êtes dans votre maison.
Ils sont sous la porte de ma chambre.
Ma table est dans l'école.
Ceci n'est pas mon chien.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—
क्या आप अपने उद्यान में हैं ?
नहीं, मैं उसके मकान में हूँ।
पुस्तक तेरी बहन के लिये है।
मैं उसके मकान की छत के नीचे हूं।
मैं अपने पिता के साथ हूं।
बच्चे अपने अध्यापक के बिना हैं।
पक्षी अपने कमरे में है।
क्या मेरी बहन गिरजे में है ? नहीं, मेरी बहन गिरजे में नहीं है।
क्या यह तेरा हाथ है ?
क्या अध्यापक बच्चों के लिये पुस्तक देता है ?

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Est-il mon livre ? Non, il n'est pas mon livre.
Est-elle dans la chambre ?
Non, elle n'est pas dans la chambre, elle est dans son jardin.

Avez-vous votre plume ?
Non, Je n'ai pas ma plume.
Où sont les enfants ?
Les enfants sont dans ma maison.
Le professeur donne-t-il le livre ?
Non, il ne donne pas son livre.
Votre chien est-il sur la table ?
Oui, mon chien est sur la table dans la chambre.

संख्याएं

एक	un	अँ	1
दो	deux	द्वइय्ए	2
तीन	trois	त्रॉआ	3
चार	quatre	कत्र्	4
पांच	cinq	साँक्	5
छः	six	सीस्	6
सात	sept	सॅत्	7
आठ	huit	उव्इत्	8
नौ	neuf	नफ्	9
दस	dix	दीस्	10
ग्यारह	onze	ओंज्	11
बारह	douze	दूज्	12
तेरह	treige	त्रैज्	13
चौवह	quatorge	कतॉर्ज	14
पन्द्रह	quinze	कैंज्	15
सोलह	seize	सैज्	16

—:o:—

छठा पाठ

Sixième Leçon

(१)	उसका	=	son	सों
	उसकी	=	sa	सा
	उसके	=	ses	से

son और sa का बहुवचन ses होता है। फ्रेञ्च में संज्ञा के लिंग व वचन के अनुसार विशेषण का लिंग व वचन होता है। अतः son, sa आदि विशेषणों के बहुवचन का जानना आवश्यक है।

एक वचन	बहुवचन	
son, sa	ses	से
ton, ta	tes	ते
mon, ma	mes	मे
notre	nos	नो
votre	vos	वो

उदाहरण

son	livre	ses	livres
sa	soeur	ses	soeurs
ton	cousin	tes	cousins
ta	maison	tes	maisons
mon	chien	mes	chiens
ma	main	mes	mains

notre	jardin (पुंल्लिग)	nos	jardins
notre	plume (स्त्रीलिंग)	nos	plumes
votre	frère (पुंल्लिग)	vos	frères
votre	table (स्त्रीलिंग)	vos	tables

(२) विशेषण

जो लिङ्ग व वचन संज्ञा का हो, फ्रेञ्च भाषा में वही लिङ्ग व वचन विशेषण का होता है:—

छोटा	petit	पती	छोटी	petite	पतीत्
बड़ा	grand	ग्रां	बड़ी	grande	ग्रांद्
सुन्दर	joli	जोली	सुन्दर (स्त्रीलिङ्ग)	jolie	जोली
अच्छा	bon	बों	अच्छी	bonne	बॉन्न्
श्वेत	blanc	ब्लां	श्वेत (स्त्रीलिङ्ग)	blanche	ब्लांश्
लम्बा	long	लों	लम्बी	longue	लोंग्

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

Je ne suis pas à la maison.
Je suis dans le jardin.
Mon professeur est dans l'école.
Ton frère donne le livre à mes enfants.
Nos maisons sont grandes.
Vos mains ne sont pas petites.
Tes jardins sont jolis.
Ses chiens ne sont pas blancs.
Vos frères sont jolis.

Mon livre, ma table et mes plumes.
Nos enfants sont petits.
Vos filles ne sont pas bonnes.
Ceci est jolie maison.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजियेः-
मैं उद्यान में नहीं हूँ, मै मकान में हूँ ।
हमारा अध्यापक स्कूल में नहीं हैं ।
आपके बच्चे मेरे भाई को कलम देते हैं ।
तेरे कमरे छोटे हैं ।
हमारे उद्यान बड़े और सुन्दर हैं ।
उसका कुत्ता सुन्दर नहीं है ।
तुम्हारी लड़कियां बहुत अच्छी हैं ।

(३) लिखना = ecrire एक्रीर्
ecrire धातु के वर्तमान काल में रूप इस प्रकार होते हैं-

मैं लिखता हूं	J'écris	जैक्रि
तू लिखता है	tu écris	त्युउइ एक्रि
वह लिखता है	il écrit	ईल् एक्रि
वह लिखती है	elle écrit	एल एक्रि
हम लिखते हैं	nous écrivont	नूजेक्रीवों
आप लिखते हैं	vous écrivez	वूजेक्रीवे
वे लिखते हैं	ils écrivent	ईल्जेक्रीव्
वे लिखती हैं	elles cérivent	एल्जेक्रीव्

नये शब्द

श्रीमती	madame	मदाम्

कुमारी	mademoiselle	मदमॉआज़ल्ल्
श्रीमान	monsieur	मॅसिए
शब्द	le mot	ल मॉ
पेंसिल	le crayon	ल क्र्यों
काला तख्ता (बोर्ड)	le tableau noir	ल ताब्लॉ नॉआर्
के पीछे	derrièr	दरिएर्
के आगे	devant	दवाँ
कक्षा भवन	la classe	ला क्लास्
पाठ	la leçon	ला लॅसों
स्थान	la place	ला प्लास्
लिपि पुस्तक	le cahier	ल काहिए
खड़िया (चाक)	la craìe	ला क्रॅ
धन्यवाद	merci	मॅअर्सी
नमस्कार	bonjour	बोंज़ूर्
वहां है	voila	व्वला

(४)	ठहरना	=	rester	रॅस्ते
	खोलना	=	ouvrir	ऊव्रीर्
	लौटना	=	retourner	रतूर्ने
	बन्द करना	=	fermer	फर्मे
	सिचाई करना	=	arroser	अर्‌रोज़े

Rester	Je	reste	nous	restons
	tu	restes	vous	restez
	il	reste	ils	restent
Ourrir	J'	ouvre	nous	ouvrons
	tu	ouvres	vous	ouvrez
	il	ouvre	ils	ouvrent

Retourner	Je	retourne	nous	retournos
	tu	retournes	vous	retournez
	il	retourne	ils	retournent

fermer और arroser धातुओं के रूप भी इसी प्रकार होते हैं।

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Bonjour ! Mes enfants.
Où est le livre ? Le livre est sur la table.
Ouvrez le livre. Fermez le livre.
Où est la plume ? La plume est sous la chaise.
Vous donnez la plume à l'oncle.
Je donne le papier à ma tante.
L'homme à la porte est mon père.
Où est la porte ? Voila la porte.
Voila un tableau noir.
La table est devant le professeur.
Le tableau noir est derriere le professeur.
Le professeur écrit sur le cahier.
Il écrit un mot.
Elle ecrit sur le papier avec un crayon.
Ecrivez-vous ? Non, monsieur.
Avez-vous un crayon ? Oui, madame, J'ai un crayon et une plume.
J'écris la leçon dans mon cahier.
Mon frère écrit sa leçon dans son cahier.
Je suis à ma place.

अभ्यास २

फ्रेंच में अनुवाद कीजिये—

श्रीमती जी, नमस्कार। हम स्कूल में हैं। हम मेज के आगे हैं, और कागज पर कलम के साथ लिख रहे हैं।
आप दरवाजा बन्द कर दीजिये और पुस्तक खोलिये।
क्या आप के हाथ में कलम है ?
नहीं; मेरे हाथ में कलम नहीं है, पुस्तक है।
आप लौटिये और खिड़की खोलिये।
तू पेंसिल से कागज पर एक शब्द लिख।
आप बाग में हैं और फूलों को सींचते हैं।
हमारे दो हाथ हैं।
आप अपने स्थान पर लौटिये और पुस्तक खोलिये।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Le professeur est-il devant la table ?
Non, il n'est pas devant la table.
Est-ce que vous écrivez le mot sur le papier ?
Non, Je n'ecris pas le mot sur le papier,
J'écris le mot avec la craie sur le tableau noir.
Est-ce que vous donnez la plume à la tante ?
Oui, Je donne la plume à la tante.
Où est la porte ?
La porte est derrière la table,
Retournent-elles à la maison ?

Non, elles ne retournent pas à la maison.
Est-ce que l'oncle est dans son jardin ?
Oui, il est dans son jardin et il arrose les fleurs,

सातवां पाठ

Septième Leçon

(१) समझना = comprendre कॉम्प्रान्द्

गिनना = compter कॉंति

सोना = dormir दॉर्मीर्

सुनना = entendre आंतांद्र्

खाना = manger मांजे

यत्न करना= tacher ताशे

करना = faire फेअर्

देखना = voir व्वार्

Comprendre:-	Je	comprends	nous	comprenons
	tu	comprends	vous	comprenez
	il	comprend	ils	comprennent
Compter:-	Je	compte	nous	comptons
	tu	comptes	vous	comptez
	il	compte	ils	comptent
Dormir:-	Je	dors	nous	dormons
	tu	dors	vous	dormez
	il	dort	ils	dorment
Entendre:-	J'entends		nous	entendons
	tu	entends	vous	entendez
	il	entend	ils	entendent

Manger:-	Je	mange	nous	mangons
	tu	manges	vous	mangez
	il	mange	ils	mangent
Tacher:-	Je	tache	nous	tachons
	tu	taches	vous	tachez
	il	tache	ils	tachent
Faire:-	Je	fais	nous	faisons
	tu	fais	vous	faites
	il	fait	ils	font
Voir:-	Je	vois	nous	voyons
	tu	vois	vous	voyez
	il	voit	ils	voient

टिप्पणी

(१) फ्रेञ्च भाषा में धातुएं दो प्रकार की हैं, वे धातुएं जिनके धातु-रूप एक निश्चित नियम के अनुसार बनाते हैं। इन्हें 'नियमित' कह सकते हैं। donner इस प्रकार की धातु है। दूसरी धातुएं इस प्रकार की हैं, जिनके धातु रूप किसी नियम से नहीं बनते, इन्हें हम 'अनियमित' कह सकते हैं। avoir être, voir अनियमित धातुएं हैं।

अब तक हमने जिन नियमित धातुओं का उल्लेख किया है, उनके अन्त में er आता है। er के साथ अन्त होने वाली धातुओं के वर्तमान काल में धातुरूप इस नियम से बनते हैं—

donn er	Je	donn e	nous	donn ont
	tu	donn es	vous	donn ez
	il	donn e	ils	donn ent

इसका अभिप्राय यह हुआ, कि धातु से er निकाल देनें पर जो शब्दांश बचे (यथा donn) उसमें क्रमशः e, es, e, ont, ez, ent लगाने से वर्तमान काल के धातु रूप बन जाते हैं।

arroser, tacher, manger आदि नियमित धातुओं के रूप इसी नियम से बनते हैं।

(२) fermer (फर्मे=बन्द करना), étudier (एतूदिअे= अध्ययन करना), parler (पार्ले=बात करना), écouter (एकूते=ध्यान से सुनना), entrer (आंत्रे=अन्दर आना) marcher (मार्शे=चलना), arroser (सींचना)

इन सब धातुओं के धातुरूप donner के समान ही बनते हैं।

अभ्यास १

निम्नलिखित धातुओं के वर्तमान काल में धातुरूप लिखिये—

marcher
entrer
parler
étudier

(२) पुरुषवाचक सर्वनाम

Le, la, l', les

हम पहले बता चुके हैं, कि le, la, l' और les बोधक विशेषण हैं, पर इनका प्रयोग सर्वनाम के रूप में भी होता है।

'पुस्तक बन्द कर दो, हम उसे बन्द करते हैं।' इस वाक्य में 'उसे' सर्वनाम है, जो पुस्तक के स्थान पर प्रयुक्त हुआ है। इस वाक्य का फ्रेञ्च में अनुवाद अिस प्रकार होगा—

Fermez le livre, nous le fermons.

इस वाक्य में nous के बाद आने वाला le बोधक विशेषण न होकर सर्वनाम है, जो livre के स्थान पर प्रयुक्त हुआ है ।

(३) नये शब्द–

प्रातःकाल	le matin	ल मतां
मध्याह्न	l'après-midi	लाप्रेमिदी
सायंकाल	le soir	ल सॉआ
फ्रेञ्च	français	फ्रांसै
फ्रेञ्च भाषा	la langue française	ला लांग् फ्रांसैज्
आंग्ल	anglais	आंग्लै
आज	aujourd'hui	ऑजूर्द्वही
क्या	que	क
मैं जाता हूँ	Je vais	ज वै
में	en	अं

कुछ व्यक्तिवाचक शब्द

Robert	रॉबेअर्
Louise	लुइज्
Henri	ऑंरी
Paris	परी
France	फ्रांस

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Le matin je vais à l'école.
L'après-midi je retourne à la maison.
Le soir je reste à la maison et j'étudie ma leçon de français.
Que faites-vous le matin, Louise ?

Je vais à l'ecole.
Reste-t-il à la maison le soir ?
Oui, il reste à la maison le soir et il étudie sa leçon d'anglais.
Robert, vous n'avez pas votre livre de français.
Mademoiselle, Je l'ai à la main.
Vous êtes à votre place, Louise ?
Oui, Je suis à ma place et j'écris dans mon cahier.
Il écrit sa leçon dans mon cahier avec sa plume.
Ouvrez vos livres, mes amis.
Nous avons aujourd'hui la leçon cinq.
Fermez vos livres, nous les fermons.
Merci, mes amis.
Nous avons deux mains.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेन्च में अनुवाद कीजिये—
आप प्रातःकाल उद्यान जाते हैं, और सायंकाल घर लौटते हैं।
वे मध्याह्न में क्या करते हैं ?
वे मध्याह्न में फ्रेन्च का अध्ययन करते हैं।
क्या आप आंग्ल भाषा नहीं पढ़ते ?
नहीं, हम आंग्ल भाषा नहीं पढ़ते, हम फ्रेन्च पढ़ते हैं।
वे अपनी पुस्तक खोलते हैं।
आप अपनी पुस्तक बन्द कीजिये।
मैंने उसे बन्द कर दिया है।
वह अपनी कापी में पांचवा पाठ लिखता है।

क्या वह सोता है ? नहीं, वह सोता नहीं है।
आज मैं मकान लौटता हूँ ।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Est-ce que l'homme arrose les fleurs ?
Oui, l'homne arrose les fleurs.
Que faites-vous dans la classe ?
Nous étudions le français, nous écoutons le professeur et nous tâchons le comprendre.
Comprenez-vous les mots "le soir" et "le matin" ?
Oui, mademoiselle.
Que voyez-vous, Louise ?
Je vois une porte, des fenêtre, un tableau noir et notre professeur.

अभ्यास ४

इन वाक्यों का उच्चारण देवनागरी अक्षरों में लिखिये, साथ ही उन शब्दों में ‿ इस प्रकार का निशान लगाइये, जिन्हें फ्रेञ्च में संयुक्त करके बोला जाता है। (यथा nous avons = nous‿avons, Où êtes-vous mes ‿ amis.)

Nous étudions le français.

Ecoutez, mes amis. Nous sommes en classe de français. Nous avons des livres, des crayons et du papier.

Le matin je vais à l'école.
Vous êtes à votre place, Louise.
Vous écrivez la leçon.
Nous avons deux mains.

आठवां पाठ

Huitième Leçon

(१) अनिश्चित परिमाणवाचक विशेषण

du, de l', de la, des

हम ऊपर (चौथा पाठ, खण्ड (१)) में यह बता चुके हैं, कि फ्रेञ्च में 'का' को de कहते हैं। यथा फ्रांस का de France, रानी का de la reine.

पर de का प्रयोग अनिश्चित परिमाणवाचक विशेषण के रूप में भी होता है। जैसे:—

कुछ धन	=	de l'argent	द लार्जां
कुछ गुलाब	=	des roses	दे रॉज़्
कुछ पुस्तकें	=	des livres	दे लीव्र्

टिप्पणी

जिस प्रकार बोधक विशेषण de le के साथ मिल कर संयुक्त रूप से du हो जाता है, उसी प्रकार अनिश्चित परिमाणवाचक विशेषण de le के साथ मिल कर du हो जाता है।

इसी प्रकार de+les मिल कर des हो जाते हैं।

(२) नये शब्द

आटा	=	la farine	ला फारीन्
लोहा	=	le fer	ल फॅर्
नमक	=	le sel	ल सॅल्
फल	=	le fruit	ल फ्रुइ
व्यापारी	=	le marchand	ल मार्शां

चीनी	=	le sucre	ल स्यूउइक्र्
काफी	=	le café	ल काफे
मक्खन	=	le beurre	ल बॅअर
लड़का	=	le garçon	ल गार्सों
जूता	=	le soulier	ल सूलिए
जुराब	=	le bas	ल बा
वहां	=	là	ला
गिलास	=	le verre	ल वॅर्
चाय	=	le thé	ल ते
घड़ी	=	la montre	ला मॉन्त्र्
जंगल	=	le bois	ल बोआ
जल	=	l'eau	लॉ
रोटी	=	le pain	ल पैं
मांस	=	la viande	ला वियांद्
शराब	=	le vin	ल वैं
सेर (कच्चा)	=	la livre	ला लीव्र्

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

Vous avez de la farine et du sel.
Le roi a de l'or et de l'argent.
Louise a du papier et de l'encre.
Nous avons des livres, des plume et des crayons.
Je donne à ton cousin des fruits et des pains.
Ils ont trois livres de sucre.
Le marchand a du thé, du vin et de la viande.

La reine a de l'or.
Avez-vous de l'argent mon.ami ?
Je n'ai pas de sucre.
Ta soeur a-t-elle du papier ?

अभ्यास २

फ्रेञ्च भाषा में अनुवाद कीजिये–

हम कुछ चीनी और कुछ मक्खन रखते हैं ।
रानी सोना और धन रखती है ।
क्या बच्चे कुछ नासपाती और कुछ सेव रखते हैं ।
नहीं, बच्चे नासपाती और सेव नहीं रखते, वे पुस्तकें और पेंसिलें रखते हैं।
मेरा भाई कुछ बिल्लियां और कुछ कुत्ते रखता है ।
हम कुछ आटा और कुछ नमक रखते हैं।
क्या आप कुछ शराब और कुछ मांस रखते हैं।

(३) संकेतवाचक विशेषण

यह = ceci, ce, cet, cette
वह = ce—là

यह और वह संकेत वाचक विशेषण हैं । यह के लिये फ्रेंच में ceci व ce शब्द हैं ।

यदि संज्ञा का प्रथम अक्षर स्वर हो, तो ce का रूप cet हो जाता है ।

यदि संज्ञा स्त्रीलिङ्ग हो, तो ce का रूप cette होता है ।

जिस प्रकार यह का बहुवचन ये है, वैसे ही ce, cet और cette का बहुवचन ces है ।

यह पुस्तक	=	ce livre	स लीव्र्
यह मित्र	=	cet ami	सॅतामी
यह मनुष्य	=	cet homme	सॅतोम्म्

यह स्त्री = cette dame सॅत् दाम्
ये पुस्तकें = ces livres
ये मित्र = ces amis
ये स्त्रियां = ces dames

'वह' के लिये फ्रेञ्च में ce la प्रयुक्त होता हैं । जिस संज्ञा के साथ ce la को संकेतवाचक विशेषण के रूप में लगाना है, वह संज्ञा ce और la के बीच में आ जावेगी ।

वह लड़का = ce garçon-la स गार्सों ला
वह स्त्री = cette dame la सॅत् दाम ला
वे कलमें = ces plumes la से प्ल्यूउइम् ला

(४) प्रश्नात्मक विशेषण

Quel, Quelle

कौन सा = Quel कॅल्
कौन से = Quels कॅल्
कौन सी = Quelle कॅल्
कौन सी (बहु वचन)=Quelles
कौन सा घोड़ा = Quel cheval
कौन से लड़के = Quels garçons
कौन सी स्त्री = Quelle dame
कौन सी लड़कियां = Quelles filles

(५) नये शब्द

आयु, काल = age आज्
एक वर्ष = un an अनां
लड़का = le fils ल फिस्
मजबूत = fort फॉर्

कितना	=	quel	कॅल्
कैसे	=	comment	कमाँ
धीरे	=	lentement	लाँतमाँ
भी	=	aussi	आँस्सी
जल्दी	=	vite	वीत्
क्योंकि	=	parce que	पार्स क
ध्यान पूर्वक	=	attentivement	आतांतीव्माँ
परन्तु	=	mais	मे

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

Quel âge avez-vous ? J'ai quinze ans. Il a trois ans. Vous êtes grand.
Est-ce que votre père est grand aussi ?
Oui, monsieur, il est grand, mais ma mère est petite, elle n'est pas grande.
Est-ce que vous avez des frères et des soeurs ?
Oui, madame, J'ai un frère et une soeur.
Est-ce-que cette petite fille-ci est votre soeur ?
Non, mademoiselle, c'est la soeur de ce petit garçon-la.
Ma soeur n'est pas à l'école, elle est à la maison.
Ces grandes filles-là sont les enfants de mon oncle.
Est-ce que cet élève-la écoute le professeur ?
Oui, il l'écoute attentivement, mais il ne le comprend pas, parce que le professeur parle vite.
Parlez lentement, monsieur, nous écoutons attentivement, mais nous ne vous comprenons pas.

Quelle heurre est-il ?
Il est trois heures.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

क्या यह छोटी लड़की आपकी बहन है ?
नहीं, यह मेरी बहन नहीं है, यह उस बड़े लड़के की बहन है।
अध्यापक धीरे बोलता है, मैं उसे ध्यान से सुनता हूँ, मुझे वह समझ आता है।
कौन सी स्त्री आपकी बहन है ?
मेरी आयु चौदह साल है। आपको क्या आयु है ?
वह अपना पाठ पढ़ता है।
वह मकान बड़ा है ? कौन सा मकान बड़ा है ?
कौन सी पुस्तक छोटी है ? कौन से लड़के पुस्तकें पढ़ते हैं ?
तू अपने मकान को प्रातःकाल नहीं लौटता, तू सायंकाल मकान को लौटता है।
मैं इस लड़के को रोटी देता हूं।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Où est le fille de cette dame ?
Elle est dans le jardin.
Ces plumes-ci sont elles bonnes ?
Oui, elles sont bonnes.
Quelle heure est-il ?

Il est quatre heures.
Où est ton livre ?
Il est sur la table.
Est-ce que vous avez ma montre ?
Non, Je n'ai pas votre montre.
Est-ce que le professeur parle vite ?
Non, le professeur parle lentement.
Cette église est-elle jolie ?
Oui, cette église est jolie.

नवां पाठ

Neuvième Leçon.

(१) इच्छा करना=Vouloir वूलॉआर्

Je veux ज वइय्अ	nous voulons नू वूलों
tu veux तइय्उइ वइय्अ	vous voulez वू वूले
il veut ईल वइय्अ	ils veulent ईल वॅल्

vouloir एक ऐसी धातु है, जिसके रूप नियमित नहीं होते।

(२) पढ़ना=lire लीर्

lire धातु के रूप भी अनियमित होते हैं, वर्तमान काल में उसका रूप यह है।

Je lis	ज ली	nous lisons	नू लीज़ों
tu lis	तइय्उइ ली	vous lisez	वू लीज़े
il lit	ईल् ली	ils lisent	ईल् लीज़्

(३) जाना=aller आले

aller धातु के रूप अनियमित होते हैं, जो वर्तमान काल में इस प्रकार हैं:–

Je vais	वै	nous allons	आलों
tu vas	वा	vous allez	आले
il va	वा	ils vont	वों

(४) चाहना=désirer दज़ीरे

उच्चारण करना	= prononcer	प्रॉनाँसे
ले जाना	= porter	पॉर्ते
देखना	= regarder	रॅगार्दे
प्रेम करना	= aimer	एमे

अभ्यास १

désirer, prononcer, porter, regarder, aimer– ये सब धातुएं नियमित धातुरूप वाली हैं, और इनके धातु रूप donner के समान होते हैं।

वर्तमान काल में इनके धातुरूप लिखिये।

(५) अनिश्चयवाचक सर्वनाम

कोई = on ओं

हिन्दी में 'कोई' अनिश्चयवाचक सर्वनाम है। 'कोई' जाता है, इस वाक्य में 'कोई' अनिश्चयवाचक सर्वनाम है। फ्रेञ्च भाषा में इसे कहेंगे– on va.

पर फ्रेञ्च भाषा में on का प्रयोग बहुत अधिक होता है। जैसे हम हिन्दी में कहते हैं, 'क्या हो रहा है'। इसका अभिप्राय यह है, कि 'कोई क्या कर रहा है'। फ्रेञ्च में इसे कहेंगे– Que fait on ?

इसी प्रकार, विद्यालय में पढ़ाई हो रही है = विद्यालय में कोई पढ़ रहा है = On étudie à l'école.

(६) प्रश्नवाचक सर्वनाम

क्या = est-ce que = एस्क

क्या = Qu'est-ce que = केस्क

किसी वाक्य को प्रश्नवाचक बनाने के लिये फ्रेञ्च में est-ce que का प्रयोग होता है, यह हम पहले बता चुके हैं।

Ceci est un livre. इस वाक्य को यदि प्रश्नवाचक करना हो, तो यह होगा–

Est-ce que ceci est un livre ?

पर 'क्या' इस प्रश्नवाचक सर्वनाम के अतिरिक्त 'क्या' शब्द का प्रयोग इस प्रकार भी होता है– विद्यालय में आप क्या करते हैं ?

इस प्रकार के प्रश्नवाचक 'क्या' के लिये फ्रेञ्च में Qu'est-ce que प्रयुक्त होता है। विद्यालय में आप क्या करते हैं=Qu'est-ce que vous faites à l'école ?

(७) नये शब्द

वहां है (हैं)	=	Il y a	ईल् या
अच्छा	=	bien, eh bien	बियाँ, ए बियाँ
बहुत	=	très	त्रे
क्योंकि	=	parce que	पार्स क
आवाज, वाणी	=	la voix	ला वॉआ
किसलिये	=	pour quoi	पूर् क्वा
जब	=	Quand	काँ
शरीर	=	le corps	ल कॉर्
यह है	=	voici	व्वसी
बांह	=	le bras	ल ब्रा
सिरा	=	le bout	ल बू
टांग	=	la jambe	ला जाम्ब्
पैर	=	le pied	ल पियए

टिप्पणी

१. Il y a यह 'वहां हैं' या 'है' के लिये प्रयुक्त होता है। जैसे–
मेज पर कलम रखी हैं=Il y a des plumes sur la table.
कक्षा में दस विद्यार्थी हैं=Il y a dix élèves dan la classe.

२. Voici=यह है या यह हैं।
ये मेरी दो भुजायें हैं– Voici mes deux bras.

३. Voila=वे हैं या वह है।
वे दो विद्यार्थी है– Voila deux élèves.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

Il y a quinze élèves dans cette classe de français
Ils étudient le français parce qu'ils désirent le lire, le comprendre et le parler.
Désirez vous lire des livres français, mes amis ?
Oui, monsieur, nous voulons lire des livres français.
El bien, mes amis, écoutez-moi très attentivement parce que je vais vous parler en français.
Entendez-vous ma voix.
Comprenez-vous les mots quand je parle lentement !
Oui, monsieur, mais nous ne comprenons pas quand vous parlez vite.
J'ai un corps. Voice mon corps. Voici me deux bras.
Au bout de mes deux bras, j'ai deux mains.
Allez an tableau noir.
Qu'est ce qu'on fait à l'école ? On lit à l'école.
L'après-midi nous retournons de l'école et nous allons à la maison.
Vous voulez étudier la langue française et desìrez voir la France.
Pour quoi vous voulez étudier français ?
Parce que j'aime la langue française.
Est-ce que vous dites : Le livre de le professeur ?
Non, je dis : le lìvre du professeur.

Qu'est-ce qu'on fait dans le jardin ?
On arrose les fleurs dans le jardin.

अभ्यास ३

(१) Ils étudient le français, parce qu'ils désirent le lire, le comprendre et le parler.

इस वाक्य में le कहां बोधक विशेषण है, और कहां सर्वनाम ?

(२) निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्ति कीजिये:–

Où sont vos mains ? Les voilà au —— de mes—— .
J' —— votre voix, mais je ne vous —— pas.
Pour quoi ? Parce que vous parlez très ——.
Nous tâchons de vous ——, mais vous —— très vite.

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेञ्च में अवुवाद कीजिये:–

हमारी कक्षा में आठ विद्यार्थी हैं।
अध्यापक विद्यार्थियों के साथ फ्रेञ्च में बोलता है।
वह धीरे बोलता है, और विद्यार्थी उसे समझने की कोशिश करते हैं।
वह कहता है– "तुम्हारी क्या आयु है।"
मैं कहता हूं– "मैं बारह साल का हूँ।"
आपके पास क्या है ?
मेरे पास रोटी, चाय और फल हैं।
क्या आपको काफी अच्छी लगती है ?
नहीं, मुझे काफी अच्छी नहीं लगती, मैं चाय चाहता हूँ।
प्रातःकाल हम पुस्तक पढ़ते हैं, मध्याह्न हम मकान को जाते हैं।
आपकी भुजायें कहां हैं ? वे यहां हैं।

क्या आप फ्रेञ्च भाषा पढ़ना चाहते हैं ?

हां, हम फ्रेञ्च भाषा पढ़ना, समझना और बोलना चाहते हैं ।

अभ्यास ५

निम्नलिखित वाक्यों को देवनागरी अक्षरों में लिखिये—

Est-ce qu'on va à l'école pour arroser les fleurs. ?
Non, on va au jardin pour arroser les fleurs.
Pour quoi va-t-on à l'ècole ?
On va à l'école pour étudier.

अभ्यास ६

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में लिखिये—

Où est la fille de cette dame ?
Quel livre voulez-vous ?
Quelle heure est-il ?
Où est mon frère ?
Voulez-vous mes crayons ?
Qu'est-ce qu'on fait à l'école ?
Aimez-vous ces livres ?
Parlez-vous français ?

दसवां पाठ

Dixième Leçon

(१) बहुवचन

फ्रेञ्च में किसी संज्ञा व शब्द का बहुवचन बनाने का सामान्य नियम यह है, कि एकवचन के साथ s जोड़ दिया जाता है। यथा–

le roi	ल रॉआ	les rois	ले रॉआ
le livre	ल लीव्	les livres	ले लीव्
l'homme	लॉम्म्	les hommes	लेजॉम्म्
l'ami	लामी	les amis	लेजामी

पर इस सामान्य नियम के अनेक अपवाद भी हैं। यथा–

क. जिन शब्दों का अन्तिम अक्षर s, x या z हो, उनका बहुवचन बनाते हुए मूल शब्द में कोई परिवर्तन नहीं किया जाता।

le fils	ल फिस्	les fils	ले फिस्
la voix	ला वॅआ	les voix	ले वॉआ
le nez	ल ने	les nez	ले ने

ख. जिन शब्दों के अन्त में au और eu आता हो, उनका बहुवचन बनाने के लिये s की बजाय x जोड़ा जाता है। यथा–

le chapeau	ल शापो टोपी	les chapeaux	ले शापो
le feu	ल फ्इय्उइ अग्नि	les feux	ले लफ्इय्उइ
le lieu	ल लिय्उइ स्थान	les lieux	ले लिय्उइ

ग. कुछ शब्द, जिनके पीछे ou आता है, उनका बहुवचन भी x लगाने से बनता है। यथा–

le chou	ल शू पत्ता गोभी	les choux	ले शू
le bijou	ल बीज़ू रत्न	les bijoux	ले बीज़ू

घ. जिन शब्दों के अन्त में al और ail आता है, उनका बहुवचन बनाने के लिये al व ail को aux में परिवर्तित कर दिया जाता है। यथा–

le cheval	ल शवल् घोड़ा	les chevaux	ले शवो
l'animal	लानिमाल् प्राणी	les animaux	लेज़ानिमो
le travail	ल त्रावाय् कार्य	les travaux	ले त्रावो

ङ. कुछ शब्दों के बहुवचन किसी निश्चित नियम के अनुसार नहीं बनते। यथा–

le ciel	ल सिअल् आकाश	les cieux	ले सियो
l'oeil	ल् ऐय् आंख	les yeux	लेज़ियो

च. कुछ ऐसे शब्द भी हैं, जो केवल बहुवचन होते हैं, जिनका एक वचन होता ही नहीं।

les gens	ले जाँ	लोग
les mathématiques	ले मायेमातीक्	गणित
les environs	लेज़ाँवीरों	परिस्थितियां

(२) समाप्त करना—finir फिनीर्

finir धातु के वर्तमान काल में धातुरूप इस प्रकार होते हैं–

Je	finis	nous	finissons
tu	finis	vous	finissez
il	finit	ils	finissent

हम donner धातु के धातुरूप पहले दे चुके हैं। साथ ही यह भी बता चुके हैं, कि जिन धातुओं के अन्त में er आता है, उन सबके धातुरूप प्रायः donner के सदृश बनते हैं। इसी प्रकार जिन धातुओं के अन्त में ir आता है, उनके धातुरूप finir के सदृश बनते हैं। finir धातु में fini अपरिवर्त्तित रहता है, फिर क्रमशः उसमें s, s, t, ssons, ssez और ssent जुड़ जाते हैं।

Je	fini s	nous	fini ssons
tu	fini s	vous	fini ssez

il	fini t	ils	fini ssent

निम्नलिखित धातुओं के धातुरूप finir के सदृश होते हैं।

पालना, पुष्टि देना	=	nourrir	नूरीर्
आज्ञा पालना	=	obéir	ओबेईर्
भरना	=	remplir	राम्प्लीर्
इमारत बनाना	=	bâtir	बातीर्
सजा देना	=	punir	प्युइनीर्

अभ्यास १

निम्नलिखित धातुओं के वर्तमान काल में धातुरूप लिखिये—
remplier, obëir और nourrir

(३) लेना, प्राप्त करना = prendre प्रान्द्र्

prendre धातु के वर्तमान काल में धातुरूप इस प्रकार होते हैं—

Je	prends	nous	prenons
tu	prends	vous	prenez
ils	prend	ils	prennent

prendre के समान ही इन धातुओं के रूप होते हैं—

apprendre	आप्रान्द्र्	=	सीखना
comprendre	कॉम्प्रान्द्र्	=	समझना

अभ्यास २

apprendre और comprendre धातुओं के वर्तमान काल में रूप लिखिये।

(४) बेचना = vendre वान्द्र्

vendre धातु का वर्तमान काल में रूप इस प्रकार होता है—

Je	vends	ज वाँ	nous	vendons	नू वाँदों

tu	vends	त्युउइ वाँ	vous	vendez	वू वाँदें
il	vend	ईल् वाँ	ils	vendent	ईल् वाँद

जिन धातुओं के अन्त में re आता है, उनके धातुरूप प्रायः vendre के समान बनते हैं। इस प्रकार की (re से अन्त होने वाली) अनेक धातुओं में il के साथ अन्त में t भी लगता है। यथा– rompre रॉम्प्र्=तोड़ना

Je	romps	nous	rompons
tu	romps	vous	rompez
il	rompt	ils	rompent

re से अन्त होनेवाली कतिपय धातुएं निम्नलिखित हैं–

रक्षा करना, निषिद्ध करना = défendre देफान्द्र्

सुनना	=	entendre	आंतांन्द्र्
फैलना	=	répandre	रेपान्द्र्
उत्तर देना	=	répondre	रेपॉन्द्र्
खोना	=	perdre	पॅर्द्र्
प्रतीक्षा करना	=	attendre	आतान्द्र्
नीचे उतरना	=	descendre	देसान्द्र्

अभ्यास ३

निम्नलिखित धातुओं के वर्तमान काल में धातुरूप लिखिये–
entendre, descendre, perdre, répendre.

(५) वहां = उस स्थान पर = y यई

उनका	=	leur	लेअर्
उनकी गाड़ी	=	leur voiture	

क्या वह स्कूल में है = Est-il à l'école ?

वह वहां पर है = Il y est.

(६) नये शब्द

बसना, रहना habiter आबिते

शहर	=	la ville	ला वील्
देहात	=	la campagne	ला काम्पाञ्ञ्
परिवार	=	la famille	ला फामीय्य्
ग्रीष्म ऋतु	=	l'été	लेते
छुट्टियां	=	les vacances	ले वाकाँस्
माता पिता	=	les parent	ले पाराँ
दादा	=	le grand-père	ल ग्राँ पेअर्
दादी	=	la grand'mère	ला ग्राँ मेअर्
चाची	=	La tante	ला तोत्
गरम	=	chaud	शो
गुड़िया	=	la poupée	ला पूपे
गेंद	=	la balle	ला बॉल्
रेलवे स्टेशन	=	la gare	ला गार्
गाड़ी	=	la voiture	ला व्वत्युईर्
रेलगाड़ी	=	le train	ल त्रैं
समय	=	le temps	ल ताँ
गुजारना	=	passer	पास्से
सब	=	tous	तू
तैयार करना	=	preparer	प्रपारे
पहुंचना	=	arriver	आरिवे
चढ़ना	=	monter	माँते
निमन्त्रण देना	=	inviter	एँविते
मैदान, खेत	=	le champt	ल शाँ
जंगल	=	le bois	ल बाँआ

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Nous habitons la ville, mais nous aimons la campagne.

J'y vais avec ma famille tous les étés.

Nons y passons les vacances.

J'ai des parents à la campagne, mon grand-père, ma grand' mère, deux oncles et une tante.

Ils nous invitent à passer l'été dans leur maison.

Il fait très chaud en ville et nous preparons à aller à la campagne.

Je prends ma poupée, mon petit frère prend sa balle.

A une heure de l'après-mìdi nous allons à la gare.

Le train arrìve à deux heures et nous montons dans une voiture.

Le train marche vìte et au bout de trois heures nous arrivons à la petite gare.

Notre grand' mère et tous nos cousins sont à la gare avec leur voiture.

Nous montons dans la voiture.

Les deux chevaux marchent lentement et nous avons le temps de voir les jolìs champs et les bois.

Les garçons montent à cheval.

Allez-vous à la maison de vos parents à pied ou en voiture ?

Est-ce que vous prenez le train pour aller à la campagne.

Que font les petìtes filles ?

Je vends mon cheval.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का अनुवाद फ्रेञ्च में कीजिये–

आप शहर में रहते हैं या देहात में ?
हम शहर में रहते हैं, पर हम देहात को पसन्द करते हैं।
देहात में खेत, जंगल और बाग होते हैं।
देहात जाने के लिये हम रेलवे स्टेशन पर जाते हैं।
वहां मध्यांह्न दो बजे गाड़ी आती है।
हम गाड़ी पर चढ़ जाते हैं, गाड़ी धीरे-धीरे चलती है।
चार घण्टे बाद गाड़ी एक छोटे स्टेशन पर पहुंचती है।
मैं अपने कुत्ते बेचता हूँ, मेरा मित्र अपने घोड़े बेचता है।
मैं अपने घर की रक्षा करता हूँ।
क्या तुमने अपना धन खो दिया ? नहीं, मैंने अपना धन नहीं खोया।
मैं अपने दादा के पत्र की प्रतीक्षा करता हूँ।
आप प्रतीक्षा क्यों नहीं करते ?
मैंने पत्र का उत्तर नहीं दिया, मैं आज मध्यांह्न को उत्तर दूंगा।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

इन प्रश्नों का फ्रेञ्च में उत्तर लिखिये–

Pour quoi perdez-vous votre temps.
Aimez-vous la ville en été ?
Où passez-vous les vacances ?
Habitez-vous la ville ou la campagne ?
Quels parents avez-vous à la campagne ?
Est-ce que vous prenez le train pour aller à la ville?

A Quelle heure montez-vous dans le train ?
Allez-vous à la maison de vos parents à pìed ?
Faìt-il chaud à Parìs en été ?
Qu'est-ce que vous voyez à la campagne ?
Que font les petites filles ?
Que font les garçons ?
Est-ce que les enfants aìment la ville ?
Est-ce que les grande filles montent à cheval ?

ग्यारहवां पाठ

Onzième Leçon.

(१) स्त्रीलिङ्ग

फ्रेञ्च भाषा में किसी पुलिङ्ग शब्द को स्त्रीलिङ्ग बनाने का सामान्य नियम यह है, कि पुल्लिङ्ग शब्द के अन्त में e जोड़ देते हैं। जैसेः—

L'ami लामी=मित्र (पुल्लिङ्ग)   l'amie लामी=मित्र (स्त्रीलिङ्ग)
grand ग्राँ=बड़ा   grande ग्राँद्=बड़ी
petit पती=छोटा   petite पतीत्=छोटी

पर इस सामान्य नियम के अनेक अपवाद भी हैं—

(क) यदि किसी पुल्लिङ्ग शब्द का अन्तिम अक्षर e हो, तो स्त्रीलिङ्ग में उसमें कोई परिवर्तन नहीं होगा।

facile फासील्=सुगम (पुल्लिङ्ग) facile फासील्=सुगम (स्त्रीलिङ्ग)

(ख) अनेक शब्दों को पुल्लिङ्ग से स्त्रीलिङ्ग में परिर्वात्तत करते हुए कोई नियम नहीं होता, ऐसे कुछ प्रमुख व ज्ञातव्य शब्द निम्नलिखित हैं—

शब्द		पुल्लिङ्ग		स्त्रीलिङ्ग	
क्रियाशील	=	actif	आक्तीफ्	active	आक्तीव्
क्रूर	=	cruel	क्रुएल्	cruelle	क्रुएल
नम्र, भला	=	gentil	जाँती	gentille	जातीय्य्
पुराना, प्राचीन	=	ancien	आसियाँ	ancienne	आँसिएन्न्
बड़ा	=	gros	ग्रो	grosse	ग्रोस्स्
प्रिय	=	cher	शेर्	chère	शेर
नकली	=	faux	फॉ	fausse	फॉस्स्
लम्बा	=	long	लोँ	longue	लोँग्
श्वेत	=	blanc	ब्लाँ	blanche	ब्लाँश्

सुन्दर, अच्छा	= beau / bel	बॉ / बॅल	belle	बॅल्ल्
नया	=nouveau	नूवो	nouvelle	नूवॅल्
वृद्ध	= vieux	विय्य	vieille	वियूएय्य्

(२) विशेषण की स्थिति

संज्ञा का जो लिङ्ग व वचन होता है, वही लिङ्ग व वचन विशेषण का भी होता है। इस दृष्टि से हिन्दी और फ्रेञ्च एक सदृश हैं।

अच्छा घोड़ा	अच्छे घोड़े
अच्छा पुरुष	अच्छी स्त्री

हिन्दी में विशेषण विशेष्य से पहले आता है, पर फ्रेञ्च में गुणवाचक विशेषण प्रायः विशेष्य के बाद आता है, इस दृष्टि से फ्रेञ्च का व्याकरण हिन्दी से भिन्न है।

धनी मनुष्य = l'homme riche
गरम काफी = Du café chaud

पर यह ध्यान रखना चाहिये, कि केवल वे गुणवाचक विशेषण ही विशेष्य के बाद आते हैं, जो किसी संज्ञा के आकार, रंग, स्वाद व समृद्धि की दशा को सूचित करते हैं।

एक गोल मेज = une table ronde
एक काला कोट = un habit noir
नीला आकाश = le ciel bleu
एक खट्टा फल = un fruit amer

अन्य दशाओं में विशेषण विशेष्य के पहले ही आता है–

एक अच्छा मित्र un bon ami
एक बड़ा नगर une grande ville
एक बूढ़ा सिपाही un vieux soldat.

जो विशेषण किसी राष्ट्रीयता के बोधक होते हैं, वे भी विशेष्य के बाद आते हैं। यथाः–

फ्रेञ्च भाषा = la langue française
प्रशियन सिपाही = un soldat prussien

(२) भूखा होना=avoir faim

हिन्दी भाषा में संज्ञा व शब्द के साथ 'होना' धातु लगाकर अनेक अर्थों का बोध कराया जाता है, यथा– गरम होना, भूखा होना, प्यासा होना आदि। इसी प्रकार फ्रेञ्च भाषा में avoir (होना) धातु के साथ अनेक शब्दों को जोड़कर विविध अर्थों का बोध कराया जाता है।

गरम होना	=	avoir chaud	(शो)
ठण्डा होना	=	avoir froid	(फ्रोआ)
भूखा होना	=	avoir faim	(फँ)
आवश्यकता होना	=	avoir besoin	(बिज़वां)
प्यासा होना	=	avoir soif	(स्वाफ्)
निद्रालु होना	=	avoir sommeil	(सॉमैय्य्)
सही होना, युक्तियुक्त होना	=	avoir raison	(रैज़ों)
गलत होना	=	avoir tort	(तॉर्)

avoir के साथ आने वाले शब्दों के विषय में यह ध्यान देने योग्य है– कि avoir के धातुरूप पुरुष और वचन के अनुसार बदलते रहेंगे– पर शब्द में परिवर्तन नहीं आवेगा। यथा-

J'ai	faim	nous	avons	faim
tu as	faim	vous	avez	faim
il a	faim	ils	ont	faim

(३) नये शब्द

सड़क	=	le chemin	ल शमँ
वर्णन	=	la narration	ला नरासियों

रेशम	=	la soie	ला सॉआ
शीशा	=	le verre	ल वॅअर्
यात्रा	=	le voyage	ल वयाज्
अधिक अच्छा	=	mieux	मिय्य्
चाहना	=	avoir envie	(आंवी)
पर्याप्त	=	assez	आस्सें
कोई चीज	=	Quelque chose	केल्क् शोज्
एकदम	=	tout de suite	तूत् स्वित्
अब	=	maintenant	मेतनां
कृपया	=	s'il vous plait	सील् वू प्लै (यदि यह आपको प्रसन्नता देता है)
प्याला	=	la tasse	ला तास्स्
काम करना	=	travailler	त्रावाय्ये
खाना	=	manger	मांजे
तश्तरी	=	l'assiette	लासिएत्
बहुत	=	beaucoup	बोकू

(४) पीना=boir बॉआर्

boire के वर्तमान काल में धातुरूप इस प्रकार होते हैं–

Je	bois	nous	buvons
tu	bois	vons	buvez
il	boit	ils	boivent

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजियेः–

Il fait chaud dans les champs en été.

Quand On a chaud, on a soif et on a envie de boire de l'eau froide.
Voici un verre d'eau que je vais boire.
Quand on travaille dans les champs, on a aussi très faim.
On a besoin de manger quelque chose.
Le soir on a bien sommeil.
On est content de voir arrìver la nuit.
On a besoin de six heures de sommeil.
Avez-vous sommeil, maintenant ?
Oui, madame, J'ai sommeil, j'ai grand besoin de dormir.
J'ai froid aussi, et faim.
Allez vous coucher tout de suite.
Vous avez raison, je vais me coucher.
Mais j'ai grand besoin de manger quelque chose parce que J'ai très faim.
Donnez-moi, s'il vous plait, une tasse de thé.
Nous avons assez du pain, mais il n' y a pas trop de beurre dans cette assiette.
J'ai besoin aussi de plus de café.
Buvez-vous du café ? Oui, je le bois beaucoup.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये:-
वह मनुष्य ग्रीष्म ऋतु में खेत में काम करता है ।

उसे बहुत प्यास लगी है, उसे बहुत भूख है।
उसे तुरन्त पीने के लिये पानी की आवश्यकता है।
मुझे बहुत भूख लगी है, मैं शीघ्र भोजन खाना चाहता हूँ।
उसके गिलास में पानी नहीं है।
उस प्याले में चाय है, मुझे चाय पीने की आवश्यकता है।
ये बच्चे भूखे और प्यासे हैं, वे अब भोजन करना चाहते हैं।
क्या कक्षा में कोई विद्यार्थी हैं ?
आप देहात में क्या देखते हैं ?

अभ्यास ३

इन वाक्यों को निषेधात्मक रूप में परिवर्तित कीजिये, साथ ही एक वचन को बहुवचन में व बहुवचन को एकवचन में।

Cette église est vieille.
Vos chevaux sont vieux.
Les châteaux sont très beaux.
Le fruit est bon, il est amèr.

अभ्यास ४

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में उत्तर लिखियेः—

Restez-vous en ville en été ?
Que fait-on avec le fruit ?
Où est-ce qu'on trouve de grands jardins ?
Est-elle grande ou petite ?
Qu'est-ce qu'on voit dans un bois en étè ?
Où va-t- on pour prendre le train ?
Est-ce que le train marche vite ?
Les enfants aiment-ils la campagne ?
Où passez-vous l'été ?

बारहवां पाठ

Douzième Leçon.

(१) विशेषणों की तुलना

हिन्दी में तुलना के लिये 'से' 'और सबसे' का प्रयोग होता है, जैसे अच्छा, से अच्छा, सबसे अच्छा। राम अच्छा है, राम मोहन से अच्छा है, राम सबसे अच्छा है।

इसी तरह फ्रेञ्च में तुलना के लिये plus और le plus (वा la plus और les plus लिङ्ग और वचन के अनुसार) का प्रयोग किया जाता है।

ऊँचा = haut ओ,
ऊँची = haute ओत्,
बड़ा = grand ग्राँ,
बड़ी = grande ग्राँद्

अधिक ऊँचा=plus haut, सबके अधिक ऊँचा le plus haut
अधिक ऊँची=plus haute, सबसे अधिक ऊँची la plus haute
अधिक बड़ा=plus grand, सबसे अधिक बड़ा le plus grand
अधिक बड़ी=plus grande, सबसे अधिक बड़ी la plus grande

इसी प्रकारः—

petit,	plus petit,	le plus petit.
petite,	plus petite,	la plus petite.

जब तुलना में हीनता का बोध कराना हो, तो plus के स्थान पर moins का प्रयोग किया जाता है। यथा—

cruel,	moins cruel,	le moins cruel.
cruelle,	moins cruelle,	la moins cruelle.

कुछ विशेषण ऐसे हैं, जिनके तुलना के रूप अनियमित होते हैं—

(१) अच्छा = bon बों अच्छी = bonne बॉन्न्

अच्छा = bon, अधिक अच्छा=meilleur मय्य्एर्,

सबसे अधिक अच्छा=le meilleur ल मय्य्एर्

इसी प्रकार, bonne, meilleur, la meilleur.

(२) बुरा=mauvais मॉवे

बुरी=mauvaise मॉवेज्

बुरा=mauvais, अधिक बुरा—pire पीर्

सबसे अधिक बुरा=le pire ल पीर्

इसी प्रकार, mauvaise, pire, la pire.

(३) न्यून=petit=पती

न्यून=petit, अधिक न्यून=moindre मॉआन्द्र्

सबसे अधिक न्यून=le moindre ल मॉआन्द्र्

इसी प्रकार, petite, moindre, la moindre.

(४) अच्छा=bien बियाँ

अधिक अच्छा=mieux

सबसे अधिक अच्छा=le mieux

(२) नये शब्द

वायु	=	l'air	लेअर् (पुल्लिङ्ग)
घास	=	l'herbe	लॅर्ब् (स्त्रीलिङ्ग)
आलू	=	la pomme de terre	ला पॉम्म् द तेअर्
मार्ग	=	la route	ला रूत्
गली	=	la rue	ला र्य्उइ
कठिन	=	difficile	दिफीसील्
उपयोगी	=	utile	युतील्
सदा	=	toujour	तूजूर

वृक्ष	=	L'arbre	लार्ब्रं
पत्ता	=	la feuille	ला फैय्य्
हरा	=	vert	वॅअर्
फल वाला	=	fruitier	फ्रय्उइतिए
सब्जी	=	légume	लॅग्य्उइम्
आड़ू	=	la pêche	ला पॅश्
यूरोप	=	l'Europe	ल्यूरॉप्
एशिया	=	l'Asie	लाज़ी
ऊंट	=	le chameau	ल शामो
विश्वासपात्र, अनुरक्त	=	fidèle	फीदॅल्
ईश्वर	=	Dieu	दिय्उइ

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Nous sommes à la campagne.

Il fait moins chaud à la campagne et l'air y est meilleur que dans la ville.

Les grandes routes sont plus jolies que les rues, et j'aime mieux les fleurs des champs et les feuilles vertes des grands arbres que les petits jardins des maisons de ville.

Dans ces petits jardins on voit un peu d'herbe et quelques arbres.

A la campagne les jardins sont plus grands.

On y trouve des fleures; des arbres fruitiers, des légumes, de l'herbe.
Nous aimons mieux les jardins de campagne que les jardins de villes.
Vous avez besoin de légumes et de fruits pour la table.
La pêche est le meilleur de tous les fruits, mais elle est moins utile que la pomme.
L'Europe est plus petite que L'Asie.
Le cheval est moins haut que le chameau.
Les chats sont moins fidèles que les chiens.
Paris est la plus grande ville de la France.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेन्च में अनुवाद कीजिये—

आलू सबसे अधिक उपयोगी सब्जी है।
यह सबसे अधिक कठिन पाठ है।
सेव नासपाती से अधिक उपयोगी फल है।
मैं देहात से शहर को अधिक चाहता हूँ।
हमारे माता-पिता देहात में एक बड़ा बाग रखते हैं, उस बाग में फलवाले बहुत से वृक्ष हैं।
गुलाब सबसे सुन्दर फूल है।
शहर की गलियों से देहात की सड़कें अधिक सुन्दर होती हैं।
ग्रीष्मऋतु में प्रातःकाल गरमी होती है, मध्याह्न में और अधिक गरमी होती है।
यह गिरजा मकान से अधिक ऊंचा है।

अभ्यास ३

नीचे कुछ प्रश्नों के उत्तर फ्रेञ्च में लिखे जाते हैं, ये जिन प्रश्नों के उत्तर हैं, उन्हें लिखिये–

Je passe l'hiver en ville.
J'aime mieux la campagne en été.
Les chemins sont plus joilis que les rues.
Il y a plus d'herbe à la campagne.
Les hommes aiment les fruits et les légumes.
Nous n'avons pas besoin de ces livres.
J'ai un petit jardin devant ma maison de ville.
Le jardin de campagne est plus joli.

(३) अनिश्चित संख्यावाचक विशेषण और अनिश्चित परिमाणवाचक विशेषण

प्रत्येक	=	chaque	शाक् (पुल्लिङ्ग और स्त्रीलिङ्ग)
सब	=	tout	तू (पुल्लिङ्ग)
कुछ	=	Quelque	केल्क
बहुत से	=	plusieurs	प्ल्यूउजिएर् (पुल्लिङ्ग और स्त्रीलिङ्ग)
विविध	=	divers	दीवॅर्स् (पुल्लिङ्ग)

संज्ञा के लिङ्ग व वचन के अनुसार इन विशेषणों के लिङ्ग व वचन भी परिवर्तित होते हैं।

प्रत्येक पुस्तक	=	chaque livre
प्रत्येक मकान	=	chaque maison
सब समय	=	tout le temps
सब शहर	=	toute ville
सब मनुष्य	=	tous les hommes

कुछ सेव = Quelques pommes
कुछ समय = Quelque temps .
बहुत से विद्यार्थी = Plusieurs ècoliers

Tout पुल्लिङ्ग एक वचन
Toute स्त्रीलिङ्ग एक वचन
Tous बहुवचन पुल्लिङ्ग
Toutes बहुवचन स्त्रीलिङ्ग

अभ्यास ४

हिन्दी में अनुवाद कीजिये:-

Notre professeur donne chaque jour six leçons.
Plusieurs élèves sont dans l'ècole.
Dieu est le père de tous les hommes.
Chaque fruit de son jardin est bon.
Je connais quelques familles riches dans cette ville.
Nous avons aujourd'hui diverses lettres.
Plusieurs hommes sont à sa maison.

अभ्यास ५

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये:-

सब बच्चे फल चाहते हैं ।
प्रत्येक नगर में गिरजा है ।
मेरा भाई विविध पुस्तकें रखता है ।
कुछ सेव बहुत अच्छे हैं ।
बहुत से विद्यार्थी स्कूल जाते हैं ।
सब शहर सुन्दर हैं ।
प्रत्येक पुस्तक उपयोगी है ।

तेरहवां पाठ

Treizieme Leçon.

(१) आसन्न भूतकाल

फ्रेञ्च भाषा में धातुओं का आसन्न भूतकाल avoir व être धातु के सहयोग से बनता है। हिन्दी में भी आसन्न भूत के लिये 'होना' धातु का सहयोग किया जाता है। जैसे– मैं उठा हूँ , मैंने दिया है।

१. donner धातु के आसन्न भूतकाल में इस प्रकार धातु रूप होंगे:–

J' ai donné	nous	avons	donné
tu as donné	vous	avez	donné
Il a donné	ils	ont	donné

२. finir धातु के आसन्न भूतकाल में धातु रूप इस प्रकार होंगे:–

J' ai fini	nous	avons	fini
tu as fini	vous	avez	fini
il a fini	ils	ont	fini

३. vendre धातु के आसन्न भूतकाल में धातु रूप इस प्रकार होंगे:–

J' ai vendu	nous	avons	vendu
tu as vendu	vous	avez	vendu
il a vendu	ils	ont	vendu

४. avoir धातु के आसन्न भूतकाल में धातु रूप इस प्रकार होंगे:–

J' ai eu	nous	avons	eu
tu as eu	vous	avez	eu
il a eu	ils	ont	eu

ऊपर दिये उदाहरणों से स्पष्ट है, कि किसी धातु के आसन्न भूतकाल म धातु रूप बनाने के लिये उस धातु का पहले भूतकालिक कृदन्त बनाना

चाहिये। फिर avoir धातु के वर्तमान काल के धातु रूप के साथ उस भूत-कालिक कृदन्त को जोड़ देने से आसन्न भूतकाल के रूप बन जावेंगे।

(२) भूतकालिक कृदन्त

विविध धातुओं का भूतकालिक कृदन्त इस प्रकार होता है–

avoir = eu
être = été
donner = donné
finir = fini
vendre = vendu
voir = vu
mûrir (पकना) = mûri
penser (सोचना) = pensé
couper (काटना) = coupé
chanter (गाना) = chanté
amuser (आनन्द करना)= amusé
acheter (क्रय करना) = acheté

१. यदि भूतकालिक कृदन्त कर्म के बाद आवे, तो जो लिङ्ग व वचन कर्म का होगा, वही भूतकालिक कृदन्त का भी होगा।

मैंने अपने पाठ समाप्त कर लिये हैं=J'ai fini mes leçons.

इस वाक्य में fini भूतकालिक कृदन्त है, mes leçon कर्म है। पर क्योंकि कर्म भूतकालिक कृदन्त से पीछे आया है, अतः कर्म के अनुसार उसका वचन परिवर्तित नहीं हुआ।

उसने कौन सी पुस्तकें खरीदी हैं=Quels livres a-t-il achetés ?

इस वाक्य में achetés भूतकालिक कृदन्त है, Quels livres कर्म है। क्योंकि achetés कर्म के बाद आया है, अतः इसका लिङ्ग व वचन Quels livres के अनुसार हैं।

Quel livre a-t-il acheté ?

Quelles plumes a-t-il achetées ?

इन वाक्यों में भूतकालिक कृदन्त का लिङ्ग और वचन कर्म के अनुसार है।

२. भूतकालिक कृदन्त का प्रयोग विशेषण के रूप में भी होता है। उस दशा में उसका लिङ्ग व वचन विशेषण के अनुसार ही होता है।

आज खरीदी हुई कलम=La plume achetée aujourd'hui.

आज खरीदा हुआ उद्यान=Le jardin acheté aujourd'hui.

(३) जो कि=qui की

जिन्हें कि }
जिसे कि } =que क

महिला जो कि गाती हैं=la dame qui chante.

पुस्तकें जो कि यहां हैं=les livres qui sont ici.

सेव जिन्हें कि मैंने खरीदा है=les pommes que j'ai achetées

रोटी जिसे कि मैंने खरीदा है=le pain que j'ai acheté.

(४) नये शब्द

कार्य	l'ouvrage	लूव्राज् (पुल्लिङ्ग)
शीत ऋतु	l'hiver	लीवॅर्
गेहूं	le blé	ल ब्लॅ
जंगल	la foret	ला फॉरे
महीना	le mois	ल मोआ
देश	le pays	ल पय्यी
अंगूर	le raisin	ल रैजां
सुप्रसिद्ध	célèbre	सलॅब्र्
अत्युत्तम	excellent	एक्सलां
व्यावसायिक	industriel	ऍंद्युउइस्त्रिएल्

सूखा	=sec	सॅक्
कब से	=depuis quand	दप्उय्इ कां
यहां	=ici	इसी
बाजार	=le marché	ल मार्शे
कृषि-प्रधान	=agricol	एग्रीकॉल
में, दौरान में	=pendent	पाँदाँ
मध्याह्न का भोजन	=le déjeuner	ल दज़्ने
प्रातः काल	=la matinée	ला मातिने
एक साल	=une année	आने
भोजन खाना	=manger	मांज़े
बेल्जियम	=la Belgique	ला बेल्ज़ीक्
संतुष्ट	=content	कोंताँ
कल (बीता हुआ)	=hier	ईएर्

(५) अपने को आनन्दित करना=s'amuser सा्म्यूज़े

s'amuser धातु के वर्तमान काल में धातु रूप इस प्रकार होते हैं—

Je	m'	amuse	nous	nous	amusons
tu	t'	amuses	vous	vous	amusez
il	s'	amuse	ils	s'	amusent.

इसी प्रकार की अन्य भी अनेक धातुएं फ्रेञ्च भाषा में हैं। यथा—

ठहरना	=	s' arrêter	सारॅते
सोना	=	se coucher	स कूशे
उठना	=	se lever	स लवे
विवाह करना	=	se marier	स मारिये
मजाक करना	=	se moquer	स मॉके
भ्रमण करना	=	se promener	स प्रामने
विश्राम करना	=	se reposer	स रपॉज़े

भूल करना = se tromper स त्रॉम्पे

इन सब धातुओं के धातुरूप donner के समान होते हैं, और कर्त्ता के अनुसार इनके साथ me, te, se, nous, vous व se उपसर्ग लग जाती है।

अभ्यास १

इनका हिन्दी में अनुवाद कीजिये:-

Depuis quand êtes-vous ici à la campagne ?
Nous sommes ici depuis deux mois.
Que faites-vous ?
Nous nous amusons bien.
Hier, J'ai passé toute la matinée à cheval et j'ai eu très faim avant l'heure du déjeuner.
J'ai été content de voir arriver le déjeuner.
J'ai visité les bois et les champs avec mon oncle.
Nous avons regardé le blé, qui est bon cette année.
Il a mûri pendent l'été, on va le couper.
Nous avons besoin de blé pour fair le pain.
J'ai mangé du pain aujourd'hui à mon déjeuner.
Les vins français sont cèlèbres.
La France est un pays agricole.
La Belgique est un pays industriel·
Dans les bois nous avons regardé les beaux arbres.
Leurs feuilles sont vertes et dans les arbres on entend chanter les oiseaux.
Il y a des jolis bois en France.
Si vous allez en France, allez voir la forêt de Fontainbleau.

Nous avons été au marché ce matin.
Nous avons pris des légumes, des fruits et des fleurs.
Je vais être content de manger quelque chose.
J'ai très faim depuis hier.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये–
हम यहां एक सप्ताह से हैं।
यह रोटी बहुत सूखी है, यह दस दिन से मेज पर है।
आप कब से फ्रेञ्च भाषा पढ़ रहे हैं ?
आपको कब से भूख है ?
गेहूँ ग्रीष्म ऋतु में पकती है।
सेब शीत ऋतु में पकते हैं।
हमें रोटी बनाने के लिये गेहूं की जरूरत होती है।
फ्रांस के जंगलों में पक्षी गाते हुए सुनाई देते हैं।
क्या आपने बाजार देखा है ?
हां, मैं वहां आज सुबह गया था।
मैंने कुछ फल, कुछ सब्जी व कुछ रोटी खरीदी।
जो फल मैंने खरीदे हैं, बहुत अच्छे नहीं हैं। पर जो सब्जियां मैंने खरीदी हैं, बहुत उत्तम हैं।
मैं बाजार में अपने को आनन्दित कर रहा हूँ।

अभ्यास ३

निम्नलिखित प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च भाषा में लिखिये–
Depuis quand êtes-vous à la campagne ?
Avez-vous visité les champs ?

Qu'avez-vous vu dans les champs ?
Le blé est-il beau cette année ?
A-t-il mûri pendent l'hiver ou pendent l'été ?
Que fait-on avec le blé ?
Avez-vous vu des arbres ?
Que fait-on avec le raisin ?
Avez-vous visité unc forêt ?
Qu'est-ce qu'on voit dans une forêt en été ?
Qu'est-ce qu'on y entend ?
Est-ce qu'on entend chanter les oiseaux en hiver ?
Qui a écrit cette lettre ?
Avez-vous vu les lettres que nous avons écrites ?
A-t-il donné les livres au professeur ?
A quelle heure vous êtes-vous couché hier ?
Pour quoi vous êtes-vous levés ce matin ?
Vous êtes-vous bien amusé ?

अभ्यास ४

निम्नलिखित धातुओं के वर्तमान काल में धातुरूप लिखिये—
se marier, se promener, se coucher.

———

चौदहवां पाठ

Quatorzième Leçon.

(१) आसन्न भूतकाल

जिस प्रकार कुछ धातुओं का आसन्न भूतकाल avoir धातु के सहयोग से बनता है, उसी प्रकार अनेक धातुओं का आसन्न भूत बनाते हुए être धातु का उपयोग किया जाता है।

मैं पहुंचा हूं	=	Je suis arrivé
मैं घुसा हूं	=	Je suis entré
मैं चढ़ा हूं	=	Je suis monté
मैं गिरा हूं	=	Je suis tombé

ऊपर लिखे उदाहरणों से स्पष्ट है, कि être धातु के साथ भूतकालिक कृदन्त लगाने से आसन्न भूत काल के प्रयोग बनते हैं।

पर यह ध्यान में रखना चाहिये, कि जब être धातु के धातु रूपों के साथ भूतकालिक कृदन्त लगा कर प्रयुक्त होता है, तो लिङ्ग और वचन के अनुसार भूतकालिक कृदन्त के लिङ्ग और वचन में भी भेद आ जाता है। यथा–

मैं पहुंचा हूं	=	Je suis arrivé.
मैं पहुंची हूं	=	Je suis arrivée.
तू पहुंचा है	=	tu es arrivé.
तू पहुंची है	=	tu es arrivée.
वह पहुंचा है	=	il est arrivé.
वह पहुंची है	=	elle est arrivée.
हम पहुंचे हैं	=	Nous sommes arrivés.
हम पहुंची हैं	=	Nous sommes arrivées.

आप पहुंचे हैं = Vous êtes arrivés.
आप पहुंची हैं = Vous êtes arrivées.
वे पहुंचे हैं = ils sont arrivés.
वे पहुंची हैं = elles sont arrivées.

निम्नलिखित धातुओं के आसन्न भूतकाल étre धातु के सहयोग से बनता है।

				भूतकालिक कृदन्त	
आना	=	venir	वनीर्	venu	वॅन्य्उइ
गिरना	=	tomber	तॉम्बे	tombé	तॉम्बे
बाहर जाना	=	sortir	सॉर्तीर्	sorti	सॉर्ती
ठहरना	=	rester	रॅस्ते	resté	रॅस्ते
छोड़ना, पृथक् होना	=	partir	पार्तीर्	parti	पार्ती
उत्पन्न होना	=	naitre	नैत्र्	né	ने
चढ़ना	=	monter	मॉन्ते	monté	मॉन्ते
प्रविष्ट होना	=	entrer	आन्त्रे	entré	आन्त्रे
उतरना	=	descendre	दसान्द्र्	descendu	दसॉद्य्उइ
जाना	=	aller	आले	allé	आले

अभ्यास १

निम्नलिखित धातुओं के आसन्न भूतकाल के धातुरूप लिखिये–
devenir, naitre, entrer, aller.

(२) पुरुष वाचक सर्वनाम (कर्म कारक)

Je, tu, il elle, nous, vous आदि पुरुषवाचक सर्वनाम हैं। कर्म कारक में इनके निम्नलिखित रूप होते हैं–

मुझे, मुझको = me म
तुझे, तुझको = te त

उसे = se स
हमें = nous नू
आपको = vous वू
उन्हें = se स
वह मुझे देता है = il me donne
वह तुझे देता है = il te donne
वह उसे (अपने को) देता है = il se donne
वह हमें देता है = il nous donne
वह आपको देता है = il vous donne
वे अपने को देते हैं = ils se donnent

ऊपर me, te, se, nous और vous का कर्म कारक में प्रयोग प्रदर्शित किया गया है। फ्रेञ्च में कर्म कारक के सर्वनाम अन्य रूप में भी प्रयुक्त होते हैं।

me = à moi Il donne à moi
tu = à toi il donne à toi
nous = à nous il donne à nous
वह उसे देता है = il donne à lui
वह उसे (स्त्रीलिङ्ग) देता है = il donne à elle
वह उन्हें देता है = il domme à eux
वह उन्हें (स्त्रीलिङ्ग) देता है = il donne à elles

उदाहरण

Je n'ai pas pensé à toi.
Penses-tu à moi ?
Je pense à vous.
Je pense à elles.
Je pense à eux.

(३) le, la, les सर्वनाम

हम पहले बता चुके हैं, कि le, la और les बोधक विशेषण हैं, पर ये सर्वनाम भी हैं।

Je prends mon livre = मैं अपनी पुस्तक लेता हूं।

Je ferme mon livre = मैं अपनी पुस्तक बन्द करता हूं।

ये दो वाक्य हैं, हम इन्हें मिला कर एक वाक्य बना सकते हैं। उस दशा में दूसरे वाक्य में mon livre जो दुबारा आया है, उसके स्थान पर सर्वनाम का प्रयोग करना होगा। क्योंकि livre पुल्लिङ्ग एक वचन है, अतः वह सर्वनाम भी पुल्लिङ्ग एकवचन होगा। वह सर्वनाम होगा le।

Je prends mon livre et je le ferme.

इसी प्रकार,

Voici ma plume.

Je prends ma plame.

इन वाक्यों को मिलाने पर ma plume का स्थान जो सर्वनाम लेगा, वह la होगा।

Voici ma plume; je la prends.

इसी प्रकार,

Le professeur est avec ses élèves,

Il regarde ses élèves.

इन वाक्यों को मिलाने पर ses élèves का स्थान जो सर्वनाम लेगा, वह les होगा, क्योंकि ses élèves बहुवचन व पुल्लिङ्ग है।

Le professeur est avec ses élèves, il les regarde.

(४) नये शब्द

घर पर	=	chez	शे
सोमवार	=	lundi	लँदी
मध्याह्न	=	le midi	ल मिदी

ढूंढना	=	chercher	शर्शे
प्राप्त करना, लेना	=	prendre	प्रान्द्र्
प्राप्त	=	pris	प्री
टैक्सी	=	taxi	ताक्सी
सीधा	=	directement	दीरक्तमाँ
हिस्सा, योजना	=	la partie	ला पार्ती
ले जाना	=	mener	मॅने
भण्डार	=	le magasin	ल मॅगॅजाँ
कला भवन	=	le musée	ल म्य्उइज़े
संगीत	=	la musique	ला म्य्उइज़ीक्
प्रासाद	=	le palais	ल पैलें
विश्रान्ति गृह	=	le restaurant	ल रस्तोराँ
भवन, बैठक	=	le salon	ल सालोँ
नाट्यशाला	=	le théâtre	ल थॅआत्र्
पहले	=	avant	आवाँ
कल (आगामी)	=	demain	दमाँ
भोजन करना	=	diner	दीने
सायंकाल का भोजन	=	le diner	ल दीने

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Nos parents de la campagne sont chez nous depuis huit jours.

Ils sont arrivés lundi par le train de midi.

Nous ne sommes pas allés les chercher à la gare.

Ils sont pris un taxi à la gare et ils sont venus directement à la maison.

Nous les menons pour les amuser.
Nous les avons menés aux grands magasins de la ville, aux musées et au théâtre.
Nous sommes restés quelque temps au salon avant d'aller nous coucher.
Elles vont visiter le palais de Versailles (वर्साय्य्) ।
Demain toute la famille va voir le grand marché de Paris, et ce soir nous allons les mener dîner dans un des grands restaurants.
Je prends deux livres, et je les ferme.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

बेल्जियम एक व्यावसायिक देश है।
फ्रांस में बहुत से खेत और उद्यान हैं।
हम सोमवार को रेल से पहुंचे हैं ।
हम स्टेशन से टैक्सी द्वारा आये हैं ।
क्या अध्यापक घर पर है ?
आप क्या हमें विश्रान्ति गृह ले जाते हैं ?
आज हम बैठक में प्रविष्ट हुए हैं ।
क्या वे स्त्रियां आज गाड़ी में प्रविष्ट हुई हैं ?
वे वर्साय्य् का राज प्रासाद देखने गये हैं ।
क्या आपकी चाची आपके घर रहती हैं ?

अभ्यास ३

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्ति कीजिये, जिस धातु का

भूतकालिक कृदन्त रिक्त स्थान पर भरना है, उसे वाक्य के अन्त में दे दिया गया है।

Les élèves sont —— dans la classe. (entrer)
Elle n'est pas —— à l'école aujourd'hui. (venir)
Nos amis sont —— hier pour la France. (partir)
Elles sont —— Paris aujourd'hui. (quitter)

अभ्यास ४

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में लिखिये–

Que fait-on avec une plume ?
Que fait-on quand on a sommeil ?
Pour quoi va-t-on au marché ?
Quels légumes aimez-vous ?

———

पन्द्रहवां पाठ

Quinzième Leçon.

(१) à eux = leur
à elles = leur

हम पहले बता चुके हैं, कि à eux और à elles सर्वनाम हैं, इन सर्वनामों के स्थान पर leur का भी प्रयोग होता है।

Je parle à eux = je leur parle.

Je donne un livre à elles = Je leur donne un livre.

(२) leur, leurs विशेषण

पर leur का प्रयोग केवल सर्वनाम के रूप में ही नहीं होता, leur विशेषण भी है, जिसका अर्थ है, उसका (अपना)। जब विशेष्य बहुवचन हो, तो leurs प्रयुक्त होता है। उसके = leurs.

उदाहरण– Les élèves écrivent **leurs** leçons sur **leurs** cahiers.

(३) à elle = lui
à lui = lui

मैं उससे (स्त्रीलिङ्ग) बात करता हूं=Je parle à elle इस वाक्य में à elle के स्थान पर lui सर्वनाम भी प्रयुक्त होता है।

Je parle à elle=Je lui parle.

Je donne un livre à elle=Je lui donne un livre.

पुलिङ्ग में Je parle à lui में उससे (पुल्लिङ्ग) बात करता हूं, इस वाक्य में à lui के स्थान पर भी lui का प्रयोग होता है।

Je lui (उस पुरुष से) parle.

इसी प्रकार,

à toi = te
à moi = me

(४) रखना, थामना=tenir तनीर्

tenir धातु के वर्तमान काल में धातुरूप इस प्रकार होते हैं–

Je tiens	तियाँ	nous tenons	तनों
tu tiens	तियाँ	vous tenez	तने
il tient	तियाँ	ils tiennent	तिएन्न्

appartenir (अपर्तनीर=किसी का होना, के स्वामित्व में होना) धातु के धातुरूप भी tenir के सदृश होते हैं।

J' appartiens	अर्पातियाँ	nous appartenons	अपर्तनों
tu appartiens	अर्पातियाँ	vous appartenez	अपर्तने
il appartient	अर्पातियाँ	ils appartiennent	अर्पातिएन्न

उदाहरण– Ceci est le livre de mon ami या
Ce livre appartient à mon ami.
Quand j'écris, je tiens une plume à la main.

(५) अपूर्ण भूतकाल

मैं दे रहा था, मैं देता था– यह अपूर्ण भूतकाल है।

फ्रेञ्च भाषा में अपूर्ण भूतकाल में धातुओं के रूप इस प्रकार बनते हैं–

१. donner:–

Je donnais	दोनै	nous donnions	दोनिओं
tu donnais	दोनै	vous donniez	दोनिए
il donnait	दोनै	ils donnaient	दोनै

er जिन धातुओं के अन्त में हो और जिनके धातु रूप नियमित रूप से बनते हों, उन सबके अपूर्णभूतकाल के धातु रूप इसी प्रकार बनेंगे।

अभ्यास १

निम्नलिखित धातुओं के अपूर्ण भूतकाल के रूप लिखिये—

aimer, fermer, rester

२. finir:–	Je finissais	फिनिस्सै	nous finissions	फिनिस्सिओं
	tu finissais	फिनिस्सै	vous finissiez	फिनिस्से
	il finissait	फिनिस्सै	ils finissaient	फिनिस्सै

जिन धातुओं के अन्त में ir आता हो, और जिनके धातुरूप नियमित रूप से बनते हों, उनके अपूर्णभूतकाल के धातु रूप इसी प्रकार बनेंगे–

अभ्यास २

निम्नलिखित धातुओं के अपूर्णभूतकाल के धातु रूप लिखिये–

grandir	ग्राँदीर्	बढ़ना
obéir	ऑबेईर्	आज्ञा मानना
applaudir	अप्लॉदीर्	प्रशंसा करना

३. vendre:–	Je vendais	वान्दै	nous vendions	वान्दिओं
	tu vendais	वान्दै	vous vendiez	वान्दिए
	il vendait	वान्दै	ils vendaient	वान्दै

जिन धातुओं के अन्त में re आता हो, और जिनके धातुरूप नियमित रूप से बनते हों, उनके अपूर्णभूतकाल के धातुरूप इसी प्रकार बनेंगे।

अभ्यास ३

निम्नलिखित धातुओं के अपूर्णभूतकाल के धातुरूप लिखियेः—

attendre	आतांन्द्र्	उपस्थित होना
défendre	देफान्द्र्	रक्षा करना
correspondre	कॉर्रस्पॉन्द्र्	पत्र व्यवहार करना

४. avoir:–	J' avais	आवै	nous avions	आविओं
	tu avais	आवै	vous aviez	आविए
	il avais	आवै	ils avaient	आवै
५. être:–	J' étais	एतै	nous étions	एतिओं
	tu étais	एतै	vous étiez	एतिए
	il était	एतै	ils étaient	एतै

६. faire:- Je faisais फ़ेज़ै nous faisions फ़ज़िओं
tu faisais फ़ेज़ै vous faisiez फ़ेज़िए
il faisait फ़ेज़ै ils faisaient फ़ेज़ै

(६) नये शब्द

रोगी	=	malade	मलाद्
अनुपस्थित	=	absent	आब्सां
चिकित्सक	=	le médecin	ल मेंदसां
भूख	=	un appétit	अप्पेंती
स्नान	=	le bain	ल बैं
शाखा	=	la branche	ला ब्रांश्
काल	=	une époque	एपॉक्
क्षति, बुराई	=	le mal	ल मॉल
प्रातराश	=	le petit déjeuner	ल पती दजने
भय	=	la peur	ला पॅअर्
सुपना	=	le rève	ल रेंव्
जमीन	=	la terre	ला तेंअर्
भयभीत होना	=	avoir peur	
चिल्लाना	=	crier	क्रीए
कपड़े पहनना	=	s'habiller	साबिय्ये
जागना	=	réveiller	रेंवय्ये
भाग्यशाली	=	heureuse	इय्उरॉज्
भाग्यवश	=	heureusement	इय्उरॉजमां
जल्दी, सवेरे	=	bonne heure	बॉनें एअर्
लेटना, सोना	=	coucher	कूशे
कुछ	=	un peu	अॅप्ये
तकलीफ में	=	souffrant	सूफ्रां

दौड़ना	=	courir	कूरीर्
नींद	=	le sommeil	सॉमैय्य्
नौकरानी	=	la bonne	ला बॉन
शुरू करना	=	commencer	कॉमाँसे
सदा	=	toujour	तूज़ूर
परोसना	=	servir	सर्वीर्
तमाखू पीना	=	fumer	फ्यूमे
युवा	=	jeune	ज़्य्उइन्

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये:–

Je me suis couché hier soir de bonne heure, mais je n'ai pas bien dormi parce que j'étais un peu souffrant.

Mon bras me faisait mal.
J'ai eu aussi de mauvais rêves.
J'ai rêvé que mon cheval courait dans le champs et dans les bois.

J'ai eu si peur dans mon sommeil, que j'ai crié et je me suis réveillé.

J'ai dormi un peu avant de me lever.
A six heures il a fait jour et je me suis levé.
J'ai pris mon bain dans de l'eau froide et je me suis habillé.

La bonne commençait à préparer le petit déjeuner.

J'avais faim, et j'étais content quand la bonne a dit "C'est servi"

Je suis descendu.

Ma soeur était à table.

Elle m'a dit:– "Bonjour ! bon appétit."

J'ai mangé de bon appétit, et nous sommes partis pour l'ècole.

Vous ètiez absent hier ?

Oui, monsieur, j'étais malade.

Le médecin est venu à la maison.

Nous parlions de vous.

Nous avons été à la campagne.

Il faisait moins chaud en campagne q'en ville.

A Cette époque-la mon grand-père habitait la maison de famille.

Il se promenait à cheval tous les jours.

Une fois le cheval a eu peur.

Heureusement il y avait de l'herbe et je suis tombé sur l'herbe.

Il commençait à diner quand nous sommes arrivés.

Nous sommes restés deux heures.

Mon ami n'a pas fumé.

Il fumait quand il était jeune, mais il a cessé de fumer, parce qu'il était malade.

J'ai été malade, mais je n'ai pas cessé de fumer.

Je ne fumais pas, quand j'était petite.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

में जल्दी बिस्तर में लेट जाता हूँ, और अच्छी तरह सोता हूँ।

में कल जल्दी विस्तर में लेट गया, और अच्छी तरह सोया।

पर कल में बीमार हो गया, और अच्छी तरह नहीं सोया।

क्या तुम तमाखू पीते हो ?

नहीं, में तमाखू नहीं पीता, पर जब में जवान था, तमाखू पीया करता था। एक बार में बीमार हुआ और मैंने तमाखू पीना बन्द कर दिया।

आप भोजन करना शुरु कीजिये।

नहीं श्रीमती जी, में बीमार हूँ, कल चिकित्सक मुझे देखने आया था।

सौभाग्यवश, अब में अच्छा हूं।

आपने अच्छी भूख से खाया है।

मेरी माता नीचे नहीं उतरी है।

अभ्यास ३

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्ति कीजिये। जिस धातु के धातुरूप द्वारा रिक्त स्थान की पूर्त्ति होनी है, उसे कोष्ठक में दे दिया है—

Quand je (être) ——— petit je (se coucher) ——— de bonne heure.

Je (dormir) ——— bien.

Je (se lever) ——— de bonne heure aussi et je (déjeuner) ——— avec mes parents.

Je (avoir) ——— toujours bon appétit.

Une nuit je (rêver) ——— que mon cheval (courir) ——— avec moi dans la foret.

Je (crier) ——— et je (se réveiller) ———.

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों में à toi और à moi के स्थान पर अन्य सर्वनाम प्रयुक्त कीजिये—

Le professeur parle à toi.
Je donne un livre à toi.
Il montre un livre à moi.

संख्यायें

सतरह	dix-sept	दिस्सॅत्	17
अठारह	dix-huit	दिसवित्	18
उन्नीस	dix-neuf	दिस्नॅफ्	19
बीस	vingt	वाँ	20
इक्कीस	vingt et un	वाँतें अं	21
बाईस	vingt deux	वाँ द्इयुइ	22
तेईस	vingt-trois	वाँ त्रॉआ	23
चौबीस	vingt-quatre	वाँ कत्र्	24
पच्चीस	vingt-cinq	वाँ साँक्	25
छब्बीस	vingt-six	वाँ सीस्	26
सत्ताईस	vingt-sept	वाँ सॅत्	27
अठाईस	vingt-huit	वाँ वित्	28
उनतीस	vingt-neuf	वाँ नैंफ्	29
तीस	trente	त्रांत्	30
इकतीस	trente et un	त्राँतें अं	31
बत्तीस	trente deux	त्रांत् द्इयुइ	32
चालीस	Quarante	करांत्	40
पचास	cinquante	साँकांत्	50
साठ	soixante	सॉआसांत्	60
सत्तर	soixante-dix	सॉआसांत् दिस्	70

सोलहवां पाठ

Seizième Leçon.

(१) सामान्य भविष्यत्

फ्रेञ्च भाषा में धातुओं का सामान्य भविष्यत् काल इस प्रकार बनता है।

(१)	donner:-	Je	donnerai	दॉनरै
			nous donnerons	दॉनरों
		tu	donneras	दॉनरा
			vous donnerez	दॉनरे
		il	donnera	दानरा
			ils donneront	दॉनरों
(२)	finir:-	Je	finirai	फिनीरै
			nous finironz	फिनीरों
		tu	finiras	फिनीरा
			vous finirez	फिनीरे
		il	finira	फिनीरा
			ils finiront	फिनीरों
(३)	vendre:-	Je	vendrai	वान्द्रै
			nous vendrons	वान्दरों
		tu	vendras	वान्द्रा
			vous vendrez	वान्द्रे
		il	vendra	वान्द्रा
			ils vendront	वान्द्रों
(४)	avoir:-	J'	aurai	ऑरै
			nous aurons	ऑरों

	tu aur as		आँरा
		vous aurez	आँरे
	il aura		आँरा
		ils auront	आँरों
(५) etre:–	Je serai		सरै
		nous serons	सरों
	tu seras		सरा
		vous serez	सरे
	il sera		सरा
		ils seront	सरों
(६) aller:–	J' irai		ईरै
		nous irons	ईरों
	tu iras		ईरा
		vous irez	ईरे
	il ira		ईरा
		ils iront	ईरों
(७) faire:–	Je ferai		फरै
		nous ferons	फरों
	tu feras		फरा
		vous ferez	फरे
	il fera		फरा
		ils feront	फरों

अभ्यास १

निम्नलिखित धातुओं के समान्य भविष्यत् के रूप लिखिये—

parler	पार्ले	=	बोलना
arriver	आरिवे	=	पहुंचना

Obéir	ऑबेईर्	=	आज्ञा मानना
défendre	देफान्द्र्	=	रक्षा करना
Correspondre	कार्रस्पॉन्द्र्	=	पत्र व्यवहार करना

(२) नये शब्द

तैयार	=	prêt	प्रॅत्
अभी	=	déja	देज़ा
शीघ्र, तुरन्त	=	tout de suit	तू द् स्वित्
दस्ताना	=	le gant	ल गाँ
सप्ताह	=	la semaine	ला समॅन्
गन्दा	=	sale	साल्
यत्न करना, पहन कर देखना	=	essayer	अस्सॉए
शीघ्रता के साथ	=	rapidement	रापीदमाँ
अगला	=	prochain	प्रॉशैं
थकाने वाला	=	fatigant	फातीगाँ
पिछला, अन्तिम	=	dernier	दर्निएर्
दर्जी	=	couturière	कूतूरिएर्
योजना	=	projet	ल प्रॉज़े
बाहर निकलना	=	sortir	सॉर्तीर्
मोटर कार	=	autobus	ओटोब्य्उस्
टोपी विक्रेता	=	la modiste	ला मॉदीस्त्
कीमत देना	=	payer	पॅये
रूमाल	=	le mouchoir	ल मूशॅआर्
प्रश्न	=	la question	ला कस्तिओं

अभ्यास २

इन वाक्यों का अनुवाद हिन्दी में कीजिये—

Il est deja tard.

Nous allons nous coucher tout de suite.
Demain nous nous lèvrons de bonne heure parce-que nous avons des projets de promenade.
Le petit déjeuner sera prêt quand nous descendrons.
Nous sortirons tout de suite parce que nous ne voulons pas être en retard.
S' il fait beau nous irons à pied, si le temps est mauvais, nous prendrons un autobus.
Nous passerons chez la modiste.
Si nos chapeaux ne sont pas prêts, nous attendrons un peu.
Avant onze heures nous serons chez la couturière pour essayer nos robes.
Nous les payerons quand elles seront prêtes.
Nous irons déjeuner au restaurant.
Notre père nous y attendra à mìdi.
Après le déjeuner nous entrerons dans un magasin pour acheter des mouchoir.
Nous attendons à dìner des ami qui nous mèneront au théâtre ce soir.

अभ्यास ३

इन वाक्यों का अनुवाद फ्रेञ्च में कीजिये—
आप कल नहीं आये, क्या आप बीमार थे ?
जब आपको आवश्यकता होगी, मैं आपको रूमाल दे दूंगा।
जब दिन हो जायगा, हम उठ जावेंगे।
जब दिन साफ होगा (अच्छा दिन होगा), हम सारे दिन बाजार में

बाहर निकले रहेंगे ।
जब आप आवेंगे, मैं दरवाजा खोल दूंगा ।
जब आप अन्दर आ जावेंगे, मैं दरवाजा बन्द कर दूंगा ।
जब हमें भूख लगेगी, हम भोजन कर लेंगे ।
जब दिन खराब होगा, हम मकान में रहेंगे ।

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्ति कीजिये । रिक्त स्थानों की पूर्त्ति भविष्यत् काल के रूप द्वारा होगी । जिस धातु का भविष्यत् काल का रूप देना होगा, उसे कोष्टक में लिखा गया है ।

A quelle heure vous ——— (se lever).
Mon frère ——— (répondre) aux questions du professeur.
Nous ——— (entrer) dans le théâtre ce soir.
——— (étre) vous à l'école la semaine prochaine ?
Je vous ——— (mener) au marché demain matin.
Nous ——— (acheter) des lègume.

अभ्यास ५

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में लिखिये—

Vous amuserez-vous au théâtre ce soir ?
A quelle heure descendrez-vous ?
Aurez-vous peur si je crie ?
Serez-vous prêt quand je me réveillerai ?
Est-ce que vous lui parlerez quand il arrivera ?

(३) नये शब्द

काल	=	une période	पीरिआँद्
एक वर्ष	=	un an	अनाँ
शताब्दी	=	un siècle	अँ सिएक्ल्
चौथा	=	quatrième	कत्रिएम्
पांचवां	=	cinquième	साँकिएम्
छठा	=	sixième	सीज़िएम्
सातवां	=	septième	सॅतिएम्

अभ्यास ६

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Un jour est une période de vingt-quatre heures.

Un an est une période de trois cent soixante-cinq (365) jours.

Une semaine est une période de sept (7) jours.

Un mois est une période de trente (30) jours.

Un siècle est une période de cent (100) ans.

Janvier[1] et Février[2] sont les deux premiers mois de 'année.

Mars[3] est le mois qui vient après Février.

Avril[4] est le quatrième mois de l'année.

Mais[5] est le cinquième mois de l'année.

Juin[6] est le sìxième mois de l'année.

Juillet[7] est le septième mois de l'année.

Août[8] est le huitième[9] mois de l'année.

Septembre[10] est le neuvième[11] mois de l'année.

Octobre[12] est le dìxième[13] mois de l'année.

Novembre[14] est le onzième[15] mois de éannèe.
Décembre[16] est le dernier mois de l'année.

---

१. जाँविए २. फॅव्रिए ३. मार् ४. आव्रिल् ५. मॅ ६. ज्वां ७. ज्विय्ये ८. ऊ ९. वितिएम १०. साप्ताम्ब्र् ११. नविएम् १२. आॅक्तोब्र् १३. दीजिएम् १४. नॉवम्ब्र् १५. ओंजिएम् १६. दॅसाम्ब्र् ।

संख्यायें

इकत्तर	=	soixante et onze	सॉआसाँत् ए ओंज्	71
बहत्तर	=	soixante-douze	सॉआसाँत् दूज्	72
तेहत्तर	=	soixante-treize	सॉआसाँत् त्रेज्	73
चहौत्तर	=	soixante-quatorze	सॉआसाँत् कतॉर्ज्	74
पचत्तर	=	soixante-quinze	सॉआसाँत् कैंज्	75
छहत्तर	=	soixante-seize	सॉआसाँत् सैज्	76
सतत्तर	=	soixante-dix-sept	सॉआसाँत् दिस्सॅत्	77
अठत्तर	=	soixante-dix-huit	सॉआसाँत् दिस्वित्	78
उनासी	=	soixante-dix-neuf	सॉआसाँत् दिस्नॅफ	79
अस्सी	=	Quatre-vingts	कत्रवाँ	80
इकासी	=	Quatre-vingt un	कत्रवाँतें	81
बयासी	=	Quatre-vingt deux	कत्रवाँ द्इयुइ	82
नब्बे	=	Quatre-vingt-dix	कत्रवाँ दिस्	90
इक्यानवे	=	Quatre-vingt-onze	कत्रवाँ तोंज्	91
बानवे	=	Quatre-vingt-douze	कत्रवाँ दूज्	92
सौ	=	Cent	साँ	100
एक सौ एक	=	Cent un	सॉतें	101
दो सौ	=	deux cents	दइयुइ साँ	200
पन्द्रह सौ	=	Quinze cents	कैंज् साँ	1500
एक हजार	=	mille, mil	मील्	1000

सत्रहवां पाठ

Dix-septième Leçon.

(१) आवश्यक होना = falloir

Il faut=यह आवश्यक है, यह अवश्य चाहिये।

Il faut saluer ses amis=अपने मित्रों को प्रणाम अवश्य करना चाहिये।

Il faut parler ses amis=अपने मित्रों से बातचीत अवश्य करनी चाहिये।

falloir धातु के धातुरूप केवल एकवचन अन्य पुरुष में ही बनते हैं, प्रथम पुरुष व मध्यम पुरुष तथा बहुवचन में नहीं बनते।

इसी प्रकार की कुछ अन्य धातुयें भी हैं, जिनमें सबसे अधिक महत्त्व की निम्नलिखित हैं।

वर्षा होना	= pleuvoir	
वर्षा होती है	= il pleut	ईल् प्ल्इय्उइ
वर्षा हुई है	= il a plu	ईल् अ प्ल्य्उइ
वर्षा होगी	= il pleuvra	ईल् प्ल्इय्उव्रा
ओले पड़ना	= neiger	
ओले पड़ते हैं	= il neige	ईल् नैज्
ओले पड़े हैं	= il a neigé	ईल् अ नैजे
ओले पड़ेंगे	= il neigera	
गरमी होना	= fair chaud	
गरमी पड़ती है	= il fait chaud	
समय होना	= faire temps	
अब क्या समय है	= quel temps fait il ?	

अब अच्छा समय है, अब अच्छी मौसम है=il fait beau temps.
हवा चलना = faire du vent
हवा चलती है = il fait du vent

(२) समय सूचक शब्द

अब कितना बजा है, यह सूचित करने के लिये फ्रेञ्च भाषा में il est प्रयुक्त होता है। यथा— अब तीन बजे हैं=il est trois heures.

अब मध्याह्न के दो बजे हैं=il est deux heures, midi.

अब सुबह का एक बजा है=il est une heure du matin.

(३) सप्ताह के दिन

सप्ताह के सात दिनों के लिये फ्रेञ्च में निम्नलिखत शब्द हैं—

सोमवार	= Lundi	लँदी
मंगलवार	= Mardi	मार्दी
बुधवार	= Mercredi	मर्क्रदी
वृहस्पतिवार	= Jeudi	जदी
शुक्रवार	= Vendredi	वन्द्रदी
शनिवार	= Samedi	समदी
रविवार	= Dimanche	दिमांश्

Aujourd' hui est lundi;
hier était dimanche;
demain sera mardi.

(४) Il y a

"मेज पर कलम रखी हैं", इस प्रकार के वाक्यों को फ्रेञ्च में अनुदित करने के लिये Il y a का प्रयोग किया जाता है।

Il y a des plumes sur la table.

इसी प्रकार "सप्ताह में सात दिन होते हैं" का अनुवाद इस प्रकार होगा—

Il y a sept jours dans une semaine.

(५) जिस से कि = avec lequel आँवक् लकॅल्

१ lequel एक सर्वनाम हैं, जो इस प्रकार प्रयुक्त होता है—

L'ustensile avec lequel l'homme arrose ses fleurs est un arrosoir.

वह बरतन जिससे कि मनुष्य अपने फूलों को सींचता है, फव्वारा होता है।

२ इसी प्रकार— वह वस्तु जिससे कि मैं लिखता हूँ, कलम होती है।

La chose avec laquelle j'écris est une plume.

इस वाक्य में lequel ने स्त्रीलिङ्ग रूप laquelle ले लिया है, क्योंकि यह सर्वनाम जिस वस्तु (plume) को सूचित करता हैं, वह स्त्रीलिङ्ग है।

lequel का बहुवचन = lesquels.

laquelle का बहुवचन = lesquelles.

३ Les objets (लेजोब्जे, l'objet = पदार्थ, वस्तु) avec lesquels je trace une ligne courbe sont un compas et un crayon.

वे पदार्थ जिनसे कि मैं एक टेढ़ी लकीर खींचता हूँ, एक कम्पास और एक पेंसिल होते हैं।

ligne	लिग्न्यें	=	लकीर
tracer	त्रासे	=	खींचना
courbe	कूर्ब	=	टेढ़ी
compas	कम्पास्	=	कम्पास

Les choses avce lesquelles je trace une ligne droite sont une règle et une plume.

droite	द्रॉआत्	=	सीधी
règle	रेग्ल्	=	रूल

de + lequel	=	duquel
de + laquelle	=	de laquelle
de + lesquel	=	desquels
de + lesquelles	=	desquelles

avec lequel के स्थान पर duquel का भी उपयोग हो सकता है। यथा—

L'utensile duquel l'homme se sert pour arroser ses fleurs est un arrosoir.

La chose de laquelle je me sers pour ecrir est une plume.

Les objets desquels je me sers pour tracer une ligne courbe sont un compas et un crayon.

Les choses desquelles je me sers pour tracer une ligne droite sont une règle et un crayon.

se servir=प्रयुक्त करना,

Je	me	sers	nous	nous	servons
tu	te	sers	vous	vous	servez
il	se	sert	ils	se	servent

(६) duquel = dont दों

duquel, de laquelle, desquels और desquelles के स्थान पर फ्रेञ्च भाषा में dont इस सर्वनाम का भी प्रयोग होता है। यथा—

Les objects **dont** je me sers pour tracer une ligne courbe sont un compas et un crayon.

Un compas est l'object **dont** je me sers pour trace une ligne.

(७) नये शब्द

यात्रा, भ्रमण = une excursion एस्कर्सियों

सूर्य	=	le soleil	ल सॉलॅय्य्
बाहर	=	dehors	दऑर्
बादल	=	le nuage	ल नुआज्
बरसना	=	pleuvoir	प्लइय्उव्वार्
बन्द होना, रुकना	=	cesser	सस्से
हवा	=	le vent	ल वाँ
ढकी हुई	=	couverte	कूवर्त्
हटा देना, भगा देना	=	chasser	शास्से
संसार	=	le monde	ले मोँद्
उद्यान	=	le parc	ल पार्क्
चाहना	=	vouloir	वूलुऑर्
हंसना	=	rire	रीर्
चिल्लाना	=	criér	क्रिएर्
झील, जलाशय	=	le lac	ल लाक्
स्थान	=	un endroit	अनाँद्रोआ
ठहरना	=	arrêter	अर्रते
भोजन	=	le repas	ल रपा
खेलना	=	jouer	ज़ूए
नाव	=	le bateau	ल बातो
थक जाना	=	fatiguer	फातिगे
बहुधा	=	souvent	सूवाँ

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

C'est aujourd'hui vendredi.

Mardi dernier nous avous fait une jolie excursion.

Nous nous sommes levés avant le lever du soleil et nous avons regardé dehors pour voir quel temps il faisait.

Le cìel était couvert de nuages et il commençait à pleuvoir.

Il a plu pendent une heure, mais après le petit déjeuner il a cessé de pleuvoir.

Le vent a chassé les nuages et bientôt il a fait beau.

A dix heures nous sommes partis en autobus pour passer la journée dans le parc de Versailles, un des plus beaux parcs du monde.

Nous avons pris des choses à manger parce que nous voulions diner sous les arbres.

En route nous avons chanté et crié, et nous avons beaucoup ri.

La grande route était très belle.

Au bout d'une heure nous nous sommes arrêtés dans un joli endroit prés d'un petit lac.

Il y avait de l'herbe et de beaux arbres.

Nos parents sont restés sous les arbres pour préparer le repas, pendant que les enfants s'amusaient.

Quelques-uns des garçons ont joué à la balle.

D'autres ont fait une promenade en bateau sur le petit lac.

Après le diner on s'est reposé sur l'herbe parce qu'on était fatigué.

A cinq heures nous sommes partis et nous sommes arrivés chez nous avant le coucher du soleil.
En hiver on ne fait pas de si jolies excursions.
Il fait froid, il neige et très souvent il pleut toute la journée et on s'amuse mieux à la maison.

अभ्यास २

निम्नलिखित प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में दीजिये—
Quel jour de la semaine est-ce aujourd' hui ?
Quel jour est-ce que ce sera demain ?
Et quel jour était-ce hier ?
Et après-demain ?
Quels jours de la semaine avez-vous vos classe ?
Allez-vous à l'école tous les jours ?
Est-ce que vous vous amusez le samedi ?
Aimez-vous mieux les samedis ou les lundis ?

अभ्यास ३

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये:—
आज प्रातः जब हम उठे, तो वर्षा पड़ रही थी ।
पर वर्षा देर तक नहीं पड़ी ।
जब अच्छी मौसम हो गई, तब हम घूमने के लिये गये ।
हम वर्साय्य् के उद्यान में गये ।
वर्साय्य् का उद्यान संसार के सर्वोत्तम उद्यानों में से एक है ।
वहां की हरी घास और हरे हरे वृक्ष बहुत ही अच्छे हैं ।
हम जलाशय के समीप एक सुन्दर स्थान पर बैठ गये ।
छोटे लड़के और लड़कियां गेंद से खेलने लगे ।

हमारे माता पिता भोजन तैयार करने लगे।
उद्यान में हमने खूब गाया और हम खूब खेले व हंसे।
वह वस्तु जिससे हम लिखते हैं, कलम होती है।
वह पदार्थ जिससे हम पढ़ते हैं, पुस्तक होती है।

अभ्यास ४

रिक्त स्थानों की पूर्त्ति कीजिये—
Le vent ——— les nuages.
Il ——— à vos questions.
Je marche avec les ———
Je n'aime pas cet enfant, il n'est pas ———
Il fait beau ———

———

अठारहवां पाठ

Dix-huitième Leçon.

(१) कृदन्त

'कार्य करना उपयोगी है' इस वाक्य में कार्य करना ऐसा कृदन्त है, जो अविकारी है। फ्रेञ्च में इस प्रकार के अविकारी कृदन्त का बहुधा उपयोग होता है।

devoir	दव्वॉर्	=	आवश्यक होना
falloir	फॅलॉआर्	=	आवश्यक होना
pouvoir	पूव्वार्	=	सकना
savoir	साव्वार्	=	जानना
vouloir	वूलॅआर्	=	चाहना
aller	आले	=	जाना
venir	वनीर्	=	आना
entendre	आँताँद्र्	=	सुनना
voir	व्वॉर	=	देखना
fair	फॅअर्	=	करना
laisser	लॅस्से	=	होने देना

अविकारी फ्रेञ्च कृदन्त में धातु का रूप अपरिवर्तित रहता है। यथा–

Desire–t–il aller en ville ? क्या वह नगर को जाना चाहता है ? इस वाक्य में aller अविकारी कृदन्त है।

निम्नलिखित वाक्यों में कृदन्त को मोटा लिखा गया है—

Il faut **travailler.**

Je vait **chercher** des plumes.

Je vois **venir** des soldats.

Il a cessé de chanter.

Je vous prie de rester quelques temps.

(२) वर्तमान कालिक कृदन्त

भूतकालिक कृदन्त पर पहले प्रकाश डाला जा चुका है। वर्तमानकालिक कृदन्त फ्रेञ्च में इस प्रकार बनता है—

donner	=	donn ant	दोनाँ	देता हुआ
finir	=	fini ssant	फिनिस्साँ	समाप्त करता हुआ
vendre	=	vend ant	वाँदाँ	बेचता हुआ
avoir	=	ay ant	आयाँ	रखता हुआ
être	=	ét ant	एताँ	होता हुआ

टिप्पणी

फ्रेञ्च में वर्तमान कालिक कृदन्त का उपयोग प्रायः विशेषण के रूप में होता है। उस दशा में उसके वचन और लिङ्ग विशेष्य के वचन और लिङ्ग के अनुसार ही रहते हैं। यथा—

आज्ञा पालना=Obéir

obéir का वर्तमानकालिक कृदन्त=obéissant

Les enfants	sont	obéissants	(बहुवचन, पुल्लिङ्ग)
Les filles	sont	obéissantes	(बहुवचन, स्त्रीलिङ्ग)
L'homme	est	obéissant	(एकवचन, पुल्लिङ्ग)
La femme	est	obéissante	(एकवचन, स्त्रीलिङ्ग)

(३) धातुरूप

pouvoir धातु के वर्तमान काल में धातुरूप इस प्रकार होते हैं—

Je peux	प्य्इअ	nous pouvons	पूवों
tu peux	प्य्इअ	vous pouvez	पूवे
il peut	प्य्इअ	ils peuvent	पॅव्

devoir:—	Je dois	दॉआ	nous devons	दवों
	tu dois	दॉआ	vous devez	दवे
	il doit	दॉआ	ils doivent	दॉआव्
savoir:—	Je sais	सै	nous savons	सावों
	tu sais	सै	vous savez	सावे
	il sait	सै	ils savent	साव्
vouloir:—	Je veux	व्य्यु	nous voulons	वूलों
	tu veux	व्य्यु	vous voulez	वूले
	il veut	व्य्यु	ils veulent	व्य्युल्

इन धातुओं के भविष्यत्काल और भूतकाल में रूप इस प्रकार होंगे—

pouvoir:– भविष्यत्काल

Je pourrai	पूरै	nous pourrons	पूरों
tu pourras	पूरा	vous pourrez	पूरे
il pourra	पूरा	ils pourront	पूरों

भूतकाल—

Je pus	प्य्उइ	nous pûmes	प्य्उइम्
tu pus	प्य्उइ	vous pûtes	प्य्उइत्
il put	प्य्उइ	ils purent	प्य्उइर्

भूतकालिक कृदन्त—

pu प्य्उइ

आसन्नभूत—

J'ai pu tu as pu il a pu आदि

वर्तमानकालिक कृदन्त—

pouvant पूवॉं

savoir:- भविष्यत्काल

Je saurai	सॉरै	nous saurons	सॉरों
tu sauras	सॉरा	vous saurez	सॉरे
il sauras	सॉरा	ils sauront	सॉरों

भूतकाल—

Je sus	स्य्उइ	nous sûmes	स्य्उइम्
tu sus	स्य्उइ	vons sûtes	स्य्उइत्
il sut	स्य्उइ	ils sûrent	स्य्उइर्

भूतकालिक कृदन्त—

su स्य्उइ

आसन्नभूत—

J'ai su, tu as su, il a su आदि

वर्तमानकालिक कृदन्त—

sachant

vouloir:- भविष्यत्काल

Je voudrai	वूद्रै	nous voudrons	वुद्रों
tu voudras	वुद्रा	vous voudrez	वुद्रे
il voudra	वुद्रा	ils voudront	वुद्रों

भूतकाल—

Je voulus	वूल्य्उइ	nous voulûmes	वॉल्य्उइम्
tu voulus	वूल्य्उइ	vous voulûtes	वॉल्य्उइत्
il voulut	वूल्य्उइ	ils voulurent	वूल्य्उइर्

भूतकालिक कृदन्त—

voulu वूल्य्उइ

आसन्नभूत—

J'ai voulu, tu as voulu, il a voulu आदि

वर्तमानकालिक कृदन्त—

voulant वूलाँ

Devoir:– भविष्यतकाल

Je devrai	दॅव्रै	nous	devrons	दॅव्रों
tu devras	दॅव्रा	vous	devrez	दॅव्रे
il devra	दॅव्रा	ils	devront	दॅव्रों

भतकाल—

Je dus	द्य्उइ	nous	dûmes	द्य्उइम्
tu dus	द्य्उइ	vous	dutes	द्य्उइत्
il dut	द्य्उइ	ils	durent	द्य्उइर्

भूतकाकिल कृदन्त—

dû द्य्उइ

आसन्न भूत—

J'ai dû, tu as dû, il a dû आदि

वर्तमान कृदन्त—

devant दॅवाँ

(४) aller=जाना

Comment allez vous=आप का कैसा हालचाल है।

(५) नये शब्द

प्रसन्न होना	=	enchanter	आँशाँते
परिचय	=	connaissance	कॉनॅस्साँस्
सदा	=	toujours	तूज़ूर्
बरफ	=	la glace	ला ग्लास्
पुनः, अभी	=	encore	ऑंकोर्

क्या नहीं	=	n'est-ce pas	नेस्पा
सुगम	=	facile	फसील्
सायंकाल	=	la soirée	ला स्वारे

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

Je suis enchanté de faire votre connaissance.
Comment allez-vous monsieur ? Ce va bien, merci et vous ?
Toujours bien, je vous remerci.
Aimez-vous ce temps ? Oh, beaucoup.
On ne peut pas bien marcher sur la glace.
Il a fait froid cette nuit, mais maintenant on voit le soleil et il fait chaud.
J'ai fait une promenade dans le parc ce matin.
Il n' y a pas des fleurs, mais il y a des petits oiseaux qui ne sont pas partis, et qui n'ont pas encore cessé de chanter.
En passant J'ai regardé le petit lac et j'ai vu qu'il y avait de la glace.
On peut s'amuser facilement en hiver, n'est-ce pas ?
Oui, il est très facile de s'amuser en hiver.
Si on ne désire pas sortire, on peut rester à la maison à lire et à faire de la musique.
Souvent nous invitons nos amis à passer la soirèe chez nous.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये–

सर्दी की ऋतु में अपने को प्रसन्न करना सुगम नहीं है।

क्या यह मौसम आपको अच्छा लगता है ?

नहीं, यह मौसम अच्छा नहीं है, क्योंकि अब सूर्य नहीं निकलता, और पृथ्वी बरफ से ढकी हुई है।

रात को बहुत सर्दी पड़ती है, और बाहर नहीं जाया जा सकता।

आप का क्या हाल चाल है ?

मेरा हाल चाल बहुत अच्छा है, धन्यवाद, आप कैसे हैं ?

मैं बहुत अच्छा हूँ, धन्यवाद !

उन्नीसवां पाठ

Dix-neuvième Leçon.

(१) निश्चयवाचक सर्वनाम

फ्रेन्च में निश्चयवाचक सर्वनाम प्रधानतः निम्नलिखित हैं—

१. यह=ceci ससी। वह=cela सला।

जब किसी वस्तु का निश्चित रूप से निर्देश करना हो, पर उस वस्तु का नाम (संज्ञा) न दिया गया हो, तो ceci और cela का प्रयोग किया जाता है।

वह सुन्दर है, मैं इसे पसन्द करता हूं = cela est joli, je préfère ceci.

क्या आप वह कर सकते हैं ? = Pouvez-vous faire cela ?

२. वह (जिसे कि, जो कि) = celui सल्यूउइ

जब 'वह' के साथ जिसे कि व जो कि आवे, तब फ्रेन्च में celui का प्रयोग किया जाता है। यदि इस प्रकार का 'वह' स्त्रीलिङ्ग हो, तो celle सॅल् का प्रयोग होगा। बहुवचन में ceux सॉं (पुल्लिङ्ग) और celles सेल (स्त्रीलिङ्ग) का प्रयोग होगा।

वह जिसकी मैं प्रतीक्षा करता था, पहुंच गया है = Celui que j' attendais est arrivé.

वे जो कि ढूंढ़ते हैं, पा जाते हैं = Ceux qui cherchent, trouvent.

मेरे फूल और वे फूल जो कि मारी के हैं = Mes fleurs et celles de Marie.

वे जिन्हें कि आप पसन्द करते हैं = Celles que vous aimez.

३. यह = celui-ci सल्युइसी, वह = celui-la सल्युइला

जब संज्ञा का पहले उल्लेख हो चुका हो, और पहले उल्लिखित संज्ञा का बाद में सर्वनाम द्वारा निर्देश करना हो, तो यह के लिये celui-ci और वह के लिये celui-la का प्रयोग किया जाता है।

ये दो पुस्तकें हैं, इसको रखिये और उसे मुझे दे दीजिये = Voici les deux livres, gardez celui-ci et donnez-moi celui-la.

Celui-ci का स्त्रीलिङ्ग Celle-ci होता है।

Celui-la का स्त्रीलिङ्ग Celle-la होता है।

Voici les deux plumes, gardez celle-ci et donnez-moi celle-la.

(२) à cela = y

उसके विषय में, उस को आदि के लिये फ्रेञ्च में à cela सर्वनाम प्रयुक्त होता है, पर à cela की जगह पर y भी प्रयुक्त हो सकता है।

मैं उसको सोचूंगा = Je pensarai à cela.

यहां à cela की जगह y प्रयुक्त हो सकता है। J'y pensarai.

(३) प्रश्नवाचक सर्वनाम

किस, कौन	=	Qui	की
क्या	=	Que	क
क्या	=	Qoui	क्वा
कौन सा	=	le quel	ल कॅल्
कौन सीं	=	la quelle	ला कॅल्
कौन से	=	les quels	ले कॅल्
कौन सी (बहुवचन)	=	les quelles	ले कॅल्

वे कौन हैं = Qui sont-ils ? या Qui sont-elles ?

मुझे बताओ, कौन बोलता है ? Dites-moi qui parle ?

यह किसकी पुस्तक है ? = A qui est ce livre ?
आप किसके पुत्र हैं ? = De qui étes-vous le fils ?
उसने आप को क्या कहा ? = Que vous a-t-il dit ?
मुझे बताइये, आप क्या चाहते हैं ? = Dìtes-moi ce que vous desirez ?

आप क्या सोच रहे हैं ? = A Quoi pensez-vous ?
कौन सी महिला वहां है ? = Laquelle des dames est la ?

(४) सामान्य भूतकाल

फ्रेञ्च नें धातुओं के आसन्न भूतकाल और अपूर्ण भूतकाल किस प्रकार बनते हैं, यह हम पहले बता चुके हैं। मैं उठा, मैं गया– यह सामान्य भूत है। फ्रेञ्च में सामान्य भूतकाल के धातुरूप इस प्रकार बनते हैं–

donner:–	Je	donnai	दॉनै	मैंने दिया
	tu	donnas	दॉना	तूने दिया
	il	donna	दॉना	उसने दिया
	nous	donnâmes	दॉनेम्	हमने दिया
	vous	donnâtes	दॉनेत्	तुमने दिया
	ils	donnèrent	दॉनेर्	उन्होंने दिया

finir:–	Je finis	फिनी	nous finimes	फिनीम
	tu finis	फिनी	vous finìtes	फिनीत्
	il finìt	फिनी	ils finirent	फिनीर्
vendre:–	Je vendis	वान्दी	nous vendimes	वान्दीम्
	tu vendis	वान्दी	vous vendites	वान्दीत्
	il vendit	वान्दी	ils vendirent	वान्दीर्
avoir:–	J' eus	इयुउइ	nous eûmes	इयुउइम्
	tu eus	इयुउइ	vous eûtes	इयुउत्

	il eut	इय्उइ	ils eûres	इय्उइर्
être:–	Je fus	फ्य्उइ	nous fûmes	फ्य्उइम्
	tu fus	फ्य्उइ	vous fûtes	फ्य्उइत्
	il fut	फ्य्उइ	ils fûrent	फ्य्उइर्

(५) नये शब्द

गधा	= un âne	अनान्
लाठी	= le bâton	ल बातों
इधर उधर	= par-ci par-la	
प्यार करना	= caresser	करॅस्से
चोट, धक्का	= le coup	ल कू
भागना	= courir	कूरीर्
स्वामी, शिक्षक	= le maitre	ल मैत्र्
पशु का पैर	= la patte	ला पात्त्
असंतुष्ट	= mècontent	मेकोन्ताँ
उतना	= autant	ओताँ
भोजन गृह	= la salle à manger	ल साल् अ मान्जें
पलट देना	= renverser	राँवर्से
चीनी के बर्तन	= la vaisselle	ला वॅसॅल्
बुलाना	= appeller	अपॅले
घरेलू नौकर	= le domestique	ल दॉमस्तीक्
साथ होना	= accompagner	अकम्पाञ्ये
काल	= l'époque (स्त्रीलिङ्ग)	एपॉक्
बकरी	= la chèvre	ला शॅव्र्
जेब	= la poche	ला पॉश्
ठीक	= propre	प्राप्र्
एक बार की बात है	= il y avait une foit.	

आराम से = confortablement कोंफर्तल्लिमाँ

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Il y avait une foit un homme qui avait un âne et un petit chien. Il caressait celui-ci et à celui-la il donnait beaucoup de travail à faire.

Le chien s'amusait toute la journée. Il courait par-ci par-la. A table il mangeait avec son maitre. Il donnait la patte à tout le monde et tout le monde le caressait. Le pauvre âne voyait tout cela, et il en était très mécontent.

Un jour il se demande:— "Pour quoi ne me donne-t-on pas autant de bonnes choses qu' à ce petit chien ? Pour quoi donne-t-on toutes les caresses à celui qui ne travaille pas et tous les coups de bâton à celui qui travaille toujours ? Je cesserai de travailler. J'entrerai dans la salle à manger de mon maitre quand il sera à table avec ses amis. Je donnerai la patte à tous ceux qui y seront et ils me donneront des caresses." Le pauvre âne tâche de faire cela; il entre dans la salle à manger. Il salue ceux qui y sont; il chante de sa belle voix. Il veut donner la patte à son maitre et à ses amis. Mais en levant la patte, il renverse la table, il fait tomber la vaisselle. Les dames ont peur, elles crient.

Le maitre se lève de table et appelle ses domestiques.

Il leur dit de donner au pauvre âne, non pas des caresses, mais beaucoup de coups de bâton. On lui donne des coups de bâton et des coups de pied aussi et le pauvre âne sort de la pièce en courant. Un âne a beau vouloir cesser d'être âne; il a beau tâcher d'être chien, il reste toujours âne.

Il faisait moins chaud à la campagne qu'en ville. Nos parents nous accompagnaient. A cette époque la mon grand-père habitait la vieille maison de famille. Il se promenait à cheval tous les jours.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्ति उपयुक्त निश्चयवाचक सर्वनामों द्वारा कीजिये:—

Cette chèvre-ci est blanche, ——— est noire.
J'ai deux poches; dans ——— j'ai mon argent et dans ——— ma montre.
Donnez-moi une autre feille de papier, ——— n'est pas propre.
Ils ont pris ma montre et ——— du monsieur qui m'accompagnait.

अभ्यास ३

फ्रेन्च में अनुवाद कीजिये—

एक बार की बात है, कि एक मकान था, जिसमें दो आदमी रहते थे। एक आदमी बहुत धनी था, दूसरा बहुत गरीब था।

धनी आदमी बड़े आराम से रहता था।

वह दिन भर मजा करता था (s'amusait),

वह इधर उधर घूमता रहता था।

वह मेज पर भोजन करता था।

गरीब आदमी दिन भर काम करता था, उसे आराम से खाने का समय नहीं मिलता था।

यह उसे समझाइये (expliquer), वह उसे (स्त्री) समझाइये और ये उन्हें समझाइये।

जब मेरा भाई युवा था, तो उसे घोड़े पर चढ़ना बहुत पसन्द था।

अभ्यास ४

इन प्रश्नों का फ्रेञ्च में उत्तर लिखिये—

Mademoiselle; êtes-vous heureuse ?
Quels sont les métaux les plus utiles ?
Quel est le mois le plus froid ?
Quel est votre meilleur ami ?
Qui est malade chez vous ?
Comment trouvez-vous cette rose ?
Comment trouvez-vous ces deux écoliers ?
Avez-vous perdu quelque chose ?
Où avez-vous été la semaine dernièr ?
A qui sont ces maisons ?
Quelle place a votre grand-frère ?
Quel âge a votre père ?

Quelle heure est-il ?
Combìen de jours a une année ?
Combìen de semaines font un mois ?
Ces plumes-ci sont-elles bonnes ?
A qui donnez-vous ces crayons ?
Avez-vous recu une lettre ?
Vos parents sont-ils riches ?

बीसवां पाठ

Vingtième Leçon.

(१) पुरुषवाचक सर्वनाम (सम्बन्ध कारक)

फ्रेञ्च भाषा में सम्बन्ध कारक के पुरुषवाचक सर्वनाम निम्नलिखित हैं—

एकवचन

मेरा	le mien	ल मियाँ
मेरी	la mienne	ला मिअन्
तेरा	le tien	ल तियाँ
तेरी	la tienne	ला तिअन्
उसका	le sien	ल सियाँ
उसकी	la sienne	ला सिअन्
हमारा	le notre	ल नॉत्र्
हमारी	la notre	ला नॉत्र्
आपका	le votre	वॉत्र्
आपकी	la votre	ला वॉत्र्
उनका	le leur	ल लेअर्
उनकी	la leur	ला लेअर्

बहुवचन

मेरे	les miens	ले मियाँ
मेरी (बहुवचन)	les miennes	ले मिअन्
तेरे	les tiens	ले तियाँ
तेरी (बहुवचन)	les tiennes	ले तिअन्
उसके	les siens	ले सियाँ
उसकी (बहुवचन)	les siennes	ले सियन्

हमारे	les notres	ले नॉत्र्
हमारी (बहुवचन)	les notres	ले नॉत्र्
आप के	les votres	ले वॉत्र्
आपकी (बहुवचन)	les votres	ले वॉत्र्
उनके	les leurs	ले लेअर्
उनकी (बहुवचन)	les leurs	ले लेअर्

सम्बन्ध कारक के पुरुष वाचक सर्वनाम का लिङ्ग व वचन संज्ञा के लिङ्ग व वचन के अनुसार होता है—

J' ai mes livres, elle a les siens.

(मैं अपनी पुस्तकों को रखता हूं, वह अपनी रखती हैं।)

इस वाक्य में les siens "पुस्तकों" को सूचित करता है, फ्रेञ्च में livres पुल्लिङ्ग है व बहुवचन है, अतः 'les siens' भी पुल्लिङ्ग बहुवचन है।

इसी प्रकार— Cette montre est la mienne

(यह घड़ी मेरी है)

इस वाक्य में montre स्त्रीलिङ्ग व एकवचन है, अतः mienne भी स्त्रीलिङ्ग व एकवचन है।

J'ai ma montre, avez-vous la votre ?
Oui, J'ai la mienne.

(मैं अपनी घड़ी रखता हूं, क्या आप अपनी रखते हैं ?

हां, मैं अपनी रखता हूं।)

इसमें la votre और la mienne montre को सूचित करते हैं, जो स्त्रीलिङ्ग व एकवचन है। इसीलिये la votre और la mienne भी एकवचन व स्त्रीलिङ्ग हैं।

अभ्यास १

इन वाक्यों में सम्बन्ध कारक के पुरुष वाचक सर्वनामों को रेखाङ्कित कीजिये—

Mon frère est aussi grand que le tien.

Ma soeur est du même age que la votre.
Vos roses sont très belles, mais elles sont moins belles que les miennes.
Nos chìens sont aussi fidèles que les leurs.
Voìci les mìens et les sìens; où sont les votres ?

अभ्यास २

इन वाक्यों को फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये:—
आपका मकान मेरे मकान से अधिक सुन्दर है, पर मेरा उद्यान के आप से अधिक सुन्दर है।
मैंने आपका पत्र पढ़ा है, और उसका भी।
क्या आप मेरी कलम से अपनी कलम अधिक पसन्द करते हैं।
हां, मैं अपनी कलम आपकी कलम से अधिक पसन्द करता हूं।
आप के कमरे हमारे कमरों से अधिक बड़े हैं।

(२) क्रिया विशेषण (स्थान वाचक)

फ्रेञ्च भाषा में स्थानवाचक क्रिया विशेषण प्रधानतया ये हैं—

कहां	= où	ऊ
कहां से	= d'où	दू
यहां	= ici	इसी
वहां	= là	ला
यहां से	= d'ìci	दिसी
वहां से	= de la	द ला
वहां (दूरी प्रदर्शित करते हुये)	= là ba	ला बा
वहां	= y	यूई
इस ओर से	= par ici	पार इसी
उस ओर से	= par la	पार ला

यहां वहां, इधर उधर	= par-ci par-là	
नीचे की ओर	= dessous	दॅस्सू ,
	par-dessous	पार् दॅस्सू
ऊपर की ओर	= dessus	दॅस्यू ,
	par-dessus	पार् दॅस्स्यू
ऊपर	= en haut	अनो
नीचे	= en bas	अँबा
पीछे	= derrière	दर्रिएर्
सामने	= devant	दवाँ
समीप	= près	प्रे
चारों ओर	= tout autour	तूत् ऑतूर्
दूर	= loin	लॉआँ
एक साथ	= ensemble	आँसाम्ब्ल
कहीं	= Quelque part	कॅल्क् पार्

(३) क्रिया विशेषण (समय वाचक)

कहां	= Quand	काँ
कितने समय	= Combien de temps	कोंबियाँ द ताँ
आज	= aujourd' hui	ऑजूर्द्वी
कल (गत)	= hier	ईएर्
कल (आगामी)	= demain	दमाँ
शीघ्र	= bientot	बियाँ तो
परसों (गत)	= avant-hier	आवाँतिएर्
परसों (आगामी)	= après-demain	आप्रे दमाँ
विलम्बित (देर)	= tard	तार्
अब	= à présent	अ प्रेजाँ
अब	= maintenant	मॅंत्नाँ

किसी समय	= Quelque fois	कॅल्क् फोआ
पहले समय	= autre fois	ऑत्र् फोआ
एक दिन	= un jour	अँ जूर्
फिर	= puis	प्युइ
फिर	= alors	आलोर्
पीछे	= après	आप्रे
पीछे	= ensuite	आँ स्वित्
अन्त में, आखिर	= en fin	अँ फाँ
सबेरे, शीघ्र	= de bonne heure	द बॉन् एय्अर
जल्दी	= tôt	तो
प्रायः, बहुधा	= souvent	सूवाँ
कभी, सदा	= jamais	जॅमै
पुनः	= encore	आँकोर्
सदैव	= toujours	तूजूर्

टिप्पणी

१. क्रिया विशेषण का स्थान साधारणतया क्रिया के बाद होता है। यथा—
वह सदैव रोती है = Elle pleure toujours.
मैं प्रायः अपने मित्र के साथ घूमने जाता हूँ = Je me promène souvent avec mon ami.

२. जब क्रिया avoir या être धातु के साथ मिलकर बनती है, तो क्रिया विशेषण प्रायः avoir व être के धातुरूप और दूसरी धातु के कृदन्त के बीच में आता है। यथा—
Je me suis souvent promené avec mon ami.
इस वाक्य में souvent क्रिया विशेषण है, जिसका स्थान suis (être के धातुरूप, और promené (promener का भूतकालिक कृदन्त) के बीच में है।

(४) क्रिया विशेषण (परिमाण वाचक)

बहुत	= beaucoup	बोकू
कितने	= combien	कॉम्बियाँ
बहुत अधिक	= trop	त्रो
पर्याप्त	= assez	आस्से
न्यून, कम	= peu	प्य्उइ
से अधिक	= plus	प्ल्य्उइ
से न्यून	= moins	मोआँ
पूर्णतया	= tout à fait	तूता फॅ
प्राय: (परिमाण वाचक)	= presque	प्रॅस्क्
लगभग	= environs	ऍंविरों
लगभग	= à peu près	अ प्य्उइ प्रे
भी	= aussi	ऑस्सी
केवल	= seulement	सॅल्माँ
केवल	= ne que	न क

(५) क्रिया विशेषण (स्वीकार वाचक व निषेध वाचक)

हां	= oui	वी
शायद	= peut-être	प्यॉतॅत्र्
अवश्य	= certainement	सर्तॅनमाँ
नहीं	= non	नों
नहीं	= ne —— pas	न पा
बिलकुल नहीं	= pas du tout	पा द्य्उइ तू
कुछ नहीं	= ne —— rien	न रियाँ

टिप्पणी

१. जब 'नहीं' का प्रयोग किसी क्रिया का निषेध करने के लिये होता है,

तो फ्रेञ्च में उसे ne —— pas द्वारा प्रगट किया जाता है । ne क्रिया से पहले आता है, और pas क्रिया के बाद । यथा—

Je ne veux pas = मैं नहीं चाहता
Je ne sais pas = मैं नहीं जानता

२. जब 'नहीं' का प्रयोग ऐसी क्रिया का निषेध करने के लिये हो, जिसका निर्माण avoir व étre के सहयोग से होता हो, तो ne का प्रयोग avoir व être के धातुरूप से पहले और pas का प्रयोग avoir व être के धातुरूप के बाद होता है । यथा—

Je n' ai pas vu = मैंने नहीं देखा
Elle n' a pas parlé = उसने नहीं बोला

३. यदि क्रिया के साथ personne, rien, plus और jamais ये क्रिया विशेषण हों, तो उस क्रिया का निषेध करने के लिये ne —— pas का प्रयोग न होकर केवल ne का प्रयोग होता है । यथा—

Je ne connais personne = मैं किसी को नहीं जानता ।
Je ne veux rien = मैं कुछ नहीं चाहता ।
Je ne sais plus = मैं अधिक नहीं जानता ।
Elle n'a jamais dit cela = उसने यह कभी नहीं कहा ।

(४) नये शब्द

सुहावना, नम्र	= doux	दू
तूफ़ान	= la tempête	ला ताँपॅत्
सदृश	= comme	कॉम्म्
गांव	= le village	ल विलाज्
आप कैसे हैं	= comment vous portez vous	कमाँ वू पॉर्तें वू
पहनना, ले जाना, हाल चाल होना	= porter	पॉर्तें
दृश्य, दर्शनीय (तमाशा, नाटक आदि)	= le spectacle	ल स्पॅक्ताकल्
दोष, अशुद्धि	= la faute	ला फोत्

अनुवाद = la traduction ला त्राद्य्उक्सियों

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Le temps est doux aujourd'huì.
L' autre jour nous avions une tempête.
Avez-vous jamais vu en enfant comme celui-la.
D' où venez-vous maintenant, et où avez-vous été hìer ?
Voyez-vous ce village là-bas ?
Eh bìen j'y ai été hìer et aujourd' hui.
J'y vais quelque fois.
Voulez-vous venìr diner avec nous demain ?
Demain je ne serai pas ìci, mais après-demain ou plus tard.
Je me lève toujours de bonne heure, mais vous vous levez tard.
Comment vous portez vous ?
Je me porte très bìen.
Vous êtes-vous promené longtemps ?
Je me suis promené envìrons deux heures; peut-être un peu moins.
Votre tante va-t-elle souvent au spectacle ?
Elle n'y va presque jamais, et mon oncle n'y va pas du tout.
Monsieur, vous avez peu de fautes dans votre

traduction. Combien en ai-je ?
Vous en avez moins que votre frère.

अभ्यास २

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेंच में अनुवाद कीजिये।

आपने कितनी चीनी खरीदी है ?
आप एक सप्ताह में कितने पाठ पढ़ते हैं ?
तू बहुत अधिक खाता है, तुझे कम खाना चाहिये।
मुझे कुछ धन दीजिये।
क्या आपने पर्याप्त नहीं खेला है ?
वह कभी हमारे मकान पर नहीं आती है।
हम अवश्य ही एक साथ बाहर जावेंगे।
मैं बहुत जल्दी, अपने भाई से पहले, सोकर उठा।
मेरा भाई कहां है ? वह यहां नहीं है, वह कहीं और है।
यह सब ऊपर ले जाइये।
वह सदा संतुष्ट रहता है।
क्या आप उसे जानते हैं ? हां, मैं उसे देर से जानता हूं।
आप मुझ से जल्दी यहां आ गये हैं।

इक्कीसवां पाठ

Vingt et unième Leçon.

(१) क्रिया विशेषण (गुण सूचक)

फ्रेञ्च भाषा में गुणसूचक क्रियाविशेषण प्राय: विशेषण शब्दों के साथ ment लगा कर बनते हैं। यथा—

सुगम = facile फसील्, सुगमतया = facilement फासीलमाँ
सच = vrai व्रै, सचाई से = vraiment व्रैमाँ
नम्र = poli पॉली, नम्रतया = poliment पोलीमाँ

टिप्पणी

१. जिन विशेषणों का अन्तिम अक्षर कोई स्वर हो, उन्हें क्रिया विशेषण के रूप में परिवर्तित करने के लिये ment जोड़ देना पर्याप्त होता है। यथा—

प्रभूत, अत्यधिक = énorme एँनार्म्,
प्रभूततया = énormément एनॉर्ममाँ
सुगम = facile फसील्,
सुगमतया = facilement फसीलमाँ

२. जिन विशेषणों का अन्तिम अक्षर कोई व्यञ्जन हो, उन्हें क्रिया विशेषण के रूप में परिवर्तित करने के लिये पहले विशेषण को स्त्रीलिङ्ग बनाया जाता है और फिर ment जोड़ दिया जाता है। यथा—

	विशेषण,	स्त्रीलिङ्ग	क्रियाविशेषण
ऊँचा =	haut ओ	haute	hautement ओतमाँ
नम्र, मधुर =	doux दू	douce	doucement दूसमाँ
प्रसन्न, भाग्यशाली=	heureux,	heureuse,	heureusement इय्उइरसमाँ

नया = nouveu, nouvelle, novellement नूवलमाँ

३. जिन विशेषणों के अन्त में ant या ent आता है, उन्हें क्रियाविशेषण के रूप में परिवर्तित करते हुए ant बदल कर amment कर दिया जाता है और ent बदल कर emment हो जाता है।

निरन्तर = constant कॉन्स्ताँ constamment कॉन्स्तम्माँ

धैर्यशाली = patient पॅसिआँ patiemment पॅसिम्माँ

(२) नये शब्द

उपहार, देन	= lc don	ल दों
शत्रु	= l' ennem i	लानॅमी
राज्य	= l' état	लेता
क्रुद्ध	= fâché	फाशे
बराबर	= egal	इगाल्
उदारतापूर्वक	= généreusement	जनरसमाँ
शाश्वत	= éternel	एतर्नल
कपड़े पहनना	= habiller	आबिय्ये
चलना	= marcher	मार्शे
उपेक्षा करना	= négliger	नग्लीजे
भूल जाना	= oublier	ऊब्लिए
कलाकार	= l' artiste	लार्तीस्त्
सम्भवतः	= probablement	प्राबाब्ल्माँ
ढूंढना	= trouver	त्रूवे
मामला	= l' affair	लाफेअर्
साधारणतया	= ordinairement	आर्दिनेअर्माँ
काम करना,	= agir	आजीर्
के प्रति	= envers	आँवर्स्
पुरुष (उच्च श्रेणी के)	= les gens	ले़ जाँ

समझदारी से = sagement साज़्मां
बांटना = distribuer दिस्त्रिब्युउए
चोर = voleur वालॅर्
समाचार = les nouvelles ले नूवॅल्
खेलना = jouer ज़ूए
फलता फूलता = florissant फ्लरिस्सां
प्रतिष्ठित = estimé एस्तिमे
लड़ना = combatre कम्बात्र्
सुगमता = aisance एज़ान्स्
मातृभूमि = la patrie ला पात्री
ईमानदार = honnète आॅनेत्
नागरिक = citoyen सितॉयां
दार्शनिक = le philosophe फिलासोफ्
उत्तर देना = répondre रेपान्द्र्
पूर्णतया = parfaitement पारफैत्मां
सोचना = croir क्रोआर्
गरजना = tonner तॉने
न = ni नी
मिलना, भेंट होना = rencontrer रांकान्त्रे

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

(अ) Vous le trouverez facilement.
Agissez généreusement envers vos ennemis.
Les gens nègligent ordinairement leurs affairs.
Dieu a sagement distribué ses dons.

Cet homme a parlé très lentement.

Le voleur marcha doucement, il avait probablement peur d' être entendu.

Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle.

Ne marchez pas si lentement.

Vous n'êtes pas proprement habillé.

Il pleut. Je crois qu'il pleuvra demain.

J'entends tonner, il tonne.

Il a neigé toute la nuit.

Il y a des hommes, qui sont toujours mécontents.

Il fait chaud, il faisait tros chaud dans votre chambre.

Il n'y avait ni hommes ni femmes, ni enfants.

Il faut que Charles (शार्ल) reste à la maison.

Il y aura cette année beaucoup de fruits,

(इ) Crésus demanda un jour à Solon s'il avait rencontré dans ses voyages un homme parfaitement heureux. "J'en ai connu un" répondit le philosliphe, "c'était un citoyen d' Athènes, nommé Tellus, honnête homme, qui a passé toute sa vie dans un douce aisance et qui a vu sa patrie florissante. Cet heureux homme a laissé des enfants de ses enfants et il est mort glorieusement en combattant pour son pays."

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

यह विद्यार्थी सुगमतया सीख लेता है।

वह विद्यार्थी सुगमतया अपना पाठ भूल जाता है।
राजा ने उदारता पूर्वक अपने शत्रुओं को क्षमा कर दिया है।
इस दुनिया में कोई भी निरन्तर प्रसन्न नहीं रहता है।
धीरे बोलिये।
मेरा भाई निरन्तर काम में लगा रहता है।
दुर्भाग्यवश, वह अपने घर पर नहीं है।
कलाकार बहुत अच्छा गाता है।
मैं बहुधा अपने मित्र का पत्र प्राप्त नहीं करता।
वह बहुत क्रुद्ध है।
वह निरन्तर बीमार रहता है।
मैं उस तरफ जाऊंगा।
हम यहाँ के समीप ही रहते हैं।
मेरा मित्र यहाँ देर तक नहीं रहेगा।
मैं आज कहीं नहीं जाऊंगा।
मैं कल यहां नहीं आऊंगा, सम्भवतः मैं परसों यहाँ आऊंगा।
क्या वह कल हमारे साथ भोजन करेगा।

अभ्यास ३

प्रश्नोत्तर

Comment parle cet homme ?
Il parle très lentement.
Avez-vous des nouvelles de votre frère à Paris ?
Il m'écrit rarement (कदाचित्, कभी), mais heureusement je sais par un de ses amis qu' il se porte bien.
A-t-il perdu quelque chose ?
Il a probablement une montre.

Votre frère, est-il fâché ?
Ouì, il est extrêmement (अत्यधिक) fâché.
Comment faut-il agir ?
Il faut toujours agir honnêtement.
Charles, tu es malade; qu'as-tu ?
J'ai mal à la tête (सिर), mais heureusement ce n' est pas grand' chose.
Vous êtes probablement le frère de M. Rìchard ?
Non, Madame, mais je suis son cousin.
Pourquoi marchez-vous si lentement ?
J' ai mal au pied.

अभ्यास ४

निम्नलिखित प्रश्नों का फ्रेञ्च में उत्तर लिखिये:—

Comment trouvez-vous le temps aujourd' hui ?
Voici des fruits, en voulez-vous ?
Serez-vous chez vous demain matin ?
A quelle heure avez-vous diné hier ?
Que ferez-vous pendant ce temps ?
Avez-vous fini votre travail ?
Ta soeur a-t-elle trouvé ses plumes ?
Que fait cette petite fille là-bas ?
Avez-vous vu ce livre ?
Quand voulez-vous venir jouer avec moi ?
Comment vous portez-vous ?

Votre père, comment se porte-t-il ?
Quel temps fait-il aujourd'hui ?
Pleut-il ? pleuvra-t-il ?
La pluìe a-t-elle cessé ?
Y a-t-il assez de vin ?
Faut-il que je me leve maintenant ?
A quelle heure vous êtes-vous couché hier ?
Monsieur votre père s' est-il deja levé ?
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?
Vous êtes-vous bien amusé ?
Qui veut se promener avec moi ?

बाईसवां पाठ

Vingt-deuxième Leçon

(१) सम्बन्ध बोधक अव्यय

फ्रेञ्च भाषा में प्रधान सम्बन्ध बोधक अव्यय निम्नलिखित हैं—

पर, को	= à	अ
के पीछे	= après	आप्रे
के पहले	= avant	आवाँ
के साथ	= avec	आँवक्
घर पर, साथ	= chez	शे
विरुद्ध	= contre	कॉन्त्र्
में	= dans	दाँ
(तब) से	= depuis	वॅप्प्युइ
पीछे	= derrière	दॅर्रियॅर्
दौरान में	= pendent, durant	पाँदाँ, द्य्उइराँ
में	= en	अँ
बीच में	= entre आन्त्र् , parmi पार्मी	
के प्रति, की ओर	= envers	आँवर्स्
बावजूद	= malgré	माल्ग्रे
से	= par	पार्
के लिये	= pour	पूर
के बिना	= sans	साँ
के नीचे	= sous	सू
की तरफ	= vers	वॅर्

उदाहरण

द्वार पर	= à la porte
मैं अपने पुत्रको लिखता हूं	= J'écris à mon fils.
वह घर पर है	= Elle est à la maison.
हाथ पर	= à la main.
पेरिस को	= à Paris.
देहात को	= à la campagne.
मैं पेरिस (को) जाता हूं	= Je vais a Paris.
छः बजे (को)	= à six heures.
वह मेरे घर पर है	= Il est chez moi.
मेरी चाची श्री शार्ल के घर पर रहतीं हैं	= Ma tante demeure chez monsieur Charle.
मैं अपने चाचा के घर से आता हूं	= Je viens de chez mon oncle.
कमरे में	= dans la chambre.
ग्रीष्म ऋतु में	= en été
फ्रांस में	= en France
सूर्योदय से पूर्व	= avant le lever du soleil.
पाठ से पहले	= avant la leçon.
द्वार से पहले	= devant la porte.
शत्रु के सम्मुख	= devant l'ennemi
अपने पीछे	= après vous
पिता अपने पुत्र से (के खिलाफ) क्रुद्ध हुआ है	= Le père est faché contre son fils.

अपने अध्यापकों के प्रति = envers ses professeurs.
सायंकाल की ओर = vers le soir.
यह आप के लिये है = C'est pour vous.
शार्ल फ्रांस के लिये चलपड़ा है = Charles est parti pour la France.
रानी इस शहर से गुजरी हैं = La reine a passé par cette ville.
कुत्ता मेज के नीचे है = Le chien est sous la table.
दो भाइयों के बीच में बहुत अन्तर है = Il y a une grande difference entre les deux frères.

(२) नये शब्द

अनुकूल, प्रीतियोग्य	= aimable.	एमाब्ल्
अन्य समय	= autre fois	ऑत्र्फॉआ
यात्री	= le voyageur	ल वॉयाज़र्
सेनापति	= le général	ल जनराल्
मुख्य सेनापति	= maréchal	मारेशाल्
जीतना	= vaincre	वेंक्र्
जीता (भूतकालिक कृदन्त)	= vaincu	वै कय्उइ
के बाहर	= hors de	ऑर् द
स्मृति चिह्न	= le monument	मॉन्य्उमॉ
के कारण	= à cause de	अ कॉज़् द
बीमारी	= la maladie	ला मलादी
किराये पर देना	= louer	लूए
वीरता	= la bravoure	ब्रावूर

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Où étiez-vous ?
J' étais au jardin.
Etes-vous venu avant moi ?
Non, je suis arrivé après vous.
Avec qui êtes-vous arrivé ?
Je suis arrivé avec mon oncle.
Mon père est resté chez lui.
Cet homme était autre fois très aimable envers moi.
Maintenant il est faché contre moi.
Depuis quand ? Depuis quelques semaines.
Le voyageur est parti pour Paris.
Le général a vaincu les ennemis à cause de bravoure de ses soldats.
Le monument du maréchal L. est hors de la ville, près de la grande promenade.
La jeunne fille est restée a Paris à cause de la maladie de sa mère.
Allez chercher ma montre.
Où est-elle ? Elle est sous de la petite table, à coté de la fenêtre.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

यह पेंसिल आपकी बहन के लिये है ।

वह दो बजे के बाद आया था, या पहले ?
सर्दियों में आप कहां थे ?
वह मेरे पीछे चलता था ।
क्या आप अपने चाचा के साथ रहते हो ?
वह स्मृति चिन्ह नगर के बाहर है ।
कुत्ता दरवाजे के पीछे है ।
आप मेरे से पहले पहुंचेंगे ।
तेरी कलम मेज के नीचे दरवाज़े के समीप है ।

अभ्यास ३

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में लिखिये—

Pour combien de temps avez-vous loué cette chambre ?
Où allez-vous si vite ?
Quand êtes-vous entrés ?
Mon ami, avez-vous de l' argent sur vous ?
Contre qui monsìeur est-il faché ?
Avez-vous votre livre ?
Avez-vous beaucoup voyagé ?
Partirez-vous demain ?
Quand êtes-vous arrivé ?

(३) कहना = दीर्
देखना = व्वॉर्

dìre धातु के धातुरूप इस प्रकार होते हैं—

वर्तमान काल—	Je dis	दी	nous disons	दीजों
	tu dis	दी	vous dites	दीत्

	il dit	दी	ils disent	दीज़्
भूतकाल–	Je dis	दी	nous dîmes	दीम्
	tu dis	दी	vous dîtes	दीत्
	il dit	दी	ils dirent	दीर्
आसन्न भूतकाल–	J' ai	dit	nous avons	dit
	tu as	dit	vous avez	dit
	il a	dit	ils ont	dit
भविष्यत काल–	Je dirai	दीरै	nous dirons	दीरों
	tu diras	दीरा	vous direz	दीरे
	il dira	दीरा	ils diront	दीरों

भूतकालिक कृदन्त– dit दी

वर्तमानकालिक कृदन्त– disant दीजाँ

voir धातु के धातुरूप इस प्रकार होते हैं—

वर्तमान काल–	Je vois	व्वा	nous voyons	वयों
	tu vois	व्वां	vous voyez	वये
	il voit	व्वा	ils voint	व्वा
भूतकाल–	Je vis	वी	nous vimes	वीम्
	tu vis	वी	vous vites	वीत्
	il vit	वी	ils virent	वीर्
आसन्न भूतकाल–	J' ai	vu	nous avons	vu
	tu as	vu	vous avez	vu
	il a	vu	ils ont	vu
भविष्यत्काल–	Je verrai	वरैं	nous verrons	वरों
	tu verras	वर्रा	vous verrez	वरें
	il verra	वर्रा	ils verront	वरों

भूतकालिक कृदन्त- = vu

वर्तमानकालिक कृदन्त = voyant

(४) नये शब्द

साथी	= le compagnon	ल कोंपान्जों
तुलना	= la comparaison	ला कांपारैंजों
गाड़ी का डब्बा	= le compartiment	ल कंपार्तिमाँ
रिवाज	= la coutume	ला कूत्य्उम्
उदाहरण	= un example	अँ एग्जाँप्ल्
व्यक्ति	= un individu	ऐंदिविद्य्उइ
भाड़ा	= la voiture	ला व्वत्य्उइर्
कनाडा निवासी	= Canadien	कनादियाँ
सुविधायुक्त	= commode	कम्मॉद़
भयंकर	= dangereux	दाँजर्य्उइ
मनोरंजक	= intéressant	ऐंतरस्साँ
सम्प्रति	= actuellement	अक्त्य्उएलमाँ
यूरोप	= Europe	इय्उरॉप्
यूरोपियन	= Europèen	इय्उरॉपेंआँ
रेलवे (लौह पथ)	= les chemin de fer	ले शमैं द फॅर्
अमेरिकन	= américaine	अमेरिकॅन्
कारीडर, नीच का मार्ग	= le couloir	ल क्य्उलवार्
मध्य में	= au milieu	ओ मिलिय्उओ
एक तरफ	= un côté	अँ कोते
अकेला	= seul	सॅल्
खींच कर निकालना	= tirer	तीरे

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये:-

Un Canadien de mes amis qui voyage actuellement en Europe, m' a écrit une lettre intéressante. Dans cette lettre il fait les comparaisons les plus intéressantes entre les coutumes des Européens et les siennes. Par example, les chemins de fer en Europe sont différents des siens. Les voitures américaines et canadiennes sont plus grandes et plus longues que les notres, et les nôtres ont plusieurs compartiments. Dans ces compartiments il y a de la place pour six à huit personnes, et on peut passer d' un compartiment dans l' autre. Les voitures américaines ont un couloir au milieu. En Europe le couloir est sur un côté de la voiture. Dans les vieilles voitures il n'y avait pas de couloir.

Un jour mon ami s' est trouvé seul dans un compartiment avec un homme qui ne savait pas trop bien la différence entre le mien et le tien. Mon ami avait une jolie montre en or. Son compagnon la voit. Le train approche d' une petite ville et marche moins vite. L' individu tire de sa poche un revolver et dit à mon ami:— Votre montre est plus jolie que la mienne. Donnez-la-moi. Alors mon ami a peur. Il lui donne sa montre. Le voleur lui donne la sienne.

अभ्यास ५

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थान की पूर्ति कीजिये—

जिस क्रिया का धातुरूप लिखना है, उसे कोष्ठक में दिया गया है—

Je —— (être) dans le compartiment avec ce voleur-la depuis plus de trois heures.

Quand nous —— (approcher) d' une gare, il me —— (demander) ma montre.

Quand il —— (tirer) son revolver de sa poche, J' aura peur.

Quand le train —— (s' arreter), il sautera de la voiture.

Nous —— (voyager) France depuis plus de quatre mois et nous faisons tous les jours des comparaisons entre nos coutumes et les —— .

अभ्यास ६

इन वाक्यों का फ्रेंच में अनुवाद कीजिये .—

यह आदमी मेरे और तेरे के बीच का अन्दर नहीं जानता ।

मेरा मित्र गाड़ी में गया है ।

जब उसने अपनी रिवाल्वर जेब से निकाली, तो मैं डर गया ।

आप का घर क्या शहर के बाहर है ?

भारत की रेल गाड़ी में रास्ता (कारीडर) नहीं होता ।

———

तेईसवां पाठ

Vingt-troisième Leçon.

(१) सम्भावनार्थ में क्रिया के धातुरूप

वह देता है, वह बेचता है-- इस प्रकार के वाक्यों में धातु का प्रयोग निश्चयार्थ में हुआ है। धातु के रूप से स्पष्ट है, कि उसके देने में व बेचने में कोई सन्देह नहीं है। यह निश्चित है, कि वह बेचता है व देता है। पर धातु का प्रयोग सम्भावनार्थ में भी होता है। यथा, कदाचित् वह दे, कदाचित् वह बेचे।

सम्भावनार्थ क्रिया से अनुमान, इच्छा, कर्तव्य आदि का बोध होता है। यथा—

अनुमान– शायद वह दे।

इच्छा– तुम्हारी जय हो।

कर्तव्य– राजा को उचित है, कि प्रजा का पालन करे।

फ्रेञ्च भाषा में सम्भावनार्थ में क्रियाओं के धातुरूप इस प्रकार बनते हैं—

donner:–	Je	donne	nous	donnions
	tu	donnes	vous	donniez
	il	donne	ils	donnent
finir:–	Je	finisse	nous	finissions
	tu	finisses	vous	finiasiez
	il	finisse	ils	finissent
vendre:–	Je	vende	nous	vendions
	tu	vendes	vous	vendiez

	il	vende	ils	vendent
avoir:–	J'	aie	nous	ayons
	tu	aies	vous	ayez
	il	ait	ils	aient
être:	Je	sois	nous	soyons
	tu	sois	vous	soyez
	il	soit	ils	soient
faire:–	Je	fasse	nous	fassions
	tu	fasses	vous	fassiez
	il	fasse	ils	fassent

उदाहरण

मैं चाहता हूं, कि आप देते = Je désire que vous donniez.
यह आवश्यक है, कि आप दें = Il faut que vous donniez.
कदाचित् वे दें = C' est possible qu' ils donnent.

इन तीनों वाक्यों में इच्छा, अनुमान और कर्तव्य आदि का बोध होता है और सम्भावनार्थ धातुरूप का प्रयोग हुआ है ।

इसी प्रकार—

वह चाहता है, कि मैं यह करूं = Il veut que je le fasse.
वह चाहता है कि हम दें =Il désire que nous donnions.

(२) आज्ञार्थ में क्रिया के धातु रूप

तू चलना, तुम दो– इन वाक्यों में धातु का प्रयोग आज्ञार्थ में किया गया है। फ्रेञ्च में धातुओं के आज्ञाथ में धातुरूप इस प्रकार बनते हैं—

donner:– तुम दो donne हम दें nous donnons

वह दे	il donne	आप दें	vous	donnez
		वे दें	ils	donnent

finir:–	finis	finissons
	finisse	finissez
		finissent
vendre:–	vends	vendons
	vende	vendez
		vendent
avoir:–	aie	ayons
	ait	ayez
		aient
être:–	sois	soyons
	soit	soyez
		soient

उदाहरण

उसे कलम दीजिये = Donnez-lui la plume.
यह उसे दीजिये = Donnez-la lui.
मुझे सेव दीजिये = Donnez-moi des pommes.

(३) नये शब्द

अनुमति देना	=	permettre	परमॅत्र्
सफल होना	=	réussir	र्‌य्उस्सीर्
बधाई देना	=	féliciter	फॅलिसिते
उच्चारण	=	la prononciation	ला प्रॉनॉन्सासियों
आवश्यक	=	nécessaire	नससॅअर्

खयाल करना	=	prendre garde	प्रान्द्र् गार्द्
कीमत देना	=	payer	पँये
लेना	=	prendre	प्रान्द्र्
दांयां	=	droit	द्रॉआ
प्रार्थना करना	=	prier	प्रिए
अभ्यास	=	devoir	दव्वार्
प्रिय	=	cher	शॅर्
खोना	=	perdre	पर्द्र्
शान्त	=	tranquille	त्रांकील्
तैयार	=	prêt	प्रे
जल्दी करना	=	se dépecher	स देपेशे
साफ करना	=	nettoyer	नतोय्ये
ले जाना	=	mener	मँने
रक्षा करना	=	protéger	प्रॉ तॅ जे
इमारत बनाना	=	batire	बातीर्
अब	=	à présent	अ प्रेजाँ

अभ्यास १

फ्रेञ्च वाक्यों का अनुवाद हिन्दी में कीजिये—

Il désire que nous réussions.

Nous sommes contents que vous ayez si bien réussi.

Je ne regrette pas que vous l'ayez fait.

Il faut que le professeur vous félicite de votre prononciation.

Il est nécessaire que vous me permittiez de vous le dire.

Je désire qu' il parte.
Voulez-vous que je reste.
Il préfère que vous restiez.
Prends garde que cela ne fasse.
Je demande que vous me payiez.
Etes-vous content qu' il soit ici.
Quel est le livre que vous avez à la main droite.
Est-ce votre livre de français ?
Donnez-le-moi un ins tant, s' il vous plait.
Prenez du papier, je vous prie.
Priez votre oncle de venir nous voir.
Ecrivez-lui la lettre tout de suite.
Finissons le devoir vendredi soir.
N' ayez pas peur, mon cher.
Soyez tranquille, nous finirons avant que le profess-
eur soit prêt.
Travaillons un peu plus vite.
Je prendrai seulement ces quelques feuilles.
Allons, dépêchons-nous.
Vous me faites perdre trop de temps.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

मुझे आपको आपके उच्चारण पर बधाई देनी चाहिये ।
यह आवश्यक है, कि आप यह लिखें ।
मैं चाहता हूं, कि आप यह करें ।

हम चाहते हैं, कि हम यह कार्य्य समाप्त करें।
यह ध्यान रखें, कि वह यह न करे।
मुझे अनुमति दें, कि मैं यह पत्र लिखूं।

अभ्यास ३

फ्रेञ्च में उत्तर लिखिये—

Avez-vous cherché votre montre d' or ?
Voulez-vous manger du pain ?
Votre frère parle-t-il français ?
Avez-vous nettoyé les tables ?
Où mene-t-on ce cheval ?
Qui me protégera ?
Qui bâtit cette belle maison ?
Pour quoi ne bâtissez-vous pas à prèsent ?
Comment as-tu fait cela ?

—:o:—

चौबीसवां पाठ

Vingt-Quatrième Leçon

(१) अनियमित धातुरूप

अब तक हम donner, finir, और vendre इन तीन धातुओं के विविध कालों के धातुरूप दे चुके है। साथ ही, avoir, être आदि धातुओं व कुछ ऐसी धातुओं के भी धातुरूप दे चुके हैं, जिनके रूप किसी निश्चित नियम के अनुसार नहीं बनते।

जिन धातुओं के अन्त में er, ir व re आता है, और जिनके धातुरूप नियमित नियम के अनुसार बनते हैं, उनके धातुरूप donner, finir व vendre के समान होते है। पर फ्रेञ्च भाषा में बहुत सी धातुएं ऐसी भी हैं, जिनके धातुरूप किसी नियम के अनुसार नहीं बनते। इनमें से कुछ प्रधान धातुओं के धातुरूप हम यहां देते हैं—

१. **aller:** आले (जाना)

वर्तमानकाल—	Je vais	वै	nous allons	आलों
	tu vas	वा	vous allez	आले
	il va	वा	ils vont	वों
भूतकाल—	J' allai	आले	nous allâmes	आल्लाम्
	tu allas	आल्ला	vous allâtes	आल्लात्
	il alla	आल्ला	ils allèrent	आल्लेर्
भविष्यत्काल—	J' irai	ईरे	nous irons	ईरों
	tu iras	ईरा	vous irez	ईरे
	il ira	ईरा	ils iront	ईरों

आसन्नभूतकाल— Je suis allé इत्यादि।

भूतकालिक कृदन्त— allé आल्ले

वर्तमानकालिक कृदन्त— allant आल्लाँ

२. **envoyer: आँवॉये भेजना**

वर्तमानकाल—	J' envoie	अँव्वोअ	nous envoyons	अँवोयों
	tu envoies	अँवोअ	vous envoyez	अँव्वोये
	il envoie	अँवोअ	ils envoient	अँवोअँ
भूतकाल—	J' envoyai	अँवोयें	nous envoyâmes	अँवोयम्
	tu envoyas	अंवोया	vous envoyâtes	अँवोयत्
	il envoya	अँवोया	ils envoyèrent	अँवोयेर्
भविष्यतकाल—	J' enverrai	अँवरें	nous enverrons	अँवरो
	tu enverras	अँवरें	vous enverrez	अँवरे
	il enverra	अँवरा	ils enverront	अँवरो

आसन्न भूतकाल— J' ai envoyé इत्यादि।

भूतकालिक कृदन्त— envoyé अँवोये

वर्तमानकालिक कृदन्त— envoyant अँवोयाँ

३. **courir: कूरीर् भागना**

वर्तमानकाल—	Je cours	कूर्	nous courons	कूरों
	tu cours	कूर्	vous courez	कूरे
	il court	कूर्	ils courent	कूर्
भूतकाल—	Je courus	कूर्यू़	nous courûmes	कूरूयूम्
	tu courus	कूर्यू़	vous courûtes	कूरे यूत्
	il courut	कूर्यू़	ils courûrent	कूर्यूर्
भविष्यत्काल—	Je courrai	कूरें	nous courrons	कूरों
	tu courras	कूरा	vous courrez	कूरे
	il courra	कूरा	ils courront	कूरों

आसन्न भूतकाल— J'ai couru आदि।
भूतकालिक कृदन्त— couru कूर्‌यू
वर्तमानकालिक कृदन्त— courant कूरां

४. dormir: दॉर्मीर् = सोना

वर्तमानकाल—	Je dors	दॉर्	nous dormons	दॉर्मों
	tu dors	दॉर्	vous dormez	दॉर्मे
	il dort	दॉर्	ils dorment	दॉर्म
भूतकाल—	Je dormis	दॉर्मी	nous dormimes	दॉर्मीम्
	tu dormis	दॉर्मी	vous dormites	दॉर्मीत्
	il dormit	दॉर्मी	ils dormirent	दॉर्मीर्
भविष्यत्काल—	Je dormirai	दार्मीरे	nous dormirons	दॉर्मीरों
	tu dormiras	दार्मीरा	vous dormirez	दॉर्मीरे
	il dormira	दार्मीरा	ils dormiront	दॉर्मीरों

आसन्न भूतकाल— J' ai dormi आदि
भूतकालिक कृदन्त— dormi दॉर्मी
वर्तमानकालिक कृदन्त— dormant दॉर्मां

टिप्पणी

निम्नलिखित धातुओं के धातुरूप dormir के सदृश होते हैं।

sortir	सॉर्तीर्	= बाहर जाना
servir	सर्वीर्	= सेवा करना
sentir	सांतीर्	= अनुभव करना
partir	पार्तीर्	= पृथक होना, बाहर होना
rendormir	रांदॉर्मीर्	= पुनः सुलाना
endormir	आंदॉर्मीर्	= सुलाना
bouillir	बॉउय्यीर्	= उबालना

consentir कॉन्सॅन्तीर् = स्वीकृति देना

५. **faillir:** फॅय्यीर् असफल होना

वर्तमानकाल–	Je faux	फॉ	nous faillons	फैय्यो
	tu faux	फॉ	vous faillez	फैय्ये
	il faut	फॉ	ils faillent	फैय्य
भूतकाल–	Je faillis	फैय्यी	nous faillimes	फैय्यीम्
	tu faillis	फँय्यी	vous faillites	फैय्यीत्
	il faillit	फैय्यी	ils faillirent	फैय्यीर्
भविष्यत्काल–	Je faudrai	फॉद्रै	nous faudrons	फॉद्रों
	tu faudras	फॉद्रा	vous faudrez	फॉद्रे
	il faudra	फॉद्रा	ils faudront	फॉद्रों

आसन्न भूतकाल– J' ai failli इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त– failli फैय्यी
बर्तमानकालिक कृदन्त faillant फैय्यॉं

६. **mourir:** मूरीर् = मरना

वर्तमानकाल–	Je meurs	म्य्उर्	nous mourons	मूरों
	tu meurs	म्य्उर्	vous mourez	मूरे
	il meurt	म्य्उर्	ils meurent	म्य्उर्
भूतकाल–	Je mourus	मूर्य्उ	nous mourumes	मूर्य्ऊम्
	tu mourus	मूर्य्उ	vous mourutes	मूर्य्ऊत्
	il mourut	मूर्य्उ	ils moururent	मूर्य्ऊर्
भविष्यत्काल–	Je mourrai	मूरे	nous mourrons	मूरों
	tu mourras	मूरा	vous mourrez	मूरे
	il mourrat	मूरा	ils mourront	मूरों

आसन्न भूतकाल– Je suis mort आदि

भूतकालिक कृदन्त— mort मॉर्
वर्तमानकालिक कृदन्त— mourant मूरां

७. **Ouvrir** ऊव्रीर् = खोलना

वर्तमानकाल—	J' ouvre	ऊव्र्	nous ouvrons	ऊव्रों
	tu ouvres	ऊव्र्	vous ouvrez	ऊव्रे
	il ouvre	ऊव्र्	ils ouvrent	ऊव्र्
भूतकाल—	J' ouvris	ऊव्री	nous ouvrimes	ऊव्रीम्
	tu ouvris	ऊव्री	vous ouvrites	ऊव्रीत्
	il ouvrit	ऊव्री	ils ouvrirent	ऊव्रीर्

भविष्यत्काल— J' ouvrirai आदि
आसन्न भूतकाल— J' ai ouvert इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— ouvert ऊवॅर्
वर्तमानकालिक कृदन्त— ouvrant ऊव्रां

निम्नलिखित धातुओं के रूप, ouvrir के सदृश होते हैं—

offrir ऑफ्रीर् = किसी को देना, पेश करना
souffrir सूफ्रीर् = कष्ट उठाना
découvrir दॅकूव्रीर = आविष्कार करना
couvrir कूव्रीर् = ढकना

८. **Tenir** तनीर् = थामना

वर्तमानकाल—	Je tiens	तियाँ	nous tenons	तनों
	tu tiens	तियाँ	vous tenez	तने
	il tient	तियाँ	ils tiennent	तिएन्न्
भूतकाल—	Je tins	तैं	nous tinmes	तैंम्
	tu tins	तैं	vous tintes	तैंत्
	il tint	तैं	ils tinrent	तैंर्

भविष्यत्काल–	Je tiendrai	इत्यादि
आसन्न भूतकाल–	J' ai tenu	इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त–	tenu	तॅन्यूऊ
वर्तमानकालिक कृदन्त–	tenant	तॅनाँ

निम्नलिखित धातुओं के रूप tenir के सदृश होते हैं–

obtenir	ऑब्तेनीर्	= प्राप्त करना
retenir	रॅतनीर्	= रखना, रोकना
maintenir	मैंतनीर्	= पालना, रखना
entretenir	आँत्रतनीर्	= स्वागत करना, दावत देना
appartenir	अपर्तनीर्	= किसी का होना, किसी से सम्बन्ध रखना

९. Venir वनीर् = आना

वर्तमानकाल–	Je viens	वियाँ	nous venons		वनों
	tu viens	वियाँ	vous venez		वने
	il vient	वियाँ	ils viennent		विएन्त्
भूतकाल–	Je vins	वैं	nous vinmes		वैंम्
	tu vins	वैं	vous vintes		वैंत्
	il vint	वैं	ils vinrent		वैंर्

भविष्यत्काल–	Je viendrai	इत्यादि
आसन्न भूतकाल–	Je suis venu	इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त–	venu	वन्यूऊ
वर्तमानकालिक कृदन्त–	venant	वनाँ

१०. Vetir वतीर् = कपड़े पहनना

वर्तमानकाल–	Je vets	वें	nous vetont	वॅतों
	tu vets	वें	vous vetez	वते
	il vet	वें	ils vetent	वत्

भूतकाल–	Je vetis	वॅती	nous	vetimes	वतीम्
	tu vetis	वॅती	vous	vetites	वॅतीत्
	il vetit	वॅती	ils	vetirent	वॅतीर्

भविष्यत्काल–	Je vetirai	इत्यादि
आसन्न भूतकाल–	J' ai vetu	इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त–	vetu	वॅत्यऊ
वर्तमानकालिक कृदन्त–	vetant	वॅतां

(२) नये शब्द

जर्मनी	= l' Allemagne	लालमान्ञ्
भारत	= l' Inde	लैंद्
इङ्गलैण्ड	= L' Angleterre	ल् आँग्लेतॅअर्
इटली	= L' Italie	लिताली
पहले	= d' abord	दाबॉर्
युद्ध	= la guerre	ला गेअर्
अभी तक	= déja	देजा
खरच पड़ना, कीमत होना	= couter	कूते
यदि	= si	सी
टिकट	= billet	बीय्ये
घाटी	= la vallée	ला वाल्ले
सुन्दर, आकर्षक	= charmant	शार्मां
नदी	= la rivière	ला रिविएर्
अंगूर के क्षेत्र	= le vignoble	ल विञों ब्ल
भूतकाल	= passé	पास्से

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Si vous alliez faire un grand voyage, où iriez-vous ?

J' irais en France d' abord. Puis, si j' avais le temps et l' argent, j' irai voir l' Italie et l' Allemagne. Ce sont les pays les plus intéressants de l' Europe. Sans la guerre je serai déjà allé en Françe, mais à présent, bien que J' ai le temps, Je n' ai pas assez d' argent. Les voyages coûtent beaucoup plus cher qu'avant la guerre. Si les billets coutent moin cher, j' irai passer les prochaines vacances en France. J' irai voir les plus jolies villes, comme Rouen, Tours. Toute cette vallée de la Loire est charmante.

Nous regarderions aussi les beaux champs de blé, les vignobles, les arbres fruitiers, et les jolies rivières qu' on traverse souvent en voyageant par le train ou en auto.

Si je suis assez riche, j' irai en France l'été prochain.

Bon, je vous accompagnerai.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

जब मैं यूरोप जाऊंगा, तो फ्रांस, इङ्गलैण्ड, जर्मनी और इटली अवश्य जाऊंगा।

मैं फ्रांस में अधिक समय विताऊंगा, क्योंकि मैं फ्रेञ्च भाषा अच्छी तरह सीखना चाहता हूं।

तब किसी देश की यात्रा का अच्छा आनन्द आता है, जब वहां की भाषा आती हो।

यदि आप कक्षा में सोवेंगे, तो अध्यापक आप से संतुष्ट नहीं होगा।

अब वह उद्यान खुला होगा।

अभ्यास ३

इन प्रश्नों का फ्रेंन्च में उत्तर लिखिये—

Est-ce que vous avez voyagé en Europe ?
Quelles villes de la France avez-vous vues ?
Quelle ville aimez-vous le mieux ?
Quels pays de l' Europe voulez-vous visiter ?
Est-ce que la France est un pays agricole ?
Que voit-on dans les champs ?
Où voit-on les beaux monuments du passé

———

पच्चीसवां पाठ

Vingt-Cinqième Leçon;

११. Boire बोआर् = पीना

वर्तमानकाल–	Je bois	बोआ	nous buvons	बुवों
	tu bois	बोआ	vous buvez	[बुवे]
	il boit	बोआ	ils boivent	[बोआव्
भूतकाल–	Je bus	ब्यूऊ	nous bumes	ब्यूऊम्
	tu bus	ब्यूऊ	vous butes	ब्यूऊत्]
	il but	ब्यूऊ	ils burent	ब्यूऊर्
भविष्यत्काल–	Je boirai	बोआरे	nous boirons	बोआरों
	tu boiras	बोआरा	vous boirez	बोआरे
	il boira	बोआरा	ils boirent	बोआरीं

आसन्न भूतकाल– J'ai bu इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त– bu ब्यूऊइ
वर्तमानकालिक कृदन्त– buvant ब्युवां

१२. Conclure कॉन्क्ल्यूर् = परिणाम निकालना

वर्तमानकाल–

Je conclus	कान्क्ल्यूऊ	nous concluons	कान्क्ल्युओं
tu conclus	कान्क्ल्यूऊ	vous concluez	कान्क्ल्युए
il conclut	कान्क्ल्यूऊ	ils concluent	कान्क्ल्युओं

भूतकाल–

Je conclus	कान्क्ल्यूऊ	nous conclumes	कान्क्ल्यूम्
tu conclus	कान्क्ल्यूऊ	vous conclutes	कान्क्ल्यूत्
il conclut	कान्क्ल्यूऊ	ils conclurent	कान्क्ल्यूर्

भविष्यत्काल— Je conclurai इत्यादि
आसन्नभूतकाल— J'ai conclu इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— conclu कान्क्ल्यूऊइ
वर्तमानकालिक कृदन्त—concluant कान्क्ल्युआँ

१३. **Tranduire** त्रान्द्वीर् = अनुवाद करना

वर्तमानकाल—

Je tranduis	त्रान्द्वी	nous tranduison	त्रान्द्वीजों
tu tranduis	त्रान्द्वी	vous tranduisez	त्रान्द्वीजे
il tranduit	त्रान्द्वी	ils tranduisent	त्रान्द्वीज्

भूतकाल—

Je tranduisis	त्रान्द्वीजी	nous tranduisimes	त्रान्द्वीजीम्
tu tranduisis	त्रान्द्वीजी	vous tranduisites	त्रान्द्वीजीत्
il tranduisit	त्रान्द्वीजी	ils tranduisires	त्रान्द्वीजीर्

भविष्यत्काल— Je tranduirai इत्यादि
आसन्नभूतकाल— J'ai tranduit इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— tranduit त्रान्द्वी
वर्तमानकालिक कृदन्त—tranduisant त्रान्द्वीजाँ

निम्नलिखित धातुओं के धातुरूप tranduire के सदृश बनते हैं—

coustruire कान्स्त्र्उईर् = निर्माच करना
produire प्रॉन्द्वीर् = उत्पन्न करना
introduire एन्त्रोद्वीर् = परिचय कराना
conduire कान्द्वीर् = साथ ले जाना

१४. **Connaitre** कॉनॅत्र् = जानना

वर्तमानकाल—

Je connais कॉनै nous connaissons कानैस्सों

tu connais	कॉनै	vous connaissez	कॉनैस्से
il connait	कॉनै	ils connaissent	कॉनैस्स्

भूतकाल–

Je connus	कॉन्यूऊ	nous connumes	कॉन्यूऊमे्
tu connus	कॉन्यूऊ	vous connutes	कॉन्यूऊत्
il connut	कॉन्यूऊ	ils connurent	कॉन्यूऊर्

भविष्यतकाल– Je connaitrai इत्यादि

आसन्नभूतकाल– J'ai connu इत्यादि

भूतकालिक कृदन्त– connu कॉन्यूऊइ

वर्तमानकालिक कृदन्त–connaissant कॉनैस्सॉं

१५. Craindre क्रैन्द्र् = डरना

वर्तमानकाल–

Je crains	क्रैं	nous craignons	क्रैञ्ञों
tu crains	क्रैं	vous craignez	क्रैञ्ञे
il craint	क्रै	ils craignent	क्रैञ्ञ्

भूतकाल–

Je craignis	क्रैञ्ञी	nous craignimes	क्रैञ्ञीम्
tu craignis	क्रैञ्ञी	vous craignites	क्रैञ्ञीत्
il craignit	क्रैञ्ञी	ils craignirent	क्रैञ्ञीर्

भविष्यत्काल– Je craindrai इत्यादि

आसन्नभूतकाल– J'ai craint इत्यादि

भूतकालिक कृदन्त– craint क्रैं

वर्तमानकालिक कृदन्त–craignant क्रैञ्ञां

निम्नलिखित धातुओं के धातुरूप craindre के सदृश होते हैं–

joindre	जायन्द्र्	= जोड़ना
plaindre	प्लैन्द्र्	= दया करना

se plaindre स प्लैन्द्र् = शिकायत करना
atteindre अतैंन्द्र् = प्राप्त करना
éteindre एतैन्द्र् = नष्ट करना
peindre पैन्द्र् = चित्रित करना
teindre तैन्द्र् = रंगना

१६. Croire क्रोअ.र् = सोचना, विश्वास करना

वर्तमानकाल–

Je crois	क्रोआ	nous croyons	क्रोयों
tu crois	क्रोआ	vous croyez	क्रोये
il croit	क्रोआ	ils croient	क्रोआ

भूतकाल–

Je crus	क्र्यूऊ	nous crumes	क्र्यूऊम्
tu crus	क्र्यूऊ	vous crutes	क्र्यूऊत्
il crut	क्र्यूऊ	ils crurent	क्र्यूऊर्

भविष्यत्काल– Je croirai इत्यादि
आसन्नभतकाल– J'ai cru इत्यादि
भूतकालिक कृदंन्त– cru क्र्यूऊइ
वर्तमानकालिक कृदन्त–croyant क्रोयाँ

१७. Croitre क्रोआत्र् = बढ़ना, उत्पन्न होना

वर्तमानकाल–

Je croîs	क्रोआ	nous croissons	क्रोआस्सों
tu croîs	क्रोआ	vous croissez	क्रोआस्से
il croît	क्रोआ	ils croissent	क्रोआस्स्

भूतकाल– croire धातु के भूतकाल के धातुरूपों के समान
भविष्यत्काल– Je croitrai इत्यादि
आसन्नभूतकाल– J'ai crû इत्यादि

भूतकालिक कृदन्त– crû

वर्तमानकालिक कृदन्त–croissant क्रोआस्साँ

१८. écrire एक्रीर् = लिखना

वर्तमानकाल–

J' écris.	एक्री	nous écrivons	एक्रीवों
tu écris	एक्री	vous écrivez	एक्रीवे
il écrit	एक्री	ils écrivent	एक्रीव्

भूतकाल–

J' écrivis	एक्रीवी	nous écrivimes	एक्रीवीम्
tu écrivis	एक्रीवी	vous écrivites	एक्रीवीम्
il écrivit	एक्रीवी	ils écrivirent	एक्रीवीर्

भविष्यत्काल– J' écrirai इत्यादि

आसन्नभूतकाल– J' ai écrit इत्यादि

भूतकालिक कृदन्त– écrit एक्री

वर्तमानकालिक कृदन्त–écrivant एक्रीवाँ

prescrire प्रेस्क्रीर् =विदित करना और proscrire प्रोस्क्रीर् = निषेध करना, इनके धातुरूप भी écrire के सदृश बनते हैं।

१९. faire फेअर् = करना

वर्तमान काल–

Je fais	फै	nous	faisons	फैजों
tu fais	फै	vous	faites	फैत्
il fait	फै	ils	font	फों

भूतकाल–

Je fis	फी	nous	fimes	फीम्
tu fis	फी	vous	fites	फीत्

il fit	फी	ils firent	फीर्

भविष्यत्काल— Je ferai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— J'ai fait इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— fait फै
वर्तमान कालिक कृदन्द— faisant फैजाँ

निम्नलिखित धातुओं के धातुरूप faire के सदृश बनते हैं—

contrefair	क़ॉन्त्र्फेअर्	= नकल करना
forfair	फॉर् फेअर्	= जब्त करना
parfair	पार् फेअर्	= पूर्ण करता
satisfair	सॅतिस्फेयर्	= संतुष्ट करना

२०. lire लीर् = पढ़ना

वर्तमानकाल—

Je lis	ली	nous lisons	लीजों
tu lis	ली	vous lisez	लीजे
il lit	ली	ils lisent	लीज्

भूतकाल—

Je lus	ल्यूऊ	nous lumes	ल्यूऊम
tu lus	ल्यूऊ	vous lutes	ल्यूऊत्
il lut	ल्यूऊ	ils lurent	ल्यूऊर.

भविष्यत्काल— Je lirai आदि
आसन्न भूतकाल— J'ai lu इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— lu ल्यूऊइ
वर्तमानकालिक कृदन्त— lisant लीजाँ

२१. mettre मेत्र् = रखना, डालना

वर्तमानकाल— mets, mets, met, mettons, mettez, mettent.
भूतकाल— mis, mis, mit, mimes, mites, mirent.

भविष्यत्काल– Je mettrai इत्यादि

आसन्नभूतकाल–J'ai mis इत्यादि

वर्तमानकालिक कृदन्त– mettant

२२. naitre = नैत्र् उत्पन्न होना

वर्तमानकाल– nais, nais, nait, naissons, naissez, naissent.

भूतकाल– naquis, (नॅकी)· naquis, naquit, naquimes, naquites, naquirent.

भविष्यत्काल– Je naitrai इत्यादि

आसन्न भूतकाल– Je suis né इत्यादि

भूतकालिक कृदन्त– né ने

वर्तमानकालिक कृदन्त– naissant नैस्साँ

२३. prendre प्रान्द्र् = लेना

वर्तमानकाल– prends, (प्राँ), prends, prend, prenons, prenez, prennent.

भूतकाल– pris (प्री), pris, prit, primes prites, prirent.

भविष्यत्काल– Je prendrai. इत्यादि

आसन्न भूतकाल– J'ai pris

भूतकालिक कृदन्त– pris प्री

वर्तमानकालिक कृदन्त– prenant प्रनाँ

निम्नलिखित धातुओं के धातु रूप prendre के सदृश होते हैं—

apprendre आप्रान्द्र् = सीखना

comprendre काम्प्रान्द्र् = समझना

२४. Rire रीर् = हँसना

वर्तमानकाल– Je ris, ris, rit, rions, riez, rient.

भतकाल— ris, ris, rit, rimes, rites, rirent.
भविष्यत् काल— Je rirai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— J'ai ri
भतकालिक कृदन्त— ri री
वर्तमानकालिक कृदन्त— riant

२५. **suivre** स्वीव्र = पीछे चलना

वर्तमानकाल—

Je suis	स्वी		nous suivons	स्वीवों	
tu suis	स्वी		vous suivez	स्वीवे	
il suit	स्वी		ils suivent	स्वीव्	

भूतकाल—

Je suivis	स्वीवी	nous suivimes	स्वीवीम्
tu suivis	स्वीवी	vous suivites	स्वीवीत्
il suivit	स्वीवी	ils suivirent	स्वीवीर्

भविष्यतकाल— je suivrai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— j'ai suivi इत्यादि
भूतकाकिल कृदन्त— suivi स्वीवी
वर्तमानकालिक कृदन्त— suivant स्वीवाँ

२६. **vaincre** वैंक्र् = जीतना

वर्तमानकाल—

Je vaincs	वैं	nous vainquons	वैंकों
tu vaincs	वैं	vous vainquez	वैंके
il vainc	वैं	ils vainquent	वैंक्

भूतकाल—

Je vainquis	वैंकी	nous vainquimes	वैंकीम्
tu vainquis	वैंकी	vous vainquites	वैंकीत

il vainquit वैंकी ils vainquirent वैंकीर्

भविष्यत्काल— Je vaincrai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— J'ai vaincu इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— vaincu वैंक्यूऊइ
वर्तमानकालिक कृदन्त— vainquant वैंकां

२७. vivre वीव्र् = जीना

वर्तमानकाल—

Je vis	वी	nous vivons	वीवों
tu vis	वी	vous vivez	वीवे
il vit	वी	ils. vivent	वीव्

भूतकाल—

Je vécus	nous vécumes
tu vécus	vous vécutes
il vécut	ils vécurent

भविष्यत्काल- Je vivrai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— j'ai vécu इत्यादि
वर्तमानकालिक कृदन्त— vivant

२८. recevoir रसव्वार् = प्राप्त करना

वर्तमानकाल—

Je reçois	रसॉआ	nous recevons	रसवों
tu reçois	रसॉआ	vous recevez	रसवे
il reçoit	रसॉआ	ils rcçoivent	रसॉवाँ

भूतकाल—

Je reçus	nous reçumes
tu reçus	vous reçutes
il reçut	ils reçurent

भविष्यत्काल— Je recevrai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— J'ai reçu.
वर्तमानकालिक कृदन्त— recevant.

२९. vouloir वूलॅआर् = चाहना

वर्तमानकाल—

Je veux	व्युउइ	nous voulons	वूलों
tu veux	व्युउइ	vous voulez	वूले
il veut	व्युउइ	ils veulent	व्युइल्

भूतकाल—

Je voulus	nous voulumes
tu voulus	vous voulutes
il voulut	ils voulurent

भविष्यत्काल— Je voudrai इत्यादि
आसन्न भूतकाल— J'ai voulu इत्यादि
भूतकालिक कृदन्त— voulu
वर्तमानकालिक कृदन्त— voulant

(२) नये शब्द

सौन्दर्य	= la beauté	ला बोते
गड़रिया	= le berger	ल बर्जे
स्थान	= un endroit	एन्द्रोआ
पूर्ण, भरा हुआ	= pleins	प्लैं
गाय	= la vache	ला वाश्
बकरी	= le mouton	ल मूतों
चारागाह, हरा मैदान	= la prairie	ला प्रैरी
रक्षा करना, रखवाली करना	= garder	गार्दे
रोकना	= arreter	अरेते

बात करना	= causer	कोज़े
पड़ोसी	= voisin	व्वाज़ाँ
खेलना	= jouer	जूए
वापस लौटाना	= ramener	रामने
पशु	= la bete	बॅत्
छोड़ना	= quitter	किते
ऐसे	= tellement	तॅल्माँ
क्रियाशील	= actif	अक्तीफ्

अभ्यास॰ १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Nous venons de faire une promenade dans les champs qui étaient pleins d'animaux. Nous avons vu des vaches, des moutons, des chèvres et des chevaux qui mangeaient l' herbe dans des prairies vertes. Il y avait là quelques enfants qui les gardaient. Ils avaient des chiens de berger avec eux. Quelques-uns des enfants nous ont arretés et ont demandé quelle heure il était.

Pendant que nous causions avec eux, quelques-unes des vaches ont voulu manger le blé d'un champs voisin. On a envoyé des chiens après elles pour les chasser. Les chiens jouaient en courant, mais quelques-uns, enentendant la voix des petits garçons, sont partis pour ramener les vaches. C'était quelque chose d'amusant de les voir chasser ces grosses betes dont quelques-unes ne voulaient pas quitter le champs de

blé. Mais elles avaient beau vouloir y rester, elles ne le pouvaient pas, tellement les chiens étaient actifs.

अभ्यास २

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में दीजिये—

Qui gardait les betes ?
Qui les aidait ?
Est-ce que les enfants allaient chasser les betes des champs de blé ?
Est-ce que les chiens dormaient ou jouaient ?
Lesquels étaient les plus grands, les vaches ou les chiens ?
Est-ce que les chiens avaient peur des vaches ?
Est-ce que quelques vaches restaient dans les champs de blé ?
Que voulaient-elles y faire ?
Avez-vous vu des chiens de berger ?
Que venous-nous de faire dans les champs ?

छब्बीसवां पाठ

Vingt-sixième Leçon.

(१) अव्यय

फ्रेञ्च भाषा में प्रमुख अव्यय निम्नलिखित हैं—

और	= et	ए
या	= ou	ऊ
नहीं	= ni	नी
कैसे	= comment	कमाँ
इस प्रकार	= ainsi	ऐंसी
परन्तु	= mais	मे
इस बीच में, तथापि	= cependant	सपाँदाँ
अन्यथा	= autrement	ओत्रमाँ
यदि	= si	सी
कब	= quand	काँ
कहाँ	= où	ऊ
जब	= lorsque	लॉर्स्क्
क्यों	= pourquoi	पूर्क्वा
यद्यपि	= Quoique	क्वाक
कि	= Que	क

उदाहरण

यद्यपि मैं बीमार हूं, मैं आऊंगा = Quoique je suis malade
je viendrai.

यदि मैं होता = Si j' étais.

यदि मैंने उसे देखा होता = Si je l'avais vu.
न मेरे पिता हैं, न माता = Je n'ai ni père, ni mère
माता और पिता = la mère et le père.
स्त्रियां रोती और चिल्लाती थीं=Les femmes pleuraient et criaient
न उसके पास सोना है न चांदी = Il n'ai ni or ni argent.
न वह खाता है, न पीता है = Il ne mange ni ne boit.
मैं कहता हूं कि आप सही हैं=Je dis que vous avez raison.
वह कब आया =Quand est il arrivé ?
तुम मौज कर रहे हो और समय भागता जाता है = Vous vous amusez et cependant le temps fuit.
जब वह पेरिस आया = Lorsqu'il vint à Paris.

(२) विस्मयादि बोधक अव्यय

फ्रेन्च में विस्मयादि बोधक अव्यय प्रधान रूप से निम्नलिखित हैं—

हर्ष बोधक— ah = आह !
ha ha hihi = हा हा ही ही
bon बों = अच्छा
bien बियाँ = अच्छा
à merveille अ मॅर्वेय्य = खूब
bravo ब्रॅवेा = शाबाश
vive वीव् = जिन्दाबाद
paix पै = शान्त, चुप

तिरस्कार बोधक—pouah पूह = छिः
fi फी = छिः

शोक बोधक— oh ऑह !
ouf उफ्

प्रोत्साहनबोधक– allons आलों = चलें
courage कूराज = शाबाश
ferme फर्म = जमे रहो

३) समय का परिज्ञान

फ्रेञ्च भाषा में समय का परिज्ञान करने के लिये जिन वाक्यों का प्रयोग होता है, उन पर प्रकाश डालने की आवश्यकता है।

अब क्या बजा है = Quelle heure est-it ?
दो बजे हैं = Il est deux heures.
अब साढ़े तीन बजे हैं = Il est trois heures et demie.
(दमी=आधा)
अब सवा तीन बजे हैं = Il est trois heures un quart
(कार्=चौथाई)
चार बजे हैं = Il est quatre heures moins un quart.
अब तीन बज कर दस मिनट हुए हैं = Il est trois heures dix (minutes).
अब चार बजने में पाँच मिनट हैं = Il est quatre heures moins cinq.
अब तीन बज कर पचपन मिनट हैं = Il est trois heures cinquante-cinq.
अब दोपहर के साढ़े बारह बजे हैं = Il est midi et demi.
अब अर्धरात्रि है = Il est minuit.
सायंकाल के सात बजे = A sept heures du soir.
कितने बजे ? = A quelle heures ?
तीन बजे के लगभग = vers trois heures,

(४) काल सूचक शब्द

सौ	= cent सां 100
दो सौ एक	= deux cent un 201
हजार	= mille मील् 1000
दस लाख	= un million अँ मिलिओं
एक अरब	= un milliard अँ मिलिअँर्
एक बार	= une fois.
तीन बार	= trois fois.
दस गुना दस=सौ	= dix fois dix font cent.
राशि	= somme सॅम्
आधा वर्ष	= la moitié (मॉआतिए) de l'année.
डेढ़ घण्टा	= une heure et demie
आधा घण्टा	= une demi-heure.
तीन चौथाई	= les trois quarts.
एक बटा आठ	= un huitième
तीन बटा दस	= les trois dixièmes.

(५) नये शब्द

Franc फ्रां =फ्रांस का सिक्का

Centime सांतीम् (100 centimes = 1 franc)

sous	= सू	पैनो
कीमत	= la valeur	ला वालेर
धन, मुद्रा	= la monnaie	ला मॉने
त्योहार	= la fête	ला फत्
मूल	= l'origine	लॉरिजोन्
धार्मिक	= religieux	रिलिज्यउइ

क्रिसमस	= le Noël	नॉअल्
ऐतिहासिक	= historique	इस्तोरीक
राष्ट्रीय	= national	नास्यॉनाल्
कब्जा, विजय	= la prise	ला प्रीज़
कैदखाना	= la prison	ला प्रिज़ों
स्मृति	= la souvenir	ल सूवनीर्
सज्जा, शृङ्गार	= la toilette	ला तोआलॅत्
विश्राम	= le repos	ल रिपो
तिथि	= la date	ला दात्

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Cette eau est froide comme de la glace.

Lorsque nous eûmes le malheur de perdre notre père, ma mère fut obligée de vendre notre maison.

Donnez-moi de l'eau, s'il vous plait.

Combien de centimes y a-t-il dans un franc ?

Quelle partie d'un franc un centime est-il ?

Quelle est la valeur en monnaie anglaise de cinq francs ?

Dans tous les pays il y a des jours de fête ou on ne travaille pas.

Quelques-uns de ces jours de fête ont une origine religieuse, comme les dimanches et le jour de Noël, le 25 décembre.

D'autres ont une origine historiquc. comme le 14 juillet.

Le 14 juillet on célebre la fête nationale française en souvenir de la prise de la Bastille, le 14 juillet, 1789. La Bastille était une prison où le roi mettait les individus dont il avaït peur.
Les jours de classe je me leve à sept heures moins vingt.
Il me faut vingt-cinqe minutes pour faire ma toilette, et à sept heures cinq je suis prêt à travailler une demi-heure avant le dèjeuner. Le dèjeuner est prêt à huit heures moins vingt-cinq et à huit heures dix je pars pour l'ècole. J' arrive à l'ècole à huit heures vingt-cinq. La première classe commence à huit heures et demie. A midi nous avons un peu de repas. J'arrive chez moi à quatre heures de l'après-midi, nous dinons à six heures et demie, et après le diner je travaille ou je m'amuse à lire jusqu' à dix heures.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

बास्तीय्य् एक जेलखाना था, जिसमें वे मनुष्य कैद किये जाते थे, जो राजा के खिलाफ हों।
वह सुबह साढ़े छः बजे सबेरे उठता है। उसे एक घण्टा अपने को तैयार करने में (सज्जा में) लगता है। फिर वह प्रस्थान करता है, और नौ बज कर दस मिनट पर स्कूल पहुंच जाता है। सायंकाल चार बजने में पांच मिनट रहने पर वह घर लौटता है।
एक फ्रां में कितने सांतीम् होते हैं ?
यह पानी बहुत गरम है, चायकी तरह।

यह पत्र मैंने कल सायंकाल लिखा था।
क्या आपके पास घड़ी है ? अब कितने बजे हैं ?

अभ्यास ३

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में दीजिये—

Quel âge avez-vous ?
Quel âge aurez-vous dans cinq ans ?
Quel jour de la semaine Noël tombe-t-il cette année?
Quels sont les mois qui n'ont que trente jours ?
Dans quel mois êtes-vous né ?
Le mois de février, combien de jours a-t-il ?
Quelle est la date de la fête nationale française ?

———

सत्ताईसवां पाठ

Vingt-septième leçon

(१) Il y a

फ्रेञ्च भाषा में Il y a का प्रयोग अनेक प्रकार से होता है। यथा—

क. Il y a trente jours dans un mois = एक महीने में तीस दिन होते हैं। जब एक साधारण तथ्य को प्रदर्शित करना हो, तब सामान्यार्थ में il y a प्रयुक्त होता है।
इन वाक्यों का अनुवाद il y a द्वारा ही होगा–
एक साल में बारह महीने होते हैं।
एक सप्ताह में सात दिन होते हैं।

ख. La guerre a éclaté il y a dix-sept ans = सतरह साल हुए, जब लड़ाई शुरु हुई थी। इस वाक्य में एक विशाल घटना के काल की सूचना दी गई है, और यह करते हुए il y a का प्रयोग किया गया है। समय को सूचित करने वाले इन वाक्यों के अनुवाद में भी il y a का प्रयोग होगा–
वर्साय की सन्धि को हुए तीस साल हो गये।
पाँच साल हुए, जब भारत को स्वतन्त्रता मिली थी।

ग. Il y a deux ans que mon ami est en Anglêterre= दो साल से मेरा मित्र इङ्गलैण्ड में है। इस वाक्य में एक ऐसी घटना को सूचित किया गया है, जो भूतकालिक है, पर जो अभी जारी है, ऐसे वाक्यों में भी il y a का प्रयोग होता है।
Il y a का प्रयोग एक धातु के रूप में होता है, और भूत, वर्तमान, भविष्यत् आदि कालों के उसके धातुरूप बनते हैं। यथा–
आसन्न भूतकाल = Il y avait

भूतकाल = Il y eut
भविष्यत् काल = Il y aura

(२) Quelque — que चाहे कितना ही

Quelque — que एक क्रिया विशेषण है, जिसका प्रयोग 'चाहे कितना ही' के लिये होता है।

कंजूस चाहे कितना ही धनी हो, वह जो उसके पास है, उससे कभी संतुष्ट नहीं होता=Quelque riche que soit un avare, il n'est jamais satisfait de ce qu'il a.

इस वाक्य में Quelque—que क्रिया विशेषण है, और soit riche के साथ सम्बन्ध रखता है।

पर Quelque का प्रयोग विशेषण के रूप में भी होता है, और उस हालत में उसका लिङ्ग और वचन विशेष्य संज्ञा के लिङ्ग और वचन के अनुसार होता है। यथा–

Quelle que soit la fortune d'un avare, il n'en est jamais satisfait. इस वाक्य में Quelle que शब्द fortune का विशेषण है, fortune शब्द स्त्रीलिङ्ग व एकवचन है, अतः Quelle que भी स्त्रीलिङ्ग व एकवचन है।

Quelles que soient les qualités de cet enfant आदि, इस वाक्य में Quelles que शब्द qualités का विशेषण है, और क्योंकि qnalités शब्द स्त्रीलिङ्ग और बहुवचन है, अतः Quelles que भी स्त्रीलिङ्ग और बहुवचन है।

(३) नये शब्द

la locomotive	लोकोमोतीव	= रेल का इञ्जन।
le fourgons	फूर्गों	= डब्बा, गाड़ी।
le bagage	बगाज़	= असबाब

le chemin	शमाँ	= मार्ग
rapide	रापीद्	= तेज, एक्सप्रेस
le wagon	वागों	= गाड़ी, रेल का डिब्बा
le wagon-lit	वागों-ली	= शयन करने की गाड़ी
le montagne	मोंताञ्ञ्	= पहाड़
la voie	व्वा	= मार्ग, लाइन
au milieu	ओ मिलियुउइ	= मध्य में, बीच में
le cultivateur	क्युउइल्तिवातेअर्	= कृषक
récolter	रॅकोल्ते	= फसल काटना
le seigle	सैग्ल्	= राई
l'avoine	आव्वान् (स्त्रीलिङ्ग)	= ज्वार
la moisson	मोआस्सों	= फसल
nourrir	नूरीर्	= पालन करना
automne	ओतॉम्न्	= पतझड़ ऋतु, शरद् ऋतु
superstitieux	स्युइपर्स्तिसियुइ	= अन्ध-विश्वासी
le sorcier	सॉसिए	= जादूगर
la sorcière		= जादूगरनी
geler	जले	= बरफ जमाना
l'hiver	इवॅर्	= शीत ऋतु
souffler	सूफ्ले	= हवा चलना
humide	य्उइमीद	= नमी से युक्त
gris	ग्री	= भूरा
sombre	सॉम्ब्र्	= अंधेरा, उदास

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजियेः—

क. Pour aller d'une ville à une autre ville, d'un pays à un autre, on prendsle train. Un train se compose

généralment d'une locomotive, d'un fourgon à bagages, et de voitures de 1re, 2e et 3e classes. Il roule sur de rails; c'et le chemin de fer. Il y a des trains rapides, des express, et des trains omnibus, qui marchent lentement et s'arretent à toutes les stations . Les rapides de jour ont un wagon-restaurant et les rapides de nuit des wagons-lits. Les trains de montagne sont à voie étroite et marchent souvent à l'électricitè.

ख. Pendant les mois d'été il fait souvent tres chaud, surtout au milieu de la journée. A la chaleur du soleil les fleurs s'ouvrent dans les jardins, et puis les fruits commencent à mûrir. Dans les champs c'est le moment du grand travail : les cultivateurs récoltent le blé, le seigle, l'avoine, c'est l'époque de la moisson. Ils fauchent les prairiès et rentrent le foin qui nourrira les animaux pendant l'hiver.

ग. L'été est passé. Il y a encore de beaux jours en automne, mais on n'est jamais sûr de temps. Aujourd' hui le soleil brille, demain il pleura, il fera froid, il faudra du feu. L' automne ramène les journées plus courtes et les longues soirées. La campagne commence à s'endormir : la moisson est fuite, les vendanges aussi; la ville s'éveille, chacun revient de vacances, les rues s'animent; lès classes recommencent.

घ. Autrefois, les gens superstitieux croyaient qu' il

y avait des sorcières. Une sorcière était une femme, généralement vieille, qui était supposée posséder un pouvoir surnaturel, comme celui de changer un animal en homme ou un homme en animal.

ङ. En France l'hiver ne'st pas très long ni très rigoureux. Sans doute dans les montagnes la neige reste sur la terre durant des mois, et il gèle pendant longe temps; c'est pourquoi, on y peut pratiquer les sports d'hiver, mais dans les villes, et surtout à paris, la neige et la gelée sont rares. Au contraire, le vent souffle, ou bien il pleut, il fait humide et le ciel est fréquemment grés et sombre.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

देहरादून से हवड़ा तक एक एक्सप्रेस गाड़ी जाती है, जिसमें एक इञ्जन एक ब्रेक और अनेक बोगियां (डब्बे) होती हैं। बोगियां तीन प्रकार की होती हैं, प्रथम श्रेणी, द्वितीय श्रेणी और तृतीय श्रेणी। कुछ गाड़ियों में एक रिस्तोरां कार भी होती है। यह हरद्वार का स्टेशन (gare) है। यहां गाड़ी देर तक ठहरती है।

अब गरमी की मौसम है। दिन के समय बहुत गरमी पड़ती है। अब गरमी समाप्त हो गई है, और पतझड़ शुरु है। पतझड़ में दिन छोटे होने लगते हैं, और रातें बड़ी।

भारत में सरदी अधिक नहीं होती। बरफ तो केवल पहाड़ों पर पड़ती है।

अभ्यास ३

फ्रेञ्च में उत्तर दीजिये—

Où est situé Dehra dun ?
Dans quelle partie de l' Inde ?
En quelle saison fait-il très chaud ?
Ne fait-il moins chaud à la montagne ?
Quels sont les mois d' été ?
Quels fruits aimez-vous le mieux ?
Quelle est l' époque de la moisson dans votre pays ?
Quand commence l'automne ?
Quel temps fait-il pendant cette saison ?
Aimez-vous ou n'aimez-vous pas l'automne ?

अठाईसवां पाठ

Vingt-huitième leçon

(१) निषेधात्मक प्रयोग

(क) Ni — ni

मेरे पास पुस्तक नहीं है = Je n'ai pas de livre.

मेरे पास लिपिपुस्तक नहीं है = Je n'ai pas de cahier.

इन दोनों वाक्यों को मिला कर एक किया जा सकता है, जैसे— मेरे पास न पुस्तक है, न लिपिपुस्तक है। इसी प्रकार फ्रेञ्च भाषा में—

Je n'ai ni livre ni cahier.

इसी तरह— Cet homme ne peut pas entendre.
Cet homme ne peut pas parler.

इन दोनों वाक्यों को इस प्रकार मिला कर एक किया जा सकता है—

Cet homme ne peut ni entendre ni parler.

(ख) ne — que

ne — que = केवल।

मेरे पास केवल एक पुस्तक है = J'ai seulement un livre

उनके केवल एक लड़का था= Ils avaient seulement un fils.

इन वाक्यों में seulement केवल का बोधक है। उसके स्थान पर 'केवल' को प्रगट करने के लिये ne — que का भी प्रयोग किया जा सकता है।

यथा—

Je n'ai qu'un livre.
Ils n'avaient qu' un fils.

(ग) ne — rien

'कुछ नहीं' के लिये फ्रेञ्च में ne — rien प्रयुक्त होता है। यथा—

मैं कुछ नहीं देखता = Je ne vois rien.

पूर्णतया बहरा आदमी कुछ नहीं सुनता = Un homme complétement sourd n'entend rien.

(घ) ne — personne

'कोई नहीं' के लिये फ्रेञ्च में ne — personne का प्रयोग होता है। यथा—

मुझे कोई नहीं मिला = Je n'ai rencontré personne.

यह देश मरुस्थल है, मैदानों में कोई नहीं दिखाई देता = Le pays est désert, on ne voit personne dans les champs.

(ङ) pas du tout

"बिल्कुल नहीं" के लिये फ्रेञ्च में pas du tout प्रयुक्त होता है। यथा—

क्या आप थक गये हैं ? बिल्कुल नहीं, श्रीमन् ! = Est-ce que vous étes fatigué ? Pas du tout, monsieur.

(च) ne — jamais

'कभी नहीं' के लिये फ्रेञ्च में ne — jamais का प्रयोग होता है। यथा—

मैंने रिपब्लिक के प्रधान को कभी नहीं देखा है = Je n'ai jamais vu le Président de la Republique.

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

Je n'ai rien vu.

Je connais personne ici.

Il ne sait ni lire ni écrire.
Je ne veux rien.
Elle n'a jamais dit cela.
Je n'ai que deux soeurs.
Elle n'a apporté qu'une assiette.
L'enfant n'a que dix ans.
Il n'est que six heures.
Votre tante va-t-elle souvent au spectacle? Elle n'y va presque jamais, et mon oncle n'y va pas du tout.

अभ्यास २

इन वाक्यों का अनुवाद फ्रेञ्च में कीजिये—

मैं नहीं बोलता हूं।
क्या आपने यह पुस्तक खरीदी है? नहीं, श्रीमन्! मैंने इसे नहीं खरीदा है।
क्या आप थक गये हैं? नहीं, बिलकुल नहीं।
न मैं वहां था और न मेरी बहन वहां थी।
वह मनुष्य न बोल सकता है, और न सुन सकता है।
हमारी यह करने की कोई भी इच्छा नहीं है।

(२) नये शब्द

l'enseignement	आँसैञ्जमाँ (पुल्लिङ्ग)	= शिक्षा
l'instituteur	एँस्तित्युइतेअर्	= शिक्षक
apprendre	आप्राँद्र्	= पढ़ना, पढ़ाना
compter	कोँते	= गिनना
l'élément	एलॅमाँ	= तत्व
approfondie	अप्रोफोंदी	= गहरी
le lycée	लीसे	= हाई स्कूल

le baccalauréat	बकलोरेआ	= स्नातक परीक्षा
année-scolaire	आने स्कोलेयर्	= स्कूल का कल
le trimestre	त्रिमॅस्त्र	= तिमाही सत्र
Noël	नोअल्	= क्रिसमस
Nuvel An	नूवल्आँ	= नया साल
guère	गेअर्	= कठिनता से
le congé	कोंजे	= अवकाश, छुट्टी
la toussaint	तूसाँ	= सब सन्तों का दिन
Pâques	पाक्	= ईस्टर
durer	द्युइरे	= रहना, ठहरना
par conséquent	पार् काँसेकाँ	= परिणामतः
environ	आँविरों	= लगभग
le pensionnaire	पाँस्योंनेअर्	= होस्टल का निवासी
admettre	अद्मॅत्र	= प्रविष्ट करना
assister	असिस्ते	= उपस्थित होना
tellement	तेलमाँ	= इतना अधिक
fut pris		= लिया गया
ordonner	ऑर्दोंने	= आज्ञा देना
bannière	बानियॅर	= झण्डा
le cours	कूर्	= प्रवाह, पाठ
la couture	कूत्युइर्	= सिलाई
couturier	कूत्युइरिएर्	= दर्जी
le solfège	सॉल्फेज्	= संगीत
sauf	सॉफ	= सिवाय, अतिरिक्त
éveque	एवॅक्	= विशप
vecut		= रहता था
le traité	त्रंते	= निबन्ध

ouvrage	ऊव्राज	= कृति
plaire	प्लेअर्	= प्रसन्न होना
outre	उत्र	= के अतिरिक्त

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये:–

क. Les trois degrés de l'enseignement en France sont: le primaire, le secondaire, et le supérieur.

A l'école primaire, l'instituteur ou l'institutrice apprennent aux enfants à lire, à écrire, et à compter; puis ils leur enseignent les éléments de la grammaire, de l'histoire, de la géographie, de l'arithmétique et des sciences naturelles. Pour faire des études plus longues et plus approfondies, pour recevoir l'enseignement secondaire, on va au lycée ou au collège. Si, après avoir passé un baccalauréat, on désire faire des etudes supérieures, il faut aller à l'université

ख. L'année scolaire comprend trois trimestres: elle commence dans les premiers jours d'octobre. Le premier trimestre se termine avec la fin de l'année. Les vacances de Noël et du Nouvel An ne durent guère qu'une semaine, mais on a généralement un ou deux jours de congé à la Toussaint (le 1er novembre). Le second trimestre finit à Pâques, il est plus ou moins long selon que Pâques tombe plus ou moins tard. Les vacances de Pâques sont de quinze jours. Pour

Mardi-gras, les élèves ont un jour de congé. L'année scolaire se termine avec le troisième trimestre, au 14 juillet de sorte que les grandes vacances durent deux mois et demi.

ग. Il va au lycée Louis-le-Grand, qui est, dit-on le premier lycée de paris, et, par conséquent, le premier lycée de France. Il ne reçoit d'élèves qú'à partir de la quatrième, c'est-à-dire des garçons d'environ treize à quatorze ans, et il n'admette que ceux qui font du latin. Il y a des pensionnaires qui demeurent entièrement au lycée, des demi-pensionnaires, qui n'y prennent que le repas de midi, et des externes qui ne viennent au lycée que pour les classes et demeurent dans leur famille.

Louis-le-Grand compte environ 1500 élèves. Au xviie siècle il s'appelait le collège de Clermont. Un jour le grand roi Louis XIV assista à une fête donnée par les élèves, et il s'y plut tellement qu'il s'écria: "C'est mon collège !" Le roi fut pris au mot et le collège reçut le nom de collège Louis-le-Grand. Sa prospérité devint de plus grande, et en 1663 Louis XIV ordonna la réunion dans ce collège de toutes les bannières des collèges de Paris.

घ. Elle suit les cours d'un lycée de jeunes filles, le lycée Fénelon. C'est un des premiers fondés en

France : mais il n'est pas vieux : il fut ouvert en octobre 1883.

Dans les lycées de jeunes filles, après les classes préparatoires pour les petites, on entre à douze ans en première année, puis en deuxième, pour finir à la cinquième ou à la sixième année. Comme dans les lycées de garçons, on y fait des lettres et des sciences, mais moins de latin et rarement du grec. Il y a en outre des cours de couture et de solfége, et pour les grandes des cours de cuisine.

Au lycée Fénelon il y a des externes et des demi-pensionnaires. Les pensionnaires demeurent dans une jolie maison, en dehors de Paris, près du bois de Vincennes, et viennent tous les jours au lycées, sauf le jeudi et le dimanche.

Le lycée s'appelle lycée Fénelon en l'honneur de l'illustre évêque Fénelon, qui vecut sous le règne de Louis XIV et écrivit, outre de nombreaux ouvrages, un traité sur l' Education des Filles.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिय—

वह स्कूल में पढ़ने जाता है। वहां बहुत से विद्यार्थी होस्टल में रहते हैं। कुछ विद्यार्थी घर पर रहते हैं, पर दोपहर का भोजन स्कूल में करते हैं। कुछ विद्यार्थी ऐसे हैं, जो केवल पढ़ने के लिये जाते हैं।

स्कूल में ५०० विद्यार्थी हैं। वहां व्याकरण, गणित, इतिहास, भूगोल आदि अनेक विषय पढ़ाये जाते हैं।

लड़कियों के स्कूल में संगीत और सिलाई भी सिखाई जाती है। बड़ी लड़कियों को रसोई की शिक्षा भी दी जाती है।

स्कूल में तीन सत्र होते हैं। पहला सत्र प्रथम अक्टूबर को प्रारम्भ होता है और क्रिसमस को समाप्त होता है। दूसरा सत्र नववर्ष से शुरु कर के ईस्टर तक रहता है। तीसरा सत्र ईस्टर से जुलाई के मध्य तक होता है।

अभ्यास ३

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में लिखिये—

Où allez-vous à l'école ?
Combien y a t-il d'élèves dans votre classe ?
Y a t-il des pensionnaires dans votre lycée ?
Apprenez-vous la géographie ?
Comment se divise votre année scolaire ?
Quel jour commence-t-elle ?
A quelles dates avez-vous des vacances ?
Quelles sont les grandes fêtes de l'année ?

(४) प्रश्नोत्तर

Comment trouvez-vous le temps aujourd'hui ?
Je le trouve fort beau.
Serez-vous chez vous demain matin ?
Assurément, je serai chez moi toute la journée.
A quelle heure avez-vous diné hier ?
Hier j'ai diné à cinq heures.

Ta soeur a-t-elle trouvé ses gants ?
Elle n'a trouvé rien.
Avez-vous lu ce livre ?
Je l'ai lu plus de deux fois.
Quand voulez-vous venir jouer avec moi ?
Je finirai d'abord mon ouvrage, et après nous joue-
rons.
Comment vous portez-vous ?
Je me porte très bien.

उनतीसवां पाठ

Vingt-neuvième leçon

(१) y और en

y क्रियाविशेषण और सर्वनाम दोनों होता है।

निम्नलिखित वाक्य में y क्रियाविशेषण (स्थानवाचक) है।

Le livre est-il sur la table ? Oui, il y est.

इस में y का अर्थ है, 'वहां' और वह स्थानवाचक क्रियाविशेषण है।

पर y का प्रयोग सर्वनाम के रूप में भी होता है। यथा—

J'y pensarai = मैं उस पर विचार करूंगा।

N'y pensez pas = उस पर विचार न करो।

इन दोनों वाक्यों में y सर्वनाम है। इसी भाव को ऐसे भी कहा जा सकता है—

Je penserai à cela

Ne pensez pas à cela

à cela के स्थान पर y का प्रयोग करने से भी उसी अर्थ का बोध होता है, y ने à cela का स्थान लिया है, अतः y सर्वनाम है।

en सर्वनाम है, और उसका प्रयोग ध्यान देने योग्य है —

Avez-vous un livre ? क्या आप के पास एक पुस्तक है ?

इस वाक्य का उत्तर दो प्रकार से दिया जा सकता है—

Oui, J'ai un livre या

Oui, J'en ai un.

इस दूसरे वाक्य में en शब्द livre के स्थान पर आया है, अतः सर्वनाम है। इसी प्रकार, Je parlerai de cela, इस वाक्य के अर्थ को निम्नलिखित रूप में भी प्रकट किया जा सकता है—

J'en parlerai

इस वाक्य म en ने de cela का स्थान लिया है, और en सर्वनाम है।
इसी प्रकार– Avez-vous de l'argent ?
Oui, j'en ai

इस वाक्य में en ने l'argent का स्थान लिया है, और वह सर्वनाम है।

(२) निमन्त्रण का प्रकार

भोजन आदि के लिये निमन्त्रण देने के प्रयोजन से जो निमन्त्रण-पत्र फ्रेञ्च में लिखे जाते हैं, उनका प्रकार इस प्रकार होता है–

Monsieur et Madame Allègre prient Monsieur et Madame Richard de leur faire l'honneur de passer chez eux l'aprè-midi du mercredi 10 mars.

R. S. V. P.

यदि इस प्रकार के निमन्त्रण को स्वीकृत करना हो, तो उत्तर इस प्रकार दिया जाता है–

M. et Madame Richard remercient M. et Madame Allègre de leur aimable invitation, qu'ils acceptent avec grand plaisir pour le mercredi 10 mars.

यदि इस प्रकार के निमन्त्रण को अस्वीकृत करना हो, तो उत्तर इस प्रकार दिया जाता है–

M. et Madame Richard remercient M. et Madame Allègre de leur aimable invitation, qu'ils ont le regret de ne pouvoir accepter, leur soirée étant dejà prise.

(३) नये शब्द

flaner	फ्लाने	= इधर उधर फिरना
le province	प्रोवांस्	= प्रान्त, मुफस्सिल
l'animation (स्त्रीलिङ्ग)	अनिमासिओं	= उत्तेजना, जीवन

le mouvement	मूवमाँ	= हलचल, आन्दोलन
la circulation	सिर्क्युइलासिओं	= आवागमन, चलना फिरना
intense	एँताँस्	= उग्र, अत्यधिक
le piéton	प्येतों	= पैदल
écraser	एक्राजे	= कुचलना
la multitude	म्युइल्तित्युइद्	= समूह
le camion	कामिओं	= लारी गाड़ी
la charrette	शारॅत्	= गाड़ी, ट्रंक
oser	ऑजे	= साहस करना
traverser	त्रावर्से	= पार करना
le trottoir	त्रोतोआर्	= पैदल रास्ता
le carrefour	कार्फूर्	= चौरस्ता
agent de police	आजाँ द पॉलिस्	= पुलीस का सिपाही
la canne	कान्	= बेंत
le portefeuille	पोर्तफैय्य्	= पोकेट बुक, निर्दिष्ट कार्य, आफिस
le cadeau	कादो	= उपहार, भेंट
la paysanne	पेय्ज़ान्	= किसान स्त्री
l'ouvrier	ऊव्रिए	= मजदूर
le camelot	कामलो	= फेरी वाला,
nouvelle	नूवॅल्	= समाचार
le musée	म्युइजे	= कला भवन, अजुतालय
le boulevard	बूलवार	= छायादार मार्ग
à loisir	अ लोआजीर्	= फुरसत के साथ
Hotel de ville	ऑतल द वील्	= टाउन हाल
suspendre	स्युइस्पाँद्र्	= स्थगित होना

le travail आवाय्य् = काम
travaux = travail का बहुवचन
la place प्लास् = चौक
splendide स्प्लांदीद् = अद्भुत, वैभवपूर्ण
émouvoir एमुव्वार् = प्रभावित करना, उत्तेजित करना।
ému = भूतकालिक कृदन्त émouvoir का
la reconnaissance रकोनैस्सांस् = कृतज्ञता पूर्वक स्मरण

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

(क) Il aime beaucoup se promener et flâner dans Paris; c'est si different de sa petite ville de province. Il y a tant d'animation, tant de mouvement. A certaines heures la circulation est intense, et on se demande comment les piétons ne sont pas écrasés par cette multitude de tramways, d'automobiles, de taxis sans parler des camions, des charrettes, des bicyclettes et des voitures à bras.

Les premiers jours il n'osait pas traverser les rues. Il attendait sur le bord du trottoir, ou bien il allait jusqu'au prochain carrefour près de l'agent de police. Quand celui-ci lève son bâton blanc, toutes les voitures s'arrêtent et les piétons peuvent traverser la rue.

Il ne se lasse pas de regarder les magasins. "Si j'étais riche", pense-t-il, "j'aurais une canne

comme ceci, un portefeuille comme cela." Ou bien "Je serais si content si je pouvais rapporter un cadeau à mes parents. "Quelque fois il s'assied à la terasse d'un café et regarde passer le monde. On voit toutes sortes de gens : des Français et des étrangers, des civils et des militaires, de belles dames bien habillées et des paysannes bien simples, des ouvriers et des ouvrières. Et on entend les camelots qui crient : "Les dernièrs nouvelles ! "

(ख) Il connait déjà bien la capitale; il a visité le Musée du Louvre et celui du Luxembourg; il est allé au Panthéon et est monté jusq'en haut pour voir le panorama de Paris, il est entré au Palais de Justice et à la Chambre des Députés, il connaît les grands boulevards et le Bois de Bologne. Il aimerait sortir tous les jours avec son cousin et voudrait visiter Paris avec lui, mais il n'est libre que le jeudi et le dimanche.

"Qu'avez-vous vu aujourd'hui" demande son père un jeudi soir. "Nous sommes allés d'abord à Notre-Dame. C'est une bien belle cathédrale, mais on verrait mieux les détails si elle était moin sombre. Ensuite nous avons vu l'Hotel de Ville, l'extérieur seulement, les visites étant suspendues à cause des travaux. Alors nous avons pris l'autobus qui suit la rue de Rivoli, traverse la place de la Concorde et monte l'avenue des Champs-Elysées

jusqu' à l'Arc de Triomphe de l'Etoile. La place Concorde est splendide, mais ce qui m'a ému, c'est la tombe du soldat inconnu reporant seul sous l' Arc de Triomphe. Il represente nos héros morts pour la patrie, nous lui devons toute notre reconnaissance et toute notre admiration."

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

मुझे पेरिस में घूमना बहुत पसन्द है। यह विशाल नगर मुफस्सिल के नगरों से कितना भिन्न है। यहां कितनी चहल पहल है। शुरू के दिनों में मुझे हिम्मत नहीं पड़ती थी, कि मैं सड़क को पार कर सकूं। सड़क पर इतनी मोटरें, इतनी गाड़ियां और इतनी भीड़ थी। पर बाद में मैं हिम्मत करने लगा।

कभी मैं काफे में बैठ कर लोगों को देखता हूं। कितने लोग हैं। सब तरह के फ्रांसीसी और विदेशी—सब दिखाई देते हैं। सुन्दर कपड़े पहने हुए महिलायें, सादी पोशाक में किसान स्त्रियां, मजदूर आदि सब सड़कों पर चल रहे हैं।

मैंने पेरिस को भली भांति देख लिया है। पर जिस चीज ने मुझे सब से अधिक प्रभावित किया है, वह अज्ञात सिपाही की समाधि है, जो विजय द्वार के नीचे अकेली विद्यमान है। मातृ भूमि के लिये जो वीर मरे हैं, यह समाधि उन्हें सूचित करती है। मेरा उन्हें नमस्कार हो।

अभ्यास ३

फ्रेञ्च में उत्तर दीजिये—

Habitez-vous une grande ville-?

15

A-t-elle des boulevards, des avenues, des places ?
Quels moyens de transport employez-vous ?
Allez-vous en classe à pied ?

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों के वचन और पुरुष को बदलते हुए धातुरूप लिखिये—

Si j'étais riche, j'aurais une automobile.
Je ne viendrai pas dimanche prochain.

अभ्यास ५

निम्नलिखित धातु के वर्तमान, भूत और भविष्यत् काल के धातुरूप लिखिये—

émouvoir

टिप्पणी

वर्तमान काल में— J'émes, nous émouvons आदि।
भूत काल में— J'émns, nous émûmes आदि।
भविष्यत् काल में— J'émouvrai आदि।

तीसवां पाठ

Trentième Leçon.

(१) पत्र लेखन

फ्रेन्च भाषा में जो पत्र लिखे जाते हैं, उनमें सम्बोधन आदि किस प्रकार किया जाता है, यह ध्यान देने योग्य है।

(१) मित्र के लिये सम्बोधन– Mon cher ami, मेरे प्रिय मित्र
या Mon cher = मेरे प्रिय (आगे नाम)

पत्र के नीचे– Ton vieil ami, तेरा पुराना मित्र
या Ton ami, तेरा मित्र

पत्र को समाप्त करने से पूर्व—

Avec mes amitiés à ta femme et à tes enfants, je te prie de croire à ma profonde affection.

तेरी पत्नी और बच्चों के प्रति सौहार्द्र भावना के साथ में तुझ से प्रार्थना करता हूं, कि तू मेरे अगाध प्रेम पर भरोसा रखे।

या

Avec mes meilleures amitiés.

मेरी सर्वाधिक सौहार्द्र भावना के साथ।

(२) माता-पिता के लिये सम्बोधन–

Mes chers parents, मेरे प्रिय पितृ (मातृ) चरण

पत्र के नीचे– votre fils आपका पुत्र
(नीचे नाम) (नीचे नाम)

पत्र को समाप्त करने से पूर्व—

Pour tous deux, mes meillers baisers.

तुम दोनों के लिये मेरे सर्वाधिक प्रणाम।

या

Je vous embrasse de tout coeur, mes chers parents.
मेरे प्रिय पितृ चरण, मैं आपको सम्पूर्ण हृदय से आलिङ्गन करता हूं।

(२) नये शब्द

le bureau de poste	ब्यूइरो द पॉस्त्	= डाकखाना
la levée	लवे	= डाक निकलना
la boite	बोआत	= बक्स, लेटर बक्स
le timbre	तैंब्र	= डाक के स्टाम्प
le mandat poste	मांदा पॉस्त	= मनीआर्डर
le bon de poste	बों द पॉस्त्	= पोस्टल आर्डर
recommender	रकमांदे	= रजिस्ट्री कराना, सिफारिश करना
expédier	एक्सपेदिए	= भेजना, शीघ्रता करना
trier	त्रीए	= छांटना, अलग करना
oblitérer	ऑब्लितरे	= मिटाना
la destination	दॅस्तिनासिओं	= उद्देश्य
le facteur	फक्तेउर्	= डाकिया
le jardin des plantes	जार्दं दे प्लांत	= वनस्पति शास्त्र का उद्यान, चिड़िया घर
l'endroit	आंद्रोआ (पुल्लिङ्ग)	= स्थान
l'espèce	एस्पॅस्	= नसल
zoologique	जूलोज़ीक्	= प्राणिशास्त्र सम्बन्धी
le bussin	बसों	= घेरा
s'ébattre	सएबात्र्	= खेलना, मौज करना,
le phoque	फॉक्	= सील (प्राणि विशेष)

la fosse	फॉस्	= गड्ढा, जोहड़
l'ours	उर्स् (पुलिङ्ग)	= रीछ
le zebre	जेब्र	= जेबरा
le chacal	शकाल्	= गीदड़
drôle	द्रॉल	= अद्भुत
la volière	वोलिएर्	= विशाल पिंजरा
la mouche	मूश	= मक्खी
puissant	प्युइस्सॉं	= शक्तिशाली
le perroquet	पॅरोकॅ	= तोता
le vacarme	वाकॅर्म	= शो
la profession	प्रोफेसिओं	= पेशा
le souci	सूसी	= चिन्ता
le sejour	सजूर	= ठहरना
promis	प्रॉमी	= प्रतिज्ञा की
le notaire	नोतेअर्	= वकील, सोलिसिटर
la vocation	वाकासिओं	= प्रवृत्ति
le droit	द्राआ	= कानून
enfermer	ऍंफर्मे	= बन्द होना
le lama	लामा	= दक्षिणी अमेरिका का एक जन्तु विशेष
le côté	को.ते	= हिस्सा, पहलू
le singe	सँज	= बन्दर
grimacer	ग्रिमासे	= मुंह बनाना
garnir	गार्नीर्	= सुसज्जित होना
l'aigle	एंग्ल (पुलिङ्ग)	= बाज पक्षी
le paon	पाँ	= मोर
la roue	रू	= चक्र

épouvantable	एपूवाँताब्ल्	= भयंकर
le choix	शोआ	= चुनाव
la circonstance	सिर्कोंस्तांस्	= परिस्थिति
soucier	सूसिए	= चिन्ता पूर्ण
soucieux		= चिन्ता पूर्ण (स्त्रीलिङ्ग)
la fin	फाँ	= अन्त
la carrière	कर्येअर्	= जीवन, पेशा
le gout	गू	= स्वाद, पसन्द, झुकाव
avocat	अवोका	= वकील
la situation	सितुआसिओं	= पद
en somme	अँ सॉम्	= संक्षेपतः
plaire	प्लेअर्	= प्रसन्न करना, पसन्द करना

plu भूतकालिक कृदन्त plaire का

la destinée	दस्तिने	= भाग्य
endormir	एँदोर्मीर्	= सोना
l'ange	आँज् (पुलिङ्ग)	= देवता
le ciel	सिअल्	= आकाश

cieux बहुवचन ciel का।

l'aile	एल् (स्त्रीलिङ्ग)	= पंख

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये:—

Le bureau de poste:- Il va mettre sa lettre au bureau de poste: la levée était faite à la boite aux lettres près de chez lui. Au bureau de poste on peut acheter des timbres, envoyer de l'argent par mandat

poste ou par bon de poste. On y fait recommander les lettres importantes. C'est aussi du bureau de poste qu'on expédie les télégrammes. On y trouve toujours une cabine téléphonique. C'est du bureau de poste que les lettres, après avoir été triées et oblitérées; partent pour leur destination, c'est là qu'elles arrivent et que les facteurs les prennent pour les distribuer.

ख. Le jardin des plantes:- Le jardin des plantes est un des endroits les plus curieux de Paris. Non seulement on y trouve des plantes, des arbres, des fleurs de toutes sortes; mais on y voit aussi des animaux de toute espèce: c'est un jardin zoologique. Dans un grand bassin s'ébattent des phoques. un peu plus loin, dans une fosse profonde, sont les ours, à qui les enfants aiment jeter du pain. Il y a des zèbres et des girafes, des chacals, des zebus et des lamas. Le côté des singes attire toujours beaucoup de curieux. Il y en a qui sont si drôles et font tant de grimaces ! La volière est très bien garnie: il y a des oiseaux de tous les pays, depuis les petits oiseaux-mouches jusqu'aux aigles puissants. Il y a aussi des autruches, et des paons qui font la roue. Les perroquets font un vacarme épouvantable.

ग. Pourquoi depuis quelques jours as-tu l'air si soucieux ?" demande sa soeur "est-ce de notre

faute ?"—"Non, pas du tout, c'est de la mienne, ou plutôt de celle des circonstances. Tu sais que mon séjour parmi vous touche á sa fin et qú'en retournant près des miens je vois la fin de mes dernières vacances. En effect j'ai promis à mon père de faire enfin choix d'une carrière, il voudrait me voir notaire comme lui, mais ses goûts ne sont pas les miens, et je n'ai pas de vocation." —— "Si tu faisais ton Droit, tu pourrais devenir avocat, ou bien entrer dans la magistrature." —— "Ah non, d'abord je ne sais pas parler: ensuite je ne veux à aucun prix d'une situation aù je resterais enfermé dans un bureau, c'est pour cela que j'ai refusi d'entrer à la Banque." —— "Tu es bien difficile, tu ne veux ni de l'armèe, ni de la marine, ni de la médecine, ni du droit, ni du professorat, ni en somme d'ancune profession libérale, alors, qu'est-ce qui reste ?" —— "Il reste les carrières artistiques pour lesquelles je n'ai aucun talent, le commerce que je déteste, l'industrie qui m'aurait plu, si j'avais été bon en sciences et avait pu devenir ingénieur, mais maman ne veut pas en entendre parler." —— "Pourquoi ?" —— "Parce que ma mère voit pour moi les plus hautes destinées, je suis toujours pour elle le bébé qu'elle endormait autrefois en chantant: "Ange de cieux !–" —— "Eh bien j'ai trouvé la solution: prends les ailes de l'ange et fais-toi aviateur."

टिप्पणी

Ange des cieux लोरी का एक गीत है। गीत इस प्रकार है—

Ange des cieux, que seras-tu sur terre ?
Homme de paix ou bien homme de guerre.
prêtre à l'autel, beau cavalier au bal,
brillant poète, orateur, général ?
En attendant, sur mes genoux.
Ange aux yeux bleus, endormez-vous.

अन्तरिक्ष लोक के देवता ! पृथिवी पर तू क्या होगा ?
शान्ति का मनुष्य या युद्ध का मनुष्य ।
वेदी पर का पुरोहित या नृत्यघर का नर्तक।
समुज्वल कवि, वक्ता या सेनापति ।
इस बीच में, मेरे घुटने के ऊपर।
नीली आंखवाले देवता, तू सोता रह।

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

क्या आपने अपने पेशे का चुनाव कर लिया है ? वकील, अध्यापक, इन्जीनियर आदि कितने ही पेशे हैं, आप क्या करना चाहते हैं ? मुझे इनमें से कोई भी पसन्द नहीं है। मैं वायुयान का संचालक होना चाहता हूं।

चिड़ियाघर में बहुत से जानवर होते हैं, बन्दर, रीछ, गीदड़, जबरा आदि। पर बच्चों को सबसे अधिक पसन्द बन्दर होते हैं, वे विविध प्रकार से मुंह बनाते हैं, वे अत्यन्त चंचल होते हैं।

मैं डाकखाने जाऊंगा। वहां से कुछ स्टाम्प खरीदूंगा और चिट्ठियां लेटर बक्स में डाल दूंगा।

अभ्यास ३

निम्नलिखित प्रश्नों का उत्तर फ्रेन्च में दीजिये—

1. Quelle profession préférez-vous ? Pourquoi ?
2. Que fait un avocat ? un professeur ? un ingénieur?

———

इकतीसवां पाठ

Trente-et-unième Leçon

(१) कतिपय कहावतें

1. Tout ce qui brille n'est pas or = जो चमकता है, वह सब सोना नहीं होता।
2. La parole est d'argent, mais le silence est d'or = भाषण करना चांदी है, पर चुप रहना सोना है।
3. Quand le chat est parti, les souris dansent = जब बिल्ली चली जाती है, तो चूहे नाचने लगते ह।
4. Il n'y a pas de fumée sans feu = आग के बिना धूंआ नहीं होता।
5. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera = जो शुक्रवार को (आज) हँसता है, वह रविवार को (कल) रोअेगा भी।
6. Mieux vaut tard que jamais = कभी न करने से देर मे करना अच्छा है।
7. Il n'ya pas de rose sans épines = कांटों के बिना फूल नहीं होता।
8. Après la pluie, le beau temps = वर्षा के बाद अच्छी मौसम होती है।
9. Un malheur n'arrive jamais seul = मुसीबत कभी अकेली नहीं आती।
10. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de

l'avoir tué = रीछ को मारने से पहले उसकी खाल को नहीं बेच देना चाहिये ।

11. Charité bien ordonnée commence par soi-même. = परोपकार का प्रारम्भ अपने से होता है।

12. Comme on fait son lit, on se couche = जैसा करेगा वैसा भरेगा ।

13. l'habit ne fait pas le moine = कपड़ों से कोई साधु नहीं हो जाता ।

14. Tel père, tel fils, mais à pere avare, fils prodique = जैसा पिता, वैसा पुत्र । अस्तु– यदि पिता कंजूस, तो लड़का फिज़ूल खर्च ।

15. Pierre qui roule n'amasse pas mousse = रूढ़कते हुए पत्थर पर घास नहीं जमती ।

(२) कुछ उपयोगी शब्द

एक दैनिक पत्र = un journal quotidien जूर्नल् कॉतिदिऑ
एक साप्ताहिक पैंठ = un marché hebdomadaire मार्शे अब्दोमादेअर्
एक मासिक पत्रिका = une revue mensuelle रेव्यूइ मॉस्युइल्
एक त्रैमासिक विज्ञप्ति = un bulletin trimestriel बुल्तॉं त्रिमस्त्रिएल
एक वार्षिक त्योहार = une fête annuelle फेत् अनुएल

(३) नये शब्द

le paquebot	पाक्बो	= जहाज, स्टीमर ।
moderne	मोदेर्न्	= अर्वाचीन, आधुनिक ।
véritable	वेरिताब्ल्	= असली, सच्चा ।
publier	प्युइब्लिए	= प्रकाशित करना ।

le coiffeur	कोआफ्फेअर	= केश विन्यास करने वाला
le parfumeur	पर्फयुइमयर्	= सुगन्धि विक्रय करनेवाला
la modiste	मॉदिस्त्	= टोपी बनाने वाला
le confiseur	कॉफिजेअर्	= हलवाई
mille	मील	= हजार
les milliers		= हजारों
habitant	आबितां	= निवासी
la boulangerie	बुलॉजरी	= रोटी की दूकान
cuire	क्वीर	= पकाना, सेकना
le gateau	गातो	= केक
la boucherie	बूशरी	= बूचड़ की दूकान
découper	देकूपे	= काटना
le morceau	मॉर्सो	= टुकड़ा
le boeuf	वॅफ्	= बैल, गो मांस
le veau	वो	= बछड़ा
le mouton	मूतों	= बकरी
le porc	पॉर्	= सूअर
le legume	लॅग्यूइम्	= सब्जी, तरकारी
varié	वारिए	= विविध, अनेक विध
fraiche	फ्रॅश्	= ताजा
le poisson	पोआस्सों	= मछली
la volaille	वॉलैय्य्	= मुरगी, पक्षी
abondant	अबोंदां	= प्रचुर
abondante		= प्रचुर (स्त्रीलिंग)
augmenter	ऑगमांते	= वृद्धि करना
parer	पारे	= शोभित करना
le peintre	पैंत्र्	= चित्रकार

chef-d'oeuvre शेफ्द्व् = गजब की चीज
la péche पेश् = मछली पकड़ना
la crevette क्रवत् = एक मछली विराज
le pont पोँ = पुल, डेक
la tente ताँत् = तम्बू
l'abri आब्री (पुलिङ्ग) = विश्रान्ति स्थान
le nuage न्युआज् = बादल
la vague वाग् = लहर
la tempete ताँपॅत् = तूफान
soigner स्वान्ञे = ख्याल करना, परवाह करना
pur प्युइर = शुद्ध, पवित्र
pure प्युइर = शुद्ध, पवित्र (स्त्रीलिंग)
la vie वी = जीवन
le coeur केअर् = हृदय ·दिल
entier आँतिए = सम्पूर्ण
à soi अ सोआ = अपने को
user युइसे = प्रयोग करना
l'ame आम् (स्त्रीलिङ्ग) = आत्मा
fouiller फूय्ये = खोदना, अन्दर प्रविष्ट होना
le trésor त्रेजॉर् = कोष
commun कॉम्युइँ = सार्वजनीन, साधारण
la bonte बोंते = सज्जनता, भलाई
le refuge रफयुइज् = आश्रय
calme काल्म् = शान्त
guérir गेरीर् = इलाज करना, अच्छा करना
se piquer स पिके = अपने को चुभना, बुरा लगना
l'eloquence एलोकांस् (स्त्रीलिङ्ग) = भाषण का प्रवाह

le chagrin	शाग्रॉं	= शोक, चिन्ता
la phrase	फ्राज़्	= कृत्रिम शैली तत्वहीन बात
persuader	पर्सुआदे	= प्रेरित करना
le raisonnement	रेज़ोनमाँ	= युक्ति, बुद्धि
partager	पर्ताजे	= विभक्त करना
la peine	पैन्	= पीड़ा, शोक
songer	सोंजे	= सोचना, ख्याल करना
la conscience	काँसिआँस्	= नैतिक चेतना
le foyer	फ्वाये	= घर, अग्नि स्थान
se dévouer	स देवूए	= आत्मार्पण करना

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

क. Avez-vous jamais visité un grand paquebot moderne ? C'est une veritable ville que vous visitez; elle a ses places, ses rues, son bureau de poste et de télégraphe. On y reçoit les dernières nouvelles qui sont publiées dans un journal. Il y a des magasins où vous pouvez acheter tout ce dont vous avez besoin: le coiffeur, le parfumeur, la modiste, la fleuriste et le confiseur.

Toute ce qui est nécessaire á la nourriture de ses milliers d'habitants se trouve dans cette ville, qui a sa boulangerie, où chaque jour on cuit le pain et les gâteaux, sa boucherie où l'on découpe les morceaux de boeuf, de veau, de mouton et de porc. Deux fois par jour on vous sert des léqumes; à chaque repas

on voit apparaitre des fruits variés, et les tables sont toujours garnies de fleurs fraiches. Et le poisson ne manque jamais, et la volaille est abondante.

On s'est servi de toutes les découvertes de la science pour augmenter le comfort de cette ville; mais on a aussi fait appel à l'art pour la parer et rendre son séjour agréable. Les peintres, les sculpteurs, les décorateurs ont été appelés et ils ont fait des Chefs-d'oeuvre. Voyez dans ce salon des enfants les dèlicieux tableaux représentant la plage, le bain, la pêche à la crevette. Admirez dans la salle à manger les merveilleuses sculptures sur bois.

On ne reste pas toujous enfermé, on va à la promenade sur le pont, ou bien sous le tente à l'abri du vent on regarde le coucher du soleil à l'horizon. Mais attention ! voici un gros nuage, le vent se lève, la mer s'agite, les vagues deviennent énormes: c'est la tempête. Vite il faut rentrer. Avez-vous pris froid ? N'ayez pas peur, on va vous soigner: il y a plusieurs mèdecins à bord de la ville flottante.

ख. La bonne mère de famille est comme l'air pur qui nous fait vivre et que nous ne voyons pas. Son coeur et sa vie sont aux autres : elle s'est donnée tout entière, on la sait à soi; on use de son âme, on y fouille comme en un trésor commun.

Sa bonté est au milieu de la famille un refuge

toujours ouvert qui calme et guérit, non pas qu'elle se pique d'éloquence et de philosophie, qu'elle endorme le chagrin par des phrases ou persuade par des raisonnements : elle partage les peines et les joies de ceux qu'elle aime, rien de plus, et cela si simplement, avec tant de naturel et d'un coeur si sincère, que l'on ne songe même pas qu'il en pourrait être autrement.

Elle n'a pas conscience, d'ailleurs, d'etre l'ange du foyer et l'âme de la famille : elle ne fait aucun effort pour cela; c'est par besoin qu'elle se dévoue, par instinct qu'elle s'efface; elle va au bien comme les braves au canon.

अभ्यास २

इन वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजियेः—

मैंने एक अर्वाचीन जहाज की यात्रा की है। वह एक तैरता हुआ नगर होता है। उसके अपने चौक, अपनी गलियां व अपने रास्ते होते हैं। उसका अपना डाकखाना व अपना तारघर होता है। उसका अपना समाचार पत्र प्रकाशित होता है, जिसमें सब ताजे समाचार मिल जाते हैं।

भोजन, वस्त्र आदि की जो भी जरूरी चीज़ें हों, सब जहाज पर मिल जाती हैं। जहाज में अपनी रोटी की दूकान होती है, जहां प्रतिदिन ताज़ी रोटी व केक बनते हैं।

जहाज में डेक के ऊपर घूमा भी जा सकता है। यह जरूरी नहीं, कि कमरे में ही पड़ा रहा जावे।

अभ्यास ३

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेन्च में लिखिये—

1. Avez-vous visité un grand paquebot moderne?
2. Qu'est-ce-que vous trouvez dans un paquebot ?

अभ्यास ४

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्त्तिकीजिये—

J'étais —— en Angleterre, —— une petite ville.
C'était —— hiver, —— les vacances —— Noël.
Je n'ai ——— mangé aujourd' hui, et j'ai faim.

———

बत्तीसवां पाठ

Trente-deuxième Leçon.

(१) दैनिक उपयोग के वाक्य

मैं सही हूं, आप भूल में हैं = J'ai raison, vous avez tort.

आप का क्या हाल चाल है ? = Comment allez-vous ?

आपके पिता जी का क्या हाल है ? = Comment se porte votre père ?

क्या आपको भूख लगी है ? = Avez-vous faim ?

मुझे प्यास लगी है = J'ai soif.

मुझे सर्दी लग गई है = J'ai froid.

वह अभी आया है = Il vient d'arriver.

मैंने इसे अभी समाप्त किया है = Je viens de le finir.

मैंने यह अभी उसे भेजा है = Je viens de le lui envoyer.

बायें मुड़ो = Tournez à gauche.

दायें न मुड़ो = Ne tournez pas à droite.

आज अच्छी मौसम है = Il fait beau aujourd'hui.

आज तूफान आवेगा = Nous allons avoir de l'orage.

आज वर्षा होगी = Il pleuvra aujourd'hui.

(२) एक कहानी

सत्रहवीं सदी में फ्रांस में एक प्रसिद्ध लेखक हुआ, जिसका नाम शार्लं पार्रॉल् था। उसने बालकों के योग्य बहुत सी कहानियां लिखीं, जो फ्रेञ्च साहित्य में बहुत प्रसिद्ध हैं। हम इस बत्तीसवें पाठ में उसकी एक कहानी उद्धृत करते हैं। कहानी की भाषा में जो नये प्रयोग, नये शब्द व व्याकरण सम्बन्धी नई बातें आवेंगी-- उन्हें हमने अन्त में टिप्पणी के रूप में स्पष्ट कर दिया है, ताकि फ्रेञ्च कथा को समझने में कठिनाई न हो।

Le Chat Botté

par Charles Perrault

Un meunier ne laissa pour toute fortune aux trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat.

Le partage fut bientòt fait. L'ainé eut le moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot.

"Ne vous attristez pas mon maitre, dit le chat. Donnez-moi seulement une paire de bottes pour aller dans les bois, et un sac pour servir de gibecière."

Quand le chat eut qu'il avait demandé, il mit le sac sur son dos, et en prit le deux cordons avec ses pattes de devant, puis il alla dans une garenne où il y avait un grand nombre de lapins. Il avait mis du son dans le sac pour attirer les lapins. Il se coucha sur le sol comme s'il était mort. Bientôt un jeune étourdi de lapin entra dans le sac. Le chat tira aussitôt les cordons et le lapin se trouva pris.

Le chat alla ensuite au palais du roi et demanda à parler à Sa Majesté. Quand il fut entré, il fit une grande révérence au roi et lui dit: "Sire, voici un lapin de garenne que mon maitre, M. le marquis de

Carabas, m'a chargé de vous presenter." "Dis à ton maître," répodit le roi, "que je le remercie et que son présent me fait grand plaisir."

Une autre fois, le chat alla se coucher dans un champ de blé, tenant toujours son sac ouvert, et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons et les prit toutes les deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait pour le lapin de garenne. Le roi reçut encore les deux perdrix avec plaisir et donna une pièce d'argent au chat pour le récompenser.

Un jour, le chat apprit que le roi avait l'intention d'aller faire une promenade sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde. Il dit à son maitre: "Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite. Allez prendre un bain dans la rivière à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite, laissez-moi faire."

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait.

Pendant qu'il se baignait, le chat se mit à crier: "Au secours ! Au secours ! M. le marquis de Carabas se noie !"

Le roi mit la tête à la portière, et reconnaissant le chat qui lui avait si souvent apporté du gibier, il donna l'ordre à ses gardes d' aller au secours de M. le marquis de Carabas.

Pendant qu'il tirait le marquis de la rivière, le chat dit au roi que des voleurs avaient pris les habits de son maitre.

Sa Majesté ordonna aussitôt à ses officiers d'aller porter un de ses plus beaux habits à M. le marquis de Carabas.

Ainsi vêtu, le marquis avait très bonne mine, et la princesse s'éprit de lui.

Ayant rencontré des hommes qui fauchaient un pré, le chat leur dit: "Braves gens qui fauchez, si vous ne dites pas au roi que ce pré appartient à M. le marquis de Carabas, vous serez tous mis à mort."

Le roi demanda aux faucheurs à qui appartenait le pré qu'ils fauchaient. "Il est à M. le marquis de Carabas" dirent-ils tous ensemble.

Le chat qui allait toujours devant le carrosse, rencontra des moissonneurs et leur dit: "Braves gens si vous ne dites pas au roi que tous ces blés appartiennent à M. le marquis de Carabas, vous serez mis à mort."

Le roi qui passa un moment après voulut savoir à qui appartenaient les blés qu'il voyait. "A M. le marquis de Carabas", dirent les moissonneurs, et le roi admira la riche héritage du marquis.

Le chat arriva enfin devant un beau château qui appartenait à un ogre très riche. Il demanda à parler

au maitre du château, disant qu'il ne voulait pas passer si près sans lui faire la révérence.

"On m'a raconté" dit le chat "que vous pouvez vous transformer en lion, en éléphant."— "cela est vrai" répondit l'ogre, qui brusquement se changea en lion.

Le chat fut si effrayé qu'il s'enfuit sur le toit, non sans péril car ses bottes n'étaient pas faites pour marcher sur les tuiles.

Un instant après, le chat descendit du toit et dit à l'ogre qui avait repris sa forme ordinaire : "On m'a affirmé aussi que vous aviez le don de prendre la forme d'animaux très petits, par example, de vous transformer en souris, mais je crois que cela est tout fait inpossible."— "Impossible ! s'écria l'ogre, eh bien ! voyez !" et aussitôt il se transforma en une souris qui se mit à courir sur le plancher.

Dès que le chat la vit, il se précipita sur elle et la mangea.

En passant, le roi vit le château de l'ogre et voulut y entrer. Le chat entendit le bruit du carrosse qui passait sur le pont-levis et courut au devant du roi: "Votre Majesté est la bienvenue dans le château de M. le marquis de Carabas" dit-il— "Comment ! M. le marquis, ce château est aussi à vous, s'écria le roi, l'extérieur, est vraiment très beau, voyons l'intérieur, s'il vous plait."

Le marquis donna la main à la jeune princesse, et tous entrèrent dans une grande salle où ils trouvèrent une magnifique collation que l'ogre avait préparée. Le roi, charmé des bonnes qualités de M. le marquis de Carabas ainsi que des ses grands biens, lui fit comprendre que, s'il le désirait, il pouvait devenir son gendre.

Le marquis accepta avec joie l'honneur que le roi lui faisait, et quelques jours après, il épousa la princesse. Le chat devint un grand seigneur, et ne courut plus après les souris.

टिप्पणियां

la botte ला बॉत् = जूते, बूट

botter (धातु) बॉते = जूते पहनना।

botté (विशेषण) बॉते = जूते पहने हुए।

le chat botté=Le chat qui s'a botté avec les bottes.

moudre मूद्र = पीसना. Le meunier est l'homme qui moud (धातु moudre) le blé.

laisser लैस्से = छोड़ना laissa = छोड़ा (laisser का भूतकाल)

केवल=seulement, केवल=ne —— que। यथा– Il n'a que le chat. Le plus jeune (enfant) n'eut que le chat.

fortune फॉर्त्यूऊइन् = सम्पत्ति, भाग्य

moulin मूलाँ=आटा पीसने की चक्की।

se partager स पार्ताजे = बांटना, बंटवारा करना। partage पार्ताज़् = बंटवारा।

ainé ऐने=सब से बड़ा। ainée ऐने = सब से बड़ी।

consoler कॉन्सोले=सान्त्वना देना । le second ल सॅगों=दूसरा ।
lot लॉ = हिस्सा, भाग्य ।
attrister अत्रिस्ते = शोक करना, दुखी होना ।
un sac अँ साक् = एक थैला ।
gibier जिबिए = जंगली पशु, शिकार करने योग्य पशु व पक्षी ।
gibicier जिबिसिए = शिकार रखने का थैला आदि ।
eut = यह avoir धातु का भूतकाल (अन्य पुरुष) है । J'eus, tu eus, il eut.
demandé = demander धातु का भूतकालिक कृदन्त ।
mit = यह mettre मेत्र् धातु का भूतकाल का रूप है । Je mis, tu mis, il mit. mettre = डालना ।
dos दो = पीठ ।
le cordon कोर्दों = रस्सी ।
la patte पात् = पंजा । ses pattes de devant = अगले पंजे (अगले पैरों के पंजे).
alla = aller धातु का भूतकाल (अन्य पुरुष) का रूप है ।
garenne गारॅन् = वह स्थान जहां जंगली खरगोश बहुतायत से हों ।
le lapin ल लॅपां = खरगोश ।
du son सॊं = चोकर ।
attirer अतीरे = आकर्षित करना ।
le sol सॉल् = मैदान, मट्टी ।
comme सदृश, मानो कि ।
étourderie एतूर्दरी = बेखबरी, असावधानता ।
étourdi (पुलिङ्ग) ऐतुर्दी = बेखबर, असावधान (विशेषण) ।
aussitot ऑस्सीतॉं = तुरन्त, त्योंही ।
bientot बियाँ तॉं = शीघ्र ही ।
tira = यह tirer (खींचना) धातु का भूतकाल (अन्य पुरुष) रूप है ।

ensuite एँस्वित् = तत्पश्चात् , बाद में ।
Sa Majesté सा मॅजस्ते = तत्रभवान् , श्रीमान् (राजाओं का विशेषण)
fut=être धातु का भूतकाल (अन्य पुरुष) रूप है ।
fit=faire धातु का भूतकाल है । faire=करना ।
révérence रॅवॅरांस=सम्मान, आदर ।
Marquis मार्क्वी=बड़ा भूमिपति ।
se charger स शार्जे=जिम्मेवारी देना, कार्य सुपुर्द करना ।
faire plaisir फेअर् प्लैजीर=प्रसन्नता देना ।
tenant = यह tenir (रखना, थामना) धातु का वर्तमानकालिक कृदन्त है ।
furent = être धातु का भूतकाल, अन्य पुरुष, बहुवचन ।
Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils fûrent.
perdrix पॅर्द्री=जंगली तीतर
récompenser रॅकॉम्पांसे=इनाम देना ।
apprit = यह apprendre (सीखना) का भूतकाल है ।
l'intention एँतांसिओं=इरादा
le bord ल बॉर्=किनारा
le conseil ल कोंसैय्य्=मशवरा, सलाह ।
conseiller कोंसैय्यै=सलाह देना ।
baigner बैंञे=स्नान करना ।
au secours ओं सिकूर्=बचाओ, सहायता करो ।
secourir सकूरीर्=बचाना, रक्षा करना, सहायता करना ।
se noyer स नॉये=डूबना, se noie डूबता है ।
le carrosse ल करोस्स्=एक शानदार रथ या गाड़ी ।
la portière ला पोर्तिएर्=गाड़ी का दरवाजा ।
le garde ल गार्द=रक्षक ।

ordonner ऑर्दॉने=आज्ञा देना।
un habi आबी=पोशाक, वस्त्र।
vetire वेतीर्=कपड़े पहनना, vêtu=कपड़े पहने हुआ।
mine मीन्=आकृति।
épris एप्री=प्रेमातुर, il en est épris=वह उससे प्रेमातुर है।
faucher फॉशे=घास काटना, faucheur=घास काटने वाला।
le pré ल प्रे=हरा मैदान।
mort मॉर्=मृत।
moisson मोआस्सों=फसल।
moissonêr मोआस्सोने=फसल काटना।
moissonneur मोआस्सोनेअर्=फसल काटने वाला।
voulut=यह vouloir चाहना का भूतकाल (अन्यपुरुष, एकवचन) है।
heritage एरिताज्=विरासत।
enfin अँफाँ=अन्त में।
un ogre आँग्र्=राक्षस, दैत्य।
transformer त्राँस्फॉर्मे=परिवर्तित करना, बदलना।
raconter राकोंते=सुनाना, कहना, बयान करना।
un lion लिओं=शेर।
un éléphant = एलेफाँ=हाथी।
brusque ब्र्य्उइस्क्=तुरन्त, एकदा, अचानक, brusquement=अचानक, एकदम।
effrayer एफ्राए=डर जाना।
s'enfuir स् ऑफ्य्उईर्=बचकर भागना।
le toit तोआ=छत। sans साँ=बिना। non sans बिना नहीं=साथ।
la tuile त्य्उइल्=टाइल, खपरैल।
descendre देसान्द्र्=उतरना। reprendre रँप्रान्द्र=पुनः ग्रहण कर लेना।

affirmer अफर्मे=स्थापित करना, निश्चय के साथ कहना।
le don दों=उपहार, सामर्थ्य, शक्ति।
le plancher प्लाँशे=फरश।
précipiter प्रेंसिपिते=जल्दी करना।
entendre आँताँद्र्=सुनना। entendit सुना।
le bruit ब्र्य्उइ=आवाज।
le pont पों=पुल। pont-levis=उठाया जा सकने वाला पुल।
bienvenu वियाँवेन्य्उइ=स्वागत।
L'extérieur एक्स्तेरिएर=बाह्य। l' intérieur ऍंतेरिएर=आभ्यन्तर।
La princesse प्रेंसेस्=राजकुमारी।
La collation कॉलासियों=नाश्ता। le bien बिआँ=सम्पत्ति।
le gendre जाँद्र्=जामाता।
faire comprendre=अवगत कराना।
épouser एपूजे=विवाह करना।
le seigneur सैंय्एर्=रावराजा।
un pigeon पिजओं = कबूतर।
nager नाजे = तैरना। au fond ओफाँ = नीचे, तल पर।
mourir मूरीर् = मरना। égal ईगाल = बराबर।
autre fois ओत्र् फोआ = पुराने समय में।
paternel पतर्नाल् = पैतृक। cadet कादे = छोटा।

(३) जूते वाली बिल्ली

आटे की चक्की के एक मालिक ने अपनी सारी सम्पत्ति जो अपने तीनों बच्चों के लिये छोड़ी, वह केवल यह थी— अपनी आटे की चक्की, अपना गधा और अपनी बिल्ली।

बंटवारा तुरन्त हो गया। सब से बड़े को आटे की चक्की मिली, दूसरे को गधा मिला और सब से छोटे को केवल बिल्ली मिली।

छोटा इतने तुच्छ हिस्से से अपने को सान्त्वना न दे सका।

बिल्ली ने उससे कहा--"मेरे स्वामी, आप शोक न कीजिये। मुझे आप केवल जंगल जाने के लिये बूटों का एक जोड़ा और एक थैला दे दीजिये, जो कि शिकार को रखने के काम आ सके।

जब बिल्ली को वह मिल गया, जिसकी कि उसने माँग की थी, उसने थैली को अपनी पीठ पर डाल लिया और उस (थैली) की दोनों रस्सियाँ अपने अगले पंजों से पकड़ ली। फिर वह उस स्थान पर गई, जहाँ कि खरगोश बहुत संख्या में थे। उसने खरगोशों को आकृष्ट करने के लिये थैली में कुछ चोकर डाल लिया। वह मैदान में ऐसे पड़ गई, मानो वह मरी हुई हो। शीघ्र ही एक असावधान युवा खरगोश थैले में घुस गया। तुरन्त ही बिल्ली ने रस्सियों को खींच लिया और खरगोश बन्द हो गया।

तत्पश्चात् बिल्ली राजा के महल को गई और उसने तत्रभवान् (राजा) से बात-चीत करने की मांग की। जब वह अन्दर आ गई, तो उसने राजा का अत्यन्त सम्मान किया और उसे कहा– यह जंगल का एक खरगोश है, जिसको मेरे स्वामी कराबा के श्रीमान् जमींदार साहब ने आपको भेंट करने के लिये मुझे भेजा है।" राजा ने जबाव दिया--"तू अपने स्वामी को कह; कि मैं उसे धन्यवाद देता हूं, और उसके उपहार से मुझे बहुत प्रसन्नता हुई है।"

एक अन्य समय, बिल्ली गेहूं के खेत में जा कर पड़ गयी, खुले हुए थैले को उसने निरन्तर पकड़े रक्खा, और जब दो तीतर उसमें घुस गये, तो उसने रस्सी खींच ली और उन दोनों को पकड़ लिया। फिर वह उन्हें भेंट करने के लिये राजा के पास गई, जैसे कि पहले जंगल के खरगोश को भेंट करने गई थी। राजा ने फिर दोनों तीतरों को प्रसन्नता पूर्वक स्वीकार किया और बिल्ली को एक मुद्रा इनाम के तौर पर दी।

एक दिन बिल्ली को ज्ञात हुआ, कि राजा का इरादा अपनी लड़की के साथ, जो कि संसार की सब से सुन्दर राजकुमारी है, नदी के तट पर

भ्रमण करने जाने का है । उसने अपने स्वामी से कहा-- "यदि आप मेरा परामर्श मानें, तो आपका भाग्य खुल जावेगा । जिस स्थान को मैं दिखाऊंगी, वहां नदी में आप स्नान करने के लिये जाइये, और बाकी काम मुझे करने दीजिये ।

करावा के श्रीमान् जमींदार साहब ने वही किया, जिसका परामर्श उसकी बिल्ली ने उसे दिया । जब वह स्नान कर रहा था, तो बिल्ली ने चिल्लाना शुरू किया--"बचाओ, बचाओ, करावा के श्रीमान् जमींदार साहब डूब रहे हैं ।"

राजा ने गाड़ी के दरवाजे से सिर बाहर निकाला, और उस बिल्ली को पहचान कर, जो कि बहुधा उसके पास शिकार लाई थी, अपने रक्षकों को आज्ञा दी, कि करावा के श्रीमान् जमींदार साहब को बचाने के लिये जावें ।

बिल्ली ने राजा से कहा, कि जब मैं जमींदार को नदी से खींच रही थी, उस बीच में चोर मेरे स्वामी के कपड़े ले गये ।

तब भवान् (राजा) ने तुरन्त अपने कर्मचारियों को आज्ञा दी, कि वे करावा के श्रीमान् जमींदार साहब के लिये सबसे अधिक अच्छे कपड़े ले आवें ।

इस प्रकार वस्त्र पहन कर श्रीमान् जमींदार साहब की आकृति बहुत सुन्दर हो गई, और राजकुमारी उसके लिये प्रेमातुर हो गई।

कुछ मनुष्य जो मैदान में घास काट रहे थे, उनसे भेंट होने पर बिल्ली ने उन्हें कहा--"जो घास काट रहे हैं, वे बहादुर मनुष्यो, यदि तुम राजा को यह नहीं कहोगे, कि यह मैदान करावा के श्रीमान् जमींदार साहब का है, तो तुम सब मृत्यु को प्राप्त हो जाओगे ।"

राजा ने घास काटने वालों से पूछा, कि जिस मैदान को वे काट रहे हैं, वह किसका है । उन्होंने एक साथ उत्तर दिया--"यह करावा के श्रीमान् जमींदार साहब का है ।"

बिल्ली राजकीय गाड़ी से पहले चलती थी, फसल काटने वाले मिलने पर उसने उन्हें कहा--"बहादुर मनुष्यो, यदि तुमने राजा को यह नहीं कहा

कि ये सब गेहूं कराबा के श्रीमान् जमींदार साहब के हैं, तो तुम सब मृत्यु को प्राप्त हो जाओगे।"

राजा ने, जो एक क्षण पीछे वहां से गुजरा, यह जानना चाहा कि जो गेहूं वह देख रहा है, वे किसके हैं। फसल काटने वालों ने कहा—"ये कराबा के श्रीमान् जमींदार साहब के हैं।" राजा ने श्रीमान् जमींदार की पितृक्रमागत समृद्धि की प्रशंसा की।

अन्त में बिल्ली एक सुन्दर दुर्ग के सामने आई, जो एक अत्यन्त समृद्ध दैत्य का था। उसने दुर्ग के स्वामी से बात करने की मांग की। उसने कहा, मैं नहीं चाहती, कि उसके प्रति अपना सम्मान प्रगट किये बिना मैं इतने नजदीक से गुजर जाऊं।

बिल्ली ने कहा—"लोगों ने मुझे कहा है, कि आप अपने को हाथी व शेर में परिवर्तित कर सकते हैं।" दैत्य ने उत्तर दिया— "यह सत्य है।" और उसने जल्दी से अपने को शेर में बदल लिया।

बिल्ली इतनी डर गई, कि वह छत पर भाग गई। पर इसमें वह भय से रहित न थी, क्योंकि उसके बूट खपरैलों पर चलने के लिये नहीं बने थे।

एक क्षण बाद, बिल्ली छत से उतर आई और दैत्य से, जो अब अपने साधारण स्वरूप को ग्रहण कर चुका था, बोली— "लोगों ने मुझे यह भी निश्चय के साथ कहा है, कि आप में बहुत छोटे पशुओं, उदाहरण के तौर पर चूहे के रूप को भी ग्रहण कर लेने की शक्ति है। पर मैं सोचती हूं, कि यह सर्वथा असम्भव है।" दैत्य ने चिल्ला कर कहा— "असम्भव, यह देखो।" और तुरन्त ही वह एक चूहे के रूप में परिवर्तित हो गया, और फरश पर दौड़ने लगा।

ज्यों ही कि बिल्ली ने यह देखा, वह उस पर झपट पड़ी और उसे खा गई।

गुजरते हुए राजा ने दैत्य का दुर्ग देखा और उसमें जाना चाहा। बिल्ली ने राजकीय गाड़ी की आवाज सुनी, जो कि खिंच सकने वाले पुल पर से गुजर रही थी, और राजा के सम्मुख दौड़ कर आ गई। उसने कहा—"कराबा के श्रीमान् जमींदार साहब के दुर्ग में तत्रभवान् (राजा) का स्वागत है।" राजा ने कहा— "क्या? श्रीमान् जमींदार साहब, यह दुर्ग भी आपका है। इसका बाह्य सचमुच बहुत सुन्दर है, यदि आप की कृपा हो, तो इसका आभ्यन्तर भी देखें।"

श्रीमान् जमींदार ने युवा राजकुमारी को अपना हाथ दिया, और सब एक विशाल भवन में प्रविष्ट हुए, जहां कि एक शानदार नाश्ता पाया गया, जिसे कि दैत्य ने तैयार कराया था। कराबा के श्रीमान् जमींदार साहब के उत्तम गुणों व अत्यधिक सम्पत्ति से वशीभूत होकर राजा ने उसे यह अवगत कराया कि यदि वह चाहे, तो वह उसका जामाता हो सकता है।

श्रीमान् जमींदार साहब ने उस सम्मान को, जिसे कि राजा ने उसे प्रदान किया था, प्रसन्नता के साथ स्वीकार कर लिया, और कुछ दिन बाद उसने राजकुमारी के साथ विवाह कर लिया। बिल्ली एक बड़ी उमरा बन गई, और फिर चूहों के पीछे नहीं भागी।

अभ्यास ४

१. हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

La perdrix est un oiseau presque aussi gros qu'un pigeon, elle est considérée comme un excellent gibier.

Cet enfant ne suit pas nager, il est sur le point de tomber au fond de la rivière. Il se noie, mais un homme nage vers lui pour le secourir.

L'homme va au secours de l'enfant. En France, quand un homme meurt, ses bien sont partagés entre ses enfants. Tout les enfants, filles ou fils, sont ses héritiers, ils héritent d'une part égale de l'héritage. Autrefois, le fils ainé avait tout l'héritage paternel, ses frères cadets n'avaient rien.

२. फ्रेन्च में अनुवाद कीजिये---

थैले में चोकर है (contenir का प्रयोग कीजिये)। एक असावधान खरगोश चोकर द्वारा आकृष्ट (attirer) हुआ। उसने अपना सिर फैले में डाल दिया (mettre).

शार्ल्स पार्रॉल सत्रहवीं सदी (siècle) में एक फ्रेन्च लेखक लेखक (écrivain) हुआ। उसने अनेक कहानियां (contes) लिखीं। हम आज उसकी लिखी हुई एक कहानी पढ़ेंगे।

———

तैंतीसवां पाठ

Trente-troisime Leçon.

(१) दैनिक उपयोग के वाक्य

मैं बहुत अधिक तमाखू पीता हूं = Je fume trop.

वह प्राय: देर में पहुंचता है = Il arrive généralement trop tard.

तुम यह समझ सकते हो, क्या नहीं ? = Vous pouvez le comprendre, n'est-ce pas ?

आज बहुत गरमी है = Il fait très chaud aujourd'hui.

मेरा ख्याल है, कल गरमी होगी = Je pense, qu'il fera chaud demain.

सप्ताह में कितनी बार वह यहां आता है ? = Combien de fois par semaine vient-il ici ?

वह प्रति मास कितता कमाता है = Combien gagne-t-il par mois ?

स्टेशन से होटल कितनी दूर था = Combien y avait-il de la gare à l'hotel ?

जाओ और एक टैक्सी ले आओ = Allez chercher un taxi.

एक सप्ताह हुआ, हमने उन्हें देखा था = Nous les avons vu il y a une semaine.

आपकी क्या उम्र है = Quel âge avez-vous ?

मैं सत्ताईस साल का हूं = J'ai vingt-sept ans.

आपके सिर दर्द है = Vous avez mal à la tête.

यदि आपके दांत में दर्द हो, तो डैन्टिस्ट के पास जाइये = Si vous avez mal aux dents, allez chez le dentiste.

(२) अठारहवीं सदी की एक कहानी

अठारहवीं सदी में फ्रांस में एक सुप्रसिद्ध ऐतिहासिक व कथाकार हुआ था, जिसका नाम था– ग्युस्ताव लनॉत्र् । उसकी अनेक प्रसिद्ध कहानियां Contes de Noël नाम के संग्रह में प्रकाशित हुई हैं। यह कहानी इसी संग्रह से ली गई है।

La Poupée

Par Gustave Lenôtre.

Aussi loin que remontent mes souvenirs dans le passé, je revois la vieille marquise de Flavigny, souriante et sereine, habituellement assise dans une antique bergère, garnie de velours couleur de pêche, sur lequel se détachaient ses cheveux gris et ses grands bonnets de dentelle ornés de noeuds tremblants.

Près d'elle se tenait, presque sans cesse, sur une chaise basse, une femme du même âge, souriante aussi, le visage calme et apaisé; on l'appelait: "Mademoiselle Odile."

Ce n'était pas une servante, une grande familiarité semblait unir les deux vieilles qui, tout en tricotant d'affreux bas de laine bleue à grosses mailles qu'elles distribuaient aux pauvres le jeudi matin, échangeaient à voix basse, d'un air de camaraderie, d'interminables confidences. A certains jours, quand le tricot chômait, les deux amies enterprenaient la

visite de leurs armoires; elles ouvraient des boites, enrubannaient le ligne, époussetaient, frottaient toute la journée. Nous étions la, une bande d'enfants, admis à ce spectacle, à condition de ne toucher à rien.

Au fond d'une de ces mystérieuses aromoires, comme en un sanctuaire reposait, debout dans une boite de verre, un objet pour lequel les deux dames semblaient avoir une sorte de vénération. C'était une grande poupée vêtue à l'ancienne mode, d'une robe de soie usée; les années l'avaient faite presque chauve, son nez était cassé, et je me rappelle qu'elle n'avait plus qu'un soulier, avec une boucle d'argent noirci et un haut talon qui avait été rouge.

Quand elles arrivaient à cet imposant bibelot, la marquise et Mlle Odile le déplaçaient avec des ménagements d'enfant de choeur maniant un reliquaire; elles en parlaient à voix basse, en phrases courtes.

"Elle a encore perdu des cheveux.

Voilà un doigt qui tombera bientôt.

On soulevait avec mille précautions le couvercle de verre, puis on remettait la poupée en place, sur le plus beau rayon, comme sur un autel.

"Tient-elle bien ma mie" demandait la marquise.

C'est ainsi qu'elle diségnait Mlle Odile; celle-ci familiérement l'appelait "Madame Solange" sans jamais lui donner un autre titre.

Nous n'en savions pas davantage sur l'histoire des deux vieilles dames et de leur poupée, quand, un soir —— c'était la veille de Noël d'une année qui est déjà très loin nous fûmes tout d'un coup, initiés à tout le mystère.

Ce jour-là Odile et la marquise avaient bavardé avec grande animation.

Quand la nuit fut tombée, Odile alluma les bougies, puis elle prit ses clefs et ouvrit l'armoire à la poupée. On tira la poupée de sa boîte; avec sa tête sans cheveux elle paraissait plus vieille que les deux dames qui se la passaient de mains en mains, avec des mouvements soigneux.

La marquise la prit sur ses genoux, et elle se mit à contempler "la dame" avec un sourir plein d'affection.

"Ma mie, dit-elle, comme parlant à la poupée, si je contais notre histoire à ces petits ?"

La marquise nous fit signe de nous grouper autour d'elle; elle tenait la poupée assise sur ses genoux; c'est à elle qu'elle semblait addresser son récit.

Elle dit d'abord que bien des années auparavant, lorsqu'elle était une enfant, la guerre civile dévastait la Bretagne; c'était l'époque de la grande épouvante. Dès les premiers jours de 1792, les parents de la petite Solange avaient émigré, la confiant aux soins d'une paysanne de Ploubalay, un bourg voisin de leur château, près de la côte malouine; ils étaient d'ailleurs persuadés que "la bonne cause" triompherait et que leur exil serait court.

Mais, presque aussitôt, la frontière s'était fermée; des lois impitoyables frappaient les émigrés qui tentaient de rentrer en France; une effrayante tourmente passait sur la Bretagne. Solange, pendant tout le temps que dura la tourmente, resta chez les villageois auxquels elle avait été confiée, les Rouault, bonnes gens terrorisés, sans nouvelles des parents de la fillette, sans possibilité de communiquer avec eux, la loi punissant de mort toute tentative de correspondance avec les émigrés.

Ploubalay est un gros village à trois lieues de Saint-Malo distant d'une demi-heure de la côte; cette côte est bordée de récifs qui rendent périlleuse toute tentative de débarquement. Les bleus occupaient le bourg d'où ils avaient chassé les chouans. Le sergent qui les commandait était un de ces sous-officiers comme il y en avait beaucoup dans l'armée

révolutionnaire, patriote inflexible et bourru. Il était Alsacien et s'appelait Metzger. Tout le village le redoutait, la petite Solange, surtout, tremblait lorsque, assise sur le seuil de la maison des Rouault, elle apercevait cet homme terrible, dont la grosse moustache et les sourcils épais étaient son cauchemar. Quand le sergent Metzger n'était pas en expédition, il se tenait sans cesse à la porte du poste installé dans l'église, à cheval sur une chaise et fumant sa pipe; de là, il surveillait les trois rues du bourg.

Un jour que Solange était allée chercher un pain pour la mère Rouault, elle revenait en trottinant le long des maisons, lorsqu'elle entendit la voix retentissante du bleu.

"Halte-la petite !"

L'enfant resta sur place, tremblante de peur.

"Approche ici, plus près."

Maintenant, elle était à deux pas du sergent.

"Tu es une petite aristocrate ?" dit-il.

Elle resta bouche bée, se recommendant à Dieu. Elle n'avait pas très bien compris, mais elle savait que le mot d'aristocrate désignait des gens qu'on faisait mourir.

"Quel âge as-tu ?" reprit l'homme.

D'une voix enrouée, elle répondit: "Huit ans."

Il grommela. "Huit ans, huit ans, c'est bien cela."

Et tout de suite, il ajotua: "Tu es grande et forte pour ton age." Surprise, elle le regarda. Il était effrayant à voir, avec son bicorne de travers, sa pipe noirci, ses manches chevronnées et son grand sabre.

"Allons, file!" ordonna-t-il.

Elle tourna les talons et reprit sa marche rapide vers la maison.

टिप्पणियां

La poupée पूपे = गुड़िया .
le souvenir सूवनीर्=स्मृति, याद। dans le passé=भूतकाल में।
remonter रॅमोंते=ऊपर की तरफ जाना, भूतकाल के गर्भ में जाना।
loin लोआँ= दूर। vieille वियेय्य्=वृद्ध। marquise=कुंअरानी, जमींदार पत्नी।
souriante सूरिआँत् =मुसकाती हुई। serein सरँ= प्रसन्न, शान्त।
habituellement आबित्युएलमाँ = आम तौर पर, प्रायः।
assis आसी = बैठा हुआ। assise आसीस् = बैठी हुई।
antique आँतीक=प्राचीन। la bergère बर्जॅर् = बड़ी आराम कुर्सी।
couleur कूलेअर्=रंग। couleur de pêche=आड़ू के रंग का (की)
velours वॅलूर् = वेल्वेट, रेशमी साटन।
garnir गार्नीर्=सजाना। garni=सजा हुआ। garnie=सजी हुई।
détacher दॆताशे = खोल देना, फेंक देना, बन्धनमुक्त कर देना।
cheveux शव्उओ=बाल। gri ग्री=भूरे, श्वेत। grise ग्रीज़्=भूरी।
la dentelle दाँतेल् = लेस, जाली। le bonnet बॉने = टोपी।
orner ऑर्ने = सुसज्जित करना। orné = सुसज्जित, विभूषित।

noeud न्यूऊ=गांठ । trembler त्राम्ब्ले=कांपना । tremblant=कांपता हुआ ।

se tenir स तनीर्=साथ लगे रहना, चिमटे रहना । la cesse सॅस्स्=विश्राम, रुकावट ।

bas बा=नीचा । basse बास्=नीची ।

le visage ल विज़ाज् = चहरा, मुख ।

calme काल्म्=शान्त ।

apaiser अपैज़े = शान्त करना । apaisé = शान्त ।

appeler कहा जाना, कहना । on l'appelait=वह कहा जाता था, वह कही जाती थी ।

on l'appelait इस वाक्य में l' सर्वनाम है ।

servant सर्वां = सेवक । servante सर्वांत=सेविका ।

familiarité फामीलिआरिते=परिचिति, सान्निध्य, सन्निकटता ।

sembler साम्ब्ले=प्रतीत होना । unir यूनीर्=जोड़ना, मिलाना ।

tricoter त्रिकोते=बुनना, सफाई से बुनना । tricotant=बुना हुआ ।

affreux अफ्र्इयूऊ=भयंकर, घृणास्पद ।

la bas बा=जुराब । bas de laine ऊनी जुराब । bleu=नीला ।

la maille मैय्य्=बुनाई द्वारा बने हुए खाने । grosse maille=बड़े खाने ।

le pauvre पॉव्र्=गरीब ।

distribuer दिस्त्रिब्यूउए=बांटना ।

échanger एशांजे=परिवर्तित करना ।

air एअर्=वायु, भाव, आकृति ।

camarade कमाराद्=साथी । camaraderie कमारादरी=साथीपन, घनिष्टता ।

interminable ऐंतर्मिनाब्ल्=अन्तहीन ।

confidence कॉंफिदांस्=गुप्त बात, रहस्य ।

chômer शोमे=काम बन्द करना।
entreprendre आँत्रप्रांद्=यत्न करना, हाथ में लेलेना। entreprenaient शब्द entreprendre का भूतकाल (अन्य पुरुष बहुवचन) है।
l'armoire आर्मोआर्=वार्डरोब, वस्त्र रखने की आलमारी।
ouvrir=खोलना। ouvraient=खोलते थे।
boite ब्वात्=बोक्स, पेटी।
enrubanner एँरुबने=रिबन लगाना, रिबन से बांधना।
le linge लैंज्=लिनन।
épousseter एपूसते=झाड़ना। frotter फ्रॉते=रगड़ना।
la bande बांद्=समूह, झुण्ड।
admettre अद्मेत्र्=अन्दर आने की अनुमति देना, स्वीकृति देना।
admis आड्मी=स्वीकृत, प्रविष्ट होन की अनुमति प्राप्त।
spectacle स्पक्ताक्ल्=दृश्य, नज़ारा।
mystère मिस्तॅर=रहस्य। mystèrieux=रहस्यमय।
mystèrieuse=रहस्यमयी।
sanctuaire सैंक्त्युएर्=पवित्रस्थान, पवित्र वस्तु।
reposer रॅपोजे=विश्राम करना, पड़े होना। au fond ओ फों=तले में, नीचे।
debout दबू=खड़ी हुई। le verre वेअर्=शीशा, कांच।
sembler साम्ब्ले=प्रतीत होना।
usé इयूजे=घिसे हुए। chauve शॉव=गंजा।
casser कास्से=टूटना। cassé = टूटा हुआ।
la boucle बूक्ल्=बूच।
noircir नोआरसीर्=काला पड़ना। noirci=काला पड़ा हुआ।
talon तालों=जूते की एड़ी। rouge रुज्=लाल।
biblot विब्लो=खिलौना, अजूबा वस्तु।
imposer ऍपोजे=प्रभाव में ले आना, बश में करना। imposant =प्रभावशाली।

déplacer दॅप्लासे=जगह से हटाना।
ménagement मेनाजमाँ=सावधानी से, परवाह से ।
choeur कॉएर्=कोरस ।
manier मानिए=उठाना, थामना। maniant=थामे हुए।
reliquaire रॅलिक्वेअर्=मन्दिर का पवित्रतम स्थान, पवित्र वस्तु, धातुमंजूषा।
le doigt दॉआ=उंगली। bientot बिआँतो=शीघ्रही।
soulever सूलवे=उठाना।
précaution प्रेकोसिओं=सावधानता।
couvercle कूवर्कल्=ढक्कन ।
rayon रायों = शेल्फ, खाना। remettre रमेत्र्=पुनः रख देना।
mie मी=प्रिय, प्यारी ।
ainsi que एँसी क = जिस प्रकार, उसी प्रकार।
désigner देसिञे=नाम रखना।
familièrement फामीलिएर्माँ=परिचय के साथ, सन्निकटता के साथ
jamais जमै=सर्वदा। (निषेधात्मक रूप में भी=कभी नहीं)
davantage दवाँताज्=और अधिक। la veille वैय्य्=पहली शाम।
initier इनीशिए=प्रविष्ट करना, परिचय कराना।
bavarder बवार्दे=बात करना, बड़ बड़ करना।
animation अनीमासिओं=उत्तेजना, शक्ति।
allumer अल्यूमे=बत्ती जलाना। la bougie बूजी=मोमबत्ती।
la clef क्ले=चाबी ।
tirer तीरे=निकालना, खींचना ।
paraitre परैत्र्=प्रतीत होना, प्रगट होना। parassait यह paraitre का भूत काल (अन्य पुरुष, एक वचन) है।
soigner सोआञे=परवाह करना, पालन करना, सावधानी रखना।
soigner का विशेषण = soigneux (पुलिङ्ग)

le genou ज़ॅनू=घुटना। les genoux ज़ॅनू=घूटने ।
se mettre à = को शुरु करना । se mit à=को शुरु किया ।
contempler कोँतँप्ले=ध्यान में रखना, सोचना।
soutir सूरीर्=मुस्कराहट । plein प्लँ=पूर्ण । affection अफॅक्सिऑँ=स्नेह ।
conter कोँते=बयान करना, सुनाना, कहानी कहना ।
histoire इस्तोआर्=इतिहास, कहानी, इतिवृत्त ।
signe सिञ्ञ्=इशारा, चिह्न । faire signe=इशारा करना ।
autour ऑतूर=चारों ओर। grouper ग्रूपे=घेर लेना, इकट्ठे होना।
recit रैसी=बयान, कहानी, विवरण ।
auparavant ओपरॅवाँ=पहले, पुराने समय में ।
la guerre civile ला गेअर् सिवील्=गृह कलह ।
dévaster दॅवास्ते=नष्ट करना, आफत ढाना ।
épouvante एपूवाँत्=आतंकमय ।
émigrer एमिग्रे=परदेश जा कर बस जाना, बाहर चले जाना ।
confier कोँफिए=सुपुर्द करना । confiant=सुपुर्द करता हुआ ।
le soin सोआँ=ख्याल, सुपुर्दगी ।
le paysan पेय्जाँ=किसान। la payasanne किसान-स्त्री, देहाती स्त्री।
le bourg बूर्=गांव, मण्डी । voisin व्वजाँ=पड़ौसी ।
la cote कोत्=समुद्रतट। malouine=साँ मालो की। टिप्पणी—
फ्रांस के पश्चिमी भाग में एक प्रदेश है, जिसे Bretagne ब्रेताञ्ञ् कहते कहते हैं। इसके समुद्र तट पर Saint Malo साँ मालो नामक बन्दरगाह है।
la cote malouine=मालों का समुद्र तट ।
d'ailleurs द् ऐंय्यर्=अपरंच। persuader पर्स्युएदे=प्रेरित करना।
triompher त्रिऑँफे=विजयी होना। l'exil एग्ज़िल्=प्रवास।
la frontière फ्रोँतिएर=सीमा । la loi लॉआ=कानून।
impitoyable ऐँपितोयाब्ल्=निर्दय ।

tenter तांते=यत्न करना, प्रस्तुत करना ।
effrayante एफ्रॉयांत्=भयंकर (स्त्रीलिङ्ग)
la tourmente तुर्मांत्=अव्यवस्था, अराजकता, तूफान ।
durer द्य़ूउइरे=जारी रहना ।
le village विलाज् =ग्राम । le villageois विलाज्वोआ=ग्रामीण ।
terroriser तॅरोरिज़े=आतङ्कित करना । punir=सजा देना ।
punissant=सजा देता हुआ । tentatif तांतातिफ्=प्रयत्नशील ।
tentative=प्रयत्नशील (स्त्रीलिङ्ग) ।
la lieue लिय्उइ=कोस $2\frac{1}{2}$ मील के करीब ।
border बॉर्दे=सीमा करना । bordé=सीमाकृत bordée सीमाकृत (स्त्रीलिङ्ग)
le récif रेसिफ्=चट्टान, चट्टानों का समूह । rendre रान्द्र्=बनाना ।
le péril पेरिल्=विपत्ति, संकट । विशेषण, périlleux, pêrilleuse.
dêbarquer देबार्के=जमीन पर उतरना ।
les bleus=नीले । les chouans=उल्लू । les bleus और les chouans के सम्बन्ध में इसी पाठ का खण्ड (४) देखिये ।
le sergent सार्जां=सार्जण्ट, हवलदार । sous-officier=मातहत अफसर ।
l'armée आर्मे=सेना । révolutionnaire रेवोल्युशनेअर=क्रान्तिकारी ।
patriote पत्रिआॅत् = देशभक्ति पूर्ण । inflexible ऐंफ्लेक्सीब्ल्=अविचलित, निर्दय ।
borru बूर्य्ऊइ=आवेश पूर्ण ।
redouter रदूते=भय खाना । trembler त्राम्ब्ले=कांपना ।
le seuil सॅअ्य्=चौखट, मकान में प्रविष्ट होने का स्थान ।
apercevoir अपर्सव्वार्=समझना, देखना ।
la moustache मूस्ताश्=मूंछ । le sourcil सूर्सी=भंव, भौं ।

épais एपै=घना, चौड़ा। êpaisse=घनी, चौड़ी।

le cauchemar कॉशमॅर्=भयावह स्वप्न। noirci नोआर्सी=काला हो गया हुआ।

revenir रवनीर्=लौट आना। trottiner त्रोतिने=झपट कर चलना।

retentir रतांतीर्=गूंजना। retentissant रतांतिस्सां=गूंजता हुआ।

le poste पॉस्त=स्थान, बैठक, स्टेशन। la poste पॉस्त=डाकखाना।

installer ऐंस्ताले=स्थापित करना, जम जाना।

surveiller स्युऊइर्वैय्ये=निरीक्षण करना। halte आल्त=ठहरो।

aristocrate अरिस्तोक्रात् (विशेषण)=कुलीन, उच्च श्रेणी का।

bée=खुली हुई। la bouche बूश्=मुख। bouche bée=खुला हुआ मुख।

enrouée ऐंरूए=घबराई हुई। grommeler ग्रॉमले=बड़बड़ाना।

le sabre साब्र्=तलवार।

(३) कतिपय शब्द

la pèninsule पेनिन्स्य्ऊइल्=प्रायद्वीप।

l'ouest ल्वेस्त्=पश्चिम।

s'avancer=आगे बढ़ना।

l'océan Atlantique ल् ओसेआं अतलांतीक=अटलाण्टिक सागर।

Ile ईल्=द्वीप।

la chouette शूएत्=उल्लू (स्त्रीलिङ्ग)।

monotone मोनोतोन=एक सदृश।

révolter रेवोल्ते=विद्रोह करना।

la société सोसिएते=समाज।

privilège प्रिविलेज्=विशेष अधिकार।

ésclavage एस्क्लावाज्=गुलामी।

êclater एक्लाते=फूट पड़ना।

sauver सॉवे=रक्षा करना, बचाना।

ètranger एत्राञ्झे=विदेशी।

l'obscurité आब्स्क्युरिते = अन्धकार ।
la souffrance सूफ्रांस = कष्ट, दर्द ।
principe प्रिंसीप् = सिद्धान्त ।
adversaire अद्वर्सेअर् = विरोधी ।
le volontaire वोलोंतेअर् = स्वंय सेवक ।
attaquer आँत्ताके = हमला करना ।

अभ्यास

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

La péninsule qui, à l'ouest de la France, s'avance loin dans l'océan Atlantique est la Bretagne; elle est habitée par les Bretons.

La chouette est un oiseau de nuit; le jour elle reste cachée, elle ne vole que quand l'obscurié est complète. Le cri de la chouette est un hululement monotone et triste. Quand les villageois superstitieux entendent ce cri ils croient qu'il annonce la mort d'un membre de leur famille.

La province qui est au sud de la Bretagne est la Vendée. Les Vendéens sont surtout des paysans. Pendant la Révolution française beaucoup de ces paysans, se revoltêrent contre le gouvernement de Paris. On les appela les **Chouans** parce que, la nuit, pour appeler leurs camarades, ils imitaient le cri de la chouette.

A la fin du XVIIIe siècle, la société française se

divisait en deux classes très distinctes; d'un côté, le bas peuple, de l'autre, l'aristocratie. Les nobles jouissaient de grands privilèges; le peuple; au contraire, vivait presque dans l'esclavage. En 1789, l'opposition entre le gouvernement et le peuple devint si violente que la révolution éclata. Le roi Louis xvi fut condamné à mort et exécuté; il en fut de même de la reine Marie-Antoinette.

Un grand nombre de nobles, pour sauver leur vie, quittèrent la France et émigrèrent à l'étranger, en Angleterre, en Allemagne, en Italie. Ces émigrés eurent à supporter de grandes souffrances; ils commirent aussi des fautes graves, par example celle de prendre les armes contre leur patrie. En quittant la France, ils avaient confié leurs enfants aux amis qui restaient dans le pays.

La rébellion de la Vendée et d'une partie de la Bretagne eut lieu au moment où les étrangers, adversaires des principes de la Révolution, attaquaient la France. La situation devint si terrible que le gouvernement demanda dans tout le pays des volontaires pour servir dans l'armée. La guerre contre les Chouans fut longue et causa beaucoup de ravages. Les paysans vendéens et bretons appelaient les volontaires "les bleus" à cause de la couleur de leur uniforme.

अभ्यास १

निम्नलिखित वाक्यों का फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

उल्लू एक पक्षी है, जो दिन में सोता है और रात को उड़ता है। फ्रांस के उत्तर पश्चिम में एक प्रदेश है, जो वान्दे कहाता है। वहां के निवासी प्रायः किसान हैं। फ्रेञ्च राज्यक्रान्ति के दौरान में इन किसानों ने पेरिस की सरकार के खिलाफ विद्रोह कर दिया था। रात के समय अपने साथियों को बुलाने के लिये ये उल्लू की आवाज से चिल्लाते थे। इसीलिये इन्हें शूआँ (Chouans) कहते थे।

वान्दे का विद्रोह बहुत बढ़ गया। उस समय फ्रांस पर विदेशी भी हमले कर रहे थे। ऐसी दशा में फ्रांस भर में स्वयं सेवक एकत्र हुए। ये भयंकर क्रान्तिकारी थे और इन्होंने क्रान्ति के विरोधियों के साथ भयंकर युद्ध किया। ये नीले कपड़े पहनते थे, इसलिये इन्हें 'ब्ल्यूऊई' (bleus) कहा जाता था।

अभ्यास २

निम्नलिखित का प्रयोग फ्रेञ्च भाषा के वाक्यों में कीजियेः—

Il fait.
Il y a.
Je pense.
Combien de fois.
Mal à la tête.
Il faut.

अभ्यास ३

निम्नलिखित प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च भाषा में लिखियेः—

Quand êtes-vous arrivé ?

Mon ami, avez-vous de l'argent sur vous ?
Contre qui Monsieur est-il fâché ?
Etes-vous heureux, mon frère ?
Où sont vos deux fils ?
Avec qui êtes-vous venue ?
As-tu vu quelqu'un dans ce jardin ?
Ces deux femmes sont-elles soeurs ?

चौंतीसवां पाठ

Trente-quatrième Leçon.

(१) दैनिक उपयोग के वाक्य

आप क्या खरीदना चाहते हैं ? Que voulez-vous achater ?
मैं एक टोपी खरीदना चाहता हूं। Je veux acheter un chapeau.
क्या आपकी मां ने कोई चीज खरीदी है ? Votre mère a-t-elle acheté quelque chose ?
उसन कुछ चाय खरीदी है ? Elle a acheté du thé.
एक पौंड (आधा सेर) की क्या कीमत है ? Combien coûte la livre ?
पाँच फ्रांक प्रति पौंड। La livre coûte cinq francs.
यह मंहगा नहीं है। Ce n'est pas cher.
क्या आपने अपना घोड़ा बेच दिया है ? Avez-vous vendu votre cheval ?
मैंने उसे अभी तक नहीं बेचा है। Je ne l'ai pas encore vendu.
आप उसे क्यों बेचना चाहते हैं ? Pourquoi voulez-vous le vendre ?
क्योंकि मुझे धन की जरूरत है। Parceque J'ai besoin d'argent.
आप उसे क्या कहते हैं ? Comment appelez-vous cela ?
यह सत्य बात है। C'est la vérité.
मुझे इसका बहुत खेद है। J'en suis bien fâché.
अन्दर आइये। entrez !
बैठ जाइयें। Asseyez-vous.

आपका क्या हाल है ? Comment vous portez-vous ?
बहुत अच्छा है, धन्यवाद ! Très bien, Je vous remercie.
बहुत समय हो गया, जब से आप से भेंट नहीं हुई । Il y a bien long temps que je ne vous ai vu.
क्या श्रीमान् म. घर पर है ? Monsieur M. est-il chez lui.
हां, श्रीमान्, वह घर पर है । Oui, monsieur, il est chez lui.
नहीं, श्रीमान्, वह घर पर नहीं हैं । Non, monsieur, il est sorti.
वह कब तक घर आवेंगे ? Quand rentrera-t-il ?
वह छः बजे तक आवेंगे । Il sera rentré à six heures.

(२) La Poupée
(suite)

Décembre était arrivé avec ses nuits sinistres, et ses jours sans soleil. Chaque jour, les bleus s'emparaient de quelque émigré. Les exilés enduraient de si grandes souffrances à l'étranger que beaucoup se risquaient à débarquer. Les bleus, embusqués sur la côte leur donnaient la chasse dans les rochers et sur la lande. Ils avaient dressé, pour traquer ce gibier d'un nouveau genre, d'énormes chiens qui dépistaient les malheureux se trainant la nuit dans les fossés, restant pendant le jour, couchés dans les fourrés. On les voyait traverser Ploubalay, enchainés, les vêtements en lambeaux, encadrés de soldats qui les conduisaient à Saint-Malo ou à Rennes où, après un jugement sommaire, ils étaient fusillés. La loi était sans pitié : tout émigré pris, était un homme mort.

Quand vint la veille de Noël de cette année 1793, personne au village ne pensa à la douce fête de jadis, l'église était fermée, les cloches étaient muettes. La nuit tomba. On avait entendu toute la journée les chiens aboyer sur la lande. Sûrement, les bleus avaient fait bonne chasse.

La petite Solange couchait au premier étage de la maison Rouault, dans une mansarde voisine du grenier à fourrage, plein d'ombre et de terreur.

Il lui sembla entendre du bruit dans le grenier. Vite, elle souffla sa chandelle et s'enfouit sous ses couvertures. Solange s'endormit.

Pendant son sommeil, il lui sembla qu'une porte s'ouvrait, et qu'une ombre se faufilait dans la mansarde. La nuit était limpide maintenant, la chambre était éclairée par la lune.

Rêvait-elle ? Elle distingua que l'ombre était un homme; elle entendit une voix très douce qui disait :—

"Ne crains rien, ma petite Solange, ne crains rien !" Solange n'avait pas peur.

Elle sentit qu'une main, avec précaution, écartait les boucles qui couvraient son front. L'homme qui était entré la regarda: "Que tu es belle, ma petite Solange, et grande et forte !" Et, tout à coup, il la prit dans ses bras, la serra frénétiquement, l'étouffa de baisers.

Elle ne savait plus si elle rêvait ou si elle était éveillée; mais tout de suite, elle pensa que si son père vivait, s'il était là, il aurait pour elle cette voix, ces caresses si douces et ce baiser-là. Il lui sembla que l'homme s'agenouillait prés de son lit; elle se blottit dans ses bras, et, heureuse, s'endormit.

A l'aube, quand elle ouvrit les yeux, elle eut d'abord quelque difficulté à rassembler ses souvenirs. Décidément, elle avait rêvé. La chambre était vide, la porte du grenier, close; au-dessous, elle entendait la mère Rouault aller et venir d'un pas lourd, comme à l'ordinaire.

Solange s'assit sur son lit, et soudain, elle poussa un cri de joie. Sur ses sabots, elle vit debout, dans la splendeur d'une robe de soie verte, une grande poupée vêtue comme une dame, avec de belles boucles qui tombaient autour de ses joues, un fichu de dentelles et des souliers de maroquin à boucles d'argent.

L'enfant tomba à genoux devant la "dame", et tout de suite l'appela Yvonne. Elle s'habilla en quelques instants, et, tenant "sa fille" dans ses bras, elle descendit dans la salle. La mère Rouault, la voyant en compagnie de ce jouet merveilleux, s'exclama : "Grand Dieu, Solange, qui t'a donné cette poupée-là ?" ——— Madame, répondit l'enfant, c'est le petit Jésus.

Quand Solange sortit, elle emmena sa poupée avec elle. L'événement était déjà connu dans le bourg. Les paysannes se mettaient sur leur seuil pour voir.

Quand elle arriva devant l'église où se tenait le sergent Metzger elle ne pensa pas à se détourner. Sa joie était si complète qu' elle n'avait peur de rien ni de personne. Et quand le sergent l'appela, lui demandant ce qu'elle portait, elle répondit froidement : c'est une poupée.

——— Une belle poupée ! Qui te l'a donnée, petite ?

——— Monsieur le sergent, c'est le petit Jésus qui me l'a donnée.

——— Un beau joujou ! une vraie dame ! Regarde ce qui est écrit sons les chaussures: Berkint-London. Il est donc anglais, le petit Jésus ?

——— Je ne sais pas, Monsieur, répondit Solange, reprenant sa dame.

——— Nous verrons cela" dit le sergent.

Puis se tournant vers le poste, il appela :

"La Cocarde !"

Un caporal parut.

"Est-ce que quelqu'un est entré dans le village hier ?"

—— Je ne pense pas, sergent. Nos hommes ont fait bonne garde. C'est vrai que, sur le soir, les chiens ont aboyé, mais nous avons fouillé les haies et nous n'avons rien vu.

—— C'est bon. Rassemble tes hommes."

Il prit son fusil, sangla son ceinturon, et en tête de sa troupe, se dirigea vers la maison Rouault. Solange marchait près de lui, tenant serrée contre son coeur la jolie Yvonne, toujours souriante.

Quand il fut devant la maison, le sergent disposa ses hommes, en plaça deux en sentinelle, devant la porte, en plaça d'autres dans le jardin, derrière la masure qui se trouva cernée de tous côtés. Puis, suivi du reste de ses hommes, il entra dans la salle, s'assit sur un banc, attira Solange près de lui, et d'une voix très douce.

"Allons, petite, raconte-moi tout."

A voix très basse, elle commença son récit; elle dit "son rêve", parla de l'homme qu'elle avait cru, voir dans sa chambre, et de la surprise qu'elle avait eue, à l'aube, en découvrant la belle poupée.

Tout à coup, se tournant vers les soldats qui, debout, assistaient à l'interrogatoire, le sergent s'écria :

"Gardez les issues de la maison. Feu sur le premier qui tentera de s'évader !"

Les hommes sortirent, et Metzger resta seul avec la fillette.

"Tu dis que l'homme t'a embrassée,.........qu'il t'appelait "ma petite Solange", qu'il s'est agenouillé près de ton lit et qu'il a pleuré."

L'enfant, ne voulant pas mentir, répondait oui, et pourtant elle pressentait la catastrophe qui la menaçait.

Metzger ne se hâtait pas d'agir. Il posa ses grosses mains sur les épaules de Solange, et dit, comme s'il se parlait à lui-même.

"Oui, J'ai une fillette comme toi, au pays, en Alsace, à Gersheim, elle a huit ans, elle aussi, et voici deux années que je ne l'ai pas vue. Pour l'apercevoir, même endormie dans l'ombre, je risquerais ma tête......Tous les pères sont les mêmes, il parait."

Il semblait méditer profondément. Puis, prenant une décision, il se tourna vers la porte restée ouverte;

"Deux hommes avec moi, nous allons fouiller la bicoque.

Solange poussa un cri. Elle avait compris: c'était son père qui, la nuit, affrontant la mort pour rester quelques minutes près de sa fille avait quitté l'exil, traversé les mers, débarqué dans les rochers. C'était

son père qui, à l'idée que sa petite serais sans jouet pour Noël, lui avait apporté la "dame". C'est son père qui est caché dans le grenier, et que les soldats vont prendre.

Alors la pauvre petite, avec de gros sanglots qui secouaient ses épaules, se jeta sur le sergent :

"Attendez, attendez."

Solange eut une inspiration. Pour sauver son père, elle donnerait tout ce qu'elle possédait; mais elle ne possédait qu'une poupée. Elle eut l'idée d'un grand sacrifice.

"Monsieur le sergent, vous avez une petite fille de mon âge. Eh bien, peut-être que, puisque vous n'étiez pas là, le petit Jésus l'aura oubliée........Prenez ma poupée, je la lui donne."

Le soldat regarda la fillette avec des yeux tout humides.

"Tais-toi, petite, et ne crains rien."

Puis, s'adressant à ses soldats :

"Nous allons tout visiter. Armez vos fusils, et ouverz l'oeil. Toi, fillette passe devant."

Les trois soldats et la fillette montèrent l'escalier. Le sergent posta l'un de ses hommes à l'entrée de la chambre, l'autre à la fenêtre, puis ouvrant le grenier, il y pénétra seul.

Le coeur de Solange battait dans poitrine. Au bout d'un instant la porte du grenier s'ouvrit. Metzger reparut.

"Il n'y a rien la dedans, dit-il. L'oiseau s'est envolé. Redescendons."

Quand il se retrouva dans la salle, seul avec Solange, il lui dit à l'oreille : "Souviens-toi bien de ceci : L'homme peut rester dans le grenier toute la nuit prochaine, et la journée du lendemain. Dis-lui d'être tranquille, il ne sera pas inquiété. Puis, dis-lui de partir la nuit suivante par Saint-Briac où il pourra s'embarquer. Le pays ne sera pas gardé; J'emmènerai ma troupe d'un autre côté. As-tu bien compris ?"

——— Oui, monsieur le sergent.

——— Bon, Quant à la poupée, je la prends, je l'enverrai à ma petite Odile. N'oublie pas : par Saint-Briac.

Telle est notre histoire, ajouta la marquise de Flavigny.

Quinze ans plus tard, quand je me mariai, je fis avec le marquis le voyage d'Alsace. J'allai à Gersheim; Je m'informai du sergent Metzger et de sa fille Odile, car tous ces noms, vous le pensez, étaient fixés dans ma mémoire. Je retrouvai le vieux soldat. Quand il mourut je pris odile avec moi.

Elle me rapporta yvonne, et, depuis ce jour, nous ne sommes plus quittées.

टिप्पणी

suite स्युइत् = शेष से आगे ।
sinistre सिनिस्त्र् = अत्यधिक शोकपूर्ण ।
s'emparer साँपारे (आँपारे)=पकड़ना ।
émigré एमिग्रे = प्रवासी, देश से बाहर गये ए ।
exilé एग्जीले = देश बहिष्कृत ।
risquer रिस्के = खतरा लेना, साहस करना ।
débarquer दॅबार्के = जहाज से उतरना ।
embusquer एम्बुस्के = किसी के घात में रहना ।
la roche रॉश् = चट्टान । la lande लाँद् = परती पड़ी हुई भूमि ।
la chasse शास् = शिकार, पीछा ।
dresser ड्रॅस्से = खड़ा करना, बनाना ।
traquer त्राके = घेरना, पकड़ना ।
un nouveau genre = एक नया किस्म ।
depister दॅपिस्ते = पीछा करना, शिकार की टोह में जाना ।
trainer त्रैने = खींचना । se trainer = रेंगना, साथ में खींचना ।
la fosse फॉस् = गढ़ा, कबर । le fourré फूरे = जंगल ।
enchainer आँशेने = जंजीर में बांधना ।
enchainé = जंजीर में बंधा हुआ ।
le vêtement वेतमाँ = वस्त्र, पोशाक ।
le lambeau लाँबो = चिथड़ा ।
mettre en lambeau = चिथड़े चिथड़े कर देना ।
encadrer एँकाद्रे = घेरना, घिरना । encadré = घिरा हुआ ।

Jugement sommaire ज्यूउइजमाँ सॉमेअर् =संक्षिप्त फैसला, शीघ्र किया गया न्याय ।
conduire कॉन्द्वीर् = ले जाना । conduisaient = भूतकाल अन्यपुरुष conduire का
le fusil फ्यूउइजी=बन्दूक । fusiller फ्यूउइज़िय्ये=गोली मारना ।
la pitié पितिए = दया । venir वनीर = आना, vint = भूत, अन्य पुरुष venir का
la cloche क्लॉश् = घण्टी । muette म्यूउइत् = चुपचाप ।
aboyer अबॉए = भौंकना । sûrement = अवश्य ही, निश्चयतः ।
étage एताज्=मंजिल । la mansarde माँसॅर्द्=मियानी का कमरा ।
le grenier ग्रेनिए = अनाज रखने की कोठरी, गोदाम, भंडार ।
le fourrage फूराज़ = चारा ।
souffler सूफ्ले = फूंक मारना, सांस लेना ।
enfouir ऍंफुईर् = ढक लेना, गाड़ लेना ।
la couverture कूवर्त्यूउईर् = ढकने का वस्त्र ।
se faufiler सफॉफिले = जल्दी से प्रवेश करना ।
limpide लैंपीद् = साफ ।
la lune ल्यूउइन् = चन्द्रमा ।
éclairer एक्लेरे = प्रकाशित करना ।
sembler साम्ब्ले = प्रतीत होना । rêver रवे = सुपना देखना ।
distinguer दिस्तैंगे = स्पष्ट होना, अन्य वस्तु से पृथक बोध करना ।
craindre क्रैन्द्र् = डरना । Je crains, tu crains आदि
avoir peur = डरना । sentir साँतीर् = जानना, महसूस करना ।
écarter एकार्ते = खोलना । le bras ब्रा = भुजा, गोद ।
serrer सरे=दबाना । serra=भूतकाल, अन्य पुरुष serrer का ।
étouffer एतूफे = दबा देना, सांस अवरुद्ध कर देना ।
baiser बेज़ = चूमना । le baiser = चुम्बन ।

frénétique फ्रेनेतिक् = पागल, आविष्ट।
éveiller एवेंय्ये = जगाना। éveillé = जागा हुआ। éveillée = जागी हुई।
vivre वीव्र्=जीवित होना। vivait=भूतकाल, अन्य पुरुष vivre का
agenouiller अज़्नूइय्ये = घुटने टेकना।
l'aube ओब् (स्त्रीलिङ्ग) = प्रातःकाल।
le pas पा = पैर।
lourd लूअर् = भारी।
soudain सूदँ = अकस्मात्, अचानक।
pousser पूसे = खींचना, आगे बढ़ना।
le sabot साबो = जूता। la soie स्वा = रेशम।
verte वॅर्त् = हरी।
la joue जू = गाल। le fichu फिश्उई=स्त्रियों के गले पर लपेटने का कपड़ा।
le maroquin मॅरोकाँ = विशेष प्रकार का कपड़ा, मारकीन।
s'habiller = कपड़ा पहनना।
la compagnie कोपाँञ्ञी = साथीपन, समाज, समूह, कम्पनी।
de compagnie = के साथ में।
le jouet जूए = खिलाना।
emmener एम्ने = साथ ले जाना।
l'événement एवनमाँ = घटना।
le seuil सेय्य् = मकान की ड्योढ़ी।
détourner द्तूर्ने = मुड़ जाना, दिशा बदल लेना।
froidement फ्रोआद्माँ = शान्ति से, ठण्ढक से।
reprendre रप्रान्द्र्=वापस लेना। reprenant=वापस लेता हुआ।
la cocarde कोकार्द्=वह चिह्न, जो पद को सूचित करने के लिये प्रयुक्त होता है।

le caporal कापोरल = नायक (सेना का एक पद)
paraitre परैत्र्=प्रगट होना। parut=एकवचन भूतकाल अन्यपुरुष paraitre का
fouiller फूय्ये = खोद कर ढूंढना, तलाशी लेना।
haie ए = पंक्ति, घेरा।
rassembler रासाम्ब्ले = एकत्र होना।
sangler साँग्ले = पेटी बांधना।
le ceinturon सैंत्य्उइरों = पेटी, तलवार बाँधने की पटी।
diriger दिरीजे=मार्ग दिखाना, भेजना। se diriger=जाना।
la sentinelle साँतिनल् = सन्तरी।
la masure माज़्य्ऊइर् = झोपड़ा, भग्न मकान।
cerner सर्ने = घिरना। cernée = घिरी हुई।
le côté कोते = हिस्सा, ओर। de tous côtés = सब ओर से।
attirer अतीरे = खींचना, लुभाना।
découvrir देकूव्रीर् = खोजना, ढूंढना, पाना।
l'interrogatoire ऐंतरोगातोआर् = जाँच, प्रश्न।
s'écrier सेक्रिए=चिल्लाना, जोर से कहना।
issue इस्य्उइ (स्त्रीलिङ्ग) = रास्ता।
le feu फ्इय्उ = आग। feu = गोली दाग दो।
tenter ताँते = यत्न करना। tentera भविष्यत्काल, अन्य पुरुष tenter का।
s'évader सेवादे = बच निकलना।
la fillette फीय्यॅत् = छोटी लड़की, मुन्नी।
pleurer प्लइ्य्उरे = रोना। mentir माँतीर् = झूठ बोलना।
pourtant पूर्ताँ=तथापि। menacer मनासे=डराना, आपत्तिलाना।
la catastrophe कतस्त्रोफ्=विपत्ति।
hâter आते=जल्दी करना। agir आजीर्=काम करना।
épaule एपॉल् (स्त्रीलिङ्ग) = कन्धा।

le pays पेई = प्रदेश, मातृभूमि, जिला, इलाका ।
apercevoir अपर्सव्वार् = देखना, समझना ।
profondément प्रोफोंदमाँ = गम्भीरता के साथ । la décision देसिज़िओं = निर्णय ।
la bicoque बीकॉक् = झोंपड़ा ।
pousser पूसे = धकेलना, खींचना, उत्तेजित करना ।
affronter अफ्रोंते = मुकाबला करना, सामना करना ।
la mer मेअर् = समुद्र ।
le sanglot साँग्लो = सुबकी । secouer सकूए = हिलना, कांपना ।
attendre आतांद्र् = रुकना, ठहरना ।
inspiration ऍंस्पिरासिओं (स्त्रीलिंग) = प्रेरणा, सूझ ।
sauver सोवे = बचाना । posséder पोसेदे = रखना ।
le sacrifice सक्रीफीस् = कुर्बानी ।
oeil ऐंय्य् (पुल्लिंग) आँख । oeil का बहुवचन = yeux ।
humide इयुउइमीद् = झोला । taire तेअर् = चुप रहना, गुप्त रखना ।
monter मोंते = चढ़ना । escalier एस्कैलिए (पुल्लिंग) = सीढ़ी ।
pénétrer पेनेत्रे = अन्दर प्रवेश करना ।
la poitrine पोआत्रीन् = छाती ।
l'oreille ओरैय्य् (स्त्रीलिंग) = कान ।
inquiéter ऍंक्यॅते = अशान्त होना, भयभीत होना । inquiété = अशान्त, भयभीत ।
tel तॅल् = ऐसा । telle तॅल् = ऐसी ।
ajouter अजूते = साथ में जोड़ना, साथ में कहना ।
marier मारिए = विवाह करना ।
le voyage वय्याज् = यात्रा ।
informer ऍंफार्मे = पूछताछ करना, सूचित करना ।
mourir मूरीर् = मरना । mourut भूतकाल, अन्य पुरुष mourir का ।
rapporter राप्पोर्ते = वापस लाना ।

अभ्यास १

इन वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिये–

La petite Solange couche dans une mansarde misérable. Pendant son sommeil, un homme entre furtivement dans la mansarde; c'est le père de la fillette. Quand il la voit, il la prend dans ses bras et la serre jusqu' à l'étouffer; d'une main il caresse les cheveux bouclés de sa fille trés doucement. Cette caresse parait si douce à l'enfant qu'elle s'endort paisiblement dans les bras de son papa.

Le père est un émigré. Pour voir sa fille, il a traversé la mer et affronté les dangers de la tempête aussi bien que le rigueur des lois revolutionnaires. Il s'expose à la mort, mais l'amour paternel est plus fort que la peur.

Une maison de paysans est cernée par les bleus. Deux soldats sont postés en sentinelle près de la porte. Ils ont l'ordre d'empécher les habitants de sortir et de faire feu sur eux s'ils tentent de s'évader. Pendant ce temps, les chefs fouillent la maison, ils font une perquisition pour voir si une personne suspecte ne se trouve pas dans la masure.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

हवलदार ने उसे बुलाया, और उससे पूछा, कि वह क्या ले जा रही है।
उसने उत्तर दिया— यह एक गुड़िया है।

हवलदार— कितनी सुन्दर गुड़िया है ! मुन्नी, तुझे यह किसने दी है ?

लड़की— यह गुड़िया मुझे जीसस ने दी है ।

हवलदार— कितना सुन्दर खिलौना है, बिलकुल महिला प्रतीत होती है। देखो, इस पर क्या लिखा है ? इस पर लिखा है– लण्डन । अतः यह इङ्गलैण्ड की बनी है ।

लड़की— मैं नहीं जानती ।

हवलदार ने अपने सिपाहियों को बुलाया, और उनसे पूछा कि क्या कोई आदमी गांव में आया था ? एक नायक ने उत्तर दिया— श्रीमान् ! नहीं, मेरे आदमियों ने अच्छी तरह पहरा दिया था । मेरा ख्याल है, कि कल इस गांव में कोई नहीं आया । पर हां, कल सायंकाल कुछ कुत्ते भौंक रहे थे । पर हमने अच्छी तरह देख भाल कर ली, कोई दिखाई नहीं दिया ।

अभ्यास ३

निम्नलिखित प्रश्नों का फ्रेञ्च में उत्तर लिखियेः–

1. Pourquoi le sergent avait-il les yeux humides quand Solange lui offrit sa poupée ?
2. Pourquoi était-ce un grand sacrifice pour Solange que d'offrir sa poupée au sergent ?
3. Etait-il possible de sortir de la maison quand les soldats furent postés à toutes les issues ?
4. Pourquoi les enfants sont-ils joyeux la veille de Noël ?
5. Pourquoi les bleus se servaient-ils de chiens pour donner la chasse aux émigrés ?

———

पैतीसवां पाठ

Trente-Cinquième leçon

(१) कतिपय उपयोगी वाक्य

वह जन्म से फ्रांसीसी है = Il est Français de nation.
वह (स्त्री) फ्रांसीसी है = Elle est Françaises.
आप अंग्रेज हैं = Vous êtes Anglais.
वह जर्मन है = Il est Allemand.
मैं भारतीय हूं = Je suis Indien.
वह (स्त्री) भारतीय है = Elle est Indienne.
उसकी आयु बीस साल से अधिक है=Il a plus de vingt ans.
यह स्थान आप को कैसा पसन्द है = Comment vous plaisez-vous ici.
यह सायंकाल के भोजन का समय है =Il est l'heure du diner.
सूर्य निकला हुआ है = Il fait du soleil.
सूर्य डूब रहा है = Le soleil se couche.
चांदनी खिली हुई है =Il fait clair de lune.
कितना सुन्दर सूर्योदय है = Quel magnifique lever de soleil.
कुछ दिन पहले की बात है = Il y a quelques jours.
आपकी कृपा के लिये हम बहुत धन्यवाद देते हैं = Nous vous remercions de votre bonté.
आपने जो फूल मुझे भेजे, उसके लिये धन्यवाद = Merci des fleurs que vous m'avez envoyées.

(२) फ्रांस का एक प्रसिद्ध उपन्यास लेखक

Alexandre Dumas

फ्रांस के उपन्यास लेखकों में अलक्सांद्र् द्युडमा का स्थान बहुत ऊंचा है। उसका जन्म १८०२ ई. में हुआ था। उन्नीसवीं सदी का कोई साहित्यिक उसका मुकाबला नहीं करता। उसने बहुत से उपन्यास लिखे हैं, जो न केवल फ्रेंच साहित्य में अपितु विश्व साहित्य यें गौरव पूर्ण स्थान रखते हैं। उसकी अन्यतम रचना Acté में से हम एक प्रकरणयहां उद्धृत करते हैं।

Arrivée de Néron en Grèce.

Le 7 du mois de mai, l'an 57 du Christ, et 810 de la fondation de Rome, une jeune fille de quinze à seize ans, grande, belle et rapide comme la Diane chasseresse sortait de Corinthe par la porte occidentale, et descendait vers la plage; arrivée à une petite prairie, bordée d'un côté par un bois d'oliviers, et de l'autre, par un ruisseau ombragé d'orangers, elle s'arrêta et se mit à chercher des fleurs. Un instant, elle hésita entre les violettes et les nymphéas qui flottaient à la surface de l'eau, mais bientôt elle se décida pour ceux-ci, et, bondissant comme un jeune faon, elle courut vers le ruisseau.

Arrivée sur ses rives, elle s'arrêta; la rapidité de sa course avait dénoué ses longs cheveux; elle se mit à genoux ou bord de l'eau, se regarda dans le courant, et sourit en se voyant si belle. C'était en effet une des plus ravissantes filles de l'Achaïe. Son

corps, qui avait à la fois la fermeté du marbre et la souplesse du roseau, semblait une statue de Phidias animée pas Prométhée; ses pieds seuls, visiblement trop petits pour porter le poids de sa taille paraissaient disproportionnés et auraient été un défaut si on pouvait reprocher à une jeune fille une semblable imperfection.

Après un instant de comtemplation muette, la jeune fille sépara ses cheveux en trois parties, fit deux nattes de ceux qui descendaient le long de ses tempes, les fixa par une couronne de fleurs d'oranger, et, laissant flotter ceux qui retombaient en arrière comme la crinière du casque de Pallas, elle se pencha sur l'eau pour étancher la soif qui l'avait attirée vers cette partie de la prairie, mais quelque pressante que fut la soif, elle avait cependant cédé à un besoin plus pressant encore, celui de s'assurer qu'elle était toujours la plus belles des filles de Corinthe.

En se relevant, la jeune fille porta les yeux sur le golfe et resta un instant immobile de curiosité.

Une galère à deux rangs de rames, à la carène dorée et aux voiles dc pourpre, avançait vers le rivage, poussée par le vent qui venait de Délos; elle était encore éloignée, mais on entendait les matelots qui chantaient un choeur à Neptune. La jeune fille reconnut un hymne religieux dont les notes étaient

douces à l'égal de celles que chantaient les prêtresses d'Apollon.

Attirée par cette mélodie, la jeune Corinthienne se leva, puis, d'un pas lent, s'avança sur le bord de la mer, tressant les branches odorantes qu'elle avait rompues près du ruisseau.

La birème s'était rapprochée, et maintenant la jeune fille pouvait non seulement entendre les voix, mais encore distinguer la figure des musiciens Le chant se composait d'une invocation à Neptune, chantée par un seul coryphée, avec une reprise en choeur d'une mesure si douce qu'elle imitait le mouvement régulier des matelots se courbant sur leurs rames et des rames retombant à la mer.

Celui qui chantait seul, et qui paraissait être le maître du bâtiment, se tenait debout à la proue et s'accompagnait d'une cithare à trois cordes; à ses pieds etait couché, couvert d'une longue robe asiatique, un esclave dont le vêtement appartenait également aux deux sexes, de sorte que la jeune fille ne put distinguer si c'était un homme ou une femme; à côté de leurs bancs, les rameurs mélodieux étaient debout et battaient des mains en mesure, remerciant Neptune du vent favorable qui leur faisait ce repos.

Ce spectacle qùi, deux siécles auparavant, n'aurait

pas attiré l'attention d'un enfant, excita au plus haut degré l'étonnement de la jeune fille.

Corinthe n'était pas encore ce qu'elle avait été autrefois : la rivale d'Athènes.

Prise en l'an de Rome 608, par le consul Mummius, elle avait vu ses citoyens massacrés, ses femmes et ses enfants vendus comme esclaves, ses maisons brûlées, ses murailles détruites, ses statues envoyées à Rome. Rebâtie quatre-vingts ans après par Jules César, qui releva ses murailles et y envoya une colonie romaine, elle s'était reprise à la vie, mais était loin encore d'avoir retrouvé son ancienne splendeur. Cependant le pro-consul romain, pour lui rendre quelque importance avait annoncé pour le 10 du mois de mai, des jeux isthmiques, où il devait couronner le plus fort athlète, le plus habile cocher et le meilleur chanteur. Il en résultait que depuis quelques jours, une foule d'étrangers se dirigeaient vers la capitale de l'Achaïe. Les uns étaient arrivés sur des chars, les autres sur des chevaux, d'autres enfin sur des bateaux qu'ils avaient fait construire. Mais aucun de ces derniers, n'était entré dans le port sur un aussi riche navire que celui qui, en ce moment, touchait la plage.

Dès que la birème fut tirée sur le sable, les matelots accrochèrent à la proue un escalier en bois pré-

cieux, et le chanteur, jetant sa cithare sur ses épaules, descendit en s'appuyant sur l'esclave que nous avons vu couché à ses pieds. Le premier était un beau jeune homme de vingt-sept à vingt-huit ans, aux cheveux blonds, à la barbe dorée; il était vêtu d'une tunique de pourpre et portait autour du cou, une écharpe dont les bouts retombaient jusqu' à sa ceinture. Le second paraissait plus jeune de dix années à peu près; c'était un enfant touchant à peine à l'adolescence.

Au moment où il allait toucher la terre, son compagnon l'arrêta vivement.

"Qu' y a-t-il, maître ? dit-il d'une voix douce.

—— Il y a que tu allais toucher le rivage du pied gauche, ce qui serait de mauvais ougure.

—— Etranger", dit, s'adressant au plus âgé des deux voyageurs, "la jeune fille, la terre de la Grèce, de quelque pied qu'on la touche, est propice à quiconque l'aborde avec des intentions amies; c'est la terre des amours, de la poésie et des combats; elle a des couronnes pour les amants, pour les poètes et pour les guerriers. Qui que tu sois, étranger, accepte celle-ci en attendant celle que tu viens chercher, sans doute."

Le jeune homme prit vivement et mit sur sa tête la couronne que lui présentait la Corinthienne.

"Les dieux nous sont propices, s'écria-t-il. Comment t'appelles-tu prophétesse de bonheur ?

—— Je m'appelle Acté, répondit en rougissant la jeune fille.

—— Acté ! s'écria le plus âgé des deux voyageurs. Entends-tu, Sporus ? Nouveau présage: Acté, c'est-à dire la rive. Ainsi la terre de Corinthe m'attendait pour me couronner.

—— Qu'y a-t-il d'étonnant ? N'es-tu pas prédestiné, Lucius ? répondit l'enfant.

—— Si je ne me trompe, demanda timidement la jeune fille, tu viens pour disputer un des prix offerts aux vainqueurs par le proconsul romain ?

—— Tu as reçu le talent de la divination en même temps que le don de la beauté, dit Lucius.

—— Et sans doute, tu as quelque parent dans la ville ?

—— Toute me famille est à Rome.

—— Quelque ami, peut-être.

—— Mon seul ami est celui que tu vois, et, comme moi il est étranger à Corinthe.

—— Notre maison est grande, et mon père est hospitalier, continua la jeune fille. Lucius daignera-t-il nous donner la préférence ? Nous prierons Castor et Pollux de lui être favorable.

——— Ne serais-tu pas leur soeur Hélène, jeune fille ? On dit Qu'elle aimait à se baigner dans une fontaine qui doit être près d'ici. Cette fontaine avait sans doute le don de prolonger la vie et de conserver la beauté. Conduis-moi à cette fontaine, belle Acté, car maintenant que je t'ai vue, j voudrais vivre éternellement afin de te voir toujours.

——— Hélas, je de suis point une déesse, répondit Acté. Veux-tu prendre cette allée. Lucius ? continua en souriant la jeune fille. Elle conduit à la maison de mon père

——— Que penses tu de cette offre, Sporus ? dit le jeune homme, parlant la langue latine.

——— Que ta fortune ne t'a pas donné le droit de sa constance.

——— Eh bien ! fions-nous à elle cette fois encore.

——— Conduis-nous, jeune fille dit Lucius, car nous sommes prêts à te suivre."

Arrivée au stade, la jeune fille s'arrêta.

"Regarde, dit-elle à Lucius. Voici le gymnase. Il est prêt, car c'est après-demain que les jeux commencent, et ils commencent par la lutte.

"De l'autre côté du ruisseau, voici l'hippodrome; le second jour, tu le sais, sera consacré à la course des chars. Enfin, sur la colline, voici le théâtre

où se disputera le prix du chant. Quelle est celle des trois couronnes, que Lucius compte disputer ?

—— Toutes trois, Acté.

—— Tu es ambitieux, jeune homme.

—— Le nombre trois plaît aux dieux" dit Sporus qui avait rejoint son compagnon.

Et les voyageurs, guidés par leur belle hôtesse, continuèrent leur chemin.

A quelques pas plus loin, ils s'arrêtèrent devant un vieillard debout sur le seuil de sa maison.

"Mon père, dit Acté, voici un hôte que Jupiter nous envoie. Je l'ai rencontré au moment où il débarquait, et je lui ai offert l'hospitalité.

—— Sois le bienvenu, jeune homme à le barbe d'or" répondit Amyclès.

Et, poussant d'une main la porte de sa maison, il tendit l'autre à Lucius.

टिप्पणी

arriver आरिवे=पहुंचना। arrivée(स्त्रीलिङ्ग)=पहुंच।
la fondation फोंदासियों=स्थापना। fonder=स्थापित करना।
rapide रापीद्=तेज।
le chasseur शासेअर् = शिकारी। la chasseresse = शिकारी (स्त्रीलिङ्ग)

Diane ग्रीक लोगों की अन्यतम देवी, जिसे शिकार की देवी माना जाता था

sortir सॉर्तीर्=बाहर जाना। sortait भूतकाल, अन्यपुरुष sortir का
occident (स्त्रीलिङ्ग) ऑक्सिदाँ=पश्चिम। occidental (पुल्लिङ्ग) =पश्चिमी। occidentale (स्त्रीलिङ्ग)=पश्चिमी।
la plage प्लाज़्=तट। la prairie प्रैरी=मर्ग, शश्यश्यामल मैदान।
le ruisseau र्‌युइर्स्सो = नाला। hesiter एज़िते = निर्णय न कर सकना।
ambrager आँब्राजे=छाया करना, छिपाना। flotter फ्लॉते=बहना।
bondir बोँदीर्=उछलना। bondissant=उछलता हुआ।
le faon फोँ=हिरण का बच्चा।
la rive रीव=किनारा। la rapidité रॅपीदीते=तेजी, शीघ्रता।
la course कुर्स=दौड़। dénouer देनूए=खोल देना।
se mettre=बैठ जाना। elle se mit à genoux=वह घुटनों के बल बैठ गई।
le courent कूराँ=प्रवाह, लहर। sourir सूरीर्=मुस्काना।
en effet एँ एफे=एनेफे=वस्तुतः।
ravissant रविसाँ=परम सुन्दर। ravissante=परम सुन्दरी।
Achaïe आशी=प्राचीन ग्रीस का एक प्रदेश।
la fermeté du marbre=संगमरमर की सी कठोरता।
la souplesse du roseau=सरकण्डे की सी नम्रता।
Phidias=प्राचीन ग्रीस के एथन्स नगर का एक प्रसिद्ध मूर्ति निर्माता।
animer अनिमे=जान डालना, उत्तेजित करना।
le poids पॉआ=बोझ। la taille तैय्य्=आकृति, परिमाण।
paraitre परैत्र्=प्रतीत होना, प्रगट होना। paraissaient भूतकाल, अन्य पुरुष, बहुवचन paraitre का।
disproportion दिस्प्रोपोर्सिओँ=अनुपातहीनता। disproportionné=अनुपातहीन।
le defaut देफो = दोष, कमी। reprocher रप्रोशे = दोष देना, बुरा कहना।

sembler साम्ब्ले=प्रतीत होना । semblable=सदृश, प्रतीयमान ।
imperfection ऐंपरफक्सिओं (स्त्रीलिङ्ग) = अपूर्णता ।
la natte नात = बालों की लट । la tempe तांप = माथे का निचला भाग ।
la couronne कूरॉन=मुकुट । arrière आरयेअर्=पीछेकी ओर ।
Pallas = प्राचीन ग्रीस की एक देवी । le casque कास्क = सिर का परिधान ।
la crinière क्रिनिएर्=लम्बे बालों की शिखा ।
pencher पाँशे=झुकना । étanecher एताँशे=बुझाना, प्यास बुझाना ।
pressante प्रेस्साँत=अत्यधिक बढ़ी हुई, अति तीव्र ।
céder सेदे=सुपुर्द कर देना, समर्पण कर देना ।
la curiosité क्यूइर्योज़िते=जिज्ञासा, उत्सुकता ।
la galère = गैली ।
le rang राँ = पंक्ति ।
la rame राम् = चप्पू ।
la carène कॅरेअन् = तला और पार्श्व भाग ।
le voile व्वाल् = पाल ।
éloigné एल्वांञ्जे = दूरी पर स्थित ।
le matelot मातलो = मल्लाह ।
le choeur कोअर्=कोरस, गीत ।
le prêtre प्रेत्र् = पुरोहित, la prêtresse प्रेत्रेस् (स्त्रीलिंग) ।
attirer आतीरे=आकृष्ट होना ।
lent लाँ=धीरे, मन्द । d'un pas lent=मन्द गति से ।
avancer आवाँसे=आगे बढ़ना ।
rompre रॉम्प्र्=तोड़ना । rompu भूतकालिक कृदन्त rompre का ।
le ruisseau र्युइसो=नदी, नाला ।
odorant ओदोराँ=सुगन्धित । odorante=सुगन्धित (स्त्रीलिङ्ग)

la branche ब्रांँश=शाखा।

la birème बीरेम्=प्राचीन काल की एक नौका, जिसमें चप्पुओं की दो पंक्तियां रहती थीं।

le chant शाँ=गीत।

invocation (स्त्रीलिङ्ग) ऍंवोकासियों=प्रार्थना, सहायता की याचना।

le coryphée कॉरिफे=कोरस का नायक।

courber कूर्बे=टेढ़ा होना, झुकना।

le batiment बातिमाँ=जहाज, इमारत।

la proue प्रू=नौका का अग्रभाग।

la cithare सितार्=सितार।

la corde कॉर्द=रस्सी।

esclave (पुल्लिङ्ग) एस्क्लाव=गुलाम।

également एगालमाँ=एक सदृश।

le rameur=चप्पू चलाने वाला।

battre बात्र्=पीटना।

le repos रपो=विश्राम।

le spectacle स्पक्ताक्ल=दृश्य।

le siecle सिएक्ल्=शताब्दि।

auparavant ओपरवाँ=पहला, प्राचीन काल का।

étonnement एतॉन्नमाँ=आश्चर्य।

autrefois ओत्रफॉआ=प्राचीन काल में, पहले।

la rivale रिवाल्=प्रतिद्वन्द्वी।

prendre प्रान्द्र् = लेना, छीनना। pris प्री=छीना गया। prise= छीनी गई।

le consul कॉस्युइल्=प्राचीन रोम का गणमुख्य।

le citoyen सितॉयाँ = नागरिक। la citoyenne = नागरिक (स्त्रीलिंग)

massacrer मसाक्रे = कतल करना ।
bruler ब्रुइले=जलाना । détruire देत्रुईर्ं=नष्ट करना ।
la muraille म्युइरैय्य्=प्राकार, प्राचीर ।
la colonie कोलोनी = उपनिवेश । une colonie romaine = एक रोमन उपनिवेश ।
loin लॉआँ=दूर । la splendeur स्प्लाँदेअर्=वैभव ।
le jeu ज्इय्उइ=खेल ।
isthme (पुलिङ्ग) इस्म् = स्थलडमरूमध्य । isthmique = स्थल डमरूमध्य का ।
athlète अतलेत् (पुल्लिङ्ग)=पहलवान । habile आबील्=चतुर ।
le cocher कोशे = हांकनेवाला, सारथी ।
la foule फूल् = समूह, भीड़ । le char शार् = रथ ।
le port पॉर् = बन्दरगाह । la plage प्लाज् = समुद्रतट ।
accrocher अक्रोशे = पकड़ना, रोकना ।
l'escalier एस्केलिए (पुल्लिङ्ग) = सीढ़ी । l'escalier en bois = लकड़ी की सीढ़ी ।
précieux प्रेस्इय्उइ=कीमती । précieuse=कीमती (स्त्रीलिङ्ग)
appuyer अप्य्उइए = सहारा देना ।
blond ब्लों = हलका रङ्ग, श्वेत रङ्ग ।
la barbe बार्ब् = दाढ़ी ।
doré दोरे=सुनहरे रङ्ग का । dorée सुनहरे रङ्ग की ।
echarpe एशार्प् = गुलबन्द (स्त्रीलिङ्ग)
le cou कू =गला । la tunique त्य्उइनीक्=कोट, टयूनिक ।
la ceinture सें त्य्उईर् = कमर ।
à peu près = लगभग । à peine = कठिनता से ।
adolescence अदॉलसांस = किशोरावस्था ।
vivement वीव्मां = तेजी से

augure ओग्युउईर् = शकुन (पुल्लिङ्ग)
le voyageur व्वयाजेअर् = यात्री ।
propice प्रोपीस् = शुभ ।
quíconque कीकोंक् = जो कोई ।
intention ऐंतांसिओं (स्त्रीलिङ्ग) = इरादा ।
amour आमूर् (पुल्लिङ्ग) = प्रेम ।
la poésie पोएजी = कविता ।
le combat कोंबा = लड़ाई ।
amant आमाँ=प्रेमी । amante (स्त्री लिङ्ग) = प्रेमी ।
Corinth=प्राचीन ग्रीस का एक नगर । corinthienne=कारिन्थ की निवासिनी ।
dieux = dieu (देवता, ईश्वर) का बहुवचन ।
le bonheur बोनेअर् = समृद्धि, सौभाग्य ।
le prophète प्रोफॅत् = ऋषि, पैगम्बर, भविष्यदर्शी ।
la prophésse (स्त्रीलिङ्ग) = ऋषि, पैगम्बर, भविष्यदर्शिनी ।
rougir रुजीर्=लाल होना । rougissant=लाल होता हुआ ।
le présage=प्रेसाज्=शकुन, अनुमान ।
prédestiner प्रेदस्तिने =पहले से ही नियत होना ।
le prix प्री = कीमत, इनाम ।
vaincre वैंक्र् = जीतना । vainqueur=विजेता ।
la divination दिविनासिओं = भविष्य दृष्टि । la beauté बोते = सौन्दर्य ।
hospitalier ऑस्पितालिए = अतिथि सेवक ।
daigne देञ्ञ = कृपा पूर्वक करना, prier प्रीए = प्रार्थना करना ।
la fontaine फोंतेन् = झरना, चश्मा ।
prolonger प्रोलोंजे =लम्बा करना, बढ़ाना । conduir कोंद्वीर् = ले जाना, मार्ग दिखाना ।

éternellement एतर्नेलमां = शाश्वत रूप से ।
déesse देएस् = देवी ।
allée आले (स्त्रीलिङ्ग) = मार्ग ।
le droit द्रोआ = अधिकार ।
la constance कोंस्तांस् = स्थिरता, भक्ति ।
fier फिये = विश्वास करना ।
le stade स्ताद्=मंजिल, दूरी का एक माप विशेष, २०२ गज के लगभग ।
le gymnase जिम्नाज = व्यायामशाला ।
la lutte ल्य्उइत् = कुश्ती ।
l'hippodrome इपोद्रोम् = सर्कस, दौड़ का मैदान ।
la colline कॉलीन् =पहाड़ी ।
ambitieux आंबीसिय्उओ=महत्त्वाकांक्षी ।
hote ओत् = अतिथि ।
bienvenu बियाँवेन्य्उइ = स्वागत ।

(३) नये शब्द

monothéiste = एकेश्वरवादी
croire = विश्वास करना, मानना, सोचना ।
créateur = स्रष्टा
adorer = पूजना
immortel = अमर, देवता
magnifique = विशाल, शानदार
statue = मूर्ति
distinct = स्पष्ट
rattacher = बंधा हुआ होना ।
péninsule = प्रायद्वीप
étroit = कम चौड़ा, तंग

civilisé = सभ्य
étoile = सितारा
remporter = जीतना, प्राप्त करना

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये–

Les deux peuples les plus célèbres de l'antiquité furent les Grecs et les Romains. Les chrétiens sont monothéistes; ils croient en un seul Dieu qu'ils adorent comme le créateur de toutes choses. Les Grecs étaient polythéistes, ils adoraient un grand nombre de dieux et de déesses. Zeus, appelé Jupiter par les Romains, était le maitre des dieux, Apollon, le dieu du soleil, Dyonisos le dieu du vin, Pallas, la déesse de la sagesse, Diane, la déesse de la chasse, Vénus, la déesse de l'amour, Mars, le dieu de la guerre. Les immortels étaient supposés habiter sur le Mont Olympe.

Pour les Grecs, Diane, nous l'avons déjà dit, était la déesse de la chasse. L'une des plus célèbres représentations de Diane est la magnifique statue antique qui se trouve au musée du Louvre à Paris et qui est connue sous le nom de Diane chasseresse.

La Grèce antique se composait de deux parties distinctes : une partie rattachée aux montagnes des Balkans, et une péninsule appelée Péloponèse qui s'avançait assez loin dans la mer Méditerranée.

Les deux morceaux de la Grèce étaient réunis pas un isthme étroit sur lequel .était bâtie la cité de Corinthe.

Corinthe, placée entre deux mers avait une situation exceptionnellement favorable pour la navigation et le commerce, et elle devint l'une des cités les plus florissantes et les plus civilisées de toute la Grèce. En l'année 146 avant Jésus-Christ, Corinthe fut prise et presque détruite par les Romains, sous les ordres du Consul Mummius, mais Jules César la fit reconstruire, et sous l'empereur Auguste, elle devint de nouveau l'étoile de la Grèce. Les jeux isthmiques attiraient tous les ans les meilleurs athlètes, les meilleurs chanteurs du monde entier qui venaient à Corinthe pour essayer de remporter la victoire et de gagner une couronne. L'empereur romain Néron lui-même, qui se considérait comme un grand artiste, vint à Corinthe pour prendre part an concours de chant.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

प्राचीन समय में लोग बहुत से देवताओं को मानते थे। ग्रीक लोगों के देवी देवता ओलिम्पस पर्वत पर निवास करते थे और उनका प्रधान द्यौः (Zeus) था। रोमन लोग भी बहुत से देवताओं में विश्वास रखते थे। उनके प्रधान देवता का नाम जूपिटर था।

ग्रीक लोगों की एक देवी का नाम दिआन था। वह शिकार की देवी थी। अलक्सांद्र् द्युउइमा ने अपनी पुस्तक अक्तें में जिस कोरिन्थियन महिला का वर्णन किया है, उसे दिआन के समान बताया गया है।

कारिन्थ प्राचीन ग्रीस का एक प्रसिद्ध नगर था। वह बहुत समृद्ध तथा धनपूर्ण था। रोमके सैनिकों ने उसे नष्ट किया। उसके नागरिकों को कतल किया गया, उसके बच्चों को गुलामों के रूप में बेच दिया गया और उसके मकानों को आग लगा दी गई। जूलियस सीजर ने उसको फिर से बनवाया। उसकी प्राचीर फिर खड़ी की गई, रोमन लोगों की बस्ती भी वहां बसाई गई।

अभ्यास ३

फ्रेन्च में उत्तर दीजिये–

1. Qu'est-ce qu'une rame ?
2. Qu'est-ce qu'une cithare ?
3. Qu'est-ce qu'un gymnase ?
4. Qu'est-ce qu'un miroir ?

———

छत्तीसवां पाठ

Trente-sixième leçon

(१) Voltaire

वॉल्तेअर् फ्रेञ्च भाषा का एक प्रसिद्ध लेखक व क्रान्तिकारी विचारक हुआ है। उसका काल १६९४ से १७७८ ई. तक था। उसने जो विचार अपनी पुस्तकों द्वारा प्रकट किये, उनसे फ्रांस में क्रान्ति की लहर प्रारम्भ होने में बहुत सहायता मिली। यहां हम Voltaire की प्रसिद्ध पुस्तक Histoire de Charles XII से एक उद्धरण पेश करते हैं —

C'est peut-être de seul de tous les hommes, et jusqu'ici le seul de tous les rois, qui ait vécu sans faiblesse; il a porté toutes les vertus des héros à un excès où elles sont aussi dangereuses que les vices opposés. Sa fermeté, devenue opiniâtreté, fit ses malheurs dans l'Ukraine, et le retint cinq ans en Turquie: sa liberalité, dégénérant en profusion, a ruiné la Suède; son courage, poussé jusqu'à la témérité, a causé sa mort; sa justice a été quelque fois jusqu'à la cruauté, et, dans les dernières années, le maintien de son autorité approchait de la tyrannie. Ses grandes qualités, dont une seule eût pù immortaliser un autre prince, ont fait le malheur ds son pays. Il n'attaqua jamais personne; mais il ne fut pas aussi prudent qu'implacable dans

ses vengeances. Il a été le premier qui ait eu l'ambition d'être conquérant sans avoir l'envie d'agrandir ses états : il voulait gagner des empires pour les donner. Sa passion pour la gloire, pour la guerre et pour la vengeance, l'empêcha d'être bon politique, qualité sans laquelle on n'a jamais vu de conquérant. Avant la bataille et après la victoire, il n' avait que de la modestie; après la défaite, que de la fermeté, dur pour les autres comme pour lui-même, comptant pour rien la peine et la vie de ses sujets, aussi bien que la sienne; homme unique plutôt que grand homme, admirable plutôt qu'à imiter. Sa vie doit apprendre aux rois combien un gouvernement pacifique et heureux est au-dessus de tant de gloire.

टिप्पणियां

peut-être प्योतॅत्र्=शायद, सम्भवतः। seul सॅल्=अकेला।

jusqu'ici=यहां तक, अब तक। ait=सम्भाव्य अर्थ में avoir का वर्तमान काल में, अन्य पुरुष, एच वचन। J'aie. tu aies, il ait, nous ayons, vous ayez, ils aient।

vécu=भूत कालिक कृदन्त vivre (जीना) का qui ait vécu= जो जीवित रहा हो।

sans faiblesse=निर्बलता के बिना। porter=धारण करना, ले जाना। vertu=गुण।

vice=बुराई, पाप। fermété=कठोरता, स्थिर वृत्ति।

opiniâtre=जिद्दी।

opiniâtreté=जिद्द ।
fit=भूतकाल, अन्य पुरुष, एक वचन faire (करना) का ।
retint=भूतकाल, अन्य पुरुष, एक वचन retenir (रोके रखना) का।
liberalité=उदारता ।
dégénerer=बिगड़ जाना, ह्रास होना। profusion=अतिशयता।
témérité=उद्दण्ड साहस ।
causer=कारण होना । cruauté=क्रूरता,अमानुषिकता।
les grandes qualités, dont une eût pu immortaliser un autre prince=उसके महान गुण, जिनमें से एक भी किसी अन्य राजा को अमर कर सकता था ।
Il n' attaqua jamais personne=उसने कभी किसी पर हमला नहीं किया । fut=था, être का भूतकाल, अन्य पुरुष, एक वचन ।
vengeance=बदला ।
implacable=जिसे संतुष्ट व तृप्त न किया जा सके ।
agrandir=बढ़ाना, विस्तार करना। état=राज्य ।
gagner=कमाना, प्राप्त करना ।
envie आँवी=आकांक्षा। empêcher=विरोध करना, रोकना ।
politique=राजनीति । conquérant=विजयी । bataille=युद्ध ।
défaite=पराजय। dur=कठोर, न झुकनेवाला । unique=अद्वितीय।
pacifique=शान्ति पूर्ण ।

(२) Jean-Jacques Rousseau

रूसो (१७१२-१७७८) फ्रांस का प्रसिद्ध विचारक व क्रान्तिकारी लेखक हुआ है। उसने राजनीति-शास्त्र के क्षेत्र में जो नये विचार जनता के सम्मुख रखे, उन्होंने न केवल फ्रांस में क्रांतिकारी प्रवृत्तियों को प्रबल रूप से प्रेरणा दी, अपितु राजनीति-शास्त्र में भी बहुत उन्नति की। उसका लिखा Le Contrat-social राजनीति-शास्त्र का अद्वितीय ग्रन्थ है। पर रूसो केवल राजनीति-शास्त्र का ही पन्डित नहीं था, वह प्रतिभा-

शाली साहित्यिक भी था। यहां हम उसके प्रसिद्ध ग्रन्थ Rêveries d'un promeneur solitaire से एक उद्धरण उपस्थित करते हैं—

Les rives du lac de la Bienne sont plus sauvages et romantiques que celle du lac de Genève, parce que les bois y bordent l'eau de plus près; mais elles ne sont pas moins riantes. S'il y a moins de culture de champs et de vignes, mois de villes et de maisons, il y a aussi plus de verdure naturelle, plus de prairies, d'asiles ombragés, de bocages, des contrastes plus fréquents et des accidents plus rapprochés. Comme il n'y a pas sur ces heureux bords de grandes routes commodes pour les voitures, le pays est peu fréquenté par les voyageurs, mait il est intéressant pour des contemplatifs solitaires qui aiment à s'enivrer à loisir des charmes de la nature, et à se recueillir dans un silence que ne trouble aucun autre bruit que le cri des aigles, le ramage entrecoupé de quelques oiseaux, et le roulement des torrents qui tombent de la montagne. Ce beau bassin, d'une forme presque ronde, enferme dans son milieu deux petites îles, l'une habitée et cultivée, d'environ une demi-lieue de tour, l'autre plus petite, déserte et en friche, et qui sera détruite à la fin par les transports de terre qu'on ôte sans cesse pour réparer les dégâts que les vagues et les orages font à la grande.

टिप्पणियां

rive=किनारा। lac=झील। Bienne=स्विटजरलैंड का एक नगर।
sauvage=जंगली । romantique=चित्र विचित्र कल्पनामय।
de plus près=अधिक समीप । moins=न्यून। riante=हंसती हुई।
border=किनारे पर होना, सीमा बनाना।
culture=पैदावार, संस्कृति।
la verdure naturelle=प्राकृतिक हरियाली।
asile ombragé=छायादार आश्रयस्थान, छायादार निकुञ्ज।
le bocage बॉकाज्=निकुञ्ज। rapprocher राप्रोशे=समीप होना।
commode=सुविधाजनक।
voyageur=यात्री, मुसाफिर।
fréquenter=वहां जाना, साथ रखना।
intéressant=मनोरंजक, जिसमें दिलचस्पी हो।
contemplatif=विचारशील। solitaire=एकाकी।
s'enivrer एनिव्रे=वशीभूत हो जाना, मस्त हो जाना।
à loisir अ लोआज़ीर्=फुरसत के साथ।
qui aiment à s'enivrer à loisir des charmes de la nature=जो यह चाहते हैं, कि फुरसत के साथ अपने को प्रकृति के सौन्दर्यपूर्ण आकर्षण में डुबा लें।
se recueillir=एकत्र करना, ध्यानमग्न होना।
bruit=शब्द, आवाज।
le ramage=पक्षियों की चहचहाहट, पक्षियों का शब्द।
entrecouper=शब्द या ध्वनि द्वारा दखल देना।
le bassin बसाँ=जलाशय।
la lieue=लम्बाई का एक परिमाण, २॥ मील के लगभग।
la friche=परती पड़ी हुई भूमि। ôter=हटाना, धोना।
le degat देगा=क्षति, भारी नुकसान।

(३) कतिपय अन्य संदर्भ

क. Le Bourgeois gentilhomme
par Molière.

(Le bourgeois gentilhomme, M. Jourdain, donne de l'argent à un garcon tailleur qui lui prodigue les titres des noblesse pour le flatter et exploiter sa naïve vanité.)

Le garçon tailleur:— Mon gentilhomme, donnez, s'il vous plaît, aux garçon quelque chose pour boire.

M. Jourdain —— Comment m'appelez-vous ?

Le garçon tailleur —— Mon gentilhomme.

M. Jourdain —— Mon gentilhomme ! Voilà ce que c'est que de se mettre en personne de qualité. Allez vous-en demeurer toujours habillé en bourgeois, on ne vous dira point: "Mon gentilhomme." Tenez, voilà pour mon gentilhomme.

Le garçon tailleur —— Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

M. Jourdain — Monseigneur, Oh, Oh, Oh ! monseigneur ! Attendez, mon ami, monseigneur mérite quelque chose, et ce n'est pas une petite parole que monseigneur ! Tenez, voilà ce que monseigneur vous donne.

Le garçon tailleur —— Monseigneur, nous allons boire tous à la santé de Votre Grandeur.

M. Jourdain —— Votre Grandeur ! Oh ! Oh ! Oh ! Attendez; ne vous en allez pas. A moi, Votre

Grandeur ! (A part.) Ma foi, s'il va jusqu'à l'Altesse, il aura toute la bourse. (Haut.) Tenez, voilà pour ma Grandeur.

Le garçon tailleur —— Monseigneur, nous le remercions très humblement de ses libéralités.

M. Jourdain —— Il a bien fait, je lui allais tout donner.

टिप्पणियां

le bourgeois बूर्ज्वा=मध्यश्रेणि का पुरुष, नगर निवासी ।
bourgeoisie बूर्ज्वाजी=मध्य श्रेणि ।
gentilhomme जांतिय्योम्=भद्र पुरुष, उत्तम श्रेणिका व्यक्ति ।
le garçon गार्सों=लड़का, नौकर । tailleur=काटनेवाला, दर्जी ।
prodiguerप्रॉदिगे=बखेरना, बरबाद करना । titre=उपाधि, खिताब ।
la noblesse कुलीनता । blatter=खुशामद करना ।
la vanité=अभिमान ।
pour boir=पीने के लिये ।
nous vous sommes bien obligés=हम आपके अत्यन्त कृतज्ञ हैं ।
monseigneur मोंसॅञ्ञेर्=हजूर, मेरे स्वामी । la parole=कथन ।
la santé सांते=स्वास्थ्य । boire à la santé de quelqu'un =किसी के स्वास्थ्य की कामना करना ।
grandeur=श्रीमान् । Votre Grandeur=श्रीमान् ।
grandeur=उच्चता, श्रीमत्ता । ma foi=वस्तुतः, निश्चयतः ।
altesse=उच्चता, श्रीमत्ता । Son Altesse=श्रीमान्, हिज़ हाइनेस ।
la bourse=धन, स्टाक एक्सचेन्ज्, बटुआ ।

ख. Préamble de la Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen.

Les resprésentants du peuple français, constitués en Assemblée nationale considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernements, ont résolu d'exposer, dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de l' homme, afin que cette déclaration, coustamment psésente à tous les membres du corps social, leurs rappelle sans cesse leurs droits; afin que les actes du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution et au bonheur de tous.

टिप्पणियां

Préamble=प्रस्तावना । Déclaration=घोषणा ।
droit=अधिकार, कानून ।
représentant रॅप्रेज़ाँताँ=प्रतिनिधि ।
Assemblée nationale= राष्ट्रीय महासभा ।
considerer=विचार करना। coustituer=निर्माण करना ।
l'ignorance इग्नोरांस् (स्त्रीलिङ्ग)=अज्ञान ।
l'oubli ऊब्ली=भूल ।
le mepris मेप्री=अवहेलना ।
les seules causes=एकमात्र कारण ।
malheur publics=सार्वजनिक दुर्भाग्य (दुर्दशा)

la corruption des gouvernements ला कॉर्‌युइप्सिओं दे गूवर्नमाँ=सरकार की विकृति ।
ont résolu=निश्चय कर लिया है, इरादा कर लिया है ।
les droits naturels=स्वयंसिद्ध अधिकार ।
inaliénable=अनुलंघनीय । sacré=पवित्र ।
a fin=इस उद्देश्य से । constamment=निरन्तर ।
membre=सदस्य ।
le corps social=सामाजिक शरीर, समाज संस्था ।
le pouvoir législatif=व्यवस्थापिका शक्ति ।
le pouvoir exécutif=शासिका शक्ति ।
la réclamation=मांग, दावा, शिकायत ।
désormais देज़ोर्मे=इस समय से ।
la constitution=संविधान ।
incontestable=जिसका विरोध न किया जा सके ।

अभ्यास १

फ्रेञ्च संविधान की प्रस्तावना का हिन्दी में अनुवाद कीजिये ।

अभ्यास २

निम्नलिखित का अनुवाद फ्रेञ्च में कीजिये ।

एक बार की बात है, कि एक गांव में एक छोटी सी लड़की रहती थी । वह बहुत सुन्दर थी । एक दिन उसकी माता ने कुछ मिठाई बनाई और अपनी लड़की से कहा– तेरी दादी दूसरे गांव में रहती है, इस मिठाई को उसके पास ले जा ।

छोटी लड़की उसी समय दूसरे गांव के लिये चल पड़ी । रास्ते में एक जङ्गल पड़ता था । जब लड़की उस जङ्गल से जा रही थी, तो रास्ते में एक भेड़िया (le loup) मिला । भेड़िये की इच्छा हुई, कि उस लड़की को खा ले । भेड़िया ने लड़की से पूछा, वह कहां जा रही है । लड़की ने उत्तर दिया, मैं दूसरे जङ्गल में अपनी दादी के पास जा रही हूं ।

सैंतीसवां पाठ

Trente-septième leçon

(१) फ्रेञ्च की कवितायें

फ्रेञ्च स्वयं शिक्षक फो समाप्त करने से पूर्व हम फ्रेञ्च भाषा की कतिपय कवितायें देना आवश्यक समझते हैं। Victor Hugo फ्रेञ्च भाषा का अत्यन्त प्रसिद्ध कवि हुआ हैं। उसका जन्म १८०२ ई० में हुआ था। उसका मृत्युकाल १८८५ ई० था। Victor Hugo न केवल कवि था, साथ ही वह उपन्यास लेखक व नाटककार भी था। उसके उपन्यासों में Les Misérables, और Notre-Dame de Paris बहुत प्रसिद्ध है। उसकी कविता पुस्तकों में Les Orientales, Les Feuilles d'automne, Les Contemplation और la Légende des Siècles का बहुत मान है। हम यहां उसकी एक कविता L'homme et la Nature उद्धृत करते हैं, जो Les Feuilles d'automne में से ली गई है।

Le soleil s'est couché, ce soir, dans les nuées.
Demain viendra l'orage et le soir et la nuit,
Puis l'aube et ses clartés de vapeurs obstruées,
Puis les nuits, puis les jours, pas du temps qui s'enfuit.
Tous ces jours passeront, ils passeront en foule
Sur la face des mers, sur la face des monts,
Sur les fleuves d'argents, sur les forêts où roule
Comme un hymne confus des morts que nous aimons.
Es la face des eaux, et le front des montagnes,
Ridés et non vieillis, et les bois toujours verts
S'iront rajeunissant, le fleuve des campagnes

Prendra sans cesse aux monts le flot qu'il donne aux mers.

Mais moi, sous chaque jour courbant plus bas ma tête
Je passe, et, refroidi sous ce soleil joyeux
Je m'en irai bientôt, au milieu de la fête
Sans que rien manque au monde immense et radieux.

टिप्पणियां

ce soir स स्वा=इस सायंकाल।
le soleil s'est couché=सूर्य डूब गया है।
la nuée न्युइए=बादल। dans les nuées=बादलों में।
l'orage ओराज्=तूफान। demain viendra l'orage=कल तूफान आयगा।
l'aube ओब् (स्त्रीलिङ्ग)=सुबह।
évaporer एवापोरे=भाप बन कर उड़ना।
la clarte क्लार्त=चमक।
obstruer ऑब्स्त्रुइए=रोक देना, रुकावट डालना।
puis l'aube et ses clartés de vapeurs obstrüées=फिर सुबह और रुकावट डालने वाली धुन्ध से पृथक् (सूर्य की) चमक।
s'enfuir आँफुईर्=भाग जाना।
la foule फूल्=समूह। la face फास्=चेहरा, सम्मुख।
le mont मोँ=पहाड़।
sur les fleuves d'argent=चंदीली नदियों के ऊपर।
rouler रूले=रुड़कना, गुजरना।
la forêt फोरे=जंगल, ढेर। confus कोँफ्युइ=अस्पष्ट, गड़बड़ में।
l'hymne इम्न्=मंत्र, गीत।
le mort मॉर्=मृत। le montagne मोँताञ्ञ्=पहाड़।
le front फ्रोँ=सम्मुख।

l'eau ओ (स्त्रीलिङ्ग)=जल। eaux=बहु वचन eau का।
rider रिदे=लहर मारना, सिकुड़ना। vieillir विअय्यीर्=बूढ़ा होना।
rajeunir रजेनीर्=पुनर्युवा करना। rajeunissant=पुनर्युवा करताहुआ।
s'iront=जावेंगे, भविष्यत् काल, बहुवचन अन्य पुरुष aller का se के साथ।
le fleuve फ्लेव्=महानद। la campagne कम्पाञ्ञ्=मैदान, देहात।
sans cesse निरन्तर। le flot फ्लो=प्रवाह, लहर।
se courber=स्वयं झुकना।
mais moi, sous chaque jour courbant plus bas ma tête =पर मैं, प्रति दिन अपने सिर को अधिक झुकाता हुआ। refroidir= ठण्डा होना। manquer मांके=भूल करना,कमी रहना। radieux= चमकदार, प्रकाशित।

अभ्यास १

टिप्पणियों और अभ्यास २ के संदर्भों की सहायता से L'homme et la nature कविता का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

अभ्यास २

हिन्दी में अनुवाद कीजिये—

क. Le matin, le soleil monte au-dessus de l'horizon; il se lève; le soir, le soleil descend au-dessous de l'horizon; il se couche. Le soir, après le travail de la journée, je vais au lit; je me couche. Pendant le sommeil; j' oublie les fatigues de la journée; je me repose le lendemain matin, je me lève plein d'entrain et de vigueur.

ख. Quand le soleil brille, il chauffe l'eau des rivières et des mers. Une partie de cette eau s'évapore qui s'élève

dans le ciel parce qu'elle est plus légère que l'air. Quand il y a beaucoup de vapeur d'eau dans l'air, la clarté du soleil est moins grande que d'habitude, les vapeurs l'obstruent.

ग. Les jours qui passent laissent leur marque sur le corps de l'homme et creusent des rides profondes sur son visages. La nature, au contraire, reste toujours jeune; sans doute, en hiver elle parait mourir, mais dès que la chaleur du soleil se fait sentir, elle rajeunit et paraît plus radieuse que jamais.

घ. Le contraste tragique entre la nature qui reste éternellement jeune, et l'homme qui se courbe vers la tombe a été magnifiquement dépeint dans le poème "L'homme et la nature."

ङ. Quand le vent souffle avec violence, il agite les branches des arbres dans le forêt. En s'agitant les branches font un grand bruit. Ce bruit est confus. Quand nous écoutont les bruits dans la forêt, il nous semble que nous entendons les voix de personnes qui causent entre elles. Parfois ces voix ressemblent à un hymne. Le poète compare ces bruits à la voix des morts.

च. L'argent est un métal précieux; il a une belle couleur blanche. Quand une rivière coule vite, l'eau se

couvre d'écume (झाग). C'est pour quoi le poète parle de "fleuves d' argent."

अभ्यास ३

निम्नलिखित वाक्यों में रिक्त स्थानों की पूर्ति को कोष्ठ में लिखी धातुओं के सही धातुरूपों द्वारा कीजिये:—

Chaque année, au printemps, la nature————— (rajeunir), mais les hommes ne —— (rajeunir) pas. A mesure que les hommes ——— (vieillir), leur visage———— (se rider).
Hier, je me —— (être) ——— (reposer) pendant la nuit.

(2) La Conscience

यहां हम Victor Hugo की एक अन्य कविता उद्धृत करते हैं, जो कि La Légende des siècles से ली गई है।

Lorsque avec ses enfants vêtus de peaux de bêtes,
Echevelé, livide, au milieu des tempêtes,
Caïn se fut enfui de devant Jéhovah,
Comme le soir tombait, l'homme sombre arriva
Au bas d'une montagne, en une grande plaine.
Sa femme fatiguée et ses fils hors d'haleine
Lui dirent : Couchons-nous sur le terre et dormons.
Caïn, ne dormant pas, songeait au pied des monts.
Ayant levé la tête, au fond des cieux funèbres
Il vit un oeil, tout grand ouvert dans les ténèbres.
Et qui le regardait dans l'ombre fixement.
—Je suis, trop près dit-il avec un tremblement.

Il réveilla ses fils dormant, sa femme lasse
Et se remit à fuir sinistre dans l'espace.
Il marcha trente jours, il marcha trente nuits,
Il allait, muet, pâle et frémissant aux bruits,
Furtif, sans regarder derrière lui, sans trêve
Sans repos, sans sommeil.
Il atteignit la grève
Des mers dans le pays qui fut depuis Assur.
"Arrêtons-nous, dit-il, car cet asile est sûr,
Restons-y. Nous avons du monde atteint les bornes."
Et, comme il s'asseyait, il vit dans les cieux mornes
L'oeil à la même place au fond de l'horizon.
Alors il tressaillit, en proie au noir frisson.
"Cachez-moi", cria-t-il, et le doigt sur la bouche
Tous ses fils regardaient trembler l'aïeul farouche.
Caïn dit à Jabel, père de ceux qui vont
Sous des tentes de poil dans le désert profond:
"Etends de ce côté la toile de la tente."
Et l'on développa la muraille flottante
Et quand on l'eut fixée avec des poids de plomb,
"Vous ne voyez plus rien ?" dit Tsilla, l'enfant blond,
La fille de ses fils, douce comme l'aurore
Et Caïn répondit: "Je vois cet oeil encore !
Jubal, père de ceux qui passent dans les bourgs
Soufflant dans les clairons et frappant des tambours,
Cria : "Je saurai bien construire une barrière."
Il fit un mur de bronze et mit Caïn derrière.

Et Caïn dit: "Cet oeil me regarde toujours !"
Hénoch dit : "Il faut faire une enceinte de tours
Si terrible que rien ne puisse approcher d'elle.
Bâtissons une ville avec sa citadelle.
Bâtissons une ville et nous la fermerons."
Alors Tubalcaïn, père des forgerons
Construisit une ville énorme et surhumaine.
Pendant qu'il travaillait, ses frères, dans la plaine
Chassaient les fils d'Énos et les enfants de Seth;
Et l'on crevait les yeux à quiconque passait;
Et le soir on lançait des flèches aux étoiles;
Le granit remplaça la tente aux murs de toiles;
On lia chaque bloc avec des noeuds de fer
Et la ville semblait une ville d'enfer;
L'ombre des tours faisait la nuit dans les campagnes;
Ils donnèrent aux murs l'épaisseur des montagnes;
Sur la porte on grava : "Défense à Dieu d'entrer."
Quand ils eurent fini de clore et de murer,
On mit l'aïeul au centre en une tour de pierre
Et lui restait lugubre et hagard. " O mon père !
L'oeil a-t- il disparu ? " dit en tremblant Tsilla
Et Caïn répondit : "Non, il est toujours là."
Alors, il dit : "Je veux habiter sous la terre
Comme dans son sépulcre un homme solitaire.
Rien ne me verra plus, je ne verrai plus rien."
"On fit donc une fosse, et Caïn dit : C'est bien !"

Puis il descendit seul sous cette voûte sombre.
Quand il se fut assis sur sa chaise dans l'ombre,
Et qu'on eut sur son front fermé le souterrain,
L'oeil était dans la tombe et regardait Caïn.

टिप्पणियां

Caïn आदम और ईव का पुत्र। ईसाइयों की बाइबल के अनुसार Adam पहला पुरुष और Eve पहली स्त्री थी, जो संसार में प्रगट हुए थे। उनके दो सन्तान थीं– Caïn और Abel। Caïn पेशे से मजदूर था। Caïn के परिवार व इतिवृत्त के लिए प्रकरण ३ देखिये।

vetir वेतीर्=कपड़े पहनना। vêtu=कपड़े पहने हुए।
la peau पो=खाल।
la bête ब्रेत्=जानवर। échevelé एशवले=बिखरे हुए बालों वाला।
livide लिवीद्=पीला पड़ा हुआ, मुरझाया हुआ।
la tempête ताँपॅत्=तूफान।
s'enfuir आँफुईर्=भाग निकलना।
Jéhovah=यहूदियों का ईश्वर के लिये अन्यतम नाम ।
la plaine प्लॅन्=मैदान। l'haleine एलॅन् = सांस।
hors d'haleine=जिनका सांस निकला जा रहा हो।
songer सोँजे=सुपना देखना, सोचना।
funèbre फ्युइनेब्र=अपशकुन युक्त, उदास।
la ténèbres तेनॅब्र्=अन्धकार। l'ombre ऑम्ब्र् (स्त्रीलिङ्ग)=अंधेरा।
fixement फिक्समाँ=कांपते हुए, कंपकंपी।
lasser लासे=थक जाना। lassé=श्रान्त।
fuir फ्युईर्=झगड़ना। l'espace=स्थान, देश।
frémir फ्रेमीर्=कांपना। frémissant=कांपता हुआ।
furtif फ्यूइर्तीफ्=बचता हुआ, गुप्त रहता हुआ।

la trêve=अमन का काल, चैन, सामयिक रूप से रुक जाना।
le sommeil सोमेंय्=नींद।
marcha=चलता रहा।
atteindre आतेंद्र्=पहुंचना, प्राप्त करना।

वर्तमानकाल---J'atteins, tù atteins, il atteint, nous atteignons, vous atteignez, ils atteignent.।

भूतकाल---J' atteignis, tu atteignis, il atteignit, nous atteignîmes, vous atteignîtes, ils atteignirent.
la grève ग्रेव्=रेतीला व कंकरीला तट। Il atteignit la grève =वह कंकरीले तट पर पहुंच गया। qui fut depuis Assur= qui était appelé Assur=जो कि असुर कहाता था।
l'asile आज़ील् (पुल्लिङ्ग) = आश्रय स्थान।
Arreter = रुकना, ठहरना।
restons-y = यहां ठहर जावें। la borne बॉर्न् = सीमा, अन्त।
nous avons du monde atteint les bornes = हमने संसार की सीमा को (अन्तिम छोर जो) प्राप्त कर लिया है। morne मॉर्न्= शोकाकुल। s'asseoir असओआर = बैठना, स्थिर होना।

वर्तमानकाल---J'assieds, te assieds, ils assied, nous asseyons, vous asseyes, ils asseyent.

आसन्न भूतकाल-J'asseyais, tu asseyais, il asseyait आदि।
le fond फों=तल, आधार, नीचे।
au fond de l'horizon=क्षितिज के नीचे।
tressaillir=कांप उठना। la proie प्रोआ=शिकार, इनाम, लूट।
le frisson फ्रीसों=कंपकंपी। casher काशे=छिपाना।
le doigt दोआ=उंगली।
la bouche बूश्=मुख। l'aïeul (पुल्लिङ्ग) = पुर्व पुरुष,

farouche फारूश्=भयंकर, जंगली ।
le poil पोआल् = पशुओं के बाल ।
dans le désert profond = सघन मरुस्थल के अन्दर ।
étendre एतांद्र्=फैलाना । etends=फैलाओ ।
la toile तोआल्=कपड़ा, कैन्वस ।
la muraille म्युइरैंय्य्=ऊंची दीवार ।
flottante=तैरती हुई, हिलती हुई ।
le poid पोआ=वजन, बोझ । le plomb प्लों=सीसा ।
douce comme l'aurore=उषा के समान मधुर ।
le bourg बूर्=मण्डी, गांव । souffler सूफ्ले=सांस लेना, फूंक मारना ।
le clairon क्लैरों=बिगल । le tambour तांबूर= ढोल ।
construire=बनवाना, इमारत बनाना ।
la barriére = बाधा, दीवार, रुकावट ।
enceindre आंसेंद्र्=घेरना । l'enceinte=घेरा ।
la citadelle सितादॅल्=किला । le forgeron फोर्जरों=लुहार ।
surhumaine=अमानुषिक, लोकोत्तर ।
chasser शासे=शिकार करना, निकालना ।
crever क्रवे=फाड़ना, छेदना । quiconque=जो कोई ।
lancer लांसे=फेंकना । la flèche फ्लॅश्=तीर, बाण ।
le granit ग्रानीत्=अति कठोर पत्थर विशेष । lier=बांधना, जोड़ना ।
l'enfer आंफेअर् (पुल्लिङ्ग)=नरक ।
l'aubre des tours faisait la nuit dans les campagnes =बुर्जों की छाया से खुले मैदान में रात हो जाती थी ।
épaisseur=चौड़ाई, मोटाई ।
graver ग्रावे=उत्कीर्ण करना ।
défendre देफांद्र्=निषेध करना' रक्षा करना ।
la défense देफांस्=निषेध ।

défense à Dieu d'entrer=ईश्वर के भी प्रवेश का निषेध है।
murer म्युइरे=दीवार करना, इंटों से बन्द करना।
lugubre ल्युइग्युइब्र्=शोकपूर्ण।
hagard एगार्=जंगली, भयंकर दिखने वाला।
la sépulcre सेप्युइल्क्र=कबर।
la voûte=गहरा, रिक्त स्थान, सन्दूक।
souterrain सू तरें=भूमि के नीचे।

(३) Caïn et Abel

Le premier chapitre de l' Ancien Testament est appelé La Genèse. Le mot genèse signifie : commencement. Le livre de la Genèse raconte le commencement des choses, la création du ciel et de la terre, l'histoire du premier homme : Adam et de la première femme : Eve. Adam et Eve eurent deux fils : Caïn et Abel. Abel fut berger, et Cain laboureur.

Les Juifs (les Hébreux) avaient l'habitude d'offrir des sacrifices à Dieu qu'ils appelaient aussi l'Eternel ou Jéhovah. Or, il arriva que le sacrifice d'Abel fut plus agréable à l'Eternel que celui de Caïn. La jalousie s'empara de Caïn, et ce sentiment fut si violent qu'il le poussa jusqu'au crime. Un jour qu'ils étaient dans les champs, Caïn s'élança sur son frère et le tua. Après la mort d'Abel, Eve eut un autre fils appelé Henoc. Hénoc eut un fils, Hirad, et un petit-fils, Lémec.

Lémec prit deux femmes : Hada et Tsilla.

Hada donna naissance à Jabal, père de ceux qui demeurent sous la tente, et à Jubal, père de ceux qui jouent du violon.

Tsilla donna naissance à Tubalcain qui forgeait toutes sortes d'instruments de fer.

Adam vécut cent trente ans. Dans sa vieillesse il eut un fils auquel il donna le nom de Seth.

Caïn ne put bientôt plus supporter la vue des lieux qui avaient été les témoins de son crime. Obsédé par le remords, il s'enfuit de l' Eden (paradis terrestre) et partit dans le désert accompagné de ses enfants et de ses petits - enfants.

टिप्पणियां

le chapitre शापित्र्=अध्याय ।
l'ancient Testament आँसिआँ तॅस्तामाँ = बाइबल का पूर्वार्ध, ओल्ड टैस्टामैन्ट ।
la Genèse जेनेज्=उत्पत्ति, प्रारम्भ ।
la crèation क्रेआसिओं=उत्पत्ति ।
le berger बर्जे=गडरिया । le Juif ज्युइफ्=यहूदी ।
le sacrifice सक्रिफिस्=बलि, कुर्बानी ।
éternel एतॅर्नल्=अनन्त, शाश्वत । or ऑर्=परन्तु, अस्तु ।
la jalousie ज़ालूजी=ईर्षा ।
s'emparer आँपारे=कब्जा कर लेना ।
pousser पूसे=धकेलना, प्रेरित करना ।
le crime क्रीम्=गुनाह, अपराध ।
s'élancer एलाँसे=झपटना ।

le petit-fils पती-फिस्=पोता। la petite-fille=पोती।
la naissance नैसाँस=जन्म।
qui jouent du violin=जो वायलन बजाते हैं।
l'instrument एँस्त्रुमाँ (पुल्लिङ्ग) उपकरण, औजार।
vecut=भूतकाल, एक वचन, अन्य पुरुष vivre (जीना) का।
la vieillesse=बुढ़ापा।
le temoin तमोआँ=साक्षी।
obséder ओब्सेदे=आतुर होना, वशीभूत होना।
remordre रमॉर्द्र्=पश्चाताप होना, आत्मोद्वेग होना।

(२) फ्रांस का राष्ट्रीय गीत

La Marseillaise

अब हम फ्रांस के राष्ट्रीय गीत La marseillaise को उद्धृत करते हैं। फ्रांस की राज्यक्रान्ति के समय जब देश पर शत्रुओं के आक्रमण हो रहे थे और देश के अपने बहुत से कुलीन श्रेणि के लोग क्रान्ति को कुचलने के लिये उद्यत थे, ऐसे संकट के समय में Rouget de l'Isle नामक कवि ने यह गीत बनाया था। सब से पहले इसे Marseille (मार्सेय्य=दक्षिणपूर्वी समुद्र तट पर स्थित प्रसिद्ध व्यापारप्रधान नगर) की स्वयं सेवक सेना ने अपनाया, और फिर एकदम यह सारे फ्रांस में फैल गया। सब प्रदेशों की स्वयं सेवक सेनायें इसे गाने लगीं, और इसके भावों से मस्त हो कर, जोश में आ कर वे अपनी जान से खेलने लगीं। इस गीत ने फ्रेञ्च लोगों में नये उत्साह, नये जोश का संचार किया, और अन्त में क्रान्ति की विजय हुई।

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé;
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé,

Entendez-vous, dans nos campagnes,
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras,
Egorger nos fils et nos compagnes.
Aux armes ! citoyens !
Formez vos bataillons !
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

टिप्पणियां

Allons enfants de la Patrie=पितृभूमि के बच्चो, चलो ।
le jour de gloire est arrivé=कीर्ति का दिन आ गया है ।
l'étandard एतांदार् (पुल्लिङ्ग)=झण्डा। le sang सां=खून ।
sanglant सांग्लां=खूनी ।
le tyran तीरां=अत्याचारी । la tyrannie=अत्याचार ।
contre nous de la tyrannie l'étendard sanglant est levé=हमारे खिलाफ अत्याचार का खूनी झण्डा उठा लिया गया है ।
mugir म्युइज़ीर=गरजना । féroce फेरॉस्=भयंकर, जंगली ।
Entendez-vous, dans nos campagnes mugir ces féroces soldats=तुम हमारे मैदानों के बीच में उन भयंकर जंगली सिपाहियों को गरजते हुए सुनो ।
egorger एगोज़=कतल करना, गला काटना ।
le compagne कोंम्पाञ्ञ्=साथी ।
ils viennent jusque dans egorger nos fils et nos compagnes=वे हमारी भुजाओं तक (हमारे बहुत समीप तक) आ गये हैं, हमारे पुत्रों व साथियों को कतल करते हुए ।
aux armes=हथियार उठा लो ।

le citoten सितोयां=नागरिक ।

fomez vos bataillons=अपनी सेनायें बनालो ।

marehons, marchons=आगे बढ़े चलो ।

abreuver अब्रॅवे=रिस आना, परिपूर्ण कर देना ।

le sillon सिय्यों=हल द्वारा बनाई हुई लकीर, मैदान ।

qu'un sang impur abreuve nos sillons=कहीं अपवित्रखन हमारे बीच में न आ गिरे ।

अभ्यास १

हिन्दी में अनुवाद कीजिये:—

क. Parfois, une certaine idée est toujours psésente à notre esprit. Quels que soient nos efforts; nous ne pouvons pas la chasser; elle nous obsède, elle devient pour nous une véritable obssession.

L'homme qui est en proie à une obsession mène une vie misérable; il voudrait se débarrasser de son ennemie, mais il sait d'avance que ses efforts serons vains. Si, par hasard, l'idée fixe disparaît pendant quelques minutes, il a un instant de repos, mais ce repos n'est jamais complet; il a peur que l'idée fixe ne revienne et ne reprenne possession de son esprit. Il vit dans une anxiété constante.

ख. Un désert est un pays stérile; il n'y pleut presque jamais, aussi les plantes ne peuvent y pousser; mais

il ast parfois possible de trouver l'eau à une certaine profondeur au-dessous de la surface du sol. Si un trou profond est creusé à un endroit favorable, l'eau jaillit en abondance et fertilise le pays.

ग. Sur le bord de la mer, il y a souvent un grand espace plat et couvert de sable qui est appelé une grève.

घ. Quand un homme Chrétien est mort, son cadavre est, comme vous le savez, mis dans un cercueil. Le cercueil est enterré dans une fosse profonde qu'on appelle une tombe ou un sépulcre. Quelquefois, les membres d'une famille sont enterrés dans un même caveau. Le plafond de ce caveau est une voûte faite de pierres, qui se soutiennent les unes les autres. Sous cette voûte, il y a une chambre souterraine où sont placés les cercueils.

अभ्यास २

फ्रेञ्च में अनुवाद कीजिये—

क. जब हम कोई काम करते हैं, तो हम अन्दर की आवाज (la voix intérieure) सुनते हैं, जो हमें कहती है– यह काम अच्छा है, यायह काम बुरा है। अन्दर की वह आवाज, जो हमारे सब कृत्यों के अच्छे व बुरे होने की फैसला करती है, अन्तरात्मा कहाती है।

जब हमारा कृत्य अच्छा होता है, तो हमें अत्यन्त गम्भीर आल्हाद प्राप्त होता है। इसके विपरीत, जब हमारा कृत्य खराब होता है, या हम कोई विकट अपराध करते हैं, तो हमें पश्चात्ताप होता है।

ख. जब उसने पशुओं की खाल के कपड़े पहने हुए थे व जब उसके बाल बिखरे हुए थे, पीला पड़ा हुआ वह पहाड़ के नीचे एक बड़े मैदान में आया। उसकी पत्नी अत्यधिक थकी हुई थी, और उसके बच्चों का सांस उखड़ रहा था। वे उसे कहते थे– हम यहीं जमीन पर लेट जावें, और सो जावें।

अभ्यास ३

La Conscience कविता का हिन्दी में गद्यानुवाद कीजिये।

अभ्यास ४

इन प्रश्नों का उत्तर फ्रेञ्च में दीजिये।

1. Pourquoi les fils de Caïn étaient-ils hors d'haleine ?
2. Avec quoi les murs d'une citadelle sont-ils construits ?

अभ्यास ५

निम्नलिखित वाक्यों में सर्वनाम en का प्रयोग करके उनका पुनः निर्माण कीजिये:—

1. Rien ne peut le débarrasser de cela.
2. Nous parlerons de cela.

अभ्यास ६

इन दो वाक्यों को मिला कर एक वाक्य बनाइये:—

1. Tsilla regarda l'oeil grand ouvert.
2. Elle trembla.

———